

جمهورية الكويت

اللغة العليا

النظرية الشعرية



طبعة ثانية
2000

ترجمة وتقديم وتعليق
أحمد درويش



المشروع القومي للترجمة

1

المجلة
الاعلى للثقافة
القومية للترجمة

المجلة العلمية

♦♦
النظرية الشعرية



١٩٩٩

طبعة ثانية

جوو كوين

الفئة العليا



النظرية الشعرية

ترجمة وتقديم وتعليق

د. أحمد درويش

مدخل

هذه هي الترجمة الكاملة لكتاب

JEAN COHEN

LE HAUT LANGAGE

Théorie de La Poéticité

1979, Flammarion, Paris

مقدمة الترجمة

منذ أن قدّمت إلى المكتبة العربية ترجمتي « كتاب « بناء لغة الشعر » لجون كوين سنة ١٩٨٥ ، وفكرة ترجمة كتاب « اللغة العليا .. النظرية الشعرية » للمؤلف نفسه تلح على ، لشدة الاتصال الوثيق بين الكتابين ، حتى إنهما ليعدان جزئين متكاملين لنظرية واحدة ، تكفل « بناء لغة الشعر » بطرح القسم الأول منها ، وجاء كتاب « اللغة العليا » لي طرح القسم الثاني ويكتمل به بناء النظرية .. ففائدة استكمال الشكل وحدها ، قبل غيرها من الدوافع والفوائد العلمية الأخرى ، كانت تقود إلى ضرورة إنجاز هذه الترجمة ، رغم الصعوبات الكثيرة التي فرضتها طبيعة المادة المدروسة ، ودقة لغة الافتراض والحوار والبرهنة التي يتبناها المؤلف ، وتشعب مسالك الطرق التي يرتادها للوصول إلى غاياته البعيدة دون كلل أو فتور ، مما يستلزم درجة عالية من التيقظ والمتابعة من قارئه المتلقى فضلا عن مترجمه الذي يطمح أن يكون واسطة مفيدة بين ألوان من التعبير وأنماط من القراء ، لاتزال كثير من الفجوات تفصل بينها . يضاف إلى هذا نزعة « التوصيل » التي يحرص المؤلف من خلالها على أن يصل بقارئه إلى أن يرى معه قدراً كبيراً مما يرى ، حتى ولو كانت منطقة الرؤية مشوبة بجانب من الضباب والسحاب في منطقة « اللغة العليا » ، وتلك واحدة من السمات المميزة للغة المؤلف ، بالقياس إلى كثير مما يكتب في حقل الدراسات النقدية الحديثة ، ولايولى قدراً كافياً من الاهتمام لهذه النزعة التوصيلية ، وهي سمة تضيف إلى الترجمة أعباء أخرى ، بل وتلزمها أحياناً بانتقاءات خاصة في لغة التوصيل - دون مساس بجوهر الرسالة - تبعا لثقافة المتلقى للعمل المترجم ، والتي تختلف في بعض زواياها عن ثقافة المتلقى للعمل في لغته الأصلية .

إن النظرية الشعرية الدقيقة التي يتبناها المؤلف ، تكتمل من خلال فصول الكتابين معا، ومع أن المؤلف لا يكف عن التذكير بأصول نظريته فى معظم الفصول، فإن الإلمام الكامل بتفاصيل النظرية يقتضى من القارئ أن يكون على معرفة بالخيوط المشكلة «لبناء لغة الشعر» وهو يهدف إلى نظرية «اللغة العليا» ويقتضى من الباحث المدقق أن يشفع الكتابين أحدهما بالآخر، وتقوم أصول هذه النظرية، على افتراض خصائص للغة الشعر تختلف بها عن لغة النثر اختلافا جوهريا فى بنيتها ، وليس فقط فى جانبها الصوتى الذى كانت تكتفى النظرية القديمة به فى تفريقها بين النثر والنظم، وهو جانب لاتغفله النظرية الحديثة، وإنما تجعله جزءاً من فكرة بنيوية شاملة .

وفى إطار هذه النظرية لاتصبح لغة الشعر فقط مختلفة عن لغة النثر ، وإنما تصبح مضادة لها ، لكل منهما قطب تنجذب نحوه العناصر الملائمة له ، بقدر نفورها من القطب الآخر . والتقاط خصائص هذا التضاد ، هو الذى شكل دعائم القسم الأول من النظرية فى « بناء لغة الشعر » ، الذى درس هذه الظاهرة أولا على المستوى الصوتى من خلال قضايا الإيقاع والوزن والوقف والتضمن والترقيم والتقفية والتوازى وعلاقة المعنى بالصوت والتجانس والرتابة وعناصر التوضيح وعناصر التشويش فى الخطاب الشعرى ، وخلص من هذا كله إلى أن البنية الصوتية للشعر ليست بنية تزيينية تضيف بعضا من الإيقاع أو الوزن إلى الخطاب النثرى ليتشكل من هذا الخليط قصيدة من الشعر ، وإنما هى بنية مضادة لمفهوم البناء فى الخطاب النثرى ، تنفر منه وتبتعد عنه بمقدار تباعد غايات كل منهما .

وفى إطار بحث القسم الأول من نظرية جون كوين عن « الخصائص المغايرة » للغة الشعر ، توقف فى « بناء لغة الشعر » ، إلى جانب المستوى الصوتى ، أمام المستوى المعنوى ، فتناوله على ثلاثة محاور هى الإسناد والتحديد والربط ، وقاده ذلك إلى مناقشة دقيقة للفرق بين الطبيعة النحوية

التركيبية لكل من الخطابين النثرى والشعرى ، مركزا على الفرق بين الملاعة والخروج ، وانتهاك الشعر لما يسمى بقانون المعنى النحوى ودرجات الانتهاك ، وطبيعة وسائل التحديد النحوية فى الصفات والضمائر والظروف والأعلام التى تتشكل لغة الشعر من خلال « المجاوزة » بالقياس إلى « معدلاتها » وطريقة تكون الصور البلاغية من خلال هذه المجاوزات التركيبية ، ثم طريقة الربط الخاصة بين الوحدات المتجاورة ، وهى طريقة تنفر من خلالها بنية القصيدة « الشعرية » من هيكل بنية المقال « النثرى » ويكتسب مفهوم « الاتساق » و « الترابط » و « التداعى » معانى مغايرة .

من خلال هذا كله استطاع القسم الأول من نظرية لغة الشعر عند جون كوين أن يحرر مفهوم « المخالفة » التى تتميز بها هذه اللغة مركزاً على ما يمكن أن يسمى بالجانب « السلبي » ، بمعنى الحديث عن ما لا ينبغى أن يوجد فى لغة الشعر، تاركاً الشرط الإيجابى الذى يناقش الخصائص الموجودة بالفعل فى هذه اللغة، إلى هذا الكتاب المطروح بين أيدينا: « اللغة العليا » وهو بذلك يتبع السلم المنطقى المألوف الذى يقدم « التخلية » على « التحلية »، والمنطق فى أشكاله القديمة والوسيلة والحديثة يشكل أساساً رئيسياً فى لغة الحوار العلمى عند جون كوين، ولعله من خلال هذا ينجح غالباً فى الانتقال من « الخاص » إلى « العام » ويستطيع أن يجمع فى وقت واحد بين ميزتين، القدرة على الاحتماء بنقطة محددة ومحاصرتها وحبكها والسيطرة عليها ، ثم القدرة على الانطلاق منها لتعميم نتائجها على ظواهر أخرى قد تبدو بعيدة عنها للوهلة الأولى. ومرد ذلك دون شك إلى الشرط الثانى من دعائم منهجه القائم على الإحصاء، والذى يتكفل بضبط « حرية » الفروض المنطقية، من خلال عرضها على « قيود » الإجراءات الإحصائية ، لكى يتشكل منهما فى نهاية المطاف منهج إنسانى يجمع بين الإبداع والانضباط .

والإبداع والانضباط يمثلان الجناحين المتكاملين ، الأدبي والعلمي ،
للفكر الإنساني ، ومن هنا فليس من المستغرب أن يلتقى القارئ لهذه
النظرية بتردد يكاد يكون متوازيًا لأسماء الأدباء والعلماء ومصطلحات العلم
والأدب ، فلغة فكتور هيجور لا يكتمل تصورُها إلا بالمقابلة مع لغة باستير
ومعادلات اينشتاين ليست أقل ضرورة لفهم الأدب من قوانين البلاغة ، ورموز
الرياضيات ليست إلا الوجه الآخر من رموز التعقيد النحوي في محاولة
. هيمنة الإنسان على اللغة ورموزها .

وليس الشعر والنثر إلا مظهرًا تقابليًا يوازي اليقظة والحلم ، وكما يقول
جون كوين « هنالك نوعان من المنطق يتواجهان ، ففي مقابلة منطق
« الاختلاف » الذى تُبنى عليه اللغة النثرية ، والوعى بالعالم الذى تتكفل
بالتعبير عنه ، يوجد منطق « التوحيد » الذى يحكم نمطًا آخر من الوعى ،
وهو النمط الذى يجده الليل فى أحلامه ، وتجده القصيدة فى كلماتها . »

وبنية الظاهرة اللغوية فى مجملها ليست إلا جزءًا من بنية الكون . ومن
هنا فإن الصلة وثيقة بين الكلمات والأشياء والشاعرية تنتمى إلى الكون
انتماؤها إلى النص والنموذج الذى يتكون انطلاقًا من شعر اللغة ينبغى أن
يبرهن على مصداقيته الخاصة من خلال قدرته على أن ينقلنا إلى الشعر
خارج اللغة ، أن ينقلنا من الأوراق إلى الحياة كما يقول تسارا .

والعبور من الظاهرة الشعرية إلى الظاهرة الكونية يتم من خلال المقارنة
مع التجليات الموازنة للظاهرة الأدبية والفنية ، ومن هذه الزاوية تطالعنا ،
دون تكلف ، هذه التحليلات العميقة لبنية الرواية البوليسية ، أو بناء اللوحة
المرسومة وموقع الإطار والعمق من الصورة ، أو تحليل التأثير الجمالى
للمباني الأثرية ، وهى مفردات يستعان بها دائمًا لكى تعمق المحور
الرئيسى للدراسة وهو « لغة الشعر » .

وإذا كان جون كوين قد اختار عينة الدراسة الإحصائية فى القسم الأول «بناء لغة الشعر» من تسعة شعراء فرنسيين ينتمون إلى ثلاثة اتجاهات أدبية كبرى ؛ الكلاسيكية ، الرومانتيكية، والرمزية، فإن منهج دراسته الذى يصل إلى عمق الظاهرة، يجعل من الممكن تعميم بعض نتائجها-على الأقل-على الآداب الأخرى، رغم الاختلاف الظاهرى لسطح اللغات، وقد حاولنا اختبار هذا الفرض فى ترجمة «بناء لغة الشعر» من خلال إثارة قضايا موازية لما يثيره المؤلف، تتصل بالشعر العربى فى هوامش الترجمة، وإثارة تساؤلات كانت نواة لبعض أطروحات الباحثين فى الشعر العربى بعد ظهور الترجمة .

وقد حاول القسم الثانى فى « اللغة العليا » أن يوسع من دائرة النماذج التى يتناولها التحليل وفى هذا الإطار وردت نماذج من الشعر الإنجليزى والشعر الأسباني ، ثبتت معها صلابة النظرية وصلاحياتها للامتداد .

إن ارتكاز المؤلف على أصول البلاغة والنحو ، والإفادة منها فى معالجة ظواهر النص ، ومزجها بمعطيات فروع المعرفة الحديثة الأخرى ، يمكن أن يدفعنا إلى إعادة النظر فى كثير من الكنوز المهمة فى تراثنا البلاغى والنحوى ، والتى يجب أن تكون عنصراً أساسياً فى ثقافة الناقد المعاصر الذى ينبغى عليه بدوره أن يقودها إلى التمازج مع فروع المعرفة الأخرى من أجل إضاءة أفضل للنص ، لا أن يهملها ويتجاهلها ويكتفى باتهامها بالجمود والعقم .

إن ذلك ما دفعنا فى مواطن كثيرة من هوامش الترجمة ، إلى التذكير ، دون افتعال ، بالقضايا الموازية لما يثيره المؤلف فى تراثنا البلاغى والنحوى طموحاً لتحريك سعى الدارسين إلى التفكير فى نظرية « للشعرية العربية » تستفيد من تراثها كما تستفيد من الدراسات المعاصرة ، وتستعين بكل جانب على إضاءة الجانب الآخر .

وفى ضوء هذا يمكن تطوير إشاراتنا فى هوامش الترجمة إلى قضايا مثل وظائف النعت بين التحديد والتخصيص ، ووظائف أداة التعريف المتنوعة ، واقتتران أسماء النوات بالآلف واللام ، ودلالة ما يسمى بضمير الحال والشأن ، والوقوف أمام بنية صيغ التعجب وأسلوب القصر ، وطريقة معالجة البلاغيين العرب لأسلوب الخبر والإنشاء فى ضوء فكرة « النقيض المضاد » التى يتخذها المؤلف هنا أساساً من أسس نظريته ، والإشارة إلى تعبيرات الكناية فى اللغة المعاصرة ، وإمكانيات دراستها على ضوء فكرة « الشمولية » التى يتبناها المؤلف ، وغيرها من القضايا التى أشرنا إليها فى هوامش الترجمة .

بقى أن نقول إن جدّة المجالات التى ارتادها المؤلف والطبيعة الدقيقة لبعض القضايا التى ناقشها ، تجعل من حق الكتاب على قارئه - وهو بالضرورة قارئ على درجة معينة من التخصص - أن بتأهب له بما تتطلبه مواجهة النص العميق الجاد ، وقد حاولت لغة الترجمة ما وسعها الجهد ، أن تمهد الطريق أمامه ، نشدانا لحوار جماعى مثمر ، تتشكل خطواته الأولى من خلال استقبال فردى يقظ ، يقود إلى الحد الضرورى من الإدراك المشترك ، وهو ركيزة كل نقاش علمى خلاق والله المستعان ،

أحمد درويش

القاهرة فى ٩ سبتمبر ١٩٩٥

الشعر قوة ثانية للغة وطاقة سحر واقتتان ، وموضوع «علم الشعرية» هو الكشف عن أسرارها.

كل نظرية ترتكز علي مسلمات أولية تقوم عليها ومن المفيد أن توضح النظرية مسلماتها ، والمسلمة الأولى لبحثنا هذا تقوم علي افتراض وجود موضوعه، فإذا كان لكلمة «الشعر» معني، وإذا كان مفهومها يتضمن شيئاً قابلاً للتصور والامتداد أي إذا لم يكن هذا المفهوم يشير فقط إلي «كل» لا تتميز أجزاؤه بشيء إلا بانتمائها إلي هذا الكل ، فإنه ينبغي إذن أن يتواجد هذا المفهوم في كل الموضوعات التي تشير إليها هذه الكلمة، وفي هذا الإطار يوجد تطابق في خاصة ما ، ويوجد فارق أو فروق تتسرب لكي تشف عن التنوع اللانهائي للنصوص ، وهدف علم الشعرية هو اكتشاف هذا الفرق أو تلك الفروق.

أما الخاصة الثابتة فيمكن أن نعطي لها اسماً، لقد عرف افلاطون الجمال بأنه «الشيء الذي تكون به الأشياء الجميلة جميلة»^(١) وهو تعريف ليس حشواً إلا في ظاهر الأمر ، ما دام يطرح في الواقع جوهر مشتركاً تلتقي فيه كل العناصر الجميلة، إنه ينتزع الجمال عن النسبية ويمد موضوعاً خاصاً بطريقه الإحصاء كعلم ، وعلى نفس النمط صاع جاكوبسون تعريفاً لمصطلح الأدبية litterarite، ليقول : «إنها هي التي تجعل من إنتاج ما إنتاجاً أدبياً»^(٢).

موضوعية علم الأدب إذن لم تعد متمثلة في تصنيف ألوان الإنتاج الفردية لكنها تتمثل في مجمل الإجراءات التي تنتظمها ، وإذن ، فإنه في داخل طبقات النصوص الأدبية ، نستطيع أن نصل إلي «طبقات صغرى»

(١) "Hippias Mageur" Œuvres Complètes. Périade. 1. p. 39 .

(٢) يقول جاكوبسون : «الشعر هو اللغة في وظيفتها الجمالية، وموضوع علم الأدب ليس الأدب وإنما هو الأدبية وهي التي تجعل من إنتاج ما ، إنتاجاً أدبياً» .

Questions de poetique. p. 15.

للتصوص يمكن أن نسميها «الشعرية» وإذا احتذينا دائما نموج(أفلاطون وجاكوبسون في التعريف) نقول إن «الشعرية» هي ما يجعل من نص ما ، نصا شعريا وتعريف كهذا يترك الباب مفتوحا في أمر العلاقة بين الأدبية والشعرية وهل الاختلاف بينهما اختلاف في الطبيعة أم هو اختلاف في الدرجة كما صنع فاليري عندما نظر إلى الشعر باعتباره «الجوهر النشط» لكل إنتاج أدبي». بقي بداهة أن نستدل علي ما يدخل تحت هذه الطبقة الصغري أي أن نبحت عن معيار نظري صحيح قادر على أن يميز النصوص الشعرية من النصوص غير الشعرية ، لكن ينبغي هنا إلا نقع في حلقة مفرغة ، فإذا كان المعيار هو موضوع البحث ، فإنه يكون نقطة الوصول وليس نقطة البداية، وليس هناك علم يبدأ بتعريف موضوعه ، فلو أن علم الأحياء بدأ بالبحث عن معيار أكيد يحدد «ما هي الحياة»؟ لكان ما يزال عند نقطة طرح السؤال .

وإذن فإنه ينبغي هنا اللجوء، سواء إلى حدسية التحليل ، أو إلى إجماع الذوق العام الذي اقتطع من مجمل النتاج النصي الأدبي جانبا ثقافيا محددا أعطاه اسم «الشعر» ، ويمكن أيضا أن نستعين بهذين المعيارين معا بحيث يراجع أحدهما الآخر ، ونحدد من خلال ذلك نقطة انطلاق مريحة.

.. لقد كان ر.كاياوا R.Caillois يقول إن «الاعتقاد بوجود الأدب معناه أن تعتقد أنه رغم كل شيء يوجد شيء مشترك بين هوميرو وما لارميه وفي نفس المعني كتب ك - فارجا K.Varge «أن القارئ المعاصر للشعر يقدر في وقت واحد مالرب والوارد ، وهما يمثلان حالتين مختلفين للشعر و هو يقرأهما بمتعة دون أن يشغل نفسه بالتحورات التاريخية⁽¹⁾ .

وعلي هذا الضوء يتحدد طرفان لجمع عينة استكشافية معقولة، لكن يمكن أن نكون أكثر تواضعا ونعتمد علي حقل أضيق ، مثلا حقل الشعرية

(1) les Constantes du poèmes. p. 2

الكبري للقرن التاسع عشر الفرنسي ، ولنقل ، هيجو ، ونيرفال، وبودلير ،
ورامبو وما لا رمية وابوللونير، بل إننا يمكن أن نضيق أكثر ونعتمد فقط علي
ديوان «أزهار الشر» وهو نص يتم التمتع به شعريا منذ قرن ونصف،
باعتباره نمطا لذلك اللون من الحب الذي هو القراءة الشعرية، وأي دراسة
تضع في اعتبارها خصائص الشاعرية لهذا النص، لا نعتقد أنها ستفقد
منها خصائص الشاعرية بعامة.

إنني اعترف أنني حاولت أن أجعل الدراسة التحليلية تنطلق من بيت
شعري واحد، ولو كنت فعلت هذا لكنت اخترت بيت مالرميه الجليل:

... والصمت القاحل والليل الثقيل

لكن ينبغي أن يعرف الإنسان كيف يقاوم محاولة كهذه.

ولكي نحسم المناقشة بسرعة، أقول إن الدراسة الحالية هدفها الوحيد
أن تجعل موضوع بحثها هو شاعرية النصوص التي تستشهد بها وعلي
القارئ أن يحدد ما إذا كانت هذه النصوص ممثلة لما تعودنا أن نطلق عليه
اسم الشعر.

لقد تغير الشعر دون شك في العصر الحالي، والبعض يؤكد أن الشعر
منذ «رامبو» لم يعد غنائيا وإنما أصبح «نقديا» ، وإذا كان هذا صحيحا فإن
النظرية المطروحة هنا سوف تقنع بمناقشة الشعر الغنائي ، الذي يعد أكثر
ألوان الشعر شاعرية، وعلي كل حال فليس من المعيب أن يحتفظ الإنسان
بمسافة بينه وبين موضوعه، لقد كان فاليري يقول عبارة أخذها عنه سارتر
«أن تعرف شيئا معناه أن لا تكون أنت إياه» ونحن نعيش المعاصرة ومن
أجل هذا فمن الصعب علينا أن نراها كما هي . ومن ناحية ثانية فإذا كان
الفرق في العصور الكلاسيكية واضحا بين الشعر و اللا شعر فإنه يجنح
اليوم إلي التلاشي، فإذا كانت أعمال مثل «مقال في المنهج» قد خلت من
الصورة والمجاوزات ، فلم يعد الأمر كذلك اليوم ، وإذا أخذنا عملا معاصرا

مثل «الكلمات والأشياء» لفوكول وهو عمل تبدو وجهته العلمية مؤكدة، فإننا سنجد شيوخ الصور منذ الفقرة الأولى ، مثل « الحرص الثابت » ، « الاختفائية الواضحة » ، « مرآة أسفة » ... إلخ والاقتراب من حدود الشعر هنا له دلالة كبيرة وينبغي أن نعود إلى هذه النقطة، لكننا نسجل فقط هنا أنه أصبح أكثر صعوبة تطبيق منهج مقارن بين مستويين من اللغة يحاول أحدهما أن يتشرب الآخر. وهناك أيضا حالات تقع على الحدود ، فكيف نصنف أعمال بروسست وكافكا ، رواية أم قصيدة؟ لكن كل قاعدة تصنيفية تعرف الشواذ ، فالواقع هو اتصال تحاول اللغة أن ترصد حدود مراحلها والمنهج إذن يتطلب أن نختبر مراكز التحورات في الطبقة التي نطرحها للبحث لكي ندرس علي أثر ذلك الحالات الهامشية في ضوء التشابهات والفروق التي تنجم عن دراسة النماذج النمطية، وهناك في النهاية حالات متطرفة، فلقد كان نوفاليس ومالرميه يريان أن في حروف الأبجدية شعرا ، لكننا هنا أمام لون من التصور الصوفي سوف يكون من الناحية المنهجية علي قدر ضئيل من المعقولية لو بدأنا به .

أن البحث عن نقطه بداية استكشافية مريحة ، شيء أساسي لكل بحث، يتقدم كبحتنا هذا في أرض لم تكد تعبد ، وحين يتم تصور المنهج فلا بد من عرضه علي نصوص من غير عينته لنري إن كان صالحا للتطبيق عليها ، فإذا لم يستجب لها فلا بد من تعديله قليلا حتي يثبت استجابته ، فإذا استحال ذلك فينبغي التخلي عنه .

* * *

أن مجمل النظريات الشعرية المعروفة حتي الآن ترتكز علي فرضية مشتركة فهي تختلف منذ أقدم العصور تبعا لتركيزها علي المحتوي أو الشكل، لكنها في الحالتين تلتقي حول ملمح أساسي يتمثل في مقابلة الشعر للشعر (أو النثر) وهو معيار كمي محض، فالشعر ليس «شيا آخر» غير

النثر إنه شيء «مضاف إلي» وقد أوضح بارت هذا التصور الذي نقده من خلال هذه المعادلة :

الشعر = النثر + أ + ب + ج^(١) وكان فاليري من قبل قد أوضح جيداً وجهة النظر هذه حين قال «لكن عن أي شيء يتحدثون عندما يتحدثون عن الشعر؟ يدهشني ألا يكون حديثهم عن مجال من مجالات فضولنا في إطاره يزداد إهمال الأشياء ذاتها ، ماذا يصنعون ؟ انهم يعالجون القصيدة كما لو أنها يمكن أن تجزأ إلي خطاب نثري» كاف ومستقل بذاته «ومن ناحية ثانية فهناك » قطعه خاصة من الموسيقى « تقترب إلي حد ما من الموسيقي بمعناها الخالص .. أما الخطاب النثري فهم يعتبرونه أنه يمكن أن يجزأ من ناحية إلي نصوص صغيرة (يمكن أن يختصر كل منها أحيانا في كلمة واحدة أو عنوان) ومن ناحية أخرى كمية أيا كانت من المكملات الإضافية مثل المحسنات والصور والمجازات والنعوت»^(٢) الخ.

والتعريف الذي تعطيه البلاغة القديمة (لهذا اللون) هو مطابق تماما للنزعة التي ينتقدها فاليري حيث يقول: « لا شيء إلا الخيال والصيغة البليغة في قالب موسيقي » والنظريات تختلف فقط من حيث «نوع الشيء» الذي يضاف إلي النثر لكي يعد شعرا سواء إلي جانب الدال أو المدلول اللغوي.

ووجهة النظر الأولى يطلق عليها تقليديا اسم «الشكلية» والمصطلح غامض مادامت كلمة الشكل لا تقابل بالضرورة كلمة المعنى كما هي ، وسوف نري أنه يوجد ما يسمى «شكل المعنى» لكننا يمكن أن نحفظ بالمصطلح كما هو في شكله المحدود والذي يعد نقطة انطلاقه، وتصور كهذا له وجهة متوقعة بداهة، ولقد وصف الشعر تقليديا بأنه فن النظم وأن النظم هو مجموعة من القيود الإضافية تطبق للوهله الأولى علي الشكل فقط،

(1) le degre zero de l'écriture .p . 39

(2) Questions de la poesie Œuvre pléiade. 1. p. 128

ووجهة النظر هذه غير قابلة للتسليم بها ، وقد أصبحت اليوم مرفوضة، لكن نظرية جاكوبسون لم تصنع شيئاً إطلاقاً غير توسيع نمط قيود النظم فجعلتها تمتد علي مستويين تركيبى ودلالى، والأخذ بمبدأ «إسقاط محور المتشابهات علي محور المتناسقات» يوسع إلي ثلاثة مستويات ، التكرار الشكلي الذي كانت تحصره قواعد النظم في المستوي الصوتي وما يمكن أن نسميه بالمعنى ليس متأثراً بالدرجة الأولى بإضافة قواعد «المتشابهات» وهي إضافات يمكن تفسيرها في مجال النثر ، ولناخذ واحداً من أمثله:

١- مخلوف مخيف .

٢-مخلوف مربع^(١) .

فهناك تعادل معنوي بين المثالين ، ولكن الأول يضاف إليه بناء صوتي ترددي لا يوجد في الثاني . يمكن هنا أن توجد المعادلة التي نتحدث عن :

النثر + س

أو التي تري أن الشعر ليس إلا (+) بناء إضافياً من نوع ما أو أنه تقنين سام للغة الجارية، وهي من بعض الزوايا شكل إضافي «والظاهرة التي نصفها هنا هي ظاهرة «ملائمة» من الناحية الشعرية . وسوف نعيد تناولها وفق تصورنا لكن علي أنها لحظة من لحظات إجراءات التحويل البنائي، لكن جاكوبسون وتلامذته عاملوها علي أنها مكون جوهري، ومن هنا ظلت النظرة عندهم شكلية، ولم تخرج عن إطار المبادئ العامة للشكليات ، لقد جعلوا من النص الشعري ، لونا من اللعب بالكلمات ، وجعلوه موضوعاً لغوياً جميلاً موجهاً بالدرجة الأولى ليرضي حاجات المتخصصين .

(١) المثالان في الأصل الفرنسي هما :

1- Affreux Alfred.

2- Horible Alfred.

وقد غيرنا المثالين إلي ما يحقق معنى التجانس الصوتي في العربية (المترجم) .

إن المنظور المعاصر والذي هو إرث لنظريات دي سوسير التجنيسية، يلعب علي وجهي الرمز في وقت واحد، فهو رغم كل شيء يمكن أن يرتبط بالشكليات انطلاقاً من لجوئه إلي فصل الدال عن المدلول ، لكن تحديد الانتماء قليل الأهمية والذي يهمننا هنا هو أن هذا المنظور بدوره لايري في الشعر إلا ملمحاً إضافي. إذا كان أمامنا نص ينسب إلى «سبليون» scipion (*). فإننا نقرأه تحت تأثير اسم «سبليون» وفي هذه الحالة فإننا نجد معنا رمزا إضافياً يجعل النص موضوع القراءة حصداً للغة مزبوجة أو خاضعا لتفسير فوق الرمز (sur - codé) أي أن هناك شيئاً إضافياً ما (وهذا لا يعني أن هذه الظاهرة لاوجود لها ، ولكننا فقط نطرحها الآن كمسألة).

هناك أيضاً نظريات تبحث عن الشاعرية داخل المحتوي ، وهذه النظريات لا تري عموماً في المعني الشعري خاصة سيميانتية، أو معني نوعياً مختلفاً، لكنها تري فيه فقط زيادة في المعني، أما التفسيرات النفسية والماركسية للإلهام الشعري فهي تظل عند فكرة اللغة المزبوجة فهناك معني ظاهري ومعني خفي هو الذي تتم الإحالة إليه قصداً أو لا شعورياً من خلال تأويل رمزي تتولي القراءة إعطاء مفاتيحه وهذا المفتاح هو ما يعطي للنص شاعريته.

والموقف هنا لم يعد موقف «ما فوق الشكل» وإنما أصبح موقف «ما فوق المعني» ويظل الفرق بين الحالتين فرقاً نوعياً.

أما نظرية تعدد المعاني polysemique - وهي نظرية ذائعة الآن - فإنها تختلف عما سبق ، ويكمن هذا الاختلاف في أنها لا تعترف بطبقات المعني ، وإن كانت تعترف بتعددده، ومن هنا فإن القيمة التي يعطيها الفرويدي أو الماركسي «للمعني الثاني» تختفي هنا ، والتعددية - أو حتي اللانهاية -

* أديب روماني قديم في القرن الثاني قبل الميلاد (المترجم).

للقراءات المختلفة تشكل الملمح الملائم ، فالكم وليس الكيف في المعنى هو الذي يشكل ملمح الشاعرية .

هناك نظرية أخرى تسمى نظرية «الرمزية الصوتية» وهي نظرية أسالت وستسيل كثيراً من المداد وهي تحظى دائماً برضا الشعراء ، وأن كان هذا لا يقدم دليلاً على شرعيتها لكنه على الأقل يقدم مؤشراً ، وستتاح لنا الفرصة للعودة إليها ، لكنني أود أن أذكر فقط هنا ، بأنه لكي تشير إلى الملمح الوحيد والأساسي في الشاعرية فإنك تظل خاضعاً لمنظور كمي، وتشابه خطتي الدال والمدلول ، لا يصنع إلا أنه يضيف إلى اللغة غير الشعرية تعريفاً إضافياً ، فالشاعرية تغنيها لكنها لا تحولها ، ومن هنا فإن الشعر يبقى شيئاً «إضافياً» وليس شيئاً « آخر».

إن هذه الدراسة تأتي تالية لدراسة أخرى^(١) حاولت في وقت واحد أن تتعمق الظاهرة وتحاول البحث عن نظام لها . وأنا سأحاول من خلال التذكير بأساسيات الدراسة الأولى أن أجيب عن بعض الاعتراضات التي أثارت حولها .

على العكس من النظريات السابقة صنفت الدراسة اللغة الشعرية لاعتبارها «رمزاً فوقياً» (sur - code) ولكن باعتبارها «مضادة للرمز» (anti - code) .

وعرفت الشاعرية من خلال التصويرية ، والصورة ذاتها تكون سياقاً يتشكل في مرحلتين يمكن أن توصف المرحلة الأولى منهما بأنها «مجاوزه» بالقياس إلى اللغة العادية.

(١) الإشارة إلى كتاب «بناء لغة الشعر» وقد ترجمناه إلى العربية (المترجم).

وأود أن أذكر أولاً : بأن المصطلح «مجاوزه» «ecart» وتحول deviation يشكلان مرادفًا لما يسميه النحو التحويلي agrammaticalite غير قاعدي ومن ثم فإن من التناقض أن يحظي مصطلح «المجاوزه» بنقد أقلت منه مرادفه^(١) هل هو مصطلح يجنح إلي التبسيط؟ إنني بعيد عن إنكار مسألة التبسيط بالمعنى الذي أعطاه جمسليف لهذه الكلمة ، لكن لماذا يهاجم مصطلح المجاوزة من خلال التبسيط أكثر مما تهاجم المصطلحات المعادلة له ؟ أعترف بأنني عاجز عن الإجابة عن هذا السؤال .

إن تعريف الصورة علي أنها لون من المجاوزة يعود إلي أرسطو^(٢)، وهو تعريف ظل يجتاز القرون^(٣) لكن لم يكن من الممكن إعادة تناوله إلا بعد ازاحة غموض هائل^(٤) ، فالبلغة في الواقع تفرق بين لونين من الصورة تبعاً لتغيير المعنى tropes أوعدم تغييره non-tropes، وهنا توجد ازدواجية زائفة قادت إلي التفرقة بين لونين من المجاوزة، مجاوزة جذرية paradigmaticque ومجاوزه تركيبية Syntagmaticque، والواقع أن كل مجاوزة لا يمكن إلا أن تكون مجاوزة تركيبية ولا تتشكل إلا انطلاقاً من التطبيق «غير العادي» للقواعد المنسقة للوحدات اللغوية، والمجاز الذي يغير المعنى ليس مجاوزة ولكنه اختزال للمجاوزه، وهو من هذه الزاوية يدخل في كل أنواع الصورة، ويظهر هذا عندما نميز بين مرحلتين في سياق الصورة: (١) موقع المجاوزة (٢) اختزال المجاوزة^(٥)

(١) تودورف هاجم مصطلح المجاوزة متحدثاً عن «أحابيل سحرية» راجعاً به كما يقول إلي نوع قديم من الغموض يظل الأدب بمقتضاه موضوعاً غير قابل للمعرفة

Communications . 1970, 16,p.27

(٢) الخطابة ١٤٥٨ أ ٢٣ ، ١٤٥٨ ب ٣.

(٣) يمكن أن نجد عرضاً ممتازاً للمراحل الأساسية إلي مر بها في كتاب . ب. ريكور Ricoeur « الاستعارة الحية » ١٩٧٥ .

(٤) تبعاً لمصطلحات فونتاني ، انظر ص ١٩ .

(٥) لتطوير هذه الفكرة انظر مقالي : نظرية الصورة .

في التحليل الكلاسيكي لعبارة مثل : الإنسان ذئب للإنسان ، لا بد أن
فرق بين (١) عدم التوافق المعنوي بين الذئب والإنسان (٢) العودة إلي
لتوافق من خلال إحلال «شرس» مكان «إنسان».

لكن السؤال يطرح هنا : لماذا الصورة إذن؟ لماذا نقول «ذئب» إذا أردنا
أن نقول «شرس» وهو سؤال أساسي لم تجب عليه البلاغة أبداً، وهو سؤال
تحاول هذه الدراسة كلها أن تجيب عليه وتجعل هذه المحاولة هدفها الوحيد.

لكن المجاوزة خروج يفترض وجود «المعدل» وهي نقطة أثارت كثيراً من
التحفظات . ولا بد أولاً من إزاحة اللبس الذي يوجد بسهولة بين المعدلية
Normativite والطبيعية normativisme ، فهناك دون شك معدلات لغوية ،
ويمكن أن نذهب إلي أبعد من هذا ونطمح إلي القول بأن اللغة كلها هي نظام
معدلات ، وليس لها وجود آخر غير ما تعطيه إياها «قواعدها الجوهرية» التي
يكن أن تقابلها «القواعد المعيارية» وهي القواعد التي تحكم التصورات المسبقة
للغة، علي حين تتولي القواعد الجوهرية خلق الموضوعات التي تقننها^(١) ، هذه
إذن قواعد اللعبة والمقارنة مع قواعد لعبة الشطرنج التي أقامها دي سوسير
في هذا المجال مقارنة ذات مغزي .

إن لعبة الشطرنج ليس لها وجود «لموس» إنها ليست إلا موضوعاً
مجرداً لا وجود له إلا بدءاً من قواعد تنظمه ، وأن تلعب الشطرنج معناه أن
تضع هذه القواعد موضع التطبيق، وكذلك الشأن في الكلام فهو في الواقع
بلورة تصورات قواعد اللغة ، والفرق يكمن في أنه لا يوجد هنا «مخالفات»
لقواعد لعبة الشطرنج، علي حين توجد مخالفات لقواعد لعبة اللغة وهي
مخالفات تكثر في الواقع في لغة الكلام المتداولة، لكننا أحياناً يمكن أن نقع

(١) التفريق بين هذين النوعين من القواعد يعود إلي ج سيارل searle في كتابه

les actes de langage, p.47.

في أخطاء ونحن نعرف أنها أخطاء ، والمقارنة سوف تكون أفضل مع لعبة مثل كرة القدم حيث ينبغي أن يوجد حكم ليراقب الأخطاء التي يقع فيها اللاعبون ، وهذا لا يمنع اللاعبين من الاعتراف بشرعية القواعد التي خرجوا عليها ، وكذلك المتكلمون يقعون في أخطاء ويعرفون كيف يعترفون بها استجابة لهذه المعرفة الضمنية للقانون اللغوي الذي يسميه شومسكي «الأهلية» competence، وهذه القواعد لأنها ضمنية، فهي أكثر طواعية من قواعد لعبة القدم التي تأخذ شكل النصوص القانونية، لكنها ليست أقل وجوداً منها^(١) ، ويمكن للمقارنة أن تستمر ، ففي الحالتين توجد أخطاء أقل خطورة من الأخرى، وهذا يقودنا إلى مسألة «درجات التقعيد» ويقودنا نسبياً إلى «درجات المجاوزة» ، لكن «معدلية» اللغة لا تتضمن أي حكم «بطبيعيته»^(٢) (أو تميزها) ولا تتصل بمسألة احترام القواعد وكل شيء يتوقف على وظيفة اللغة.

والذي أريد بالتحديد أن أريه هو أن الوظيفة الشعرية لا تسمح فقط بل إنها أيضاً تحتم التحول السيمانتكي عن معدله ، واللغة «العادية» ليست إذن لغة «مثالية» بل الأمر على العكس، مادام علي أنقاضها يقوم ما أسماه مالارمي «باللغة العليا».

إن الحدس اللغوي للاستخدام هو المعيار الوحيد المقبول ، وأي قارئ فرنسي لا يتردد في أن يعترف بأن العبارات التالية خروج علي المؤلف ، فعندما يقول بلزاك : « Attieu montane » وهو يعني «وداعاً يا سيدتي» أو يقول : est parti papa وهو يعني «لقد خرج » ، يكون تعبيره خروجاً علي

(١) المقارنة لا تكون كاملة ، إلا إذا أضيف إليها «عنصر زمني» حيث تبدو قوانين لعبة كرة القدم ثابتة، علي حين تتغير قوانين اللغة كل فترة .

(٢) أجاب شومسكي بدقه علي الملاحظات التي وجهت إلي «الطبيعية أو التميز» بأنه لا مجال لتعديل أو منع الجمل المتجاوزة - انظر :

some methodolglcal remarks on generative grammar. .word 17. 1961

المألوف في حين أن عبارة *a dieu madame* وعبارة *papa est parti* هي النمط المألوف.

والخروج علي المألوف يتم هنا حقيقة علي المستوي الصوتي والمعنوي . اللغة وهي مستويات مقعدة بدقة. أما أخطاء النطق والقواعد فيتم بجلاء مراقبتها في سبيل الأداء الصحيح للغة خاصة عند الأطفال ، لكن الأمور تبدو أكثر صعوبة عندما تقترب من المستوي السيمانتكي ، ويطرح التساؤل: هل للقواعد التركيبية قوة جوهرية علي نفس المستوي؟

لنقارن بين هذه الأمثلة الثلاثة:

١- زوج خالتي أعزب.

٢- زوج خالتي من ذهب.

٣- زوج خالتي من سكان المريخ.

أن الأمثلة الثلاثة تبدو غريبة علي نحو أو آخر ، وتبدو كذلك قابلة للون من التفسير المجازي من خلال إحلال «صورة» بدلا من المعني الأصلي أو «الحرفي» ، وهذا التقابل (بين «الصورة» و«المعني الأصلي») يطرح مشكلة تعد أساسية في نظرية الصورة ، وسوف نعود إلي هذه النقطة بالتفصيل ولنحاول تصور الأمثلة الآن بالمعني المجازي:

١- يمكن أن يكون ماتريد أن تقوله الجملة هو أن زوج خالتي ينتهز فرصة غياب زوجته لكي يعيش حياة رجل أعزب.

٢- أنه رجل طيب كريم خدوم .

هذان التفسيران ليسا بدهيين ، لكن الذي ليس موضع جدل، هو أن أيا من المثالين لا يمكن تفسيره تفسيراً حرفياً خارج السياق، علي العكس من المثال (رقم ٢ : فهناك تفسيران حرفيان محتملان له ، الأول : أن يكون المتلقي يعتقد بوجود سكان في المريخ وفي أن أحدهم يمكن أن يكون قد نزل

إلى الأرض لكي يتزوج خالتي ، والتفسير الثاني: مجازي إذا كان المتلقي يعرف أنه لا يوجد سكان في المريخ وأنه تبعاً لذلك ينبغي أن يكون معنى العبارة أن زوج خالتي رجل غريب إلى حد ما.

وإذن فالأمثلة الثلاثة فيها لون من «التحول» في المعنى ، ولكن درجته تختلف من مثال لآخر.

١- في المثال الأول، يحدث اختراق لاشك فيه لقاعدة سيمانتية : فمعنى المبتدأ مضاد لمعنى الخبر فتعريف «الأعزب» باعتباره «الشخص غير المتزوج» وتعريف «زوج» بأنه «الشخص المتزوج» يجعل الجملة تقودنا إلى تناقض بين مبتدأها وخبرها . يمكن هنا أن تعد «المجازة السيمانتية» مجازة «للمنطق» أيضاً.

٢- في حالة المثال رقم ٢ ، تبدو القضية أقل حدة ، فإنه في الواقع لا يمكن أن يقال إن المبتدأ مضاد للخبر ، مادام تعريف كلمة «زوج» لا يدخل فيها «المعدن» الذي صنع الزوج منه، وإنما يمكن هنا استدعاء قاعدة «التصنيف المختار» التي نادي بها كل من «كاتز» و«فوبور»^(١) ومن خلالها يلاحظ أن «زوج» تحمل الملح السيمانتية الملزم (+حي) بينما كلمة «من ذهب» تحمل الملح السياقي (+حي) ، فإذا دخل هذان الملحان في الوصف السيمانتية للكلمتين ، فإن من الممكن أن تكون العلاقة بينهما «غير ملائم» تبعاً لقواعد اللغة.

أما بالنسبة للمثال رقم (٣) فإنه يمكن أن نختار بين تفسيرين ، لكن هذا الاختيار لا يتعلق بأي قاعدة جوهريّة في اللغة ، ويتصل فقط بما يمكن أن يسمى بالمعرفة الموسوعية للقارئ ، وأذن فهناك فرق لا شك فيه بين هذه الأنماط الثلاثة ، لكن هذا الفرق له طبيعة خاصة ، من الصعب أن نجتازها

(1) the Structure of a semantic theory, 1963, p. 170-210.

الآن، فالمناقشة حول المشكلة مطروحة معنا ولم تحل بعد^(١) .

لكن هناك شيئاً يبغي بديهياً مع ذلك ، وينبغي أن نلاحظه بشدة، وهو أن أي نظرية سيمانتية لا يمكن أن تكتسب شرعيتها إلا إذا وضعت في اعتبارها حدسنا اللغوي فليست النظرية هي التي ينبغي أن تقول للمتكم هل حدث خروج هنا أم لا ، ولكن المتكلم هو الذي يقول ذلك للنظرية.

فمهمة النظرية ليست توضيح أي التعبيرات يعدخروجاً، لكن مهمتها أن تقول لماذا هو كذلك ، فمعرفة المجاوزة هنا تسبق معرفة القاعدة ، وفي انتظار توضيح القاعدة فإن المتكلم له الحق في أن يعد ألواناً من التعبيرات الشعرية في إطار المجاوزات السيمانتية مثل :

الظلام المضيء **** كورني

الصلوات الزرقاء **** مالارميه.

السماك المغني **** رامبو.

وسوف تلتقي هذه التعبيرات مع الأنماط الثلاثة للمجاوزة التي ذكرناها:

* المجاوزة المنطقية.

* المجاوزة السيمانتية.

* المجاوزة الموسوعية.

لقد أمكن حقا معارضة فكرة «التعديدية» التي تفترض وجود متكلم مثالي، لكن هناك «مثالية» ضرورية في كل ألوان البحوث، حتي في بحوث

(١) التفرقة بين هذه الأمثلة الثلاثة يذكر بالتميز القديم بين «الحكم المنطقي» و«الحكم النحوي» انظر:

Quine. TWO dogmas of empiricism

علوم الطبيعة ، فليست هناك دراسة تستطيع وصف المجسمات مالم تضع في حساباتها قوانين «كبلر»^(١) ، وفي القضية التي تشغلنا لا تبدو المثالية كثيرة بل أن ألوان الخروج التي نعرض لها ، يمكن لأي متكلم من أبناء اللغة الأصليين أن يدرك أنها خروج «بشرط ألا يكون أميا أو سييء النية.

وبالإضافة إلي ذلك فإن ألوان المجاوزات التي حللناها في «بناء لغة الشعر» أيا كان مستواها الصوتي أو النحوي أو الدلالي، تنتمي إلي نفس طبقة «الخروج» التي أشرنا إليها هنا، فالقافية غير الملائمة ، والقلب .. إلخ تنتمي إلي طبقة المجاوزات «الداخلية» باعتبارها جزءا من المقولة وهذه المجاوزات في جملتها تقابلها طائفتان أخريان من المجاوزات باعتبار العلاقة مع المقولة ذاتها، وهاتان الطائفتان يمكن أن يتقابلا فيما بينهما كلونين من المجاوزة ، أحدهما مجاوزة بالزيادة والآخر مجاوزة بالنقص.

ولنأخذ في الاعتبار جملة مثل:

زوج خالتي رجل.

فهذه الجملة لاغبار عليها من الناحية اللغوية البحتة ، فهي لا تخترق لاقواعد الملازمة ولا الاختيار ولا المعرفة الموسوعية، ومع ذلك فإنها تبدو «جملة غريبة» فهي جملة لا يتوقع الإنسان أن يلتقي بها في سياق عادي ، أو علي الأقل في خطاب وظيفته الإعلام أو التعليم ، وهذا في الواقع هو ما يجعلها غريبة، إنها لا تحمل أي درجة «تبليغية» من درجات الإخبار مادام مفهوم الخبر «رجل» متضمنا داخل مفهوم المبتدأ «زوج» وهناك قانون غير مدون يمكن أن نسميه «قانون إضافة المعلومة» «تم» الخروج عليه هنا، إن هناك قدراً من «الاطناب» يسمح به في العبارة ، بل تتطلبه ولكنه ليس

(١) جون كبلر ، عالم الماني (١٥٧١-١٦٣٠) أول من قدم دراسة دقيقة عن المريخ ، وكانت دراساته في الجاذبية هي التي مهدت الطريق أمام نيوتن لاستخلاص قانون الجاذبية الشهير - (المترجم)

الإطناب الكلي الذي يجعلها غير مفيدة، ويمكن هنا أن نميز بين «الاطناب الداخلي» كالعبرة التي أوردناها «و» الإطناب الخارجي «عندما تكون للمقولة حقيقة بدهية مثل أن تقول $2+2=4$ أو الأرض كروية ، في سياق خطاب ندرك أن المتلقي له مدرك لهذه الأشياء ، واللغة الشعرية مليئة بهذا اللون من الإطناب الداخلي والخارجي.

قال لي إن الليل مظلم «هيجو».

$$2 + 2 = 4 \text{ «بريقيير»}$$

وفي الحقيقة ، فإننا سوف نري أننا يمكن أن نعتبر «الخطاب الشعري» كله اطناباً كبيراً ، وترديداً متصلاً.

تبقى الطائفة الثالثة، وربما كانت أقواها ، وهي طائفة «الإيجاز» إنها مجاوزة بالنقص، إنها مجاوزة لا من خلال «الإفراط» كما كان الشأن في الإطناب ، ولكن من خلال «التفريط» كما تقول :

زوج خالتي هو.....

فالنقاط التي وضعت علي السطر توضح أن الجملة لم تتم ، لكن نقصان الجملة هنا مرتبط بنقصان بنائها النحوي ، فالضمير المنفصل «هو» يتطلب خبراً له وهو مفقود هنا في السياق^(١) ، وهذا الغياب النحوي لبعض العناصر هو ما ترجع إليه البلاغة في بعض صورها تحت اسم «الحذف» ، لكن التحليل يظهر غالباً، وجود علاقة بين المجاوزة النحوية والمجاوزة الدلالية، كما هي الحالة هنا ، ولنقارن بين جملتين مثل:

Le mari de ma tante est un..

(١) العبارة في الأصل الفرنسي هي

ومن ثم فالعنصر النحوي الغائب ، هو الكلمة الواردة بعد أداة التنكير ، وقد عدلنا السياق ليلام العنصر المفقود في الجملة العربية .. (المترجم).

١- قيصِر قُتِل.

٢- بطرس قَتَلَ

فسوف نلاحظ أن الجملة الأولى مكتملة من الناحية النحوية ، علي حين أن الثانية ليست كذلك، مع أنهما متعادلتان من وجهة نظر العناصر الدلالية ، فالجملة تحدد من الناحية الدلالية باعتبارها مقولة تحمل معني كاملا في ذاته، لكن المعني هنا في الجملتين غير كامل إذا أخذنا في الحسبان أن الجملة الأولى ينقصها الفاعل والجملة الثانية ينقصها المفعول به ، وإذا كانت اللغة تلزم وجود المفعول به فإنه يبدو أنها ينبغي أن تفعل بالأخري الشيء نفسه مع الفاعل وإذا وضعنا الجملة في صيغة المبني للمعلوم فإنها تعطينا:

(١) قتل قيصِر ، حيث نجد نقصاً واضحاً، ويمكن أن يجاب بأن الصيغة التي معنا هي تحويل لصيغة:

قيصر قتل علي يد أحد الناس.

لكننا يمكن أن نقول نفس الشيء بالنسبة للجملة الثانية:

بطرس قتل أحد الناس.

ومن ثم فإنه يمكن الحديث عن قاعدة رئيسية بالنسبة للمكملات ، تلزم المتكلم أن يمدنا بكل المعلومات الملائمة ، أي أن تكون الجملة مجيبة عن كل التساؤلات الملائمة : مَنْ ، لماذا ، كيف .. الخ ، وهذه المشكلة التي كان قد أشار إليها من قبل أرسطو ، شديدة التعقيد ، ولن أشير هنا إلا عرضاً لمسألة تتعلق بالرواية البوليسية حيث نجد المجاوزة من خلال «الحذف الدلالي» هي الصورة الغالبة إن لم تكن الصورة الوحيدة.

يبقي أيضاً ألوان من المجاوزات لا تخطئها العين لكن علاقتها مع القاعدة التي تنتمي إليها لا تظهر بوضوح ، ولنقارن مثلاً بين هذين المثالين:

١- اثتان من رواد الفضاء الأمريكيين يهبطان فوق القمر.

٢- اثتان من رواد الفضاء الشقر يهبطان فوق القمر.

ولنفترض وضع كل منهما عنوانا لاحدي الصحف ، وسوف نجد فرقا ظاهراً فالأول يبدو طبيعياً ، والثاني لا يبدو طبيعياً أو يبدو أقل من ذلك بكثير ، ما السبب في ذلك ؟ الإجابة البديهية ، التي سيجاب بها ، هي أن المهم عندنا هو معرفة جنسية رواد الفضاء ، وفي المقابل فليس المهم معرفة لون شعرهم ، لكن كيف نحدد «المهم» في مجال المعلومة، وما المعيار الذي يقاس به ؟ ومع ذلك ، فإنه في سياق الأحاديث اليومية يلاحظ التركيز علي ملمح الأهمية، كما يظهر ذلك التعبير الشائع «وما أهمية ذلك؟» أو «أنني لا أري فائدة لما تقول» وهي تعابير تؤكد بالتحديد وجود «درجة الصفر» في الملمح الذي نشير إليه، والمجاوزات التي تنتمي إلي هذا النوع في الشعر كثيرة جداً، ولنأخذ علي ذلك مثلاً من السونيتا المشهورة «الفاثون» لهيرديا^(١).

يالها من مراكب طائرة بيضاء منحيات للأمام

كن ينظرن وهن يصعدن إلي سماء مجهولة

من قاع المحيط ومن نجوم جديدة

فاللون الأبيض في المراكب ، يذكرنا إلي حد ما باللون الأشقر لرواد الفضاء ومع ذلك فإنه يكفي أن تحذف هذه الصفة لتضعف إلي حد بعيد شاعرية البيت الذي توجد فيه، كما لو أن المعني الشعري للبيت متعلق باللامعني الإخباري للصيغة.

والي نفس الحالة تنتمي أبيات أبولونير:

(١) هيرديا Heredia شاعر فرنسي (١٨٤٢-١٩٠٥) له ديوان شهر بعنوان سونيتات باريسية (المترجم)

لقد مضيت إلي شاطئ السين تحت إبطي كتاب قديم
والنهر مثل ألمي يتدفق ولا ينضب
فما الذي جعل الكتاب يأتي إلي هنا ؟ ولماذا هو قديم ؟ ومع ذلك فلو
حذفناه.....

إن الأمر لم ينته ، فإن كل ألوان طبقات الخروج والمجازة التي
اختبرناها تنتمي إلي لون معين من الخطاب يتميز بنفس القوة.

وهي قوة تتصل بطبيعة لون من المقولات «الجوهرية» التي لا تطمع إلا
أن تصف حالة الأشياء في مقابل مقولات عرضية performatif تجمع الحدث
الذي تصفه مثل النظام ، الوعد ، الطلب.. إلخ وأذن فإن هذا النمط
من المقولات له قواعد استعماله الخاصة والتي تدعي «
بشروط التميز » felicity Condition.

ومنها تبدأ سلسلة كاملة من التجاوزات الممكنة ^(١) .

وينبغي في النهاية أن نميز مجموعة من الرموز الفرعية sous-codes في
داخل الرموز ذاتها، فاللغة المنطوقة ليس لها نفس قواعد اللغة الشفهية وهو
ما يوضح خصائص الخروج في صيغة الماضي المركب في رواية «الغريب»
لألبير كامو وهو لون من القص يقابله عادة استخدام الماضي البسيط،
ويمكن من خلال هذا المنظور ذاته إعطاء لون من القانونية للنقطة التي
منعها ريفاتير Riffater. فيما أسماه «المعدل السياقي» «أي معدل» «نمط
تعبيرى»، يغري شيوخه في نص ما، علي اعتبار النمط العادي بالنسبة له
خروجاً وقد استشهد ريفاتير على هذه القضية بهذه القصيدة لتارديو tardieu.

(١) لقد أحصي ج. سيارل تسع قواعد لحالة «الوعد» - المرجع السابق. ص ٩٨٠.

- . المرأة التي رأيت .
- . واليد التي مددت .
- . والقبلة التي أخذتها .

حيث تبدو صيغة البيت الأخير (المتصلة بضمير الموصول العائد) خروجاً بالقياس إلى سلسلة الأفعال التي حذف منها العائد من قبل^(١) .

وخلاصة القول أنه توجد قواعد متعددة ومختلفة للغة واكتشافها هو مهمة علم اللغة ، لكن علم الشعر لا يمكنه الانتظار حتي ينتهي علم اللغة من مهمته وله الحق تماما في أن يعتمد علي الحدس الخاضع للتحليل ، وأن يؤكد ذلك عند الحاجة بالوصول إلي أحكام ، لكي يضيف ما يقدر أنه يشكل أنماطا للخروج بالقياس إلي القاعدة المطروحة ، وهو ما حاول أن يفعله القسم الأول من هذه الدارسة التحليلية وينبغي أن تشير إلي أننا ونحن نحاول أن نفعل ذلك أتاحت لنا الفرصة لالقاء الضوء علي مشاكل كانت حتي ذلك الحين في منطقة الظل.

أن طرح نظرية ما أمر مخصب، حتي لو كانت النظرية مخطئة ، حتي يسمح ذلك بترتيب جديد للمشاكل لم يكن معروفاً قبل طرحها .

(١) الأمثلة في الأصل الفرنسي :

1- la dam qui passit

2- la main que se teda.

3- le baiser que je pris.

والخروج متصل بتصرف الأفعال وهو لا مقابل له في العربية وقد تصرفنا قليلا فجعلنا الخروج متصلا بعائد الصلة لكي تتضح للقارئ القاعدة التي يدور حولها النقاش (المترجم)

وعلي سبيل المثال ، مشكلة البعد عن «القافية النحوية» (*) في الشعر الفرنسي بدءاً من القرن السابع عشر ، لماذا رفض الشاعر هذه الإمكانية الواسعة المريحة للقافية المشكلة من اللواحق النحوية ؟ ومن نفس الزاوية:

لماذا هذه الظاهرة التي أصبحت سائدة في كتابة النص الشعري المعاصر ، والمتعلقة بإلغاء علامات الترقيم ومجمل العلامات الضرورية للبناء التركيبي للمقولة ؟ من البديهي أن تطرح هذه المشاكل ، ويمكن بالطبع أن يعد شيء كهذا بحثاً عن الصعوبة لذاتها ، فالفن لا يضمن بقيمه إلا لكي نتابع لعبة السيرك داخله، لكنه إذا كان كذلك فينبغي أن يقال ذلك ، وإلا فينبغي أن نبحث عن شيء آخر ، وهو معالجة هذه المشاكل من خلال تصنيفها وهو مالم يفعله علم الشعر من قبل علي قدر علمي.

وتوجد نفس المشكلة علي مستويين آخرين ، فدراسات الشعر ، اعترفت دون شك بغزارة المجاوزات التركيبية والدلالية في الشعر لكنها اعتبرت تراكمات من ظواهر أخرى ، نتائج محتملة لملامح مختلفة ، امتداداً من بعض الزوايا لظاهرة «الرخصة الشعرية» التي تسمح للشاعر ببعض الحرية في التعامل مع الرمز وإعطائه قيمة «الرمز الفوقي» ، وإذا سلمنا بهذا فإنه يبقى علينا أن نوضح لماذا تتزايد هذه الظاهرة في الشعر الفرنسي على مدى تاريخه كما تؤكد الإحصائيات.

والنظرية التي طرحناها في «بناء لغة الشعر» كان لها فضل تخفيض مجموع الظواهر إلى وحدة تجمعها حين أظهرت أن المجاوزة هي الخطوة الأولى في بناء الصورة وأن الصورة هي التي تكون الشاعرية ، وحقيقة لم تكن هذه النظرية هي وحدها التي خضعت للمبدأ الرئيسي في أي دراسة

(*) يعني بالقافية النحوية ، تلك التي تقوم علي تشابه أواخر الأبيات من خلال اشتراكها في قاعدة نحوية كنون المثني والجمع ونهايات جمع المؤنث السالم والأفعال الخمسة ... الخ حيث اعتبرت قافية ضعيفة هجرها الشعراء الفرنسيون منذ القرن السابع عشر (المترجم) .

علمية وهو مبدأ تقليص الظواهر من التعددية إلى الوحدة فنظرية جاكوبسون في المعادلات صنعت نفس الشيء ، وقيمت الاستجابة للمبدأ العلمي الثاني المتمثل في المراجعة والتمحيص.

ولم يكن علم الشعر من قبل بصفة عامة يشغل نفسه بهذه الهموم، وكان الدارسون يعتمدون على منهج الاستشهاد بأمثلة ، وهو منهج لا يصلح إلا لطرح الفرض لا للبرهنة عليه ، وفي مجال واسع كمجال الشعر لا ينبغي الاكتفاء بلغة واحدة (فعند تضيق مجال الاختيار) يمكن أن تجد أي شيء، ولقد وقع دي سوسير في بعض هذا اللبس، ولقد وقع حقيقة على أمثلة لا ينازع فيها مثل بيت بودلير :

Je sentis ma gorge serree par la main terrible

de L' hysterie.

لقد أحسست بعنقي تضغط عليه اليد المرعبة للهستيريا

حيث لاحظ توزع كلمة الهستيريا على مقاطع البيت ، لكن هذه حالة استثنائية لا يمكن رصدها في الغالبية العظمى من النصوص الشعرية إلا من خلال العشوائية وعلى حساب المنهج الدقيق.

ونفس الملاحظة يمكن أن توجه إلى نظرية جاكوبسون، فالتوازنات لا توجد في كل القصائد من ناحية ، ومن ناحية أخرى ، يمكن أن نجد في النثر كما أظهر ذلك جورج موانان عند حديثه عن : «نيكول : احملني لي خفي وأعطيني طاقتي الليلية»⁽¹⁾.

1) la communication poetique. p . 23.

فيما يتصل بقضية المجاوزة، فإنها بنت طريقها الخاصة في المراجعة والتمحيص علي ثلاثة أنماط من الوقائع:

١- التبادل commutation ، وهو مصطلح استخدمه أرسطو ، واستقر عند «بالي» وهو يستقر على إجراء شائع في البنائية اللغوية ، ويتحقق هنا من خلال « التناسب الطردي » بين إلغاء المجاوزة واختفاء الشاعرية . وسوف أذكر هنا بمثال واحد فقط، وهو البيت المترجم عن اللاتينية:

لقد ذهبوا مظلمين في الليالي الوحيدة .

والذي يكفي فيه أن نعيد ترتيب الملاعة وأن نقول:

لقد ذهبوا وحيدين في الليالي المظلمة .

لكي نقتل شاعرية البيت ، ويمكن أن نجري نفس المراجعة علي كل الأمثلة التي عرضت لنا لنجد نفس النتيجة .

٢- الأمثلة المضادة : وهي الوسائل الوحيدة المستخدمة بكثرة في الدراسات اللغوية لنقد نظرية ما ، من خلال الإتيان بأمثلة تتعارض معها ، وفي هذه الحالة فإن علي النظرية أن تظهر ، إذا هي استطاعت ، أن هذه الأمثلة المضادة ليست في الواقع مضادة، وأنها تبدو كذلك لأنها تحتاج إلي مزيد من التحليل ، وسوف نجد كثيراً من الأمثلة التي تطرح وفق هذا التصور ومرة أخرى فلن أستشهد إلا بمثال واحد ، فقد كان بومارس Du-marsais ، يظن أنه لا توجد صورة في بيت كورني الرائع .

ماذا كنتم تريدون أن يفعله ضد ثلاثة ؟ أن يموت !

ومن السهل إظهار أن كلمة يموت هنا لا تحمل الملمح الدلالي الحقيقي ومن ثم فإن فعلاً واحداً يمكن أن يجيب علي السؤال ، أن يقال مثلاً «أن ينتحر» وهنا نجد معنا مثلاً جديداً علي ظاهرة «التبادل» التي أشرنا إليها ، أي أنه مع اختفاء المجاوزة تختفي الشاعرية ، لقد ادعي فونتاني وجود

الفعل (المتحرك) ، وسمة التصوير بالحذف في «أن يموت» بالقياس إلى عبارة بديلة مثل :«كنت أتمنى أن يموت» علي حين أن عبارة مثل «أن ينتحر» يتوفر فيها الحذف دون الفعل.

٣- الإحصاء : وهو الوسيلة الوحيدة لمراجعة حقيقة قاطعة ، ولقد استخدم في بناء لغة الشعر بطريقتين :

أ- المقارنة مع اللغة غير الشعرية وقد اختير الاستخدام العلمي للغة، وهو استخدام يمثل أصدق تمثيل عدم الشاعرية .

ب- مقارنة الشعر مع ذاته خلال تطوره علي امتداد تاريخه ، ورصدت هنا «مبدأ القداخل» الذي تعرض للنقد^(١) ، وهو مبدأ لا يشكل علي الإطلاق أساسا من أسس البرهنة علي النظرية ، وأنا مازلت علي اقتناعي بأن كل فن يخضع في مجري تطوري لمجموعة من الضرورات ا لداخلية التي تدفعه إلي أن يشكل ملامحه الداخلية من خلال مجموعة من السياقات الداخلية^(٢) لكن برهاننا لم يكن يركز علي هذا المبدأ لكنه يركز علي الظاهرة المعروفة والمتمثلة في وجود كثافة شعرية أكبر في نصوص شعراء الرمزية بالقياس إلي النصوص الشعرية الأكثر قدما ، ويمكننا أن نلمح التطور عندما نقرأ بعض الأبيات الانتقالية عند فكتور هيجوفي مثل قوله:

ينبغي أن تذهب لتري ماذا يجري هناك .

ويمكن أن نلتقي أيضا ببعض هذه الأبيات عند بودلير ولكنها تنعدم عند رامبو وما لارميه، فإذا كنا أذن ، في سبيل التدليل علي افتراض مبدئي عام لاحظنا عينة لخاصة شعرية تنمو من الكلاسيكية إلي الرومانتيكية ثم

(١) انظر : G. Genette : Langage poetique, poetique du langage figures 11p. 128.

(٢) لتوضيح هذه السياقات الداخلية في مجال الموسيقى انظر كتاب هـ. بارود « لكي تفهم موسيقى اليوم pour comprendre la musique d' aujourd'hui ».

إلى الرمزية ، فإن ذلك يسمح لنا بأن نعتبر الزيادة الإحصائية ذات المغزي في «المجاوزات» في نصوص هذه المجموعات الشعرية الثلاث ، نعتبرها مراجعة وتمحيصاً وبرهنة على الفرض المطروح .

اعتراض أخير يرد على المنهج المتبع ويرتكز على المدي الذي تشغله الظاهرة موضع الملاحظة : فهل المجاوزات التي وضعت وأحصيت انطلاقاً من «قطع» من القصائد ، هل لنا الحق في أن نعتبر الخصائص الشعرية قيمة لا تتصل بالنص كاملاً وإنما تتوزع بين أجزائه ؟ وعلى هذا التساؤل يمكن أن نجيب مذكرين بالتجربة الخصبية للذئوع الشعري ، فالواقع أن أبياتاً مفردة (شوارد) هي التي عاشت كما هي في ذاكرتنا ، بل يحدث أحياناً أننا عندما نضعها في سياقها يقل جمالها ، إن الذي يسكرنا في «الشقيقات الثلاث» لتشيكوف، ليست قصيدة بوشكين ، وإنما هذان البيتان:

قريباً من أحد الخلجان البحرية تنهض شجرة البلوط الخضراء

وتلتف سلسلة ذهبية حول الأشجار

وهذان البيتان يفقدان سحرهما إذا ألحقا بسياقهما ، وهناك مثال آخر أكثر وضوحاً وهو بيت كورني:

هذه الظلمة المضيئة التي تسقط من النجوم

فلقد أحرزت نجاحاً شعرياً لا نظير له، ولكنها تفسد في سياقها

أخيراً مع المد الذي أراناً ثلاثين شرعاً

ويمكن في النهاية أن نستدعي شهادة «بريتون» الذي أعجبه من كل شعر «بو» مقولة ليست إلا جزءاً من جملة :

And now the night was senescent

التي ترجمها مالم Et maintenant, Comme la nuit Vieillissait

والآن وقد شاخت الليله..

لكن يبقى إن نقول أن النص موجود، وإن التكامل من الجزء إلى الكل النصي يثير مشكلة، وسوف تعالج في حينها .

هناك سؤال يثار أذن ، في مجال السلوك البشري ، كل بناء يؤدي وظيفة ما ، وكل وظيفة لا تتكامل إلا انطلاقاً من بناء ما، فإذا كان الملمح الملائم للفرق بين (الشعر / اللاشعر) هو المجاوزة، فما هي وظيفتها ؟ هناك إجابتان محتملتان ، والإجابة الأولى تتم عن طريق السلب وهي: ما دامت المجاوزة تبدو سلبية خالصة ، فهناك ميل للظن بأن لها هدفاً الخاص وأن الشعر ليس له موضوع إلا فك بناء اللغة، ورفض هذه الوظيفة الاتصالية التي تؤكد طبقة المجاوزة بين أكثر من طرف، وهي نظرية وجدت من يدعمها وقدمت في إطار المذهب الراديكالي النقدي الذي يعد وجهاً من وجوه الحداثة، وهذه الإجابة – رغم تصنيفها السلبي – تبدو إيجابية لأنها تقدم نظرية في الإجابة على السؤال.

في القسم الأول من هذه الدراسة تم الاعتراف بأحدي وظائف الشعر وهي التحويل النوعي للمعني الموصوف ، وتبعاً للمصطلحات القديمة التحول من معني «تصوري» إلى معني «شعوري» وهذه القضية سوف نعيد تناولها بقدر أكبر من العناية ، وانطلاقاً من التقابل بين ظاهرتين من ظواهر اللغة : «مكثفة» و«محايدة» يمكننا أن نميز نمطين من المعني هما المعني المؤثر «pathétique» والمعني الشعري poetique، وهما موجودان «بالقوة» في كلمات اللغة، تبعاً للون صياغة التجربة التي هي «منبع» المعني.

يبقى أذن أن نؤكد قضية العبور من «البناء» إلى «الوظيفة» من المجاوزة

إلى التأثير الشعوري ، ولكي يتم هذا يكفي بناء نمط نظري لوظيفة اللغة ، وهو نمط يسمح للتحليل أن يعبر من مرحلة الوصف إلى مرحلة التوضيح ومن ثم يسمح ببناء نظرية دقيقة حول الظاهرة الشعرية ، وهذه هي المهمة التي سوف تخصص لها الصفحات التالية ولكي يكون الأمر أكثر وضوحاً أعتقد أن من المفيد هنا أن أشير إلى الخطوط الرئيسية .

نمطا اللغة أو قطباها يأخذان خصائصهما انطلاقاً من لونين من المنطق متضادين ، فالنمط غير الشعري ينتمي إلى «منطق الفرق» حيث توضع كل وحدة في علاقة مع وحدة ليست إياها ، وتبعاً لصياغة مبدأ التضاد يقال : «س» ليست اللا «س» ، والنمط الشعري على العكس ينتمي إلى منطق « التماثل » حيث توضع كل وحدة في علاقة مع ذاتها ومن أجل ذاتها ، وتبعاً لصياغة مبدأ « التماثل » يقال : س هي س ، ومنطق التضاد هو الذي استوحته الفكرة البنائية عند دي سوسير ، وتبعاً لها فإن وحدة رمزية سيميولوجية لا تؤدي وظيفتها إلا من خلال التقابل مع وحدة أخرى ، والنظرية التي نطرحها ، تقترح تحديد هذا المبدأ وتعريف اللغة الشعرية من خلال نقض البناء المضاد .

هذه النظرية لها مصراعان متصلان لكنهما متميزان من خلال اعتماد كل منهما علي محور من محاور اللغة:

أولاً : المصراع المثالي وهو ذاته يرتكز علي فرضيتين:

أ-١) فرض لغوي يصنع بدوره من إجراءين متقابلين ومتكاملين ويمكن صياغتهما في صورته مبدأين .

أ-١س) النقيض، مبدأ سوسير في التقابل لا يتم إلا علي مستوي الإمكان بالقوة ، وتحقيقه بالفعل يتم من خلال بناء الجملة النحوي (مسند إليه اسمي + مسند فعلي) وهو بناء يحصر الإسناد في جانب واحد من

جوانب عالم الخطاب ويحتفظ من ثم للمسند بمكانه من خلال التقابل.

أ-١ (ص) الكلية : إن عملية المجاوزة والخروج «تلجأ إلى استراتيجية إيقاف عمل المبدأ السابق وإلى نقض البناء المضاد ، وإلى مد عملية الإسناد بعد ذلك لتتعدى جزئية عالم الخطاب إلى كليته ، وإذن فإن سمة «النقيض» في المجاوزة الشعرية تبدو ، من خلال عناصر متناقضة ، وكأنها وسيلة تؤكد للغة كليتها الإيجابية الدلالية من خلال عنصر سلبي يتمثل في رفض فكرة «النقيض الملازم» في اللغة غير الشعرية.

أ-٢) فرض سيكلوجية اللغة : هذا الفرض الثاني يؤكد العلاقة بين البناء (الكلية) والوظيفة (الخطاب الشعوري) ، وهي تعتبر «الحيادية» النثرية نتيجة من نتائج إجراءات تحييد المعنى الشعوري الأصلي ، من خلال رد فعل مضاد ومن ثم فإن التكثيف الشعوري للشعر يبدو علي أنه نتيجة من نتائج إجراءات مضادة هي إجراءات «اللاتحييد» والتي تبدأ بهدم البناء المناقض.

وينبغي أن نقول هنا إن هذين الفرضين مستقلان^(١) ، وصحة أو فساد الفرض الأول لا تنسحب بالضرورة علي الثاني ، ومع ذلك فإنهما يشكلان - فيما أرجو على الأقل - نمطا متلاحم الأجزاء.

ثانياً: المصراع التركيبي ، يتخلى الخطاب الشعري عن مبدأ التلاحم الداخلي أو ملازمة المسند إليه للمسند ، لكنه يؤكد ذاته - في مستوي بناء الجملة أو تحورات هذا البناء - من خلال التوافق أو «التراسل» «الشعوري للوحدات التي يتشكل منها الخطاب . والنص الشعري يمكن أن يعد من هذه الزاوية على أنه فيض شعوري ومن هنا فإنه يشكل لغة مطلقة.

(١) من أجل هذا فإن ترتيب الفصول هنا ليس ملزماً ، ويمكن أن تبدأ القراءة بالفصل الثالث ثم الفصل الأول.

يبقي أن اللغة الشعرية لا تخلق شاعريتها وإنما تستعيرها من العالم الذي تصفه وهنا يطرح افتراض جدلي آخر، الكلام هو التواصل بين التجارب (وأنا أستعير هذه الصيغة من أندريه مارتينييه حين يقول) : «إن الوظيفة الأساسية للغة البشرية هي السماح لكل إنسان بأن يوصل لنظائره تجربته الشخصية»^(١) ودون شك فنحن نعلم منذ «أوستان» Austin أن اللغة أيضا شيء آخر ، فالكلام هو الفعل^(٢) لكن تعريف اللغة كناقل للتجربة ، لا ينطبق إلا علي وظيفتها الوصفية التي هي - كما سنري - الوظيفة الأساسية للشعر، إن اللغة يمكن أن تكون وظيفتها الجذب أو الطرد ، لكنها من خلال كونها وصفية يمكن أن تكون مقابلة للغة اللا شعرية.

وإذا كان هناك نمطان من اللغة ، فلأن هناك نمطين من التجربة وكل منهما مكتمل في ذاته، ونتيجة لذلك ، فإن واحدة من وسائل اختيار شرعية النموذج المطروح هو محاولة تطبيقه على التجربة «اللا لغوية» ذاتها والعبور من النص إلي العالم . وهي تجربة سوف نعرض لها في نهاية تحليلاتنا كمجرد فكرة أولية بسيطة أمل في أن أتمكن من متابعتها من خلال البحث عن «شاعرية الكون» وعن وجود الشاعرية في داخله.

إنها فرصة في النهاية لرفض الخطأ الذي انهمكت فيه دراسات الشعر اليوم والمتمثل في تعريف الأدب انطلاقاً من عتامه اللغة أو عدم شفافيتها ، إن في ذلك إنكاراً لذاتية اللغة، إنها رمز ، والرمز لا يكون رمزاً إلا إذا انفصل عن ذاته ، إلا إذا تفتت، وفصل لكي يعاد بناؤه كرمز له وجهان وأن يكون وجه الدال فيه يرسل إلي وجه المدلول ، لكي يشكل فيما وراء الرمز وحدة تختلف عن الرمز ذاته ، وهنا يكمن المعنى العميق لفكرة دي سوسير حيث يبدو الرمز في وقت واحد باعتباره واحداً وثنائياً ، فهو واحد من حيث

la linguistique synchronique. p. 9.

(١)

(٢) هكذا تمت ترجمة كتاب «أوستان» إلي الفرنسية الذي يحمل في الانجليزية عنوان

How to do things with words . 1962.

إنه لا يوجد بدون دال ، ولكنه ثنائي من حيث أن المدلول يتطلب «دالاً ما» وليس هذا «الدال» بعينه ، إنه الانفكاك والفوارق التي تشكل وجود إمكانية للحركة المنتظمة للقراءة النصية وحيث يجد الرمز اللغوي خصوصيته والمتمثلة في قدرته علي أن يرمز لمعناه الخاص وأن يكون من ثم في وقت واحد رمزا ومقننا للرمز Metasigne وهو ما يجعل من القراءة النصية معياراً للمعني وانطلاقاً من هذه النقطة يولد تناقض جديد ، لأن الشعر في الواقع نص يمكن إدراكه لكن لا يمكن التعبير الكامل عنه وحول هذا التناقض ينبغي للدراسات الشعرية أن تتواجه ، وبحسب قدره المنهج علي اجتياز هذه النقطة الحرجة تتحدد درجة شرعيته وهو ما لا يمكن إلا انطلاقاً من طرح التساؤل حول «معني المعني» بدءاً من إشكالية التجربة ذاتها حيث تنغمس جذور الشعرية .

.. إن النظرية المقترحة هنا - إذن - تنتمي إلي التقاليد القديمة للطريقة الإيمائية، فالشعر كالعالم يصف الدنيا ، إنه أنثروبولوجيا الدينا يصفها بلغته الخاصة، لقد قالها مالرميه (١) .

«إن الأشياء موجودة

ونحن لم نخلقها

إننا التقطنا فقط خيوط العلاقات بينها

وهذه الخيوط هي التي تنسج الشعر

وتشكل جوقته الموسيقية» .

“Repohse a des enque 'tes”

(١)

Eoumres completes ,pleiade. p. 871

الباب الأول

مبدأ النقيض

الهدف من التحليل المطروح هو إقامة مدخل لقاعدة أو مبدأ من مبادئ الخطاب سوف تسمى « بمبدأ النقيض الإضافي » أو اختصاراً «مبدأ النقيض» والواقع أن حضور أو غياب النقيض الإضافي، هو الذى يشكل -كما سنحاول أن نظهر ذلك - الملمح البنائى الملائم للفرقة بين الشعرو /اللاشعر .

لقد عرف هذا المبدأ منذ زمن طويل وعلى مستوى اللغة لاعلى مستوى «الخطاب» وهو فى الواقع الفرضية الأولى للبنائية اللغوية . وهو مبدأ تحتويه كله عبارة دى سوسير المشهورة «فى اللغة لا يوجد إلا فروق»^(١) ومفهوم الفرق فى الواقع يتضمن مفهوم النقيض، فأن نقول إن «أ» تفترق عن «ب» معناه أنه يوجد على الأقل «محمول» هو «ب» ينبغى إثباته ونفى مماثله «أ» والواقع أن فكرة النقيض تسربت ضمناً خلال تعبيرات دى سوسير المتتالية، فقد كتب : « إن «الفرق» يرتكز عادة على طرفين إيجابيين يتمركز بينهما ، لكن فى مجال اللغة لا يوجد إلا فروق دون أطراف إيجابية» وهو تأكيد له قيمته بالنسبة لوجهى الرمز «فسواء أخذنا الشكل أو المحتوى فإن اللغة لا تشتمل لا على أفكار ولا على أصوات سابقة على النظام اللغوى ، لكن تحتوى فقط على تصورات مختلفة وعلى أصوات مختلفة منبعثة من هذا النظام » (ص ١٦٦) وفيما يتصل بالشكل كتب دى سوسير «إن الظواهر قبل كل شيء هي جواهر مجردة متقابلة نسبية منفية(ص ١٦٤) وفيما يتصل بالمحتوى فإنه يتشكل من «قيم منبعثة عن النظام » ويحدد سوسير قائلاً «عندما يقال إنها تلتقى مع مفاهيم، فإن ذلك يحتوى ضمناً على أن هذه المفاهيم قائمة على أساس خلافى بحت، وأنها تحدد لا من خلال إيجابيات محتوياتها ولكن تحدد سلبيا من خلال

(1) Cours de linguistique generales (G.I. G) p166

علاقة هذه المحتويات مع الوحدات الأخرى فى النظام وخاصيتها الإيجابية بالتحديد تكمن فى كونها شيئاً مغايراً للأشياء الأخرى» (ص ١٦٢) .

ويمكن من خلال هذه الاقتباسات أن نحدد مدى جذرية فكرة النقيض عند دى سوسير ، وفكرة النقيضية هى التى أعطت الامتداد الفلسفى الذى يمكن أن نراه فى الفكر المعاصر^(١) والتى رفضها جاكوبسون^(٢) . وإذن فلو أننا استطعنا أن نقبل فكرة الخلو التام للرمز فيما يتصل بوجهه الدال، واتصال ذلك «بشفافيته» الوظيفية فإن من الصعب أن نقبل ذلك فيما يتصل بالمدلول ، كيف نعتقد أن معنى كلمة «أخضر» يكمن فقط فى واقع كونها ليست «أزرق» ولا «أصفر» ؟ لكن علينا ألا نذهب أبعد من ذلك ، فإن النظرية التى نطرحها بمجملها هدفها إظهار أن البنائية اللغوية لم تعرف إلا قطبا واحدا للغة ، حيث يفرغ الرمز فى إطار كل جوهر ليتلاشى فى العدم ، على حين أنه فى القطب الآخر يجد الرمز من جديد قوته فى وقت واحد على مستوى الصوت وعلى مستوى المعنى.

هناك إذن محدودية للمدرسة البنائية اللغوية فى قطب واحد للغة تم تعريفه من خلال الفروق أو النقيض على حين أن القطب الآخر يتم تعريفه على عكس ذلك على أساس اللاتناقض أو التماثل ، وهذا يتم على محورى اللغة المثالى والتركيبى ، وهذا القطب الثانى ، كما نحس ، هو القطب الذى تنتظم فيه الشاعرية .

لكن قبل أن نصل إلى هذه النقطة علينا أولا أن نظهر-أوضح مما فعل دى سوسير نفسه الملاءمة اللغوية لهذا المبدأ على المستوى اللغوى وأن نحدد أولا بالدقة ما الذى نعنيه بمفهوم التقابل اللغوي opposition Linguistique

(١) انظر كتابات : ج. دريدا وج دي لوز .

(2) Six lecons sur le Son et le Sens p. 75

نحن نعلم أن التقابل يقودنا إلى الوصول إلى «أصل» قابل للتشعب»
لكن هذا الأصل ذاته غالباً ما يعرف على أنه مجموعة من الصيغ قابلة
لالتقاء في نقطة سياقية واحدة وإنّ في جملة مثل :

بيير كبير .

يمكن أن يلتحق بدائرة «كبير» مجموعة كثيرة من الصيغ ، مثل صغير ،
ضخم ، ذكي ، أعزب .. ألخ فهل كل صيغة من هذه تشكل بدورها «أصلاً»؟
وإذا كانت هناك الإجابة بالإيجاب فإنها لا تعطى الحق في قرابة بدهية
معترف بها بين «كبير» و«صغير» ، ومعيار التكوين السياقي ضعيف جداً
ولكى نحصل على معيار أقوى ، ينبغي أن ندخل قضية «منطقية
التعارض» فمثلاً عبارة

بيير كبير ، ضخم ، ذكي ، أعزب

ليس فيها أي تعارض ، على حين أن عبارة :

بيير كبير وصغير

فيها تعارض ، وهذا ما يجعل المسندين هنا في حالة تعارض حقيقية
، وإنّ فنحن نقترح كمعيار لتقابل صيغتين ، وجود استحالة منطقية
لوضعهما معاً في مكان الإسناد لمسند إليه واحد ، أو في مكان الإخبار
لمبتدأ واحد^(١) ، وإذا أقررنا ذلك المبدأ فإننا نجد أن «التقابلية» نظام مليء
بالثغرات داخل إطار معجمي للغة مثل الفرنسية ، فهناك كلمات كثيرة
يقبلها معيار التقابل ، ويعتبرها القاموس تضاداً ، وهناك أمثلة كثيرة على
ذلك ، لكنه في المقابل توجد كلمات كثيرة ليست بالتحديد داخلية في

(١) يمكن أن يبدو المعيار ركيكاً لكن الاتجاه الدلالي المعاصر يلجأ إلى المنطق لتحديد العلاقات
الدلالية ، وقد لجأ ج. ليون في تحديد المترادفات ، إلى مصطلحات «القضايا العكسية» في
المنطق : «إذا كانت ب ١ ← ب ٢ وب ٢ ← ب ١ ، إذن فإن ب ١ = ب ٢

تصنيف التضاد ، ونستطيع أن نشير فقط إلى بعض أمثلة فى مجال الصفات ، حين تتساعل ، ما هو المقابل لصفة «أعمى» أو «أصم» ؟ إن اللغة (الفرنسية) لم تضع صفة تميز بها ذلك الذى يرى وذلك الذى يسمع ، ... إن اللغة لم تضع صفات للحالات الطبيعية والمتوقعة وإنما وجدت صفات ومصطلحات تصف الحالات الهامشية والقليلة الاحتمال مثل فقدان البصر وفقدان السمع على حين لا توجد صفات لحالات القدرة الطبيعية للرؤية والسمع ، وهذا اتجاه يمكن أن يعمم فيسم اللغة كلها ، فالحالات الطبيعية لا تلاحظ ويحوطها الصمت، وهى ليست بحاجة إلى التعبير عنها لأنها واضحة من تلقاء نفسها .

لكن هذه الثغرات فى نظام التقابل ، لا ينبغي أن تقودنا إلى استخلاص بطلان مبدأ التقابل ، لأن اللغة تملك فى الواقع نظاماً عالمياً للتقابل تتم صياغته نحويًا من خلال أنوات النفى ، فإذا قلت :

س أصم

فإنك يمكن أن تقابلها فى الواقع بقولك :

س ليس أصم

وهكذا فإن الإمكانية التركيبية البسيطة لمقابلة صيغة إيجابية ، ليس لها أداة إيجاب ، بصيغة نفى ، لها أداة نفى (ليس) يكفى لكى يؤكد صحة النظام العام للتقابل ونتيجة لذلك فإن النظام المعجمى شديد التشعب ، واللجوء من خلاله إلى فكرة «الأصول» المتقابلة غير مفيد ، ما دام يكفى لكى تثبت معنى أن تنفى الآخر ، وتلك إمكانية لا تفتقدها أى لغة .

ولنذكر مع ذلك أنه يوجد بين طريقة «النفى المعجمى» و«النفى التركيبى» فارق منطقى دلالى فى كل الحالات التى تشعب فيها «الأصل المعجمى» إلى أكثر من مصطلحين ، فإذا كنا فى حالة الأصل الثنائى

نجد أن النفي التركيبي لأحد المصطلحين يعادل الإيجاب التركيبي للمصطلح الآخر : س ليس صحيحا = س زائف ، فإن هذا المبدأ لا يسرى على أصل معجمي مثل «كبير / صغير» ، حيث نجد عندنا مصطلحا آخر يحل ويسمى المحايد مثل «متوسط» ولو أخذنا أيضا «ساخن/ بارد» فسوف نجد مصطلح «فاتر» ، والواقع أن :

س ليس كبيرا

لا يعادل : «س صغير» وإنما يعادل:

س متوسط أو صغير

وفي هذه الحالة الأخيرة ، فإن الطرفين يسميان «متعاكسين» و«العكسية» نفسها سوف تصبح المصطلح المقابل «التقابلية»^(١) ومع ذلك يلاحظ أن الاستخدام الشائع يستمر في إطلاق مصطلح التعاكس على التقابل الثنائي وذلك لأن فكرة التفرع الثنائي dichotomie لا تتقابل مع إحساسنا الحدسي بالواقع باعتباره امتدادا لانهائيا ، هناك مثلا كائنات يمكن أن نقول عنها إنها «متوسطة القيمة» ونستطيع أن نعبر عنها من خلال اللجوء إلى أداة نحوية مثل «لا .. ولا ...» واللجوء إلى مثل هذه الأداة يعبر عن غياب المصطلحات المحايدة في اللغة .

وإذا أخذنا في الاعتبار فجوات النظام المعجمي للتقابل ، فإن من الممكن الإقرار بصحة المبدأ على مستوى علم النفس اللغوي. في التجارب التي تمت لتداعي الكلمات انطلاقاً من أي مثير، حظيت الإجابات التقابلية بوفرة على مستويين ، مستوى كثرة التردد ومستوى سرعة رد الفعل ، لكن إذا كانت التجارب تتم انطلاقاً من طرح صفات أو

R. Blanche structures intellectuelles

(١) حول هذه المشكلة انظر :

أفعال لها فى اللغة مقابلات «متوافرة» فإن إجابات التقابل من نمط(ساخن ≠ بارد - وفارغ ≠ ممتلئ) كانت تتفوق على كل أنماط الإجابات الأخرى سواء من حيث كثرة التردد أو قلة زمن رد الفعل^(١) ، ووجود مقابل «عائم» على حد تعبير دى سوسير حول كل مصطلح، ظاهرة تأكدت من خلال دراسة ظاهرة «فلمات اللسان» و«أكثر فلمات اللسان ترددا» هى تلك التى تقول تماما عكس ما كان يراد أن يقال^(٢) وإذا كانت مسألة التداعيات التقابلية أقل ملاحظة عند الأطفال بالقياس إلى البالغين ، وتلك ظاهرة سنعود إليها بالتفسير ، فإنه يبقى أن نقول إن الأطفال يتعلمون فى وقت مبكر طريقة التفكير بالتقابل إن ما يمكن تأكيده فى الأساس، هو وجود ظاهرة العناصر المزدوجة ، وكقاعدة عامة فإن كل تعبير يرتبط برباط قوى مع مقابله ، لدرجة أنه لا يمكن التفكير فى أحدهما دون الآخر ، والفكرة لا تتحدد أولا وبقوة إلا من خلال مايقابلها^(٣) (ويضدها تتميز الأشياء) .

هكذا فإن دراسات علم النفس ودراسات الرموز تلتقى حول تأكيد نفس المبدأ الذى يمكن أن يصاغ على هذا النحو إذا كان لدينا مصطلح س والمصطلح المقابل له هو س أ:

س ——— س أ.

وهو مبدأ فى المقابلة يبدو أنه يهيمن فى وقت واحد وبالتلازم على كل من التفكير واللغة، ويبقى أن نتساءل، هل يهيمن بنفس الدرجة على الكلام. وهنا تظهر مشكلة يبدو أنها لم تلفت نظر اللغويين ، وهذه المشكلة تطرح انطلاقا من التمييز السوسيرى بين اللغة والكلام اللذين يتقابلان كغائب

(١) انظر : Fraisse et Piaget.Traite de psychologie VIII p110 et 113.

(٢) Freud, Introduction a la psychanalyse p. 23.

(٣) H wallon , les Origines de la pensée chez l'enfant.

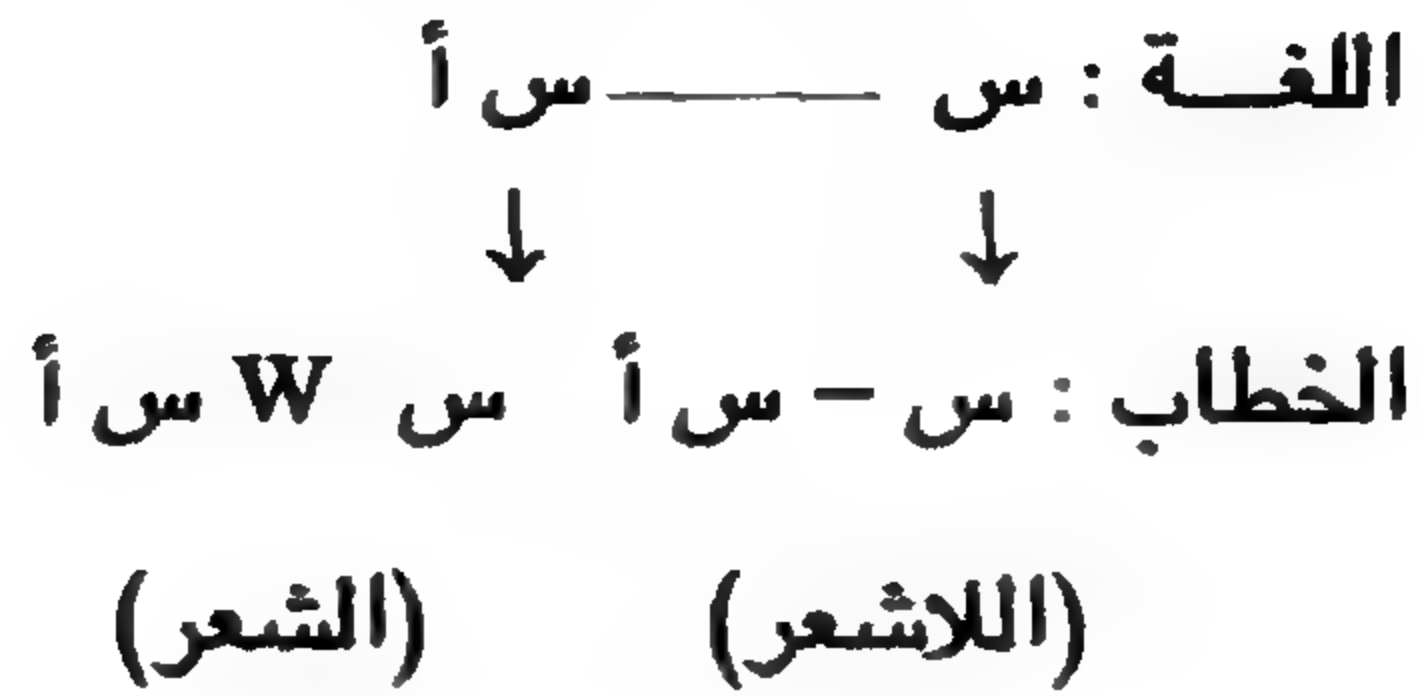
وحاضر ، فاللغة فى الواقع نظام افتراضى موجود «بالقوة» وهو متمثل فى حالة «الغياب» وعلى عكس ذلك يبدو الكلام أو الخطاب على أنه كُـلٌّ بالفعل متمثل فى حالة «الحضور» وإذن فإن مقارنة العلاقة بين المتقابلات لا تتمثل إلا فى مستوى اللغة، وعندما نعبر هذا المستوى إلى مستوى الكلام تنحل هذه المتانة، وتنكسر وحدة المتقابلات ، فالتقابل من خلال تعريفه الذى ينفى التعارض لا يمكن لجزئيه المتعارضين أن يظهرأ فى وقت واحد ومن هنا فإن س تتضمن بالقوة س أ . وساخن « تتضمن «بارد» لكن الظهور المتزامن لكلا المصطلحين ممنوع ، ولنفترض أن التجربة المراد إيصالها هى التى يعبر عنها لغويا بدرجة الحرارة « والمتكلم لى يصف تجربته عليه بالضرورة أن يختار بين مصطلحين «يتطاردان بالتبادل » فإذا اختار ساخن فإنه يدخل ذلك المصطلح إلى «الحاضر» وفى نفس الوقت فإن مقابله «بارد» يطرد إلى «الغائب» وكلمة ساخن وحدها هى المؤهلة لوصف التجربة وهى أهلية غير محددة وكلمة بارد لم تستطع وإن تستطيع امتلاك هذه الأهلية بدورها ، وما يريد المتكلم أن يظهره هنا هو حالة وجود السخونة ولا شيء غير ذلك ومن هنا فإن التوازن بين المصطلحين قد انقطع ، ومبدأ التقابل ينعكس ، وإذا كان مبدأ العلاقة التضمنية المتبادلة بين المتقابلات مبدأ أساسياً فى تكوين اللغة، فإن «الخطاب» يبدو أنه يخضع لمبدأ معاكس فعلى مستوى اللغة «تتضامن» المتقابلات ، ولكنها على مستوى الخطاب «تتطارد» .

اللغة : س — س أ

الخطاب : س W س أ .

وهنا توجد «نقطة التقاطع» فى النظرية المطروحة ، هذه الفروق بين اللغة والكلام أو بين القوة والفعل ، ليست إسطحية فى الخطاب غير

الشعري، الواقع أن المستويين متوازيان في الشكل وهذا التوازي يحدد شكل الخطاب ، والأمر على العكس في الشعر ، فالتوازي يختفى ، والبناء العميق للغة غير الشعرية يحكمه مبدأ المتقابلات على حين أن تطبيق هذا المبدأ في اللغة الشعرية يتجمد، ومن هنا فإن لدينا هذه الأشكال.



وهذا ما سيحاول التحليل أن يظهره بالتتالي، بدءاً باللغة اللا شعرية باعتبارها معدلاً للغة الطبيعية على الأقل في ثقافتنا .

إن مصطلحاً مثل اللغة - سواء أكانت القاموسية أو غيرها- لا يمكن أن يتحقق من رداً في الكلام، وحالة «الكلمة - الجملة» هي حالة هامشية مستبعدة من فكرة التقعيد ، ومصطلح مثل «حار» لا يمكن أن يدخل في الكلام إلا من خلال صيغة مثل «يبدو الجو حاراً» أو «هذا حار» ولنتأمل أولاً في هاتين الجملتين البسيطتين اللتين يتجمع فيهما الحد الأدنى من عناصر الخطاب .

الملح المشترك بين الجملتين، أنهما تقسمان التجربة إلى قسمين، قسم منهما ينطبق عليه مصطلح الملاعة والآخر لا ينطبق عليه ، في جملة « يبدو الجو حاراً » يتشكل الفعل بطريقة تتأثر بالزمن وتسمى «المضارع» وهي تسم الجانب الحاضر من التجربة المقولة ، في مقابل الجانب غير الحاضر (الماضي أو المستقبل) وفي الوقت نفسه فإنها تزود الجانب الآخر بإمكانية التحيين (التحول إلى الحين الحاضر) وتقسيم التجربة تبعاً للأزمة يرفع التناقض عن المتقابلات ويجعلها صالحة للمثول بون تضاد كأن نقول مثلاً :

يبدو الجو حاراً وقد كان بارداً

أو بتعبير أكثر طبيعية :

اليوم يبدو الجو حاراً وقد كان بالأمس بارداً.

ونفس النتائج تنطبق على المثال الثانى مع فارق واحد هو أن تقسيم التجربة هنا ليس تقسيماً زمنياً ، وإنما هو تقسيم جزئى .

فعندما نقول «هذا حار» فالتعبير لا يميز إلا جانباً مكانياً واحداً وهو «الجانب القريب من المتكلم» فى مقابل الجانب البعيد ، وفى الوقت نفسه فإن الجانبين المتقابلين قابلان للظهور بالفعل بون تعارض ، كأن نقول :

هذا حار وذاك بارد.

ويبقى علينا أن نعمم هذه النتيجة ، أن نظهر أنها قادرة على أن تطبق على أى جملة ممكنة أياً كان شكلها الظاهري.

ولكى نظهر بوضوح أدلتنا علينا أن نثبت مصطلحاتنا أولاً من خلال مناقشة مثال وليكن:

كُبْرَى بِنْتَى فَالِيرَى جميلة

وسوف نطلق تبعاً للتقاليد ، مصطلح «مسند إليه» [م] على الشيء الذى نتحدث عنه ، وهو كُبْرَى (بنتى فاليري) وسوف نطلق «مسند» (س) على الحكم الذى نطلقه عليها ، وهو دائرة المعنى الأكثر اتساعاً التى أسندتها الجملة إلى المسند إليه وهى «جميلة» والمسند إليه «كبرى» ينتمى إلى المجل الذى يتم تقديمه من خلال الإضافة (كبرى بنتى فاليري) وسوف نسمى هذا المجل بعالم الخطاب (ع) وهذا المجل يشتمل بخلاف «كبرى» على بنت أخرى ولنقل إنها الصغرى التى تشكل «المسند إليه التكميلي» «م أ» وسوف نطلق مصطلح «المسند التكميلي» «س أ» على المصطلح المقابل لكلمة «جميلة» وهو «غير جميلة» أو «قبيحة» ونحن لدينا إذن

عالم للخطاب يحتوى على شيئين، أحدهما موضح (الكبرى) والآخر متضمن (الصغرى) والإسناد لا يمس إلا الجانب الموضح، وحول المسند إليه التكميلي المتضمن لا يقول الخطاب شيئا أو على الأقل لا يقوله بوضوح ، ولكن انطلاقا من كونه موجودا داخل عالم الخطاب ، فهناك إمكانيتان، إما أن يكون المسند إليه التكميلي ترك دون تحديد وفى هذه الحالة فإن أحد عنصري المسند المتقابلين (غير جميلة وقبيحة) يكون بالضرورة صالحا لأن تنطبق عليه، فانطلاقا من تأكيد كون الكبرى جميلة يمكن أن نخلص بشيئين، إما أن تكون الصغرى جميلة أيضا أو على العكس ألا تكون كذلك، والجملة فى هذه الحالة سوف تكون محدودة، وسوف نطلق عليها «مبدأ المحدودية».

(م = س) ————— (م أ = س ٧ س أ)

وهنا تكمن الصيغة الضعيفة للمبدأ المنطقى للتقابل ، لكن هناك امكانية أخرى للتأويل، فانطلاقا من كون الكبرى وحدها هى التى أسند إليها صفة جميلة يمكن أن نخلص بأن الصغرى ليست جميلة (أو أقل جمالا) وسوف تكون العبارة فى هذه الحالة محصورة وسوف نطلق عليها «مبدأ النقيض التكميلي» أو اختصارا «النقيض» (م = س) ————— (م أ = س أ) .

وهنا تكمن الصيغة القوية لمبدأ التقابل ، وهى الصيغة التى ستوضح - كما سنرى - التأويل الدلالى للجملة الأكثر طبيعية.

إن المنظور الذى تم تطبيقه هنا بالنسبة للتحليل الدلالى للعبارة هو نفس المنظور الذى كان قد تبناه التحليل المنطقى بدوره، فهو فى الواقع يميز «القضية» من خلال ملمحين ملائمين هما: الكيف (موجبا أو سالبا) والكم (عاما أو خاصا) والملح الأول يتحقق من خلال بناء يقابل «اللغة» فى التحليل السابق والملح الثانى يحقق بناء يقابل «الخطاب» ويجرى التحليل كما لو أن المنطق كان يعتبر أن مهمة العبارة هى فقط الإجابة على سؤالين ملائمين :

١- هل الإسناد موجب أو سالب؟

٢- هل هو متصل بالكل أو بالجزء؟ وهذان السؤالان متلازمان وهما كما سنرى يمسان اللغة فى بنائها العميق.
هذان الملمحان، الكم والكيف، عندما يتعاوران على العبارة يمكن أن يقدموا أربعة ألوان من القضايا:

أ- عام موجب : كل س هو ص

ب- عام منفي : ليس هناك س هو ص .

ج- خاص موجب : بعض س هو ص .

د- خاص منفي : بعض س ليس ص

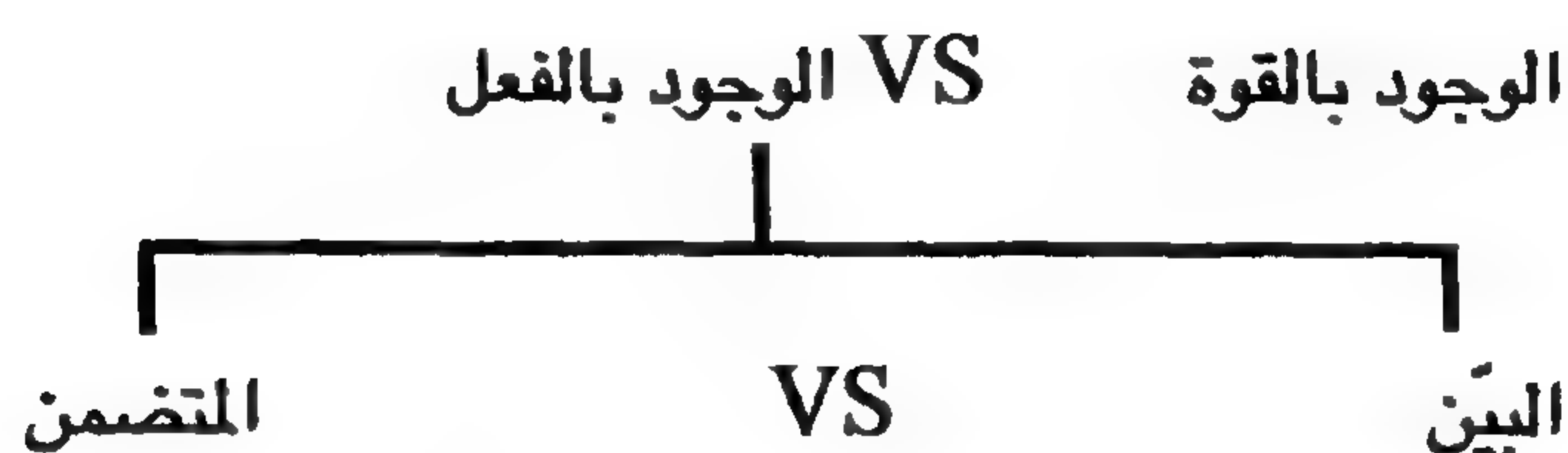
وإلى هذه الأنواع يضاف النوع المسمى «بالمفرد» وهو متضمن داخل «العام» لأن «موضوعه من خلال كونه مفردا هو بالضرورة منظور إليه من جميع أجزائه»^(١).

وقضية «الخاص» من وجهة نظرنا لا تثير مشكلة، فهي فى الواقع محددة ضمنا وهنا يكمن الملمح التعريفى لها، فهي لا تنسب المسند إلا إلى جزء من مسند إليه منطقى، والمسند إليه إذن يبدو كما لو كان عالما للمقال مقسما إلى جزئين يتعلق الإسناد بواحد منهما فقط، ويبقى الجزء الآخر «التكميلي» فى حالة استعداد لى يطبق عليه الإسناد المقابل، وهى إمكانية قننها المنطق القديم، والجزءان فى الواقع يتقابلان كأنهما «شبه متناقضين» وهما لا يمكن أن يكونا معا زائفين وإنما يمكن أن يكونا معا حقيقيين، وإذن فإذا كان أحدهما موجبا فإن الآخر يمكن أن يكون موجبا أيضا بطريقة أخرى أو أن يكون منفيا، وعندما نقول: «بعض الناس

(١) logique de port- Royal p.115 ونفس الرأي ينادى به ليبنز عندما يقول: من حيث الشكل تنطوي القضايا «المفردة» تحت قضايا «العام» XVII,8 . in nouveaux essais

أذكىاء» فإننا يمكن أن نخلص إلى أن البعض «الآخر» أذكىاء أيضا أو أنهم ليسوا أذكىاء ، وإذن فإن مبدأنا في «المحدودية» سوف نجده ثانية تحت مظلة قاعدة منطقية .

وبون شك فإن المقابل يظل فقط «ممكنا» لكن هذا الممكن لا ينبغي أن نخلط بينه وبين «الممكن بالقوة» وينبغي في الواقع أن نميز بين نمطين من الوجود بالفعل أحدهما بين والآخر متضمن ، ويمكن لهذا المتضمن أن يكون بدوره مقابلا للممكن بالقوة على النحو التالي :



إن المتضمن موجود في الخطاب على نفس مستوى البين ، مع أنه لم يتشكل مثله في صورة دالٍ خاص به ، وفي المثال القديم «سقراط فان مادام إنساناً» يبدو ظهور «الحد الأكبر» ضروريا لفهم الخطاب، وغيابه على مستوى الدال لا يستبعد إطلاقاً حضوره على مستوى المدلول ، وكل أشكال «الحذف» مليئة بالإشارات إلى هذه الحقيقة القائلة : إنه في الخطاب وليس في اللغة ، توجد مدلولات دون وجود دوال لها .

إذا كان هذا المبدأ قد استقر فيمكن أن نعبره إلى قضية « العام » وهي قضية يستبعد مصطلحها من حيث الصيغة كل إمكانات التحديد وما دام الإسناد منسحباً على مجمل امتداد المسند إليه، فيبدو أن المسند المقابل قد استبعدت كل إمكانات حضوره ، فإذا كان صحيحاً أن «كل إنسان ذكي» فإن القضية التكميلية «كل إنسان ليس بذكي» هي بالضرورة مخطئة ، وهي نتيجة لا يمكن تجاوزها إذا كنا نتعامل على مستوى سطح الشكل

«العام» لكن ما هو الموقف بالنسبة لعق البناء؟ ولنتظر مثلاً إلى قضية مثل
كل الرجال المتزوجين يحملون بالعزوبة .

فنحن هنا مع قضية عامة، مادام المسند إليه يحمل صيغة العموم «كل»
وإذا أخذنا في الاعتبار سطح الشكل فقط ، فإن المسند هنا ينطبق على
كل امتدادات المسند ، لكن في جملة كهذه يقع فيها المسند اسماً موصوفاً
تثير قضية «الكم» مشكلة، فمن الواضح أن المسند «يحملون بالعزوبة» ليس
موجهاً إلى كل الرجال حتى العزاب، لكن فقط للمتزوجين منهم ، فالمسند
المنطقي متميز من المسند النحوي ، فالصفة هنا أدت وظيفة محددة، لقد
قسمت طبقة الاسم الموصوف إلى طبقتين داخليتين ، الرجال المتزوجون من
ناحية والعزاب من ناحية ثانية ، والصفة هنا عملت باعتبارها «عدداً»
داخلياً وهي فكرة كان قد شرحها بوضوح مناطق جماعة
«الباب الملكي» port- Royal.

هذه الفكرة لتحديد أو لتجزئة الفكرة العامة يمكن أن تتم بطريقتين
الأول من خلال فكرة أخرى مميزة أو محددة تلحق بها ، كما يحدث عندما
أضيف إلى الفكرة العامة للمثلث فكرة الزاوية المستقيمة مما يحدد فكرة
المثلث العامة في إطار واحد هو المثلث القائم الزاوية والطريقة الثانية تتم
فقط من خلال إلحاقنا لفكرة غير مميزة وغير محددة إلى الجزء كما لو
قلت «بعض المثلثات ..» وفي هذه الحالة يقال إن المصطلح المشترك أصبح
خاصاً ، لأنه لم يعد يصدق إلا على جزء من المسند إليه ، دون أن نحدد مع
ذلك أي جزء تم حصر المصطلح فيه⁽¹⁾ نحن نرى أنه بين «المثلث القائم
الزاوية» و «بعض المثلثات» يوجد تعادل تام، ودون شك فإن المصطلح
الأول محدد والثاني غير محدد فالمثلث القائم الزاوية «يتطابق مع المسند ،
في حين أن «بعض المثلثات» ليس كذلك ، لكن إذا نظرنا من وجهة نظر

(1) logique . p. 88

العديدية المنطقية فإن الفرق لا غ.

مدرسة النحو التحويلي من جانبها ، تميز بين نوعين من المتعلقات أحدهما «تفسيرى» وهو يفصل عن الاسم بوقفه ، والثانى «تحديدي»(*) لا يفصل بينه وبين الاسم ، و«البدل» هو ثمرة تحول يتم من خلاله عدم التركيز على الجزء الأول فى حين يتحقق هذا الملمح بالنسبة للجزء الثانى فى النعت^(١)، ومن هنا فإنه يمكن أن تعد جملة:

كل الرجال المتزوجين يحلمون بالعزوبة

كما لو كانت انعطافة تمت من خلال التحويل العام لجملتين :

١- بعض الرجال متزوجون .

٢- كلهم يحلم بالعزوبة .

إن الملمح الخاص يعود للظهور من خلال «البناء العميق التحتي» للبناء العام .

إن «كلهم» هنا نسبية ، فهى كل من بعض ، والتقابل إذن قابل للتحقق، فبدءاً من الطبقة التكميلية «الرجال غير المتزوجين» يمكن أن نؤكد إما أنهم يحلمون بالعزوبة أو أنهم لا يحلمون بها ، والتركيب النعتى يقدم تحليلاً مفضلاً، وعالم الخطاب يتجسد هنا من خلال الصيغة اللغوية للمسند إليه (الرجال) الذى يضيف إليهم الصيغة المنطقية للمسند إليه ، صفة هى (الرجال المتزوجون) .

(*) يذكر هذا بوظائف النعت فى النحو العربى حيث يراد منه عند النحاة العرب توضيح المعرفة وتحديد النكرة «الترجم»

(١) اعترف تشومسكى بعدم التطابق بين تحليله وتحليل منطقة «الباب الملكى» فى هذه النقطة . انظر languistiqueCartesienne . p. 16 .

وعلينا هنا أن نوضح أن هذا «البناء التحتي» يوجد في كل أشكال
الجمل فهو يتحقق مثلاً عندما نقول :

كل الوزراء استقالوا

فلا يتعلق الأمر بالضرورة بكل الوزراء على الإطلاق ، وإنما بقسم
منهم ، هم وزراء حكومة معينة ، والمرجع الذي يتم الرجوع إليه هنا ، هو
السياق اللفظي أو سياق الموقف ، ووظيفة «ال» التعريفية هنا هي الرجوع
إلى هذا السياق(*) ونحن نعلم أنها تؤدي وظيفتها هنا «كبديل» على
الطريقة التي تعمل بها الضمائر كجزء لغوي Segment داخلي أو خارجي
من عنصر غير لغوي^(١)، ويتم هنا مرة أخرى إضفاء الصفة الكلية على جزء
من الخطاب يستقر هذه المرة خارج العبارة، لكن هل ينتمي هذا النمط إلى
نفس نمط البناء في مثل عبارات: «الإنسان فان» أو «ينوب الزئبق في
درجة حرارة ٤٤»؟

إن عبارات كهذه نلتقي بها نادراً في اللغة الجارية، إنها تدور في
منطقة تبدو حكرًا على أنماط معينة من الخطاب التعليمي والحكمي (العلوم
والفلسفة... إلخ) لكن ما دامت موجودة ، فهي تثير مشكلة فالمسند إليه هنا
ينظر إليه في كليته بكونه تحديد لطبقة معينة فالواقع أن كل إنسان فان،
وليس طبقة معينة من الإنسان ، ومع ذلك فهناك شيء يستحق الملاحظة .
وهو الظهور غير المناسب فيما يبدو لـ «ال» التعريفية (x) ، والمنطق القديم

(*) يشير النحاة العرب إلى أن من وظيفة «ال» التعريفية وظيفتها «العهد» أي الإشارة إلى شيء معهود، كما
يقال ، اهتم النحاة بشرح «الكتاب» أي كتاب سيويوه، و«المدينة» أي يثرب الخ. «المترجم»

(1) J. D ubois. Grammaire structurale du Francais . Le nom et le prenom p. 148

(x) هناك اختلافات بين أنوات التعريف والتكثير في العربية والفرنسية ومواضع استخدامهما، ومن
هنا، فقد حاولنا ما أمكن أن يتضح سياق المعنى من خلال التركيب العربي بالدرجة الأولى ،
لتؤدي الترجمة هدفها. «المترجم»

لم يكن يستخدمها، كان يقول : «كل إنسان» وليس : «كل الأناسي» لكن هذه الصيغة أكثر طبيعية ، وعبارة «الإنسان فان» تعادل «كل إنسان» ومن هذه الزاوية فأداة التعريف يمكن أن تقابل «أداة التكرير» من وجهة نظر واحدة هي «العديدية المنطقية» فـ «الأناسي» هي كل الأناسي في مقابل «أناسي» التي تساوي «بعض الأناسي» وهنا يظهر ما يسمى بالاستخدام «العام» لأداة التعريف ، ولكننا يمكن أن نتساءل إذا كانت الأداة قد فقدت قيمتها النحوية التي أشرنا إليها من قبل ، ولنترك الكلام هنا لفاندلير s.vandler : « تحيلنا أداة التعريف دائما إلى جملة موجودة أو متضمنة . وعندما تكون متضمنة فنحن أمام ظاهرة « اندماج » تؤدي وظيفتها من خلال نمط معين أو تدخل في دائرة العام»⁽¹⁾ . والنمط الثاني « المتضمن » يسمح لنا أن نرى الصيغة المختصرة في مثل قولنا « النمر يعيش داخل المغارات » حيث تتضمن عبارة كهذه لونا من الاندماج تحيلنا إلى : « الحيوان (الذى هو النمر) يعيش داخل المغارات » . وحيث تنمحي الفواصل الدقيقة بين حلقات السلسلة ، وتبدو مرة أخرى البنية المحصورة للأجزاء اللغوية النعتية فالنمر هو « كل نمر » لكن «كل» ليست « كل الجزء » فطبقة النمر ، تحيلنا من خلال « أل » إلى طبقة « الحيوان » الذى تنتمى إليه وإذن فالطبقة العميقة هنا ليست إلا طبقة خاصة ، فإذا كان النمر هو بعض الحيوانات « الضارية » . فإن هذا يحصر المسند إليه في جزء خاص من الحيوانات ، والحيوانات « غير النمر » تظل ماثلة من خلال النفى : « غير الضارية » .

إن نفس التحليل يمكن أن يطبق على الجمل التي تسمى بالجمل « المفردة » والتي يعود المسند إليه فيها إلى شيء واحد ، واللغة تعرف نمطين مميزين من المراجع لهذا اللون ، أسماء النوات من ناحية ، والوصف

(1) Adjectives and nominalisations. p. 15.

من ناحية أخرى «سقراط أو أستاذا أفلاطون» وتحت النمط الثاني نجد الشريحة النعتية ، مع فارق واحد ، هو أن عنصر التصنيف الداخلي عنصر وحيد ، يتعلق بمسند إليه إضافي . وفيما يتصل بأسماء النوات فإن الفرنسية تعرف نمطين منها ، أحدهما يخلو من أداة التعريف « بيير» والثاني يقترن بها « الشبكة » ويلتقى التقسيم مع تقسيم النوات إلى حية وغير حية(*) مع بعض الاستثناءات مثل « باريس » وفي الحالة الثانية فإن أداة التعريف تؤدي وظيفتها المكررة العادية ، وترسلنا إلى شيء متضمن ، وفي الفرنسية يمكن أن تستجيب أداة التعريف لمثل هذا التويل ، والدليل أننا عندما نتحدث عن اقليم نورماندى نقول Le Normandie وأداة التعريف هنا لا تتوافق مع الاسم ، ولكن مع كلمة متضمنه أخرى (سفينة نورماندى)^(١) هل يمكن أن نطبق نفس الانعطافة ، على أسماء نوات خالية من أداة التعريف مثل «باريس» فنقول :

باريس — (ال) مدينة التي تسمى باريس

ونجعل أداة التعريف ذاتها هي المتضمنة هذه المرة ؟ إن بعض الاستخدامات يبدو أنها تسمح بذلك [فى اللغة الفرنسية] مثل ظهور أداة التعريف أمام اسم الجنس الجمعى (البيتلز) أو أمام اسم مصحوب بصفة مثل(**) روما القديمة La Rome antique أو الفتى هيجل Le jeune Hegel حيث تتفق أداة التعريف [تذكيرا أو تائيدا] مع اسم الذات المتضمن، مما

(*) توجد تقسيمات مشابهة في العربية لأسماء نوات غير مقترنة بأداة التعريف مثل «محمد» وأخرى مقترنة بها، لكن هذه الأخيرة ليس من الضروري أن تقتصر على النوات غير الحية، فقد يدخل فيها ما يسمى بالعلم المنقول ، في العربية مثل «الحارث» و«النجار» أسماء لنوات لكنها كانت صفات ثم نقلت إلى العلمية أو تطلق على غير الأحياء مثل «الشبكة». «الترجم»

(1) cf. j. Dubois Ouvrage cite p.78

(**) يختلف وضع الصفة بالنسبة للموصوف في العربية عنها في الفرنسية ، فبينما هي تالية دائماً في العربية فهي في الفرنسية تتأخر أحيانا مثل المثال الأول هنا وتتقدم أحيانا أخرى مثل المثال الثاني ، وفي الحالة الأخيرة يمكن ترجمة المثال محتفظا بخصائصه على عكس الأولي «الترجم»

جعلها مؤنثة في المثال الأول ومذكرة في الثاني، وهذه الأمثلة تراجع الوظيفة التحديدية لأداة التعريف ، فروما القديمة تقابلها روما الحديثة والفتى هيجل يقابله الرجل هيجل ، فالشيء الواحد منظورا إليه من خلال أبعاده الزمنية، يعامل كما لو كان مجموعة تشكل اللحظات الزمانية عناصرها .

من الممكن أن نعد بين الجمل « المفردة » مجمل الجمل التي لها أفعال محددة ، فمن خواص بعض اللغات ضرورة ملاحظة زمن المسند إليه ، ومع أن هذه الخاصية يتم تحييدها في عبارات مثل « النباتات تعيش » أو « سقراط فيلسوف » حيث لا يمثل المعنى النحوي للفعل المضارع(*) هنا قيمة دلالية حيث لا يوجد دلالية عنصر الزمن في مثل هذه التراكيب ، ولكن من حيث أن الملمح الزمني يرجع إلى زمن محدد فنحن أمام جملة « مفردة » في قولنا : « بيير كان متعبا » لدينا مرجع مزبوج ، فنحن نرجع إلى بيير من ناحية وإلى « الماضي » من ناحية ثانية ، وهو ما يمكن أن يؤول على أنه تجزئة للمسند إليه « بيير » له قسمان ، بيير - الماضي ، بيير - غير الماضي ، والأول منهما فقط هو الذي يتصل بالمسند إليه في هذه الحالة ، والصيغة النعتية يمكن أن تعود للظهور مرة أخرى ، ولنلاحظ التوازن بين هاتين الصفتين :

١- في الزمن الماضي كان الفرنسيون فقراء .

٢- فرنسيو الزمن الماضي كانوا فقراء .

حيث يعمل الظرف (في الزمن الماضي) كما لو كان صفة تحديد تجعل الطبقة الصغرى Sous - classe للفرنسيين الذين كانوا يعيشون قديما تندرج تحت الطبقة الجامعة للفرنسيين بعامة ، في المثال الأول تبدو أداة التعريف « عامة » وفي المثال الثاني تبدو « خاصة » لكن الفرق ليس إلا

(*) يوجد الفعل المضارع في المثال الثاني : « سقراط فيلسوف » ممثلا في فعل الكينونة Socrate est philo وهو لا يظهر في الترجمة بالطبع « المترجم »

سطحيا ، فأداة التعريف تحتفظ دائما بقيمتها التخصيصية ، هذا التأويل يسمح في الواقع لنا بلون من التعميم الهام ما دام « يوحد » بين لوني الاستعمال اللذين يبدوان في الظاهر متمايزين ، « التعميم » و « التخصيص » لأداة التعريف .

لكن هذا الازدواج المعنوي لا يوجد دائما في الفرنسية ، فعندما تدخل أداة التعريف إلى الأسلوب ، فهي تدخل تحت عنوان « إشاري » أي أنها تملك قيمة تخصيصية بدهية « فمن أقدم عصور الفرنسية كانت أداة التعريف تشير إلى أن وجود الاسم محدد بموضوعات معينة أو بأفكار معينة إما أن تكون مشتركة أو محددة بطريقة معينة »^(١) ، وبدءاً من عصر النهضة بصفة عامة بدأت أداة التعريف يدخل استخدامها مجال التعميم وتعرف الاستخدام المزدوج للمعنى ، وإذا كان الاستخدام العام يجعل أداة التعريف بديلا عن كلمة متضمنة ، فإن المعنيين لم يعودا إلا معنى واحدا . وفي الحالتين فإن أداة التعريف تحتفظ بخصوصيتها الأصلية ، والفرق الوحيد يأتي من أنه في حالة استخدامها للدلالة على الخصوص تحيلنا إلى « الخطاب » وفي حالة استخدامها للدلالة على العموم تحيلنا إلى « اللغة » وهي شاهدة بهذا على وجود تشاكل بين بناء معجم الكلمات وبناء منطق الأجناس والأنواع ، وتلك حقيقة انتهت من تأكيدها قريبا تجارب الدراسات النفسية اللغوية . والربط بين كل مصطلح لفظي في اللغة ومصطلح آخر يحتويه ، يتمثل من خلال تجربة التداعي ، فعندما يكون المثير في الواقع « اسما » فإن المقياس الزمني لرد الفعل يظهر أن أسرع الإجابات تتكون من ألفاظ تنتمي إلى ما يسمى بالجنس الشامل^(٢) superordonne (علي نمط كرنب - خضروات)^(٣) .

(1) f. Brunot. Histoire de la langue française t. i .p. 273.

(2) cf Fraisse et piaget ouvrage cite p.110.

(٣) أي أنه إذا كان المثير نوعا مثل كرنب ، فإن رد الفعل السريع سيكون الجنس الذي ينتمي إليه مثل الخضروات.

ولنعبر الآن إلى الشكل القوي أي إلى المبدأ الرئيسي للنقيض بمعناه الحقيقي والمنطق الكلاسيكي كما رأينا لا يقبل من بين أشكال /المتعارضات الخاصة، العلاقة الداخلة تحت المناقضة ، ومن الجدير بالذكر أن المنطق الهندي لا يعرف إلا ثلاثة أنماط للجملة ، نمطان منها شائعان [وهما النفي والاثبات] والثالث خاص وهو يعني: «بعض الشيء ولكن ليس جميعه» أي أنه يعادل «البعض فقط» وليس «البعض علي الأقل» وفي هذا النمط الأخير يقر المنطق الحديث بعض أنماط الغموض التي أشار لها ج. ن. كينس⁽¹⁾ Kenyes (ولقد عارض جسبرش بحزم هذا النوع من الاستخدام وقابل المفكر المنطقي ر. بلانش Blanche بين «المنطق الشكلي» الذي قام من أجل غاية واحدة هي الحجة العقلية ، و«المنطق الطبيعي» الذي يتحقق فقط داخل اللغة ، وقال : «في كل اللغات الكبرى في حضاراتنا الغربية ، وأيضاً في الاستخدامات العادية للغة، تحمل كلمة «بعض» الفرنسية Quelque التي تقابل كلمة Aliquis اللاتينية معني محدداً وواقعياً ، دون أن تفقد سمتها «الإيجابية» وهي تعطي علي الإجمال الإحساس الذي يقابل «كل » tous⁽²⁾ وهو ما يؤكد حدسنا اللغوي. ولنفترض أننا قرأنا في عنوان جريدة عنواننا مثل : «قطار - باريس - روما - خرج عن القضبان ، بعض المسافرين قتلوا . سوف نفهم بالطبع أن «بعض المسافرين لم يقتلوا» وليس من الممكن أن نفهم أن «جميعهم يمكن أن يكونوا قد نجوا».

وقد رأي أحد علماء النفس أن من المفيد طرح المشكلة للتجربة . فأعطي طائفة من الطلاب مجموعة من العبارات ، وسألهم إن كانوا قد خرجوا بمفاهيم محددة أو غير محددة وتشكلت العبارات في أربع مجموعات ، هذه واحدة منها :

(1) Formal logic 4ed. p. 206.

(2) structures intellectuelles p.37 . et ducrot. (dire et ne pas dire . p. 134. sq . et la preuve et le dire p. 274.

«بعض الأوكسيدات موصله» هل يفهم منها أن «الأوكسيدات الأخرى ليست موصله».

أو «الأوكسيدات الأخرى يمكن أن تكون موصله أيضاً» ؟

والنتيجة أن [١٦٦ إجابة ضد ٢٥] كانت في صالح الإجابة المحددة الأولى^(١) وكان يمكن أن تكون النتيجة بون شك أكثر تحديداً مع صيغة النفي، إذ كيف يمكن الاعتقاد بأنه إذا أكدنا أن «بعض الأوكسيدات ليست موصله» أن النفي لا ينطبق علي أيها ، أو في مقابل أن «بعض المسافرين لم يقتلوا» أن أيا منهم لم يفقد الحياة؟ والذي ينطبق علي الجملة «الخاصة» ينطبق علي الجملة المفردة . ولقد ذكر أحد الذين كتبوا عن حياة بروس (هـ . بانثير H. painter) أنه قال ذات يوم موجهها عباراته للبارونة جوفينال : «عيناك تفيضان بإحساس مخملي هذا المساء» فردت عليه البارونة: «لست علي الإطلاق رقيقاً.. والأمسيات الأخرى!» ومن يجهل أنه ليس من الرقة عندما تكون في محضر سيدتين أن تطري جمال إحداهما فقط ؟ وإذا تكررت الأخرى، فلن يفيدك أن تحتمي وراء المنطق الكلاسيكي لكي تزعم أنك لم تقل عنها عكس ما قلت للأولي، والمنطق الطبيعي سوف يعطي الحق للمرأة المتكررة، فأن تصمت في حالة كهذه معناه أنك تقول ضمناً عكس ما نطقت به. وبالنسبة للجمال «العامة» فإن التجربة اليومية شاهدة مرة أخرى لصالح التفسيرات المحددة . فالذي يؤكد أن «المرأة ليست مبدعة» إنما هو بالطبع متعصب للذكورة يجعل الإبداع وقفاً علي الرجال ، وحقيقة أن الجملة «العامة» لها لونا من النفي :

كل س هو ص ويقابلها شكلان في وقت واحد

لأحد من س هو ص

بعض س ليس ص

(1) p.orleron . in fraisse et piaget . ouvrage cite t. vii, p.37.

والرجل المتعصب في الجملة السابقة يمكن إذن أن يعني ضمنا إما أن «كل الرجل مبدعون» أو أن «بعضهم مبدعون» وإذن فمبدأ النقيض ذاته يعرف شكلا ضعيفا وشكلا قويا ، وفي المثال الذي أوردناه ، يبدو الشكل الضعيف أكثر احتمالا ، والتفسير الطبيعي لاشك هو التفسير التالي : النساء نادرا ما يكن مبدعات ، والرجال غالبا مبدعون، وفي الحالتين فإن الاستثناء يؤكد القاعدة ، ويمكن من ناحية أخرى أن نلاحظ أن الجملة «العامة» من نمط : الرجال هم ص» تعنى ليس «كل» الرجال ، لكن «الغالبية العظمى منهم » لكن لأهمية لما تراه، ففي الحالتين يتشكل الضد بالضرورة ، والمبدأ يظهر حتي بطريقة بدهية مع التأكيدات ذات الطابع العنصري ، ولنفترض أن جملة «الزئوج كسالي» لا تعتبر سبا إلا إذا كان المسند لا ينطبق على البيض ، فإن أحدا لا يشعر بأنه جرح من سب موجه إلي الرجال بعامة، ويمكن هنا أن تعطي أمثلة كثيرة للتأويلات المحددة للجمال العامة وأن تؤكد من ثم التشابه الذي أشرنا إليه بين الجمال العامة والجمال الخاصة .

بقي أن نتساءل ما الأساس الذي يبنى عليه مثل هذا التفسير ، لماذا لا نفترض ببساطة أننا لم نقل شيئا إطلاقا عن الأشياء التي لم نسمها ؟ وهذه المشكلة في الواقع مزبوجة، فنحن ينبغي أن نبني «المحدودية» علي «التحديد» ومادام التحديد لا يمكن أن يتم إلا انطلاقا من المحدودية ، فإنه ينبغي أن نطرح مشكله أساسيات المحدودية ذاتها لكن قبل أن نشرع في هذا ينبغي أن نلاحظ أن هذه مهمة ربما تتأبي نظريتها ، فإذا كان ملمح الملائمة للفرق بين الشعر / اللاشعر يرتكز علي مبدأ رئيسي هو مبدأ النقيض ، كما سنحاول أن نظهر ذلك ، فإنه يبقى التطبيق التجريبي لبيان كيف ترتكز النظرية علي الواقع.

العبور من : «بعض الشيء علي الأقل»إلي : بعض الشيء فقط يرتكز فيما يبدو على الحدث البياني فأحد الفروق الرئيسية بين المنطق واللغة يكمن هنا . فالمنطق لا يعتد إلا بالمنطوق علي حين أن اللغة تضع في الاعتبار عنصرين متميزين ، فهناك المنطوق من ناحية وهو ما قيل ، ومن ناحية ثانية هناك «البيان» . Enonciation حدث القول والبيان يخضع لعدة قواعد خاصة يمكن أن نسميها «أدبيات الكلام»^(١) أو «علاقات الحوار الضمنية»^(٢) ، وأدبيات الكلام تحتوي علي «قانون الشمولية» الذي يقضي بأن «يعطي المتكلم حول الموضوع الذي يتحدث عنه أقوى المعلومات التي يملكها والتي تكون بدورها قابلة لأن تستحوذ علي اهتمام المستقبل»^(٣) ، وأما علاقات الحوار الضمنية ، فهي تفترض «أساسيات للمشاركة» قابلة لأن تُعطي المعلومات الملائمة ، فإذا حدد المتكلم تأكيداً في إطار «بعض الشيء» فذلك لأن التأكيد لا ينطبق علي «كل» لماذا نقول إن «بعض فصول هذا الكتاب مهمة» إذا كانت كلها كذلك ؟ إلا إذا كان الذي قال العبارة لم يقرأ الكتاب كله، لكن في هذا الحالة ، ينبغي أن يحدد ويضيف إلي عبارته «تعليقاً» مثل «لكنني حقيقة لم أقرأه كله» ، وهو لا يمكن أن يعفي من تأكيد عدم معرفته الجزئية إلا إذا كانت هذه العدمية معلومة من المخاطب ، والواقع أننا عندما نفكر نجد أن كل تأكيد هو تحديد ، لكن الفرق يكمن في المجال السيمانتيكي الذي يتجه إليه التركيب ، فهو في حالة ينصب علي الذات « وفي أخرى ينصب علي « المعرفة» علي الجانب الموضوعي أو الذاتي ، والقاعدة تقضي في الحالة الثانية أن يتجسد الملمح «الذاتي» في شكل تعبيرى لكن تطوير هذه النقطة الآن سوف يذهب بنا بعيداً .

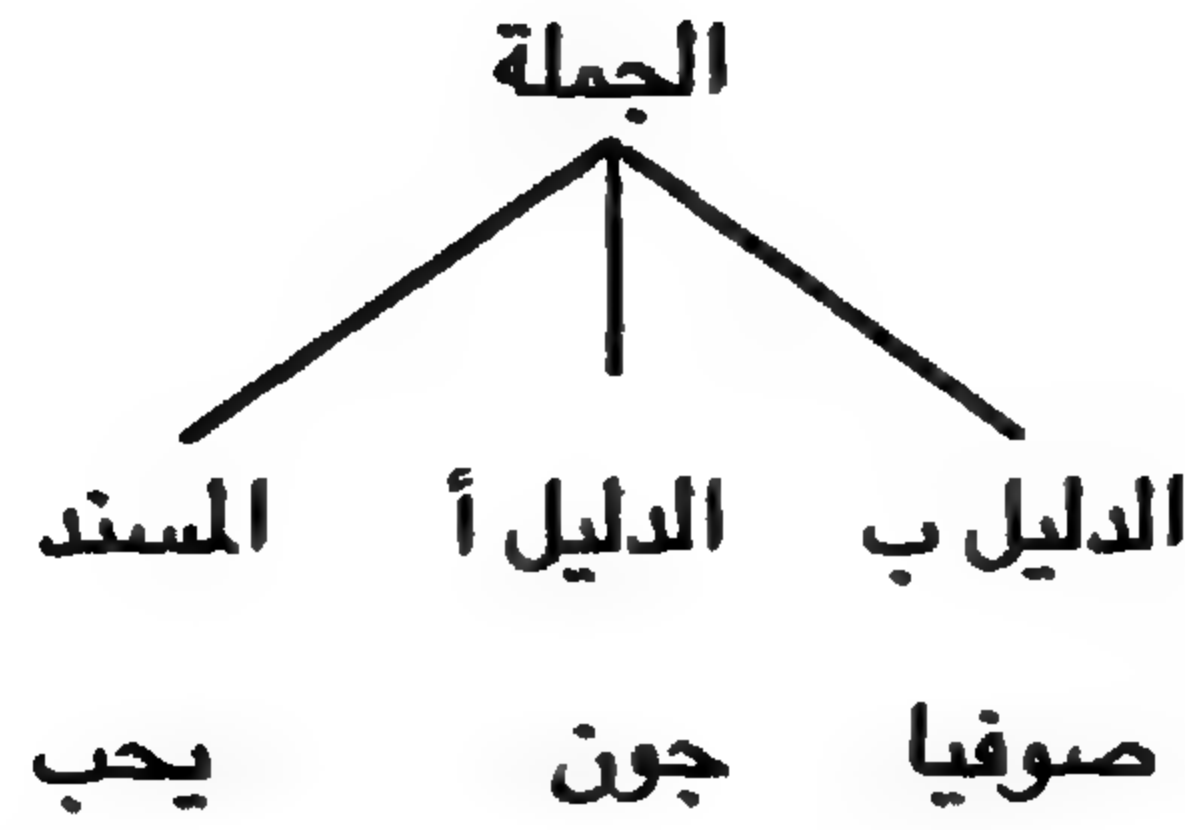
(1) O. ducrat. dir et ne pas dire 1972.

(2) H. p Grice . Logic and Conversation.

(3) O. ducrot . Ouvrage cite. p. 134.

إن مبدأ النقيض ليس إلا تقوية لمبدأ المحودية ، ذلك لأنه انطلاقاً من تحديد الملفوظ للإسناد يفسر المتلقي هذه المحودية علي أنها لون من الحصر، وإنّ فإن هذا المبدأ هو الذي يشكل « نواة النموذج » فلكي يلعب النفي دوره يكفي أن يتم تجسيده، والسؤال الذي يطرح إذن هو : ما الضرورة التي يركز عليها مبدأ المحودية ؟ إذا كان معني أن نتكلم هو أن ننقل التجربة إلي الآخرين فلم لا ينقل المتكلم ببساطة مجمل هذه التجربة ؟ والإجابة في إطار التحليل السابق ، تبدو واضحة ، إنه التركيب النحوي للعبارة الذي يحمل مسئولية التحديد، إن العبارة تبني على المستوي النحوي من مسند إليه اسمي ومن مسند فعلي ، وتلك هي القاعدة الأولى في النحو الوصفي، وقد رأينا أن الفعل من خلال شكله المزدوج المثبت والمنفي هو الذي يزود اللغة بإمكانية التعبير « العامة » عن التقابل، لكن في مستوي « الخطاب » فإن المسند إليه الإسمي هو الذي يجعل تجسيد هذا التقابل ممكناً ، والنمط الزمني للفعل كما رأينا يؤدي نفس الوظيفة لكنه بما أنه من السهل تحييده من ناحية ومن ناحية، أخري فهو من الجانب السيمانتكي قابل لأن يستوعبه المسند إليه ، فإننا يمكن أن نحصر التجربة (في المسند إليه). إن منطق الإسناد، كما سنذكر، يختزل أجزاء الخطاب في قسمين هما الوظيفة أو المسند والدليل (l'argument) أو المسند إليه . إن الوظيفة الافتراضية هي نواة كل جملة، ومصطلحات اللغة تتوزع تبعاً لأهليتها للقيام بدور « الوظيفة » (F) أو « الدليل » (X) والنتائج الأخيرة للسيمانتكية الوصفية تلتقي مع هذا التحليل . وكل العلاقات النحوية تختزل في علاقة واحدة هي علاقة المسند / المسند إليه .

إن جملة مثل «جون يحب صوفيا» لا تحلل على طريقة مسند / مسند إليه / مكمل . لكن علي طريقة ، مسند واحد له «مكانان» ووظيفتان أو دليان، ويمكن توضيح ذلك على النحو التالي :



ليس هناك إذن إلا وظيفتان أو اثنتان من عمليات المنطق - السيمانتيكي هما «الوصفية» و«المرجعية»^(١) والأولي تتعلق بالمسند والثانية بالمسند إليه ويتلازم مع هذا ، أن تتجمع الطبقات النحوية أو أجزاء الخطاب في نمطين ، نمط صالح لأن يؤدي الوظيفة الوصفية ، مثل الأفعال والصفات التي تحمل ملمحا إراديا خالصا، إنها تميز بين مجالات أو كيفيات مجردة فهي غير قابلة للامتداد ، إن كلمة « أخضر » لا تعني طبقة الأشياء الخضراء ولكنها تعني « الخضرة » أي معني خالصا يظل مطابقا لذاته من خلال تنوع الأشياء التي يتصل بها كمرجع^(٢) .

إن اسم ذات مثل «سقراط» لا يصف ، إنه يكفي بأن «يرجع» أي أن يشير إلي أي جزء من التجربة ينطبق عليه الوصف الاسنادي . ومن هذه الزاوية فهو لا يستطيع أن يؤدي إلا وظيفة المسند إليه ، أما الاسم الذي يسمى الاسم «المشترك» فإنه إذا كان يمكن أن يؤدي وظيفة المسند أو المسند إليه ، ذلك لأنه ليس مصطلحا بسيطا لكنه يتكون في الواقع من جملة مختزلة، وهكذا فإن مصطلحا مثل «المؤرخ»^(*) يحلل على أنه «دليل» يحتوي

(١) تبعا لمصطلحات . ب. ف. ستراونسن p 155 les individus.

(٢) تلتقي السيمانتيكية المعاصرة هنا مع تحليلات أفلاطون وأيضا تحليلات النحاة الهنود التي تصنف الكلمات تبعا لأهليتها الوظيفية ، فالفعل مسند والاسم مسند إليه، انظر-Lyons Lin guistique generale. p12

(*) المصطلح في الأصل هو عالم الأنثروبولوجيا anthropologue وقد استبدلنا به كلمة المؤرخ لسهولة حركتها مع الصياغة العربية. ولأن المقصود ليس معني الكلمة وإنما صيغة «اسم الفاعل» «المرجم»

في وقت واحد مسنداً إليه ومسنداً ومن هنا فإنه وحده يملك في وقت واحد الاستيعاب والامتداد، ومصطلح مثل «الرجال» هو طبقة من طبقات «الدليل» بالقياس إلى إنساني ، ومن هذه الزاوية فهو يصف «إنساني» وهو في نفس الوقت مرجع لها ، وعبارة مثل «الرجال فانون» تحمل وصفا مزدوجا، فالرجال (الأدلة) الذين هم إنسانيون هم أيضا فانون ، والوصف الأول يفترض أن يكون معروفا لدى المتلقي ومن هنا فإنه قيل «مندمجا» ومن الشائع أن نسند إلى المرجعية وظيفة الاندماج ، لكن هذه الوظيفة وظيفة «ثانية» بالقياس إلى «المحدودية» وهي في الواقع قابلة للتحييد.

وفي جمل مثل : طُرق الباب أو بعض الناس قال لي أو حدث شيء أو يحدث هذا أحيانا ، نجد «مراجع» كثيرة غير مدمجة ولا متطابقة فنائب الفاعل في «طرق الباب» لا يجيب عن السؤال «من؟» لكنه يحدد الإسناد في هذا الجانب من التجربة الذي يشار له بهذه الصيغة، وأيضا فإن «أحيانا» لا تقول لنا متي حدث ولكنها تحدد المرجع بهذا التعبير بجانب من الزمن ، فالوظيفة الأولية إذن للمسند إليه ليست هي أن تقول : علي أي جزء من التجربة ينطبق المسند، لكن أن تشير أولا إلى أنها لا تنطبق إلا علي جزء من هذه التجربة ، وخلاصة القول أن «المحدودية» ومن ثم «النفي» على أثرها ترتكز علي دعامة واحدة هي الضرورة التركيبية التي تلزم المتحدث بأن يحمل المسند إلى مسند إليه إسمي.

يمكن الآن أن نتساءل : لماذا ينبغي للمسند إليه الإسمي ضرورة أن يتعلق بجانب واحد فقط من التجربة . ألا يمكن حمل المسند إلى مسند إليه يشير إلى مجمل التجربة، إلى عالم الظاهرة في كليته؟ لقد رأينا أن كل مصطلح اسمي يسجل بالضرورة داخل دائرة مصطلح آخر شمولي ، لا يشير إلا إلى جزء منه لكن إذا صعدنا في درجات المصطلح . ألا يمكن أن نصعد إلى مصطلح نهائي إلى طبقة لكل الطبقات تحتويها جميعا ولا تصير

هي بدورها محتواة داخل أخرى ؟ إن من الملاحظ أنه لا توجد في الفرنسية كلمة يمكن أن تعد أصلاً أخيراً شاملاً لكل الأسماء، طبقة لكل الطبقات^(١) لكن ألا يمكن التعبير عن فكرة الأصل الأخير بجملة مثل كل س هي ص؟.

أن نطرح هذا السؤال معناه أن نتساءل ما المعادل السيمانتكي لرمز س الذي يرمز في المنطق إلى «الدليل» بصفة عامة ، إن المناطق يترجمون هذا المصطلح عادة بكلمة مثل «موضوع» أو «فرد» لكن ما هو الفرد ؟ من خلال تعريفه ليس هناك مجال يمكن أن يخصص له . فكل المجالات في الواقع إسنادية ، و«الدليل» دون كل إسناد ، إنه الدعامة الإلزامية لكل وصف ولا يمكن أن يكون هو نفسه موصوفاً ، وهو يتشكل بالضرورة على أنه «صفر» سيمانتكي مطلق. لكن ما الكائن الذي يملك الوجود دون جوهر ؟ فقط المكان - الزمان يستطيع فيما يبدو أن يجيب على هذا ، وب. روسل B.Russell و ه. ريشنباش H. Reichenbach يتفقان في هذه النقطة «يقول روسل ، نحن نعطي أسماء نوات لبعض جزئيات المكان - الزمان المستمرة^(٢)» أما تعريف ريتشنباش ، فهو أكمل : «.. شيء ما يحتل جزءاً مستمراً ومحدوداً من المكان والزمان»^(٣). لقد أضاف إلى فكرة الزمان والمكان فكرة شيء ما «يملاً الزمان والمكان ، ومن هنا فينبغي الاعتراف دون شك بهذا «الجوهر» الذي اشتقت منه الكلمة الدالة على الاسم ،Substantif» لكن ما دام الجوهر من خلال تعريفه ينبغي أن يكون مختلفاً عن مجالاته فهو من الناحية السيمانتكية خواء ، ومن المستحيل في النهاية أن نميز بينه وبين ما يملؤه ، ولقد أضاف التعريف الثاني بالقياس إلى الأول كلمة «محدود»

(١) حتي المصطلح الذي يعد إلى حد ما فنا : «جوهر» لا يستطيع أداء هذا الدور ما دام يعطي فقط الأسماء القابلة للعد ، وأقرب معادلاته في فرنسية الحياة اليومية «شيء» و«موضوع» ألفاظ ذات مجالات تطبيقية أكثر ضيقاً . j. Lyons . Elements de semantique- p.241 .

(2) Signification et Vérite.45

(3) Elements of symbolic . logic. p. 266

وهي أكثر أهمية ، لماذا لا يستطيع الفرد أن يحتل إلا جزءا محدودا من الزمان والمكان ؟

إن الإجابة توجد دون شك في بناء الظاهرة المكانية الزمانية ذاته. فالمكان لا يمكن أن يتصور باعتباره كلا منتها ، لأن كل مكان لا يصلح للتجسد إلا من خلال مكان آخر ، ونفس الظاهرة بالنسبة للزمان ، وهنا تقابلنا مشكلة التناقضات الكانتية ، فلأن كل تجربة هي زمانية مكانية فهي قابلة للانقسام ولأن كل اسم له مرجعية مكانية – زمانية فإنه لا يمكن أن يتجسد إلا إذا تجسد ضده في نفس الوقت ، فاسم « بيير » يشير إلي جزئيات الزمان – المكان التي تدعي «بيير» و«الإنسان» يشير إلي مجمل جزئيات الزمان والمكان التي هي إنسانية، ومن هنا فإن «بيير» يتضمن بالضرورة جزءا آخر من المكان – الزمان هو ما ليس «بيير» و«الإنسان» يتضمن مجمل جزئيات أخرى هي ما ليست بإنسانية، وعلي العكس من ذلك فإن «المسند لا يتضمن شيئا كهذا علي الإطلاق فكلمة «حار» ليست مرجعيتها المباشرة المكان – الزمان ويمكن إذن أن تنطبق دون تناقضات علي كل ما هو «حار» إن المكان – الزمان إذن هو الذي يشكل أساسية مبدأ النقيض « فمصطلحان متقابلان ، يمكن أيضا أن يكونا مجسدين إذا ، وإذا فقط، وجها كمسندين إلي جزئين مختلفين من حيث المكان والزمان^(١) ، فالمكان – الزمان هو وحده الذي يملك قدرة رفع التناقض ، فإن (ص) لا تستبعد (ص-) إلا إذا كان المسندان موجهين إلي نفس المنطقة المكانية الزمانية ، إنها تتضمنها في الحالة المقابلة، ولهذا فإنه يمكن دون تناقض أن تسند (ص) و(ص-) إلي عالم واحد من عوالم الخطاب إذا افترضنا أن نبني المثال على النحو التالي :

إذا كانت جملة «بعض الرجال أشرار» تتضمن «بعض الرجال أخير»

(١) لقد تم الاهتمام بالعلاقة اللغوية بين المكان والمنطق التصنيفي منذ زمن بعيد ، والعلاقة التضمنية التي تسيطر على المنطق التصنيفي هي مشابهة للعلاقة المكانية بين الكل والجزء.

فصحيح إذن أن : «الرجال أخيار وأشرار»^(١) .

ومسند ما إذا كان بدوره ينطبق في عموميته مثلاً علي الرجال ، سيري نقيضه يسند إلي عالم الخطاب حيث تندرج طبقة الرجال ، و«العالم» إذن كمرجع شامل أخير ، هو بالضرورة متناقض في ضوء مبدأ «النقيض» فانطلاقاً من العالم ، نستطيع، ويجب أن نقول كل شيء وضده ،لأننا لا نتحدث أبداً عن العالم علي أنه «كل» ولكن علي أنه مجموع لأجزاء، فالعالم باعتبار «كلية» يدق عن الوصف، علي المستوي التركيبي للغة ، وحقيقة نستطيع أن نصوغ عبارة يكون «العالم» هو المسند إليه فيها ، أو بطريقة أبسط ، يكون المسند إليه هو «كل» مثل :

كل شيء يمر

أو كل شيء باطل

لكننا هنا نتحدث عن شيئين لأن المسند إليه أما أنه لا يتخذ مرجعيته الكلية المطلقة لكن عالماً خاصاً ، العالم الذي تحت أعيننا مثلاً، وفي هذه الحالة يقابله عالم آخر لا ينطبق عليه المسند ، وهذا العالم الآخر الذي يقول عنه كيركيجارد : «الزمن لا يمر» ، أو أن المسند يتخذ مرجعيته «الكلية الكبرى» دون أي لون من المحدودية ، وفي هذه الحالة نستطيع أن نتساءل، هل تنتمي هذه العبارة إلي اللغة غير الشعرية، أليس مما له مغزي أن تكون العبارتان موضع المناقشة مقتبستين من قصيدة : الأولى من فكتور هيجو :

إنني أشك .

الليل

كل شيء ينسل

كل شيء يمر

والفضاء

يمحو

الضجيج.

(١) وحتى جملة مثل العلم أبيض وأسود ليس فيها تعارض لان المسندين ينطبقان علي جزئين مختلفين مكانياً من أجزاء المسند إليه .

والثانية لا كليسياست : Ecclisiaste

بطلان البطلان

قالها كيخوت

وكل شيء باطل

إن الذي يدق عن التصور غير الذي يدق عن الوصف، وإذا كانت «الكلية» موجودة فهناك وسيلة للتعبير عنها وهي «الشعر».

في اللغة النحوية توجد جمل بدون مسند إليه، مثل التعبيرات التي تسمى «غير شخصية» في النحو التقليدي، مثل إنها تمطر إنها حارة ألخ « وإذن فإنه بالتحديد في حالات كهذه، يؤدي المسند إليه وظيفته من خلال غياب ذاته، وهذه الجمل في الواقع يحتفظ بها للتعبير عن الحالات المناخية، التي تشكل في ذاتها ظواهر للتجربة الشمولية، فالمرجعية في عبارة مثل «إنها حارة»^(١) il fait chaud من خلال مقابلتها بعبارة مثل «هذه حارة» أو «أنا أشعر بالحرارة» المرجعية هي المكان العام «المناخ» بالمعنى الشائع للمصطلح، ومن خلاله يتم الإشارة بدون محدودية، إلى المكان الشمولي، والمصطلح «إنها» هنا إما أنه ضمير زائف، أو أنه ضمير حقيقي، وإذن فمرجعه ليس فردا محددا وإنما كلية «العالم»^(٢)، كله أو على الأقل كليته المكانية، والتشكيل الفعلي هو الذي يحدده زمانيا، ومن اللافت للنظر أن نفس الكلمة في الفرنسية «il» تشير إلى الزمنية وإلى المناخ، و«الزمن» في «إنها» هو حدث محدد زمانيا، لكنه ظاهرة شمولية غير محددة في المكان، وفي عبارة مثل «إنها تمطر» ليس معناها «المطر يسقط» كما يقول «بوستال»

(١) العبارة على هذا النحو تعبر عن حرارة الطقس في الفرنسية، فيما يقابله الجو حار «بالعربية».

(٢) تسمى هذه الظاهرة في النحوالعربي، بضمير الحال والشأن وهو الضمير الذي لا مرجع له مثل قول الشاعر:

هي الدنيا تقول بعل، فيها حذار حذار من بطشي وفتكي

Postal الذي جنح بالتعبير إلي (المطر + فعل مناخي)^(١) ولكنه معناه شيء مثل : «العالم ممطر».

يبقي هذا اللون الآخر من الجمل التي ليس لها مسند إليه والتي تشكل هذه التعبيرات التي تسمى «التعجب» مثل يا للهول ! .. يا إلهي ! إلخ والنحو التقليدي لم يعرف أبدا كيف يعالجها، فمن الناحية السيমানتيكية . نحن نعتبرها ، ونعتبر معها صيغ التعجب^(*) ، التي تشاركها في علاقة كتابية واحدة، هي علامة التعجب نعتبرها تعبيرات خاصة عن العاطفة: «جمل التعجب هي لون من الصراخ نلقي بها داخل الخطاب لكي نعبر عن تحرك الروح» كما يقول جريفييس^(٢) وقد ألحقها جاكوبسون بما أسماه «الوظيفة العاطفية» للغة أو علي أي حال ، كما قلنا من قبل ، فإن العاطفة يمكن التعبير عنها من خلال صيغة نحوية ولناخذ هاتين الصيغتين :

١- آه

٢- أنا أتألم .

ما الفرق بين الصيغتين ؟

من الناحية السيমানتيكية تبدوان متعادلتين ، فكلاهما تعبران عن نفس التجربة، ويمكن كذلك أن نفسرهما من خلال جملة مثل : «تجربة المتكلم وصفت علي أنها تجربة ألم» لكن التفسير اللغوي هنا يخادع نفسه بالقياس إلي جوهر اللغة ذاتها ، فهذا التفسير لا ينطبق إلا علي الجملة الثانية علي نحو واف، ففي جملة «أنا أتألم» حمل المسند إلي تجربة معينة، هي تجربة المتكلم والتي تقابلها التجربة الكلية التي لا تشكل إلا جزءا منها ، والمسند إليه «أنا» يقابله «اللا أنا» أنت أو هو . .. إلخ ، ووفقا لمبدأ المحدودية نستبعد

(1) Cf. introduction a La grammaire generative. p412.

(*) مثل صيغ ما أجمل الدنيا ! وأسمع به وأبصر في العربية .

(2) le Bon usage. p. 1002.

«اللاأنا». ووفقاً لمبدأ النقيض ، يتحدد المسند المضاد ، فأنا. أتألم ، يقابلها أنت أو هو لا يتألم (يكفي لكي تظهر في دائرة الضوء ، مبدأ النقيض ، أن نعمل وسائل التركيز أو الحصر : «إنه أنا الذي يتألم » والذي يعني أنا وليس أنت)(*) .

وعلي العكس من ذلك ، فإن جملة «آه!» لا تحمل أية محدودية من هذا اللون ، فالتعجب مسند دون مسند إليه، ومن هذه الزاوية فهو يشير إلي التجربة الكلية ، ودون شك ، فإنه في السياق العادي ، يعلم المتلقي جيداً أن العاطفة متصلة بالمتكلم ومن ثم فهي لا تعبر إلا عن تجربته الخاصة، لكنه وهو يستنتج هذا ، فهو يختزل بطريقة انعكاسية معني التعجب ، ومن وجهة نظر علم الظواهر فإن المتكلم لم يقم بهذا الاختزال ، فالألم المعبر عنه ليس ألمه وكما يقول جريفييس فإن «آه» لا تستخدم دون شك إلا لكي تعبر عن ألم جسدي، ويكون بصفة عامة، محصوراً في مكان معين ، أي متصلاً بجزء من المكان الجسدي ، لكن لنفترض أن هذا التعبير نفسه يعبر عن الألم الذي يقال له «معنوي» وهي حالة شعورية غامضة وليست محصورة في مكان^(١) . فإن المسند إليه في هذه الحالة سوف يكون التجربة الكلية.

وعلم نفس العاطفة يوافق على قراءة كنتك ، إنه يبين أن العاطفة تعبر عن نفسها من خلال تبسيط لمجال الظاهرة ، وهو لون من تعميم المعاني الإيجابية أو السلبية ، التي تقود إلي تناغم المكان من خلال سحق الفروق

(*) التحليل الذي يركز عليه المؤلف هنا ، يشبه تماماً تحليل البلاغيين العرب لما يسمى بأسلوب القصر والذي يتم من خلاله ، إثبات صفة لموصوف ونفيها عما عداه ، وإذا كان لهذا الأسلوب في العربية وسائل تظهر في شكل أدوات مثل «إنما» وما وإلا فإنه أيضاً يتبع الوسيلة التركيبية النحوية التي يشير لها المؤلف هنا متمثلة في تعريف الطرفين فعندما يقال :

أنا الذي نظر الأعمى إلي أديب وأسمعت كلماتي من به صمم .

فإن الأثبات يقابله نفي متضمن أي أنا وليس غيري. « المترجم »

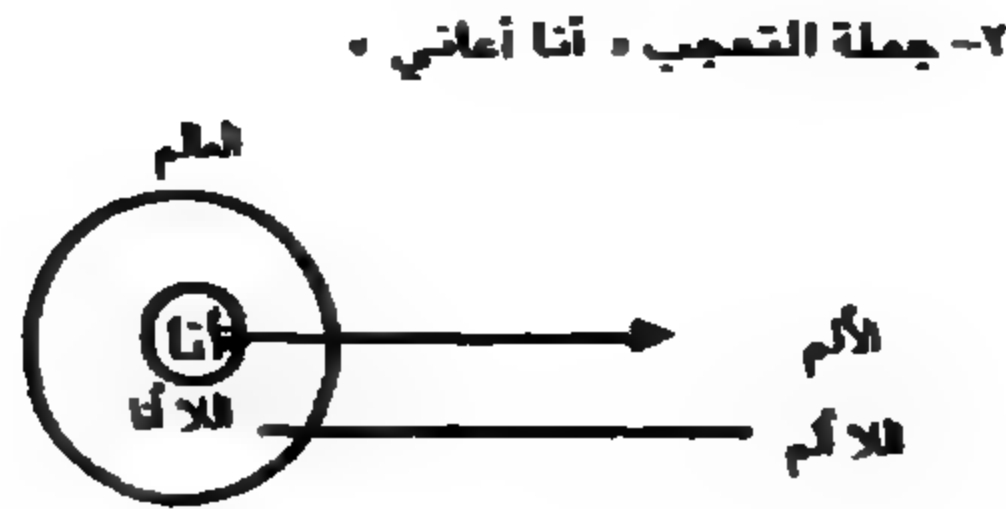
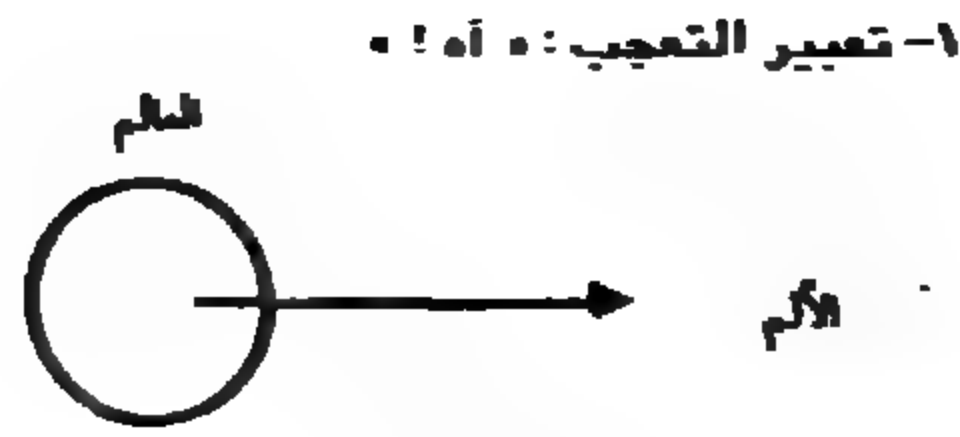
(١) قد يكون التعبير المقابل في هذه الحالة هو : «أنا أعاني» .

ومن هنا فإن الذي يحس بالقلق لا يخاف من شيء معين ، في مكان معين ، لكنه يخاف من العالم، يحاصره المكان الكلي الذي يثبت فيه معني الخطر ، هنا لك إذن لوان من التعبير يختلفان من الناحية البنائية، أحدهما «التجربة التحليلية» التي يحتفظ فيها كل عنصر بهويته وقيمته الخاصة في مقابل ما يحيط به ، والثانية «التجربة» التجميعية^(١) التي تنهار فيها البناءات المختلفة لكي تفسح المجال لبناء مكاني متجانس في سبيل أداء معين واحد.

إلي هذين القطبين من أقطاب التجربة ينتمي اللوان التعبيريان اللذان أشرنا إليهما ، فالتعجب مقولة إسنادية بحتة ، والمسند إليه ، حتي في غيابه يعادل العالم ، و(آه!) تعبير عن الألم لكن دون مرجعية إلي جزء محدد من العالم ومن هذا المنطلق فهي تعبير عن العالم في كليته ، والذي يشرحها ليس تعبيراً مثل «أنا أعاني» ولكن «كل شيء يبعث علي المعاناة» وفي المقابل فإن الجملة عندما تحيل المسند إلي «أنا» فإنها تنفيها عن «اللا أنا» وتفترض بالتالي عالماً يعاني ولا يعاني في وقت واحد .

إن الفرق بين التعبيرين ليس فرقاً وصفياً ولكنه فرق مرجعي، إنه فرق لا يتأسس بناءً علي محتوى الوصف ، لكنه يتأسس ، إذا أمكن القول ، علي درجة الامتداد، إنه ليس فرقاً نوعياً ، ولكنه كمي ، وهو يتضح علي مستوي الامتداد ويمكن توضيح ذلك من خلال التصور التالي :

(١) وفقاً لمصطلحات . ج . جيوم في كتابه psychologie de la forme p121 والتي استعارها هو نفسه من «جلب» و«جولد ستان».



وتصوير كهذا يظهر الفرق بين لونين من المكان أحدهما «مكان توحيدي» والآخر «مكان اختلافي» إنه يمكن أن يقال عنه مكان تعارضى ، لا يقيم فيه كل محتوى إلا علاقة ضرورية مع نقيضه الخاص وهذا التصور البنائي المزدوج للمكان ليس مجرد تطبيق لغوي ، إنه يعكس بناء حقل الظواهر ، وهو البناء الذي يسمح - كما سنرى - بالانتقال من النمط إلى المجال غير اللغوي .

إن التعجب ليس هو الشعر ولكنه نموذج لنمطه البنائي، وقد أشار إلى هذا ميرلو بونتي ، فالشعر - كما يقول - : « يتميز عن الصراخ ؛ لأن الصراخ يستخدم جسدنا على النحو الذي أعطتنا إياه الطبيعة أي من خلال وسائل التعبير علي حين أن القصيدة تستخدم اللغة ^(١) إن الشعر يستخدم المسند الذي تستخدمه اللغة غير الشعرية ، إنه يقول كما تقول إن الأشياء كبيرة أو صغيرة بيضاء أو سوداء ، حارة أو باردة، لكنه يصنع من كل واحدة من هذه الألفاظ «الكلمة- الصرخة» ، إن الشعر نوحوهر تعجبي ، ويكفي أن نصغي السمع لكي نسمع داخل صوت المتحدث الأصداء القادمة من التعجب المتضمن المنساب.

(1) phenomenologie de la perception . p176.

وقد يقال إن التعجب يوضح درجة عالية من درجات الإسناد الذي يحتويه^(١) ، لكن في هذه الحالة هناك شرط ضروري، إذ ينبغي أن يكون المسند مشيراً إلى معنى قابل للتعاظم فيمكن للإنسان أن يكتب : هو جميل ! مع علامة تعجب لأن الجمال له درجات متنوعة يمكن أن يعبر عن أعلاها، لكن في تعبير مثل : زهرة ! يغير التعجب النغمة إنه يأخذ قيمة مفهوم تعبيري، إنه يوضح موقف المتكلم، بمفاجأة ، بهجة، ازدراء في مواجهة الموضوع المتحدث عنه، لكن الشاعر كما سنري ، لا يريد إطلاقاً أن يعبر بهذه الطريقة، إن ما يطمح أن يعبر عنه هو كنه الزهرة ذاته «الزهريّة» التي هي في ذاتها من بعض الزوايا الدرجة العليا لكل زهرة، فهو لا يمكنه إذن أن يقتنع بالتعجب ، ولكن يوضح الزهريّة في أعلي درجاتها ، يكفيه في الواقع أن يكتف هذا «النقيض» الذي يخالط العبارة النثرية .

يجب أن يكون قادراً علي أن يقول «الزهرة» دون أن يستثير في نفس الوقت «اللازهرة» التي يؤكد المبدأ البنائي حتمية تواجدها ، إنه ينبغي عليه أن يستل ما يريد أن يصفه من المكان كموطن لتعاقب وركود النقائض كما يصنع الأوز الذي قال عنه مالا رمية:

ستهز عنقها كلها ، ذلك البياض المؤلم.

من خلال المكان المحرم علي الطيور التي تنكره.

إن هدف الشاعر هو أن يبني عالماً خالياً من المكان ومن الزمان ، حيث تعطي الأشياء نفسها ككليات نهائية، الشيء لا خارج له والحدث لا قبله ولا بعده، وبهذه النهاية وحدها سوف نحاول أن نبين كيف تبني استراتيجية الصورة علي أنها نفي النفي أو نقض النقيض.

(1) j. c. Milner.de , Syntaxe a L'interpretation.

الباب الثانى

الشـمـولـية

من خلال تعريف الشعر باعتباره نظاماً للمجازة، فإن الشعر يبدو كما لو كان نفيًا خالصاً ، وتفكيكا لبناء اللغة ذاته، لكن إذا كانت اللغة اللا شعيرية هي التي تتشكل باعتبارها نفيًا لذاتها فإن القضية ستتقلب، فالاستراتيجية الانعطافية مثل استراتيجية نفي النفي ، تعيد اللغة إلى إيجابيتها المطلقة ، وهناك تعريف يمكن أن يقترح الآن وهو : الشعر لغة لا نقيض لها ، الشعر ليس له مضاد إنه كما هو سياق لكلية المعنى، ففي الجملة النحوية يحصر المسند إليه ، الإسناد في جزء فقط من عالم الخطاب (ع=س+س-) لكن في الجملة الشعرية من خلال تفكيك البناء الإيجابي ، يتعادل المسند إليه مع عالم الخطاب(*) .

إن من المؤسف أن كلمة «الشمولي» اكتسبت من خلال سياق الاستعمالات السياسية معني ازدرائيا ، والواقع أن الكلمة تشير بطريقة وافية إلى جوهر الشعر ذاته ، إنه لغة شمولية.

بقي أن نظهر النظام الذي من خلاله يدفع الإستراتيجية الانعطافية بالنفي التكميلي خارج الحقل السيمانتيكي، ولو كنا نملك مبدأ عاماً للتحويل الانعطافي ، لكان البحث عن دليل غير ذي معنى، ولنذكر بأن أي جملة انعطافية يكون مكملها بالضرورة كذلك ، وهو مبدأ يمكن أن يصاغ هكذا ، إذا كانت س جملة وس - مكمل لها وإذا أشرنا لحالة الانعطاف deviation بالنجمة فإن :

$$* \text{ س } = * \text{ س } -$$

لكن مبدأ كهذا ليس مسلماً به ، خاصة فيما يتصل بالنفي

(*) الرموز التي استخدمها المؤلف هي $u = p + p$ في الجملة الثرية و $p = p$ وقد ترجمنا u بحرف (ع) باعتبارها ترمز في الفرنسية إلى الحرف الأول من كلمة univers أي عالم ، و p ترجمناها بحرف (س) لأنها تشير إلى الإسناد . « المترجم »

السيمانتكي، بل إنه يمكن أن يكون هناك اتجاه للاعتقاد بعكس هذا المبدأ ،
ويكفي أن نطبق هذا علي «الجزء المستبعد» ، وإذا كان نفي جملة زائفة
يشكل بالضرورة جملة حقيقية ، فإنه يبدو بالموازاة لذلك أن نفي جملة
انعطافية ، يشكل بالضرورة جملة غير انعطافية فإذا كانت جملة :
قيصر هو الرقم الأول (كارناب).

هي جملة انعطافية أفليس من الطبيعي أن نخلص إلي أن جملة:
قيصر ليس رقما أول

جملة غير انعطافية؟ وهذا - كما سوف نري- استنتاج غير صحيح .
لكن يبقى أن مبدأنا في حاجة إلي الترسيع ، وهو ما لا يمكن القيام به من
بعض الزوايا إلا من خلال فهم استقرائي ، يظهر شرعية المبدأ في مواجهة
كل نمط من الصور يتم ملاحظته تجريبيا في الشعر ، وسوف نفضل هنا
الاحتفاظ بنفس الطرائق في التعبير (التركيب التعبيري ، النعت..) وسوف
يتم هذا إذا أمكن على مستويات ثلاثة ، المستوي الدلالي والمستوي
التركيبى، والمستوي الصوتي ، على نفس الأمثلة التي سبق تحليلها في «
بناء لغة الشعر».

وعلي المستوي الصوتي سوف نري أن الأشياء ستختلف ، فنفي
الانعطاف ليس انعطافا، لكن النتيجة المترتبة ستكون من الناحية العملية
واحدة .

ولنبداً إذن بنمط المجاوزة الشعرية الأكثر انتاجا والذي أعطي له اسم
«عدم الملاعة» فيطلق عدم الملاعة على الصفة التي لا تتفق من وجهة نظر
الدلالة مع موصوفها مثل « صلوات زرقاء» و«احتضار أبيض» و«رائحة
سوداء» إذا أخذنا أمثلتنا من صفات الألوان ، وعدم الملاعة ليست
الاخاصية من خصائص «الخروج الدلالي» وهي ظاهرة عبر عنها «كاتز»
katz وفوبور Fodor. بظاهرة انتهاك «ملاح النموذج» وهي مرتبطة بكل

وحدة معجمية، ومع ذلك فسوف نطبقها هنا على الدلالة الوصفية، ولنتذكر أولاً ما الذي يعنيه المصطلح ولنأخذ مثال كلوينود المشهور :

س توقف عن ضرب زوجته

فإنه يمكن أن نميز في هذه العبارة تأكيدين منفصلين :

١- س لا يضرب زوجته .

٢- س ضرب زوجته.

فمن الطبيعي أنه لا يمكن التوقف عن فعل شيء ما ، إلا إذا كان المرء قد فعله من قبل.

وإذا وضعنا الآن هذه الجملة في صيغة النفي.

س لم يتوقف عن ضرب زوجته .

فإنه يبدو أن النفي أثر على المثال (١) ولكنه لم يؤثر على (٢) لأنه إذا كان س لم يتوقف عن ضرب زوجته فغير صحيح أنه لا يضربها الآن لكن يظل صحيحاً أنه ضربها من قبل ، وسنسمي (١) المنطوق *le posé* و (٢) المتضمن *le presuppose*، ويمكن انطلاقاً من اختيار النفي إعطاء هذا التعريف للمتضمن وهو تعريف سترأوسن *strawson*.

إن التعبير أ يكون التعبير ب متضمناً له ، إذا ، وإذا فقط ، وجدنا أنه لكي يكون أ صحيحاً أو زائفاً بالنسبة إلي مسند إليه هو س ، فإن ب ينبغي أن يكون صحيحاً دائماً بالنسبة لهذا المسند إليه س.

ولنناقش هذا التعريف، لقد كتب سيرل : «بالتلزم مع أي مسند أياً كان ، توجد مسألة الطبقات أو الأنماط المتصلة بالمسند إليه ، والذي يمكن أن يكون هذا المسند بالنسبة لها حقيقياً أو زائفاً . فمثلاً يثار مع مسند مثل «أحمر» الأشياء الملونة أو القابلة لأن تكون ملونة، فأحمر لا يمكن أن يكون

مسندا إلا لأشياء لها لون أو يمكن أن تكتسب لونا ، ونحن نستطيع (صدقا أو زيفا) أن نسند «أحمر» إلى نافذة ، ولكن ليس إلى «الأعداد الأولية» ونحن نستطيع أن نصوغ هذا المبدأ حين نقول إن عبارة «هو أحمر» لها متضمن هو له لون^(١)، إن هذا الاقتباس يطور القاعدة الخامسة من قواعد «حدث الإسناد» التي يوضحها المؤلف علي النحو التالي : «س ينتمي إلى طائفة أو نمط قابل للانتماء إليه منطقيا» ويمكن أن نتساءل كيف نحدد الطائفة أو النمط الذي ينبغي أن ينتمي إليه س لكي يكون المسند «أحمر» قادرا على الاتصال به من الناحية المنطقية، أنقول إن ذلك متعلق بالطائفة المادية؛ لكن هناك أشياء مادية غير قابلة للألوان مثل الأليكترونات أو الرياح . وهو ما يجعل عبارة «الرياح السوداء» للارمية تعبيرا - من الناحية الدلالية - غير مقبول هل يمكن إذن التحدث عن طائفة «المرئيات» التي تضمن واجهة تعكس الضوء؟ وأياما كان الأمر ، فإننا نكرر أن علم الشعر لم يكن من شأنه أن يحل مشاكل كهذه ، وكان يكفي أن يؤكد من خلال الحدس أن عبارة مثل «الأعداد الحمراء» هي جملة خارجة من الناحية الدلالية ونفس الشيء بالنسبة للصلوات الزرقاء ، وكلمة الصلوات في الواقع لها معطيان (١ الشعائر ٢) صوت الأجراس ، والسياق الذي يقول : « من المعدن الحي تخرج الصلوات الزرقاء» يظهر أن المراد هنا صوت الأجراس ، وهي لا تدخل بداهة في طائفة المرئيات أو الأشياء القابلة للتلوين ، والتعبير إذن من الناحية الدلالية تعبيرا انعطافيا ، مادام (متضمنه) وهو (الأصوات مرئيات) يعد تعبيرا زائفا . إن استدعاء قضية المتضمنات ، لأخذ مسألة الخروج السيمانتيكي في الاعتبار يتقدم بنا من وجهة نظرنا خطوة هامة إلى الأمام ، فالخروج أو الشنوذ يمكن أن يعتبر في الواقع لونا من التناقض بين «المنطوق» و«المتضمن» « فأصوات الأجراس زرقاء » خروج لأن منطوق

(1) ouvrage Cite. p. 176.

زرقاء يدخل في تضاد مع متضمن «مرئي» . وإذن فإنه تبعا لمبدأ سنترأوسن ، يبقى نفس التناقض عندما تحل محل «زرقاء» صيغة من صيغ نقيضها فتقول أصوات الأجراس حمراء أو صفراء أو خضراء ...ألخ.

لأن هذا يساوي من الناحية التركيبية «أصوات الأجراس ليست زرقاء» والتناقض يعد بديهيا في الحالة الأولى ، وأقل بدهية في الحالة الثانية ، فعندما تقول : أصوات الأجراس ليست زرقاء ، فإنه يبدو أن التعبير من الناحية الحرفية صحيح، والحقيقة أنه ليس كذلك ، إلا إذا أعطينا لصيغة النفي معني تفسيريا مثل: إنه ليس من الممكن أن ينطبق المسند «زرقاء» على المسند إليه «أصوات الأجراس» لكن من ناحية التصور اللغوي ، فإن النفي انطلاقا من تعريف المتضمنات، يظل محتويا علي المتضمن ، فأن نفي عن مسند إليه لونا ما ، فإن ذلك يعني أن له لونا آخر، والقول بأن لأصوات الأجراس لونا يشكل جملة تعد خارجة أو شاذة .

ومن هنا فإن مبدأ * س * س ينطبق علي هذه الحالة من حالات الصورة ، إن نفي الجملة الانعطافية هو في ذاته جملة انعطافية أيضا، إن ذلك لا يتحقق - وتلك هي النقطة الرئيسية - إلا في مستوي التحقق بالفعل لا بالقوة *niveau de l' actuel in presentia*، فالمسند يقلت من مبدأ التناقض البنائي، وما دام مضاد الأزرق وهو الأحمر ليس قابلا لأن يتحقق بالفعل كمسند لأصوات الأجراس، فإنه يمكن القول بأنه في هذا المستوي ليس للمسند «الأزرق» مضاد. إن «الزرقة» ستتعاذل إذن مع الحقل الدلالي العام لكلمة اللون ، ونفس القول ينطبق علي مضادات «دقات الصلوات» أي على الأصوات الأخرى ، لنفس السبب فهي جميعا لا تستطيع أن تستقبل الألوان كمسند إليها، فكل شيء يجري إذن كما لو أن «دقات الصلوات» هي الصوت الوحيد للأجراس وكما لو كانت الزرقة اللون الوحيد في العالم إنها الشمولية الدلالية إذن التي جعلت من الجملة تعبيرا عن شمولية العالم. إن

هذه الخطوات للشمولية من خلال نفي النفي يمكن أن تطبق علي كل الأمثلة ولنعد مرة أخرى إلي مالارميه حين يقول :

إنه الاحتضار الأبيض سيهتز له كل عنقه.

إذا كان المضاد لأبيض هو أسود ، فإن «الاحتضار الأسود» يقدم نفس الدرجة من المجاوزة وهو لا يمكن أن يتحقق بالفعل ، وإذن فالبياض ، متحررا من مضاده ونفيه ، يظل هنا وحيدا في عالم اللون ، كما لو أنه - نتيجة لذلك - كان كل احتضار أبيض ، وكل بياض مميتا .

إن النتيجة ذاتها يمكن أن تنطبق علي النفي التركيبي ، ولنلاحظ فقط أنه لكي ننفي الصفة ينبغي أولا أن نطرحها في تركيب آخر :

(الأصوات الزرقاء ← الأصوات التي هي زرقاء) ثم نطبق التحويل النفي: الأصوات التي ليست زرقاء، وينتج معنا جملة هي أيضا انعطافية ، ولنفتح قوسين هنا، هذا التحويل المزدوج الذي تتطلبه الصفة لكي تتقبل النفي التركيبي ربما يشف عن النزعة الشعرية للصفة، فعلي الأقل بالنسبة لهذه الصفات التي ليس لها مضادات معجمية، يمكن أن يقال إنه من خلال موقع الصفة، لا وجود للنفي، والصفة إذن ستكون شمولية من خلال ذاتها ، وهنا يكمن أحد أسباب شاعرية الإسناد.

إن نفس الخطوات يمكن أن تنتقل دون تغيير إلي الصفة التي تقوم بوظيفة الجزء مثل قول (كوكتو)

نيويورك مدينة مستيقظة

فنحن هنا أمام جملة انعطافية، لأن الإسناد «المتضمن : هو «إنساني» وإذا كان المضاد المعجمي لمستيقظة هو «نائمة» فإن الجملة التكميلية ستكون انعطافية لنفس السبب ، فمستيقظة أو نائمة لهما متضمن مشترك هو «إنساني» .

إن كل أمثلة الخروج الدلالي التي حللناها تنتمي إلى هذه الطائفة من طوائف الصورة التي سماها «رادون فيير» Radonvilliers صور الابتداء» في مقابل «صورة الاستعمال» وهذه الطائفة الأخيرة تثير مشكلة ، فعلاقة الدال – المدلول يحددها الاستعمال ، ومن هنا فيبدو أن من التناقض أن تسمى «الاستعمال» صورة ، بأي حق نطلق علي معنى ما «المعنى الصوري» هو داخل في دائرة الاستعمال؟ ولنأخذ مثالا وليكن « الأفكار السوداء» فكلمة سوداء لها معنيان ، أولهما ما نجده في تعبير كتاب أسود، ليلة سوداء ، وهو معنى يحدده القاموس بقوله السواد أكثر الألوان ظلمة، ويطلق على الأشياء التي تحمل هذا اللون « والمعنى الثاني الذي يظهر في مثل «أفكار سوداء» يحدده القاموس بأنه «الكآبة الحزينة» والواقع أنه كان ينبغي أن يقال «المحزنة» بدلا من «الحزينة» ، وليس هذا هو المهم ، لكن المشكلة هي أن نعرف، لماذا نسمي المعنى الأول الحرفي أو الخالص ونسمي المعنى الثاني المعنى الصوري. إذا كان المعيار هو «الاستخدام» فلماذا هذا التقسيم؟ (فكلاهما مستخدم) أليس المعنيان متزامنين؟ إن التعبير «أفكار سوداء» لا يقدم أي درجة من درجات الانعطاف وينبغي أن يكون مندرجا تحت عنوان النمط التركيبي الكامل . لقد قدمت هذا التصور في «بناء لغة الشعر». وأريد الآن أن أعود للحديث عنه، فصور الاستعمال تقف في أدنى درجات الصورية لكنها ليست في درجة الصفر .

إن هناك معيارا تعقيدا صلبا ، لأنه معيار تركيبى ، فأسود تحمل في الواقع كل معاني اللون في كل وظائفه وهي باعتبارها صفة تشغل وظيفتين رئيسيتين ، الوصف والإخبار وإذن فقولنا :

جاك عنده كتاب أسود

وكتاب جاك أسود

صيغتان مقبولتان بالتساوي ، وفي المقابل فإن :

جاك عنده أفكار سوداء.

صيغة مقبولة ومستعملة ولكن من ناحية ثانية :

أفكار جاك سوداء

ليست مستعملة أو هي أقل كثيرا في الاستعمال فالمعني الأول (١) الحرفي يتحرك إذن بحرية تركيبية كاملة ، وليست هذه هي حالة المعني الثاني (٢) الصوري ، ويمكن أن يلاحظ أن (١) يقبل المفرد كما يقبل الجمع، وليست هذه هي حالة المعني الثاني فجملة مثل :

جاك عنده فكرة سوداء

ليست مستعملة، ونتيجة لذلك فإن من الممكن أن نقبل كتعريف للمعني الحرفي ، التعريف الثاني : هو المعني الذي يظل هو هو في كل التوزيعات الصوتية - التركيبية للكلمة ، والمعني الصوري علي العكس ، هو الذي لا يوجد إلا في حالة واحدة، أو علي الأقل في جزء محدود من هذه الأشكال أو هذه التوزيعات.

انطلاقا من هذا يمكن أن نعود إلي نقطة أساسية هنا ، فصورة الاستعمال ، هي أيضا ، لا تقبل النفي، ولهذا فإنها تحتفظ بدرجة ما من القيم الصورية ، نعني - كما سنري فيما بعد - أنها تحتفظ بنمط ما من أنماط المعني ، فهي لا تقبل لا النفي المعجمي ولا التركيبي.

إن « كتاب أسود » يقابلها « كتاب أبيض» وفي اتجاه هذا المعني الحرفي للون ، ليس هناك مصطلح يمكن أن يطلق عليه أسود دون أن نطبق عليه مقابله وهو أبيض، وعلي عكس ذلك فإذا كانت «أفكار سوداء» قد دخلت في الاستعمال ، فإن «أفكار بيضاء» لم تدخل ، ونتيجة لذلك فإنه إذا أخذنا في الاعتبار مستوي الاستعمال فقط أي تعبيرات يجدها المتكلم داخل ذاكرته ويحل شفرتها المتلقي دون مشكلة فلنا الحق إذن أن نقول ، مادام

علي هذه المستوي لا توجد «أفكار بيضاء» فإن «أفكار سوداء» لا يوجد لها مقابل أونقيض ، لقد هزم البناء النقيض والتركيب يرفض لتصوير الجذري ، وينبغي أن نلاحظ شيئاً وهو أن كلا المتضادين أسود وأبيض يعرفان طريقهما إلي صور الاستعمال ، لكن ليس في نفس السياق وليس في نفس المعني، فنحن نقول «ليلة بيضاء» لكن هذا التعبير ليس هو المضاد أو النفي لليلة سوداء، تماماً كما أن التعبير «فتي عامل» ليس المضاد له «فتاة ليل»^(١).

يمكن أن نلاحظ الآن بوضوح السمة الملائمة للصورية ، فالفرق بين «فكرة حزينة» و«فكرة سوداء» ليس هو الفرق بين التجريد والتجسيد كما افترضت ذلك البلاغة القديمة ، إنه الفرق بين القابل للتضاد، وغير القابل للتضاد ، وما يميز الصورة عن اللا صورة هو قابلية التضاد أو يمكن أن يقال قابلية الإنكار ، فأنت يمكن أن تنكر أو تكذب جملة «الرجل شرير» ، ولكن لا يمكن أن تنكر أو تكذب «الرجل ذئب» لأنه لا يوجد حيوان يرمز للطيبة كما يرمز الذئب للشر^(*) .

أما فيما يتصل بالنفي التركيبي ، فإن الدليل أقل تحديداً ، ولكن يبقى قابلاً للاستخلاص . فجملة مثل «س عنده أفكار سوداء» جملة مستعملة، ولكن منفيها : «س ليس عنده أفكار سوداء» ليست كذلك . وإذا التقينا بعبارة كهذه فإننا نتلقي بها علي أنها نفي للجملة المقابلة ، ونفس الشيء

(١) يلاحظ أنه لا توجد أي قاعدة من قواعد التضاد تحكم الاستعمال الصوري لكلمات الألوان في تعبيراتها المستخدمة : نظرة حمراء ، خوف أبيض ، ضحكة صفراء ، لغة خضراء ، رؤية وردية للحياة.

(*) يلاحظ أن البلاغيين العرب اهتموا في تعريف الخبر والإنشاء بقابلية الأول ، دون الثاني ، لفكرة الصدق أو الكذب ، وهو يقترب من فكرة الإثبات أو الإنكار ، أو وجود النقيض ، علي حين أن الصيغ الانشائية وهي أقرب في جملتها إلي حقول الصيغ الشعرية ، لا تقبل فكرة الصدق أو الكذب . «المرجم».

ينطبق على «ليس» «س» ذئبا» فهي ليست إلا تأكيدا للصيغة الإيجابية في شكل منفي.

صور الاستعمال إذن هي صور غير قياسية ولكن لا يمكن أن نعتبرها «ليست صورا» لكن في هذه الحالة علينا أن نميز بين درجات من المجاوزة وألا نعد صور الاستعمال مثل درجة الصفر ولكن نعدّها درجة داخلية من درجات التصوير وهو ما يؤكد دليل النفي . لقد رأينا أن عبارة مثل س ليست له أفكار سوداء يمكن أن نلتقي بها في اللغة . وحتى لو كان التقاء من الدرجة الثانية وينبغي في هذا المجال أن يثار ، كما يثار في كل مجالات الحقيقة الإنسانية ، قانون «الكل الشامل أو العدم المطلق» لقد أوضح تشومسكي أن هنا درجات من التعقيد تلتقي معها في نظام عكسي ، درجات من التصوير . إن «أثر» صورة من صور الاستعمال مثل «أفكار سوداء» دون أن نقول إنه ملغي هو بلا ريب أقل من أثر نتاج يحدثه الإبداع اللغوي الذي يغير القواعد دون أن يعطينا ضمانا بالاستعمال ، ومن هذه الزاوية فلنقارن جملة

بيير له أفكار سوداء.

بكلمات رامبو:

والحبّات العملاقة المبتلعة للدرا فيل

تسقط من أشجار ملتوية ، مع الرائحة السوداء.

ومع ذلك فهناك حالة يكون فيها الأثر ملغي ، وهي حالة «الصور الميتة التي أشار إليها «بالي» مثل «الشمس تطلع أو «هو يجري وراء المخاطر»⁽¹⁾ .

وقد أطلق فونتاني صفة «المجاز» على هذه التعبيرات التي تعرف بالتعبيرات الإجمالية ، لأنه ليس هناك مصطلحات أخرى غيرها تعبر عن

(1) traite de stylistique.1. p. 195.

المحتوي المراد ومن هذه النظرة ، فهي تعبيرات غير صورية ، ومما له مغزي أن بعض هذه التعبيرات تقبل «النفي» لون محدودية، فنحن نقول : «الشمس لم تطلع بعد» أو « إنه لا يجري وراء المخاطر» فنجد أنفسنا مع تعبيرات مستعملة مثل مثبتها تماما، ومن السهل أن نورد أمثلة كثيرة على ذلك .

لقد رأي بالي أن تعبيراً مثل «المريض تدهور» ليس صورة ميتة كما هو الحال بالنسبة إلى تعبير مثل «قيمة العملة تدهورت» لكن التفسير الذي يطرحه للفرق بين العبارتين يعد مصادرة على المبدأ ، لقد كتب : « في عبارة المريض تدهور ، واللوحه المقدمة إلى خيالي مضطربة ، لا أستطيع أن أعيد بناءها ، وهناك صور جنينية كثيرة تتقدم نحو محور الوعي ولا تصل أي منها إليه ، لكن هناك حصاد انطباع ، وهو هذا الشعور الغامض بوجود صورة، إنه لون من بقايا نشطة ، تنتقد الصورة وتمنعها من أن تذوب في المجرّد»⁽¹⁾

وحتى لو أقررنا بشرعية هذا الوصف الاستبطاني ، فيبقي أن نسأل لماذا يتم هذا الشعور في حالة ولا يتم في الأخرى، وهذا السؤال اللغوي الخالص لم يطرحه «بالي» وحدد نفسه بأن يلاحظ على الإجمال أنه في تعبير «المريض تدهور» ليست الصورة ميتة لأنها من الناحية النفسية حية، ومع ذلك فيبقي المثال هاما ، فنحن لدينا استعمالان لكلمة واحدة هي « تدهور» مع أثرين مختلفين، أحدهما أثر ضعيف لكنه واقع والثاني لا أثر له من أين أتى الفرق ؟ إن علاقة كل تعبير بشطره المضاد يمكن أن يوضح الأمور هنا، فجملة «قيمة العملة تدهورت» تفترض المضاد المعجمي «علت» وتفترض المضاد التركيبي «لم تتدهور» وفي المقابل فمن الصعوبة القول «المريض لم يتدهور» وبالتأكيد لا يقال للدلالة على أنه يتحسن «المريض يعلو».

(1) Traité de Stylistique. p. 194.

إن النفي المعجمي يبدو أنه يلعب دورا متفوقا إذا لاحظنا أن تعبيرات «اللاصورة» تؤدي وظائفها بصورة عامة من خلال «أزواج متعارضة» علي النحو التالي :

طلعت الشمس _____ غربت الشمس.
أفكار واضحة _____ أفكار غامضة .
روح واسعة _____ روح ضيقة.
لون ساخن _____ لونا بارد(*) .

مما يسمح بتحديد نسبية التطابق بين «طبيعي- مستعمل» وإعلان المبدأ التالي : الاستعمال لا يستطيع أن يجعل من تعبير ما تعبيراً طبيعياً إلا إذا كان لمضاده نفس الأثر ، أو بعبارة أخرى ، لا يعد التعبير ، «مستعملاً» استعمالاً كاملاً إلا إذا كان مضاده كذلك.

يمكن في نهاية المطاف أن نميز درجات التصوير وفقاً للونين من العوامل مختلفين . الأول هو وجود أو غياب ملمح مشترك علي الأقل بين المصطلحين المتداعيين ، واستطراداً لذلك وجود سمات مهيمنة أو عدم وجودها في ذلك الملمح ، العامل الثاني هو خاصية الاستعمال أو عدم الاستعمال للصورة، ويمكن للعاملين أن يلتقيا في مثل قولنا: «هذا الرجل ثعلب» فمعنا هنا الاستعمالية وأيضاً الملمح المشترك والسمة المهيمنة «ماكر» والصور الاستعارية إذن يمكن تحليلها علي أنها مجاز مرسل ، لكنها يمكن كذلك أن تنفصل عنه في قولنا : «ليلة بيضاء» من الصعب أن نجد في معني «بيضاء» شيئاً يعادل «عدم النوم» والاستعمال وحده هو الذي يسمح بفك الشفرة من خلال إحلال معني مكان الآخر(**) ، وعلي العكس من ذلك ، إذا

(*) ربما يلتقي مع التعبير الأخير في العربية «لون صارخ» و«لون هادي».

(**) ليلة بيضاء nuit blanche تدل في الفرنسية علي الأرق ، وقد لا تكون لها نفس الدلالة في العربية، لكن المبدأ ينطبق علي الصيغة المقابلة في العربية وهي «ليلة نابغة» حيث لا توجد علاقة في المعني بين النابغة والأرق ولكن الخلفية التاريخية والاستعمال يسمحان بفك الشفرة «المترجم»

كانت الصورة تنتمي إلى أعلى الدرجات في السلمين ، فإن الإحلال لا يعود ممكنا وفي نفس اللحظة يصبح التضاد ممنوعا وفي هذه اللحظة نجد معنا الصورية الشعرية؟

لقد لمحت البلاغة القديمة هذا الفارق في الدرجة عندما ميزت من خلاله بين الصور «القريبة» والصور «البعيدة» لكي لا تستحسن النوع الثاني مع ذلك، ومن حسن الحظ أن الشعر لم يستجب لوجهة نظر البلاغة ، لقد تابع في مجمله ، المبدأ الذي أشار إليه أندريه بریتون حين قال : «بالنسبة لي أقوى الصور هي تلك التي تقدم أعلى درجات الاعتباطية» ولنسجل - عابرين- هذه الخاصية الجديدة للصورة وهي «القوة» التي سنعود إليها في الفصل القادم ، لكن المهم هنا هو ما لاحظته بریتون من فكرة التقريب «الاعتباطي» بين المدلولين أي بين مدلولين ليس بينهما ملمح سيمانتيني مشترك ، وهو ما يوقف كل محاولة لاختزال دائرة «الاستعارة - المنطق» وفي نفس الوقت يوقف سياق النفي التكميلي.

سوف أعالج هنا بقدر أكبر من الاختصار هذه الصورة التي سميتها صورة عدم الاتساق ^(١) وهي شكل يمت بصلة إلى اللون السابق، فمن خلال كلمة «عدم الاتساق» تميز الغياب - في الظاهر - لأي صلة «منطقية - سيمانتينية» بين المصطلحات أو الوحدات المتناسقة، إن التحام النص هو مسألة حدسية شعورية بلا شك . لكن العمق اللغوي لهذا الإدراك يطرح مشكلة لم تحل بعد، ولن تناقشها هنا، ويكفي هنا ، أن نلاحظ الفروق بين الالتقاط الحدسي لتعبيرات مختلفة كذلك التعبيرات التي تنسب إلى رامبو:

* ملاءات سوداء ونايات

(١) بناء لغة الشعر ، الفصل الخامس ، (وانظر ترجمتنا العربية الطبعة الأولى ص ١٨٩ وما بعدها ، والطبعة الثانية ص ١٦٥ وما بعدها .

ورعود
وتدحرجوا
وحزاني

بروق
* اصعدوا
* مياه

إن التعبيرات التي ميزت بنجمة علي عكس التعبيرات الأخرى، تبدو غريبة إلي حد ما . فهي تجمع بين كلمات من خلال حرف العطف يبدو أن التجمع بينها مفاجئ ، وذلك لأنها نون شك لا تنتمي إلي نفس الطائفة السيمانتيكية وهو ما يرسلنا إلي حالة عدم الملازمة، فعلاقة النسق يبدو أنها تفترض انتماء المصطلحين إلي طائفة مشتركة، ومن هنا تبدو غرابة جملة
مثل :

بيير أشقر وحزين .

ولكي نستخدم مصطلحات جريماس⁽¹⁾ يمكن أن نقول إن الكلمتين ليستا متناظرتين «Isotopes» إحداهما تنتمي إلي الحساسية الخارجية والأخرى تنتمي إلي الحساسية الداخلية ، وتعبير كهذا لا يستطيع أن يختزل درجة لوعيه إلا من خلال تأويل خاص ، ولنقل من خلال تأويل رومانتيكي مثلا حين ترسلنا هذه الكلمات إلي بطل شاب وظلال وحزن جميل ، لكن الكلمات سوف تغير عندئذ نمط المعنى وهو ما يحيلنا إلي قضية أخرى ويمكن في هذه الحالة أن نركز على عدم الاتساق وأن نصف بيير مثلا بأنه «أشقر وماسوني» والأثر الذي يمكن أن يحدثه التجميع غير المتوقع لعناصر علي هذه الدرجة من التفرق يمكن أن يلمس حافة الكوميديا .

من الواضح إذن أنه إذا كانت الجملة، موضع المناقشة، غير طبيعية ، فإن الجملتين اللتين تشكلان نفيها (المعنوي والتركيبي) غير طبيعيتين كذلك ،
فقولنا : بيير أسمر ومرح .

(1) Semantique structurale .p. 106.

وقولنا : بيير لا هو أشقر ولا هو حزين .

هاتان الجملتان أيضا تشكلان جمل عدم اتساق^(١) .

وهكذا فإنه في هذين النمطين من الصور اللذين هما عدم الملائمة وعدم الاتساق تكون قد تمت مراجعة مبدأ الانتقال الانعطافي، إن نفي جملة انعطافية ، يشكل في ذاته جملة انعطافية أخرى وبهذا المعنى فلا وجود لهذا النفي ، ومن وجهة نظر لغوية بحتة لنا الحق أن نخرج بنتيجة مؤداها أن جملة عدم الملائمة وجملة عدم الاتساق لا نفي لهما ، ومع ذلك فنستطيع أن نلمح اعتراضا ، ونستطيع أن نطرح تساؤلا ، نون أن نربط النمط بالإجابة التي سوف يحملها .

والسؤال ينتمي إلى حقل الدراسات النفسية – اللغوية ، وهو يتصل بمعرفة ما إذا كان وصف التعبير بأنه تعبير ممنوع يعني وصفه بأنه تعبير مستحيل ، إن الإجابة بالإثبات ستحمل تناقضا من جهة ما ، ما دام التعبير الشعري يدل من خلال انعطافه الخاص على إمكانية إنتاج هذا اللون ، وإذا كان المتلقي قد وجد نفسه أمام «أصوات صلاة زرقاء» فلما لا يستطيع أن يبني علي هذا النمط «أصوات صلاة حمراء» ؟

وعلي هذا التساؤل يمكن – فيما يبدو – أن يرد بأن التعبيرين ليسا علي مستوي واحد ، فأحدهما طرح ضمنية أمام المتلقي ، ومعطياته قدمت ، والآخر ينبغي أن يتم نتاجه ضمنية ، والفرض المطروح إذن هو أن اللغة الضمنية تستجيب تلقائيا لقوانين اللغة ، وهو فرض ، كما نرى فيه بعض المخاطرة، لكن الفائدة التي يسمح بها هي المرور إلى التعبيرية ، فإذا كان

(١) لقد كان رامبو كما أشرت في « بناء لغة الشعر » هو الذي جعل ، فيما يبدو، من عدم الاتساق قاعدة في لغة الشعر وهو ما أكدته تودروف (les Genres du discours p110) وأكد كذلك القاعدة الرئيسية لبناء لغة الشعر ، والتي علي أساسها يعد قانون الشعر هو القانون المضاد

النفى الضمني لتعبير ما ، هو الحصاد الذي يقدم في شكل إجابة تلقائية على «المثير» ، فإننا يمكن إذن أن نطلب من نوات مختلفه الإجابة عن الاختبار : ما هو المضاد لكذا ؟ .. وانطلاقا من مجموعتين من المثيرات (١) انعطافية (٢) غير انعطافية . سوف يترجم مقياس زمن رد الفعل (ز.ر) أكبر وأصغر درجات التهيؤ للإجابة ومما له مغزي أن يكون (ز.ر) أطول في المجموعة الأولى عنه في المجموعة الثانية .

ولكي نأخذ مثالا فإن المتعرضين للاختبار سوف يجيبون أسرع بكلمة «كتاب أبيض» في مقابل المثير «كتاب أسود» . أسرع من إجابتهم بعبارة «رائحة بيضاء» في مقابل المثير «رائحة سوداء» . ونفس النمط من التجارب قابل لإجرائه في مواجهة أنماط أخرى من الصورة سندرسها فيما بعد، وقيمة (زمن رد الفعل) يمكن أن تشكل مع قيم أخرى مقياسا مقارنا للصور المختلفة فيما بينها وربما تصبغ شرعية على التصنيف الذي يضعه الحدس للطاقات الشعرية بالنسبة لهذا الصورة .

نمط ثان من أنماط الصورة درسناه في « بناء لغة الشعر » تحت اسم «الإطناب» في مثل الصفة:

اللازود الأزرق.

في بيت مالرميه :

والفم المرتعش واللازود الأزرق النهم.

والصفة غير الملائمة درسناها من قبل تحت عنوان الإسناد ، لكننا نعلم أن هذه الوظيفة «الكيفية» تمثل في حالة الصفة وظيفة إضافية بالقياس إلى الوظيفة الكمية التي تميزها من المسند إليه ومن البديل ، وعلينا أن نعيد تذكر هذا المبدأ . وفي الموقع النعتي لا تعد الصفة إلا جزءا من امتداد الاسم ، ومن ثم فهي تتشكل على أنها طبقة داخلية داخل الطبقة الاسمية، مثلث قائم

للاشعر .

الزاوية يشكل طبقة داخلية من المستطيل . لكن لا بد لتحقيق ذلك من شرطين دلاليين ، فعلي الصفة أن تكون قابلة للانطباق على :

أ- جزء علي الأقل من أفراد الطبقة.

ب- جزء علي الأكثر من أفراد الطبقة (بمعنى ألا تنطبق علي جميع الأفراد) وتكون الصفة غير ملائمة إذا لم ينطبق عليها الشرط الأول (وتكون رباعية الأضلاع) وإذا لم تستجب للشرط الثاني كانت إطنابا (ثلاثي الأضلاع) فاللاملائمة والإطناب إذن لوانان من الصورة يتحركان في اتجاهين متقابلين ، فغير الملائمة لا تنطبق على أي جزء وصورة الإطناب تنطبق علي جميع الأجزاء، لكن النتيجة المستخلصة هي واحدة في الحالتين ؛ فالتعبير لا يصلح للدخول في دائرة قانون النفي ، وقد رأينا كيف تحقق هذا مع النمط الأول ، وعلينا أن نخبره الآن مع النمط الثاني.

عندما يعرف القاموس كلمة اللزورد فإن ملمح الزرقة يدخل في جوهرها حين يقول : «حجر أزرق صاف» فلو أضفنا الصفة لأصبح التعبير «حجر أزرق صاف أزرق» وهو تعبير إطنابي تماما ، وهو من هذه الناحية شأنه شأن التعبير غير الملائم لا يتحمل النفي ولنكتف هنا باختبار النفي المعجمي، ولكي نبسط الأمر فلنعتبر أن المضاد لأزرق هو أحمر ، فسوف يكون التعبير البديل :

حجر أزرق صاف أحمر .

وسوف نجد أنفسنا ثانية مع نفس الحالة السابقة ، فنفي صورة الإطناب ينتج عنه صورة «غير ملائمة».

والإطناب نفسه له درجات والمثال الذي سقناه(*) ينتمي إلي درجة عليا

(*) استشهد المؤلف في الواقع بمثالين ، ولكن المثال الثاني منهما قائم علي أساس الجناس الصوتي في اللغة الفرنسية مما يفقد معه خاصته عند الترجمة إلي العربية، ولهذا اكتفينا بمثال واحد لتوضيح القاعدة « المترجم »

منه، وهذا هو السبب الذي يجعلنا لا نلتقي بنماذج منه إلا في عصور متأخرة من الشعر الفرنسي حيث تشيع نماذج، ولنقرأ هذين البيتين لما لارميه.

ويقوة الصمت والظلمات السوداء

عاد كل شيء علي سواء إلي الماضي الغابر.

فهناك تعبيران نعتيان يتمثلان في «سوداء» و«غابر» (\$) وما يمكن أن يقدماه من قيمة تحديدية لوصفيهما «ظلمات» و«ماضٍ» ، وفي نفس الإطار يدخل تعبير أراجون «الجميل» : النهر السائل.

وعلى العكس من ذلك ، فإن النصوص التي تنتمي إلي العصور السابقة، إذا كان النعت الإطنابي فيها شائعا، فإنه كان يرد دائما في شكل يمكن أن نعتبره منتما إلي درجة أكثر ضعفا من درجات المجاوزة، في مثل:

زمردة خضراء توجت رأسها «فيني»

أو مثل :

يري في عينيها الواسعتين نجوما مرضعة بالذهب.

وكل البحر الواسع الذي تمضى السفائن فيه بعيدا. «هيرديا».

إننا يمكن أن نعتبر التعبيرين النعتيين « زمردة خضراء » و«بحر واسع» نوعا من الإطناب ، ولكن هل يدخل تحت نفس درجة النوع السابق؟

هنا تكمن مشكلة الفارق بين الدلالة والمعجم ، ومرة أخرى ففي داخل هذه الدرجات يمكن أن نلاحظ فروقا دقيقة، فاللون الأخضر في الواقع يعد ملمحا تحديديا للزمرد ، ما دام يشكل الخاصة الوحيدة التحديدية له في عالم الأحجار الكريمة، ومن الصعب القبول بإمكانية فهم كلمة « زمرد » إذا لم يكن

(§) كان البلاغيون العرب قد أوردوا على تعبير مماثل مثل « أمسى الدابر لايعود » وعلى تعبير لزهير

بن أبي سلمى نفس الملاحظة عندما قال :

وأعلم علم اليوم والامس قبله ولكتني عن علم ما في غد عمي

المرء يعرف أنها تشير إلى حجر أخضر ، ومن هذه الناحية فإن نفيها الدلالي بعبارة مثل «زمرد أحمر» يشكل جملة إنعطافية ، لكن يبقى أن درجة الشنود هنا ليست بنفس بداهة الدرجة في عبارة مثل «لازود أحمر» والفرق يأتي دون شك من حقيقة أن كلمة «زمرد» تشير إلى موضوع مجسد يتكون من أجزاء مختلفة غير متغايرة جعلها الالتحام كأنها جوهر واحد، و«الزمرد الأحمر» ليس شيئا غير متصور ويمكن أن يكتشف يوم ما كما اكتشف الأوز الأسود ، فانعطاف التعبير إذن يبدو وكأنه نتيجة لمعطيات وليس نتيجة لقانون ومن هذه الزاوية فهو ليس محظورا من الناحية السيমানتيكية ولكننا سنعود بالتحليل فيما يعد إلى هذه المشكلة المهمة ..

ما موقع صفة الاتساع من البحر؟ هل هي ملمح تحديد؟ نعم ، إذا كان الاتساع هو الصفة الملائمة التي تفرق البحر عن البحيرة (البحيرات المالحة) لكن الاتساع محتوي من الصعب أن تثبت حدوده، فهناك بحيرات أضخم من بعض البحار (البحيرة العظمي والبحر الميت مثلا) ، وصحيح أن مفهوم الإطناب يقوي بالعادة اللغوية في التعبير ، وتعبير «البحر الواسع» من «الكليشيات» المعدة التي أوردها جريفيس كمثال علي «النعث الطبيعي» ، وهيرديا لم يستعمله إلا من خلال تعبير هو في ذاته انعطافي «وكل البحر الواسع» وهو ما يشكل بدوره مساقا من مساقات الصورة، نجده في مستوي عدم الملازمة ومن الأمثلة الجميلة في هذا المنحى مثال «صوت من ذهب» وهو تعبير في ذاته مبتذل ، ولكن أحياء فرلين في السياق التالي:

فجأة تستدير نحوي نظراتها المثيرة.

أي يوم أروع من يومك هذا ؟

ذلك الذي كان صوته الذهبي حيا .

إن تعبير «صوت من ذهب» يجمع نمطي الصورة، ولكنه ينتمي إلى نوع من الإطناب مختلف عن النوع السابق ، فنحن لدينا في الواقع نموذجان للإطناب النعتي تبعا لكون الوصف يحدد فردا أو يحدد طبقة ، والطبقة وحدها هي التي تقبل امتدادا قابلا للتجزئة . أما الفرد فهو من خلال تعريفه غير قابل للتجزئة ، ومن ثم ، فهو لا يقبل تعريفا امتداديا إضافيا ، فإذا ما قدم لنا نص تصورا كهذا (امتداديا إضافيا) للفرد ، فإنه سيصبح انعطافيا من خلال الإطناب ، وهو ما تم مع المثال المذكور فالصوت من خلال الضمير تتحدد مرجعيته الفردية بشيء غير قابل للتجزئة ومن ثم فإن النعت بالصوت الذهبي الحي لم يعد يستطيع أن يؤدي وظيفة الصفة التحديدية ، وإلى نفس النموذج ينتمي النعت الذي يسمي في البلاغة القديمة «النعت الطبيعي» مثل «أندروماك ذات الذراعين البيضاءوين» أو «فكتور مروض الخيول» فالإطناب هنا لا يأتي من التكرير الذي لا يمل لنفس الصفات في النص الهوميري ، والتكرير ، كما سنري ، هو نوع من الإطناب التركيبي يختلف عن النوع الذي معنا والذي ينتمي إلى المجاوزة التصريفية .

إن اسم العلم يشير إلى مفرد غير قابل للتجزئة ، ومن ثم ، فهو لا يقبل صفة تحديدية . إلا إذا قبل التجزئة تبعا لأبعاده المكانية (أمريكا الشمالية في مقابل أمريكا الجنوبية مثلا) أو لأبعاده الزمانية (روما القديمة في مقابل روما الحديثة مثلا) . لكن عدم وجود «تدمير الحديثة» هو الذي يؤكد أن صفة «قديمة» إطناب في بيت بودلير :

لكنها الجواهر الضائعة في تدمير القديمة .

ويمكن أن نقيس انطلاقا من هذا المثال وحده نسبية المجاوزة تبعا لدرجة المعرفة التي يمتلكها قارئ النص ، هل من الممكن أن نؤسس مبدأ الصورة على قاعدة المعرفة المشتركة للجماعة اللغوية كما هو الشأن في حالة

الزمرد الأخضر؟ إن القارئ في هذه الحالة سيرجع إلى لون من المستوي اللغوي الثقافي وفي نفس الوقت سيؤكد على النزعة الاصطفائية للشعر .

إن هذه السمة يمكن أن تبدو أكثر وضوحا في المثال التالي :

نتهادي أوفيليا البيضاء مثل زنبقة كبيرة .

إن السمات الخاصة للاسم العلم لها قدرتها اللا محدودة على إحداث التجانس ، ولكي يتأكد الطابع الإطنابي للصفة هنا ، فإنه ينبغي أن يكون هناك أوفيليا واحدة، وألا يكون هناك أوفيليا سوداء في مقابل البيضاء كما هو الشأن مع «يوزولد» ysolde السوداء ويوزولد الشقراء . وهنا ترد مشكلة «تجاوب النصوص» فالنص يرسلنا إلى نص آخر، وعندما يري القارئ «هاملت» شكسبير عليه أن يعرف أن عالمها لا يوجد فيها إلا شخص واحد بهذا الاسم ، وهنا ، وهنا فقط ، توجد التصويرية ، ولكي نضع هذا في الاعتبار يكفي في الواقع أن نتخيل «عالم خطاب» تأخذ فيه فتاتان مكانهما وتحملان نفس الاسم ولونين مختلفين ، ولأنه في القضية التي معنا «أوفيليا» البيضاء ليس لها مقابل أو نقيض ، فإن «البياض» أخذ الشمولية في الحقل الدلالي ، وأصبح بالمعنى الخالص صفة طبيعية أي صفة جوهر كما لو أن البياض تعادل مع جوهر أوفيليا «الأوفيلية» ، كما لو أن كل فتاه هي فتاه بيضاء، وكل بياض هو العذرية ، وهناك ظاهرة أخرى تأتي لكي تقوي المقارنة ، وهي تتصل بالزنبقة التي هي نموذج الزهرة البيضاء ، ولكنها هنا لكي تشع على المحور التركيبي للغة الشعرية .

ولنختتم ذلك التحليل لهذين النمطين من الصورة، نمط اللاملاعة ونمط الإطناب بهذه الملاحظة . إن الأمثلة التي حللناها تنتمي جميعا إلى شكل واحد هو «التركيب النعتي» ولكننا يمكن أن نعمم النتيجة ونقول إن ما هو صحيح بالنسبة للنعت ، هو صحيح كذلك بالنسبة للخبر أو للمسند ، ومع

ذلك فهناك فارق بين النوعين فصورة اللاملاعة هي هي سواء كانت في وضع الصفة أو الإسناد لأنها لم تتخذ وضع اللاملاعة إلا من خلال وظيفتها الإسنادية وعبارة «هذه الرائحة سوداء» خارجة عن المألوف لنفس أسباب خروج عبارة «رائحة سوداء» ونقيض العبارتين أيضا «هذه الرائحة بيضاء» و«رائحة بيضاء» تنتميان إلي نفس النمط من المجاوزة .

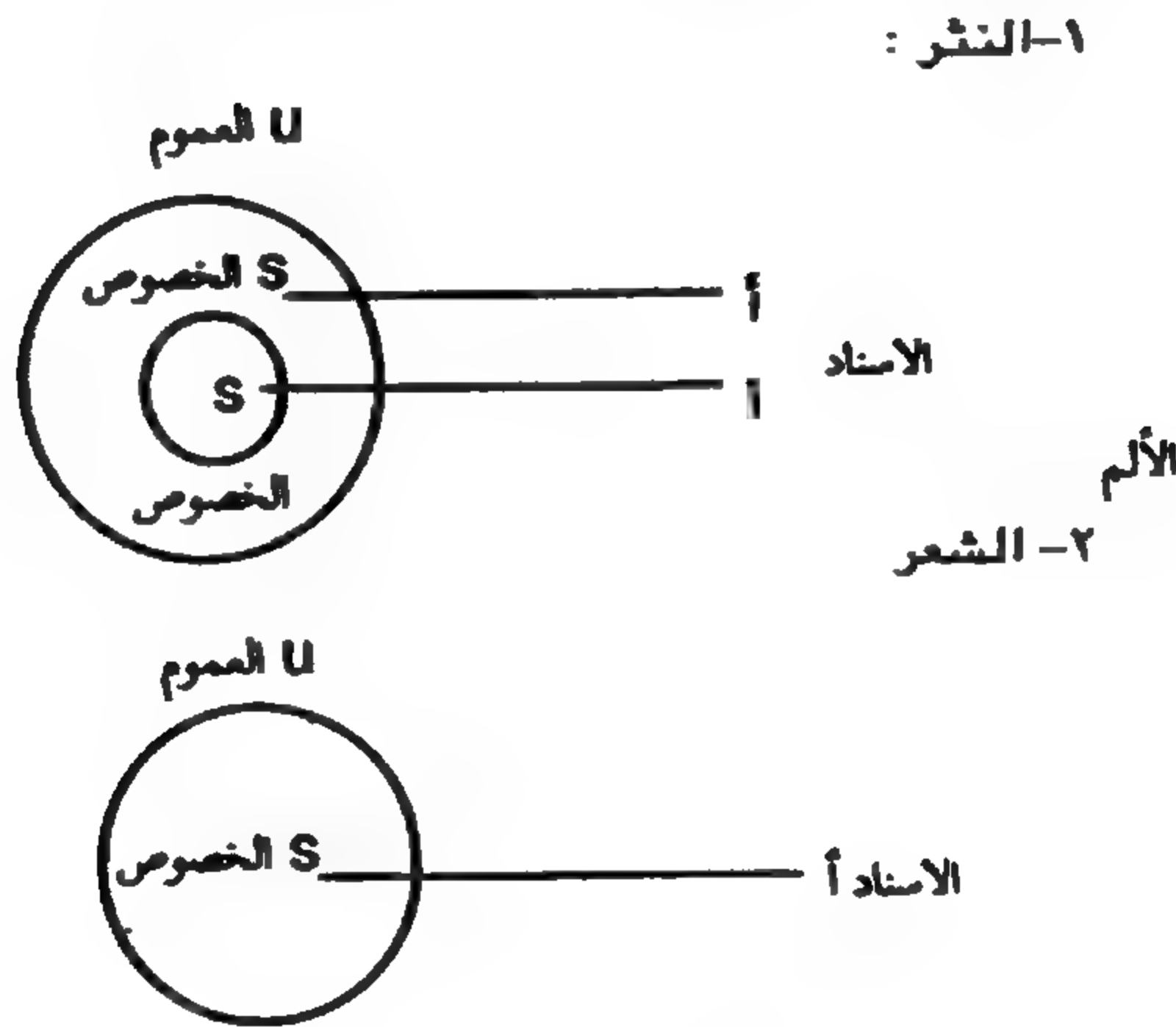
لكن حالة الإطناب مختلفة ، فالمسند هنا لا يشكل انعطافا لنفس الأسباب التي توجد في الصفة ، وهناك فارق لغوي جوهري بين عبارة «اللازود الأزرق» وعبارة «اللازود أزرق» ، ففي الحالة الأولى لم تستطع الوظيفة التحديدية للصفة أن تتحقق ، لأن الصفة أشارت في نفس الوقت إلي الجزء وإلى الكل ، أما في الحالة الثانية فلا يوجد شيء من ذلك فعبارة «اللازود أزرق» عبارة طبيعية علي مستوي الإخبار ، ولا يمكن أن تكون انعطافية إلا إذا دخل الإخبار في «لعبة المعلومات» التي تستبعد من المقولة الاخبارية الحشو وتحصيل الحاصل وقد رأينا نماذج لذلك ، وسنعود إليه فيما بعد، لكن الفرصة الآن سانحة لكي نظهر أن مبدأنا قابل للتعميم من خلال تطبيقه علي ذلك المستوي أيضا لسبب بديهي، وهو أن نفي الإطناب الإخباري هو أيضا إطناب ، ونموذج الحشو واضح، فإذا كان : «أ هو ب» يعد حشوا فإن «نقيض أ هو نقيض ب» يعد حشوا أيضا، وقانون المعلومات الذي يحرم جملة مثل «المثلث هو مثلث الأضلاع» يحرم أيضا جملة التكميلية : «الدائرة ليست مثلثة الأضلاع» فكلا التعبيرين لا يزودنا بمعلومة ومن ثم فكلاهما تعبيرات انعطافية بنفس الدرجة.

إن التطابق العميق لنمطي الصورة، يتأكد من ناحية ثانية ، من خلال ما يكملهما من النقيض والنفي، وإذا لم نضع في الاعتبار إلا الشكل الخارجي فإن نفي صورة اللاملاعة الوصفية هو إطناب، ونفي الإطناب ينتج صورة غير ملائمة ، وهو ما يعطي معيارا للفرق بين هذين الشكلين أو الدرجتين من درجات الانعطاف .

ففي الحالة الأولى يحدث التنافر بين افتراضين مثل رائحة سوداء ويكون نقيض الصورة غير ملائم: «رائحة بيضاء» وفي الحالة الثانية يحدث التنافر بين ملامح مطروحة مثل «ضوء مظلم» ويكون نقيض الصورة إطناباً: «ضوء منير».

* * * *

يري ستراوسن strawson أن لجملة تشغل امتداداً بين عمومية المسند إليه وخصوصية المرجع، وهو تحليل لا ينطبق إلا على الجملة النحوية، فمع الانعطافي (المجازي) ترفض خصوصية المرجع وتجد الجملة من جديد عمومية الأبعاد، ويمكن أن يتضح ذلك من خلال الرسمين التاليين:



فالشعر هو شمولية الإسناد بينما النشر هو تجزئته، وهنا يكمن الملمح البنائي الملائم للفرق بين الشعر والنشر.

* * * *

في القسم الأول من هذه الدراسة الذي صدر في (بناء لغة الشعر) في الفصل الخامس درسنا نمطاً من الصورة لم يكن قد تم تناوله من قبل ونعني به ذلك الشكل المسمي «المحولات» مثل «أنا» و«هنا» و«غدا».. الخ وهي المحولات التي لا تستطيع أن تؤدي وظائفها المرجعية إلا إذا رجعت هي

بدورها إلى ملابسات لحظة البيان ، وهي ملابسات تعتمد في الخطاب الشفهي على الإشارات الجسدية للمتكم ، أما في اللغة المكتوبة حيث تفقد هذه السمة الموقفية ، فينبغي أن يحل محلها إشارات داخلية في الكلام، مثل تاريخ الكتابة أو توقيع النص ، فإذا ما فقدنا هذه الإشارات بدورها ، فإن «المحولات» تتعرض للإصابة بالعجز المرجعي.

وما دامت أفضل طريقة للتثبت من صلاحية نظرية ما هي إظهار أن النقيض لا تصدق عليه القاعدة، فإنني سأختار عشوائيا تعبيرين للتدليل على ذلك النقيض.

التعبير الأول :

اليوم ماتت أمي .

وقد يبدو هذا التعبير في النظرة الأولى تعبيراسانجا من الناحية التصويرية ، وهو سيبدو كذلك ، بالتأكيد في إطار اتصال شفوي أو في إطار خطاب مؤرخ وموقع ، لكنه فجأة سيفقد كل خصائصه الحرفية حين يشكل الجملة الأولى من رواية « الغريب » لألبير كامو وتحليله في ذلك الموقع سيجعله جملة انعطافية من ثلاث زوايا.

أولها: استخدام صيغة الماضي المركب *passé Composé* [وهي صيغة قريبة من اللغة اليومية] في رواية أدبية مرموقة، وإلى جانب ذلك تحتوي الجملة على صورتين ترتبطان بمحولين هما : «اليوم وأمّي».

فزمن النطق والشخص الناطق غير محددين ، والمصطلحان غير قادرين على أداء وظيفتهما المرجعية ، ونتيجة لذلك يمكن أن يكونا عرضة للاتهام بعدم أداء متطلبات القواعد ، وغياب أي إشارة حول زمن النطق في كلمة «اليوم» يشي بان معناها - خلافا لما تقوله المعاجم- يوم ما أو أي يوم، وكذلك كلمة « أمّي » فهي أم لتحدث غير معين ، ومن ثم فهي تشير في وقت

واحد إلى أي أم وإلى أم معينة وكلمة «اليوم» غير قابلة لأن تكون المضاد ليوم. آخر ، وكذلك أمي غير قابلة لأن تكون المضاد لأي شخص آخر ، ومن هنا تتأكد شمولية الجملة الإنسانية «اليوم ماتت أمي» التي تشير عادة إلى مسند معين في مكان معين يحدده الزمان والمكان ، لكن العوز المرجعي قفز على حدي الزمان والمكان ، فالموت أصاب فرداً واحداً في العالم في يوم واحد في العالم .

والمثال الثاني مقتبس من الترجمة الفرنسية لنشيد الإنشاد:

تعال يا حبيبي

نذهب للحقول .

سوف نمضي الليل داخل القرى.

إن محدثي في هذه الحالة قد أشار بنفسه إلى أداة التعريف «أل» في كلمة القرى كمصدر لما يسمى بالواقع اللانهائي ، واللانهائي اسم آخر لما أسميته بالشمولية ، لكن الأهمية هنا تكمن في الاعتراف بأن هذه الظاهرة ليست ناتجة من أداة التعريف في ذاتها ، لكن من استخدامها غير المناسب ، ويكفي لكي يقتنع المرء أن يأتي بأي جملة استخدمت فيها أداة التعريف استخداماً طبيعياً فسواء استخدمت للتعميم أو للتخصيص لاتحمل الأداة أبداً معني اللانهائي واللامحدد . ويكفي لكي نبطلها داخل النص الذي معنا ، أن نقدم لها المرجع الذي تفتقده ، فنقول مثلاً : «سوف نمضي الليل داخل القرى المعهودة» إن الأداة لا تنتج فعاليتها إلا في غياب كل مرجع نصي ، إنه نتيجة لغياب سابقة ما أو لاحقة يمكن أن تفسر السياق ، لا تستطيع معها أداة التعريف أن تملأ وظيفتها السياقية فإن أداة التنكير قد تستحق أن تحل محلها ، لكننا لو قلنا «وسوف نمضي الليل داخل قرى» فإن العبارة ستفقد في وقت واحد، انعطافها (عن القاعدة المألوفة) وفعاليتها . إن التمييز

بين المعرف والمنكر شديد الأهمية في قواعد النحو الفرنسي من حيث إن المسند إليه الإسمى يستلزم وجود الأداة التعريفية أوالتنكيرية) وفي كل مرة يشير المتحدث إلي شيء فعليه أن يوضح ما إذا كان قابلا للتحديد (والتعريف) أو غير قابل للتحديد(قابل للتنكير) لكن الاستراتيجية الانعطافية في المقابل تظهر الشيء وكأنه قابل في وقت واحد للتعريف ومستعص عليه .
ولنأخذ مثالا آخر:

غالبا فوق الجبل ، وفي ظل شجرة عجوز «لامارتين» .

أي جبل وأي شجرة ؟ إن السياق لم يقل شيئا ، وكان من حق أداة التنكير أن تكون هنا، ومع ذلك فيكفي أن تحول العبارة إلي : غالبا فوق جبل، وفي ظل شجرة عجوز « لكي نعيش ، من خلال فقدان الشاعرية ، الفعالية الشعرية لأداة بسيطة^(١) .

إن نفس الظاهرة تكمن في الفرنسية في نظام الضمائر والأدوات التي تقسم كلاسيكيا إلي ضمائر شخصية، وأسماء إشارة، وضمائر ملكية ..الخ وهو تقسيم لا يحدد الموقع الغامض لها والذي يتسرب بين التعريف والتنكير تبعا لما ترسل إليه الأداة أو الضمير من مصطلح قابل أو غير قابل للتحديد، وهناك في أسلوب القصة الحديثه صورة تعبيرية شائعة الاستعمال وهي تنتهك نظام القواعد ؛ فالقصة تبدأ من خلال ضمير معرف محدد : «جاء مسرعا» .. إننا سنعرّف بالطبع من هو فيما بعد، لكن حتى يتحقق ذلك ينتج التعبير نفس الظاهرة.

إن الاستخدام البسيط لاسم العلم ذاته يمكن أن يكون موضوعا

(١) استخدام أداة التعريف للإشارة إلي النكرات ، يبدو استخداما نمطيا عند رامبو، كما أشار لذلك تودروف مثل : الأحجار الكريمة ، الزهور ، الشوارع الكبيرة..الخ ويبدو أن رامبو لم يلاحظ أن تلك أشياء غير محددة وواصل استخدام أداة التعريف لها وكأنها لا علاقة لها بالتنكير، تودروف، مرجع سابق ص ٢١٠.

لاستراتيجية تصويرية ، إن اسم العلم نموذج للمطابقة المثالية علي شرط أن يكون المرجع وهو المسمى معروفا من المخاطب ، ونتيجة لغياب ذلك في اللغة المكتوبة فهي محتاجة إلي سياق تقديمي : «في الرواية يأتي اسم الشخصية في بداية عناصره»^(١) . لكن هذه القاعدة لا يجري احترامها إلا في الرواية الكلاسيكية التي كانت تجمع طقوسها إلي الاسم الملامح الجسدية ، والمعنوية والاجتماعية :

ايجني دي راستنيانس كان لها وجه جنوني تماما ،السحنة البيضاء
والشعر الأسود والعيون الزرقاء «بلزاك».

لكن الجملة الأولى في رواية «الوضع الإنساني» la Condition humaine كانت :

تشين tchen هل تحاول أن تخلع القناع؟

ولن يرد بعد هذا تقديم للشخصية ، إن الشخصية قد سميت ، لكنها ظلت مع ذلك غير معروفة بكل الطاقة التصويرية للمحولات : الضمائر أو أسماء الأعلام لها فقط وظيفة واحدة هي اختزال المجهول إلي المعلوم ، وهو السياق المعاكس لما كان يسند إلي العلم قديما (اختزال المعلوم إلي المجهول). وتلك المقابلة ليست واردة بالصدفة ، فإذا لم يكن المرجع معروفا «بسمه معينة» فإنه لا يستطيع ، من ثم ، أن يكون مقابلا لشيء معروف «بسمه أخرى» ومن هنا فاسم العلم الذي يتلبس هذه الحالة [كما هو الشأن في النماذج التي أشرنا إليها] ليس له مقابل ولا مضاد [ومن ثم فهو يتمتع بالشمولية] .

* * * *

(١) ج . دبوا ، مرجع سابق ص ١٥٨ .

إن وجود «النحو» la syntaxe كمستوي مستقل من مستويات اللغة هو اليوم موضع نقاش، فأصحاب «النحو التحويلي» يوافقون، وأصحاب «الدلالة التوليدية» يرفضون ، ويون أن نتخذ موقفا من عمق القضية فإننا سنتفق مع الرأي الأول لمجرد أنه أكثر سهولة في التصنيف بالقياس إلى البلاغة القديمة التي تفرق بين صور المعنى (الاستعارة) وصور المبنى (التركيب أو النحو)^(١) .

ولنأخذ من بين هذه الصور، «القلب» حيث انتهاك القاعدة التي تثبت مواقع الكلمات علي خط امتدادها ، وفي لغة كالفرنسية فإن هذه المواقع تثبت سلفا من خلال قواعد محددة، ومن ثم فإن عبارة مثل :

بيير دائما كان يساء فهمه .

هي عبارة «قواعدية» علي حين أن عبارات مثل :

بيير فهمه دائما يساء كان

بيير يساء كان فهمه دائما .

هي عبارات غير قواعدية، والفرق يكمن فقط في ترتيب المواقع . وفي «بناء لغة الشعر» الفصل السادس، هناك نمط خاص من القلب درسناه لأسباب تطبيقية بحتة وهو «الصفة» ، وحقيقة فإن القواعد التي تحدد مكان الصفة في اللغة الفرنسية ليست قواعد عامة، فهناك صفات يكون تقديمها طبيعيا (كبير، جميل ، طويل الخ...) وهي ذات أعداد قليلة وهي بقايا أثرية من اللغة القديمة، حيث كان الاتجاه إلى عكس الموقعية وينبغي دون شك أن

(١) فرق فونتاني بين البناء construction والنحو syntax حين قال : « هناك قواعد عامة للنحو مشتركة بين كل اللغات ، وهذه القواعد العامة لا تمنع من أن يكون لكل لغة «بناؤها الخاص » وهو بناء غالبا ما يكون مضادا لبناء لغة أخرى » مرجع سابق ص ٢٨٢ . ونحن نتساءل ألا يشير فونتاني هنا إلى شيء قريب من « البنية العميقة » و « البنية السطحية » .

تحافظ علي خاصيتها المزدوجة في الإيجاز والاستعمالية ، وهناك طائفة أخرى من الصفات^(١) يكون تأخيرها طبيعيا ، وهي قابلة للقلب وتغير الموقع ، ولكنها تغير المعني عندما يتغير موقعها «نون أن يكون من الممكن الإشارة إلي قاعدة ثابتة لها قوة القانون فإنه يبدو أن معظم هذه الصفات ، تحتفظ بمعناها الخالص عندما تأتي بعد الموصوف ، وتأخذ معني انعطافيا أو تصويريا عندما تسبقه^(٢) .

ويمكن أن نثير كدليل علي هذا ، كلمة *pouvre* فهي تعني «قليل المال» سواء وقعت صفة أو وقعت خبرا أو مسندا ، ولكنها لا تعني *pitoyable* (يستحق الشفقة والرثاء) إلا إذا تقدمت علي الموصوف ، ويمكن إذن أن نعتبر التقديم صورة من صور الاستعمال التركيبي ، لكن علينا أن نلاحظ هنا أن التغيير التركيبي استتبع تغييرا دلاليا وهي إشارة علي الترابط العميق بين المستويين .

فيما عدا الاستثناءات المحددة فإن قاعدة التركيب الفرنسي هي تأخير الصفة ، وذلك يصدق على نحو خاص علي الصفات التي تشير إلي خصائص حسية مثل صفات الألوان ، وأي قاريء فرنسي لن يقبل نون أن يفاجأ ، عبارة مثل «لقد ارتدت أسود ثوبا، وأزرق حذاء» ولكن داخل النماذج الشعرية ، يبدو الاتجاه عكس ذلك ، ولنأخذ من مالا رميه هذه الأمثلة:

سوداء ربح
أبيض زوج
سوداء كذبات
أبيض أنف
أبيض التماع

(١) حوالي أربعين صفة تقريبا ، تبعا لما يقوله «بيدوا» . Bidois . مرجع سابق ص ٨٢ .

(٢) Bidois. ibid .

زرقاء صلوات الأحمر الشروق

ومن هنا فإن السؤال يطرح من جديد حول وظيفة الصورة . لماذا القلب؟ لأي سبب نفضل نظام (ب - ١) حيث القاعدة تتطلب (١ - ب) ؟
إننا غالبا ما نتحدث عن بوافع عروضية ، ويكفي لكي نقتنع بعكس هذه المقولة ، أن نقتبس مثالا من قصيدة نثر :

وفي الفجر ، المسلح بالمتوهجة العزيمة سوف ندخل
إلى الرائعة القري (رامبو)

فهناك صورتان فيهما قلب في سطر متحرر من كل القيود العروضية ،
لماذا إذن لا نقول « العزيمة المتوهجة » و « القري الرائعة » ، إننا نحس علي الفور بما يفقده النص ، لكن هذا فقدان علينا أن نفسره .

إن الاستعمال يتيح كما قلنا لبعض الصفات أن تغير موقعها لكن يتغير معها المعني ؛ وهكذا فإن « ولد قذر » ليست مثل « قذرولد»(*) فتقديم الصفة يأخذ «معني تصويريا » علي حين أنها تحتفظ بمعناها الخالص في موضعها الطبيعي ، وذلك يظهر إلي أي حد يبدو التفريق خادعا بين صور الاستعارة وغير الاستعارة (أو صور المعني وصور المبني) فالقلب ينتمي إلي الصور غير الاستعارية بما أنه صورة نحوية تركيبية ، ولكن ما دام هو غير المعني فإنه يعد استعارة أيضا ، والواقع أنه ككل الصور يجتمع فيه الأمران ، المجاوزة وتخفيض المجاوزة ، ولكن ينبغي تفسير تغيير المعني ، والأمر يبدو واضحا في حالات الخروج الدلالي فإنه لا بد من إعادة ترتيب التوافق النصي، ولكن في حالة « القلب » لا يصلح لها هذا التفسير ، فتغير الموقع لا يجعل الصفة غير متوافقة من الناحية الدلالية ، وإذن فكيف نفسر تغيير المعني ؟ والنحو علي قدر علمي لم يطرح هذا السؤال أبدا .

* تقديم الموصوف في هذا المثال في الفرنسية يعطي معني القذارة الجسدية ، لكن تأخير يعطي معني القذارة المعنوية ، انظر « بناء لغة الشعر » - الترجمة العربية - الطبعة الأولى سنة ١٩٨٥ من ٢١٤ .

ومع ذلك فهناك استثناء بـ جبرود جمع التقابلات الدلالية (العام / الخاص) لكلمة واحدة في مواقف مختلفة وقد قال : « إن الصفة في موضعها الطبيعي كما يقال كثيرا ، لها قيمة كمية فهي تحدد دائرة داخل دائرة أوسع (نوعا داخل جنس) لكنها عندما تكون في غير موضعها الطبيعي تفقد هذه القيمة وتحمل معني الوصف لطبقة ، فعندما تقول Un homme grand (رجل كبير) فإن المقابل لها من حيث الحجم أفراد الجنس الآخرون من الرجال (صغير ، متوسط إلخ) أما إذا قلت Un grand homme (يقابلها في العربية : شخصية كبيرة) فالعبارة تدل علي رجل الشخصية فيه هي الكبيرة»^(١) لكن هذا التوضيح غير كاف ، فإنه يمكن أن نقبل بالتأكيد أن تغير الصفة معناها لكي تسمو بقيمتها الجذرية ، مادمنا في عبارة « شخصية كبيرة » Un grand homme الشخصية هي التي وصفت بالكبر ، وهذا ما يتبدي في الكبر المعنوي ، لقد أعطي المؤلف مثالا آخر وهو « اليمامة البيضاء هي يمامة يماميتها بيضاء خالصة ومن هنا انتزعت القيمة الاستعارية لليمام (وهي الطهارة) واللبياض (وهي البراءة) ص ١١٢ .

ولكن إذا كان التوضيح جيدا فإنه نفسه في حاجة إلي توضيح فلنوافق علي أن تغيير موضع الصفة يحمل قيمة جذرية عامة (أي يجعلها تحمل أصل المعني لاجزاء من كلمة) ويأخذ معني استعاريا . لكن يبقى السؤال الأساسي . لماذا يعطي التقديم للصفة بالتحديد هذه القيمة الجذرية ؟ وهذه هي المشكلة الحقيقية التي يطرحها السؤال إذا أردنا أن نطرق موضوع مكان الصفة في الفرنسية .

والواقع أن النموذج الذي قدمناه يمنحنا فرصة للتقدم نحو تفسير ممكن . فالفرق بين « رجل غني » و « شخصية غنية » يأتي في كلمة واحدة ، فرجل

(1) La syntaxe du français p . 111 .

غني مقابلها « رجل فقير » أما « شخصية غنية » فليس لها مقابل أو نقيض ، وإذا كان الاستعمال(*) قد جعل القلب يؤدي مهمة المعني الجذري في « شخصية كبيرة » (دون تحديد كمي يستلزم إثبات جانب ونفي غيره ومن ثم يستلزم فكرة التقابل والتضاد) فإن الاستعمال لم يفعل هذا مع الصيغة التي تقابلها وهي « شخصية فقيرة » ومن ثم فهي لم تدخل في إطار الاستعمال ، وهكذا فإن عبارة مثل « رجل منحط » تدخل في دائرة الاستعمال ، أما مقابلها وهو « رجل مرتفع » فهي ليست كذلك .

وهذه الظاهرة تثار فيما يتصل بالاستعمال اللاملائم عندما يسمح الاستعمال اللغوي بالتجميع الانعطافي بين كلمات مختلفة ، وهو عادة ما يسمح بذلك لكلمة واحدة من أفراد الجذر اللغوي ، ويبقى النقيض والمقابل موسوما بسمة المحذور ، ومن ثم فهو لا يستطيع أن يتسرب إلي دائرة التشكل الواقعي .

والواقع أنه إذا كانت الصفات التي ألقت اللغة أن تضعها في غير موضعها لا تغير المعني ، أي لا تنتقل من التعبير عن الجزئي والخاص إلي الدلالة علي المعني الجذري العام ، فذلك لأن نقائضها ومقابلاتها توضع هي أيضا في غير موضعها ، وهكذا فإن تقديم الصفة [في الفرنسية] في « رجل عجوز » يبدو طبيعيا ، وكذلك الشأن في نقيضها وهو « رجل شاب » ، ومن هنا فإن التقابلية المتضمنة تبدو قابلة للتشكل ، والصفة تحتفظ بقيمتها التخصيصية والجزئية ، والفرق بين « رجل عجوز » و « شخصية غنية » أننا يمكن أن نجد للمثال الأول مقابلا ونقيضا وهو « رجل شاب » ، لكن المثال

* نحاول من خلال الترجمة لأمثلة هذه القضية التي تختلف فيها العربية عن الفرنسية ، حيث تخضع العلاقة بين الصفة والموصوف لقوانين نحوية مغايرة ، نحاول أن نختار أمثلة عربية نفهم من خلالها الآراء والتفسيرات التي تطرحها المناقشة - المترجم .

الثاني ليس مقابل « شخصية فقيرة » مثلا ، فالنفي والتقابل واردان في الحالة الأولى وغير واردين في الحالة الثانية .

وهذه القاعدة يمكن أن نراجعها من خلال أمثلة كالأمثلة التالية(*):

طقس جميل طقس رديء

عقل خفيف عقل متزن

يد طويلة يد أمينة

إن هذه الأمثلة الأخيرة ذات مغزي ، فصفة جميل مضادها هو « قبيح » ، لكن عبارة « طقس قبيح » ربما لأسباب صوتية ، هي عبارة غير مقبولة ، فالكلمة إذن تغير « مضادها » وتقبل مضادا لها كلمة « رديء » (**).

فليس مضاد الكلمة في ذاته هو « الملائم » ، ولكن مجمل الموقف التقابلي هو الذي يحدد .

فالصور التركيبية النحوية [أو صور المبني] تعمل إذن وفقا لنفس النموذج الذي تعمل به الصور الدالية [أو صور المعني] .

فالكلمة الانعطافية تفلت من القانون العام للتضاد والتقابل ، وحتى لو أخذنا مثلا شائعا مثل « شعرات شقراء » فإنه سيحتفظ ببعض الفعالية ، ولسوف يحتفظ بها ما دامت لا توجد في اللغة تعبيرات مثل « شعرات زرقاء » لكي تكون مضادة لها ، فالشقرة إذن سوف تتحول إلي معني جذري ولن تعود لونا قابلا للتغير وإنما ستصبح لونا أساسيا للشعر ، وانتهاك التركيب

* الأمثلة التي أوردها المؤلف هي « طقس جميل » ، « وطقس رديء » و « مدينة كبيرة » و « مدينة صغيرة » و « مدي بعيد ومدى قصير » وقد أوردها بعض التعديلات تبعا لعادة الاستعمال اللغوي ، ولكي يكون النقاش العلمي الذي يجريه المؤلف مفيدا للقارئ العربي . « المترجم »

** تحليل المؤلف ينطبق أيضا على الأمثلة العربية التي أوردها ، فخفيف يقابلها ثقيل وطويلة تقابلها قصيرة ، لكنه لا يقال عقل ثقيل ولا يد قصيرة بمعنى شريفة في مقابل طويلة بمعنى غير شريفة ، وقد اختارت كل كلمة « المضاد » المناسب لها في المقام « المترجم » .

حين استبعد كل المضادات ، أصبح هو « المسند » الوحيد لمسند سوف يتوحد معه فى النهاية تبعا لمعادلة الشعر = الشفرة وتلك معادلة تنتمي إلى حقل الدلالة الشعرية وتكتسب منه شرعيتها .

ومع ذلك فهناك فرق بين الصور التركيبية والصور الدلالية ، فالتعبير اللاملائم ليس له تعبير مقابل ، فالرائحة السوداء لا مقابل لها لأن الرائحة البيضاء لا وجود لها ، لكن الأمر فيما يبدو ليس هو هو فيما يخص القلب . فمقابله له وجود . وهو التعبير العادي [الذي لا قلب فيه] فماذا يمكن أن نصنع تجاه هذا الاعتراض ؟

هناك إجابتان ممكنتان ، وتبعا للأولى يكون التقابل متضمنا ؛ لأنه كامن وينزع إلى إعادة إنتاج شكل التعبير الذي يكمن داخله ، وتلك فرضية تعتمد على حقائق ثابتة لدى المدرسة التعبيرية اللغوية النفسية^(١) أما الإجابة الثانية فتعتمد على النموذج التحويلي الذي يرى أن النفي (التقابل أو التضاد) المعجمي أو التركيبي هو تحويل ، فإذا كان المتكلم يريد أن يغير موقع الصفة فإن عليه أن يقوم بعملية تحويلية ثانية ، وهنا يبين التعبيريون أن إجراء عمليتين تحويليتين أكثر صعوبة من إجراء عملية واحدة^(٢) .

ومن هنا فإن النفي (التضاد) لم يعد مستحيلا ، لكنه صعب فقط ، وذلك الفرق بين الاستحالة والصعوبة يؤكد الحس الذي يرينا أن الصورة التركيبية النحوية أقل طاقة شعرية من الصورة الدلالية ، وأن « القلب » أقل من « اللاملاء » . وهو يضع في الاعتبار أيضا هذه الظاهرة التي تؤكد النصوص ، وهي أن القلب في الصفة يأتي - بصفة عامة - مزوجا مع

(١) مثل « ظاهرة المناخ » التي درسها « سيللي » و « كوب » J, educ . psychol . 28, 1957
(2) C . F . Miller . "Quelque etudes psychologiques de la grammaire" langages . 16 . 1969 .

مجاوزه دلالية مثل « سوداء ريح » حيث تجمع الصفة في وقت واحد
اللاملاحة والقلب .

وهكذا فإن الفرق بين نمطي الصورة ، فضلا عن كونه يدفع اعتراضا
عن النظرية ، يعود ليؤكدها .

إن القلب النعتي [التقديم والتأخير] ليس إلا شكلا ضعيفا من « أشكال
الصورة » لكنه قابل لأن يأخذ حيزا أقوى . ونحن نستطيع أن نقيس فعاليتها
هنا - كما هو شأننا في التحليل دائما - من خلال مقارنته مع شكله
الطبيعي [نون قلب] .

إن بيت أبولونيوس :

تحت قنطرة ميرابو يجري السين

لا يدين بشاعريته فقط لمجرد القلب [التقديم والتأخير] ولكنه يفقد
بالتأكيد شيئا إذا عاد إلي الترتيب الطبيعي :
يجري السين تحت قنطرة ميرابو .

وهناك مثال أكثر ظهورا يزودنا به عنوان رواية فتزجرالد Tender is the
night « الحنان هو الليل » ، ويكفي أن نعيد العبارة إلي الترتيب
الطبيعي « الليل هو الحنان » لكي تتضاعف علي المستوي التصويري . ومرة
أخري نقول إن الترتيب الطبيعي قابل للتضاد ، والترتيب غير الطبيعي غير
قابل له ، وعبارة « الحنان ليس هو الليل » ليست بالتأكيد من الناحية
التركيبية أصح من عبارة: « تحت قنطرة ميرابو لا يجري السين » .

إن صور القلب ليست إلا واحدة من أنماط الانعطاف [الانحراف]
التركيبية المختلفة التي ليس هنا مجال حصرها فذلك يستلزم مجلدا كاملا ،
ولقد اقترح تشومسكي تصنيفا لها في ثلاثة أنواع : النوعان الأول والثاني
منها تركيبيان ، وهي:

١- انتهاك الطبقة المعجمية .

٢- الصراع مع ملمح ينتمى إلى طبقة صغرى محددة تدخل تحت الطبقة الرئيسية .

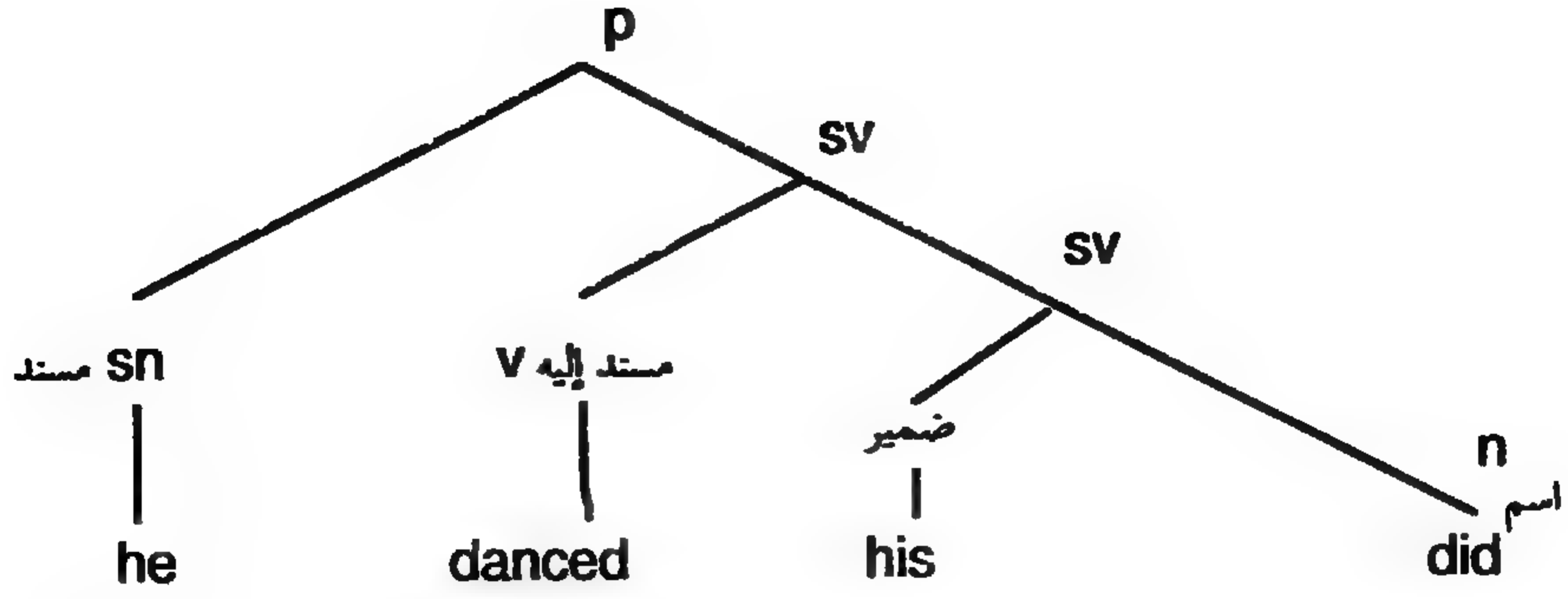
٣- الصراع مع ملمح انتقائى .

ولنأخذ مثلا مشهورا يبدو أنه ينتمى للنوع الأول من هذا التقسيم وهو بيت شعري لكومنجز Cummings

he Sang his didn't he danced his did .

والعبارة الثانية يمكن أن تترجم إلى « لقد رقص فعله » بصيغة فعل الماضى المسند إلى ضمير الملكية الغائب ، لكى تحافظ العبارة على درجة خروجها التركيبية فى الأصل ، فإن كلمة « فعله » هى فعل ومن ثم فهى غير قادرة على أن تملأ وظيفتها الطبيعية من الالتحاق بضمير الملكية الذى يحدده السياق ، والذى هو من شأن الاسم ، وإذن فإن الكلمة التى معناها هنا « فعل » تريد أن تكون فى وقت واحد اسما وفعلًا وذلك مستحيل ، ولو أتينا بمقابل العبارة أو نفيها فقلنا : « هو لم يرقص فعله » لتولدت معنا نفس الظاهرة فى الخروج على القواعد .

إن هذا البيت يستشهد به غالبا كمثال على أقصى درجات الخروج على القواعد ، ومع ذلك فهو يحتفظ بأساس بنائى سليم ، فيمكن التعرف فيه على المسند والمسند إليه والمكمل . والنحو التوليدي يمكن أن يقدم وصفه البنائى على النحو التالى :



وعلى عكس ذلك ما نجده عند ملارميه حيث نجد عبارات كثيرة ليس لها
أى بناء لقاعدة متماسكة ، وغالبا ما يستحيل أن ندرك بأى كلمة تتعلق كلمة
ما ، وما هو المسند إليه وما هو المسند . مثل قوله :

فجوة هائلة محمولة بين أكوام الضباب

خلال الريح النزق للكلمات التى لم تقل

العدم إلى ذلك الرجل المسوخ قديما

إن البيتين الأولين يشكلان لونا من البذل المسبق أى إسنادا ثانويا ،
لكن أحدا لا يستطيع أن يقرر إن كانت له علاقة بالعدم أو بذلك الرجل ،
وكيف يمكن إذن أن ننكر [أو نثبت] مسندا إذا لم نعرف المسند إليه ؟

إن الرغبة المضادة لقواعد التركيب عند ملارميه تتجسد بصورة شديدة
الوضوح من خلال طريقته فى إهمال « علامات الترقيم » ، وهى طريقة لم
تكن معروفة قبل أبوللونير ، ونحن نعلم أن هذه الطريقة هى الدرب الذى
يسير عليه معظم الشعر المعاصر ، ونتيجة لغياب وسيلة بنائية تركيبية
كعلامات الترقيم فإن كثيرا من القصائد المعاصرة تبدو وكأنها مجرد قوائم
لكلمات ترص ، حيث تختفى ملامح الوظيفة الإسنادية وفى نفس الوقت
يستحيل تصور التركيب المقابل أو المناقض ، وإذا أخذت هذه الشريحة

التركيبية من الشعر المعاصر فينبغي أن لا ينظر إليها لا على أنها نمط ولا على أنها نزوة ، ولكن على أنها سياق تصويرى لنفى النفى [أو لاستبعاد النقيض] فالكلمة تتأكد على أنها ذات دلالة شمولية ، وتتقدم على أنها معنى مطلق وعلى أنها « المعنى الأكثر صفاء » الذى يهبه الشعر لكلمات اللغة ، أكثر صفاء لأنه صفى من ظل « النقيض » الذى يعلق دائما بالكلمة فى الاستعمال العادى .

* * * *

يمكن لنا الآن أن نقترّب من المستوى الصوتى الذى اعتقد الشعر لأزمان طويلة أنه توجد فيه خاصيته الوحيدة .

إن « الوزن » يبدو فى النظرة الأولى مجرد تغطية بنائية بسيطة ، أو زينة للخطاب تضاف إليه بون أن تغير منه ، أى أن الشعر = نثر + موسيقى، وهذا الظن لا يمكن أن يكون كله وهماً ، وينبغي أن يناقش كل احتمال فمن الممكن أن تكون الملامح الصوتية التى تحدد الشعر قادرة على بناء طبقة جمالية مستقلة ، ومن الممكن أيضاً أن يكون التكرار [للوحدات الصوتية] قادراً على خلق نوع من فعالية « التخدير المغناطيسى » "hypnose" وهو تخدير ملائم للحالة الشعرية عند المتلقى ، لكن ما أظهره التحليل أيضاً هو أنه توجد أيضاً نزعة « اللابنائية » فى هاتين الأدوات الجوهريتين : البحر والقافية^(١).

إن معركة « هرنانى » بدأت بهذا البيت :
أتراه هو قد جاء ؟ ها هو السلم
المسروق

(١) انظر « بناء لغة الشعر » الفصل الثالث .

ومن وجهة نظر « الباروكيين » فلم يكونوا مخطئين عندما توقفوا أمام هذا « التضمن الجسور»(*) والذي بدأت معه فى الواقع الحداثة الشعرية ، وتطور « البيت الشعري» فى الواقع ، وكذلك تطور الجماليات ، يظهر ذلك ، فهناك دائما تطور فى نفس الاتجاه وهو اتساع درجة انفصال التوازي وقوته بين العبارة الشعرية والعبارة النحوية .

وكان الشعر الكلاسيكى يجهد لإحداث التوازي بين « البيت » والعبارة ، وكان الوقف العروضي [فى آخر البيت] دائما يفصل بين مجموعات تركيبية متلاحمة ، جمل بمتعلقاتها وأبوابها ، والتضمن الذى كان نادرا ، ومدانا (كما يقول بواللو) لم يكن إلا وسيلة للتركيز ترصد كما هى ، ومع الشعر المعاصر أصبح هو القاعدة ، ومع ذلك فإن الوقف العروضي لم يفقد قيمته التركيبية ، فهو يفصل ما ينبغى أن يفصل ، والصفة تعطينا هنا مثالا خاصا ، فالوقف وحده(**) هو الذى يميزها عن الصفة المقدمة أو المؤخرة ، وهى من ثم غير مدينة فى وظيفتها التطابقية إلا فى التصاقها الآن بالاسم الذى تحدده ، فصراع الوزن - التركيب يؤثر كعامل فى فك البناء التركيبى وفى نفس اللحظة ، كما سنرى ، فإن لعبة مبدأ النفى والنقيض تتوقف ، فعندما تتصل الصفة والموصوف فيقال « سلم مسروق » فإن نقيضها هو « سلم غير مسروق» لكن عندما يدخل التضمن فيوجد كل منهما فى بيت ، فإن « سلم / مسروق / » ليس له نقيض أو مقابل .

وإذا قبلنا أن يكون المتكلم الضمنى يخضع تلقائيا لقواعد اللغة ، فإنه لا يستطيع أن ينتج نعتا مقطوعا عن منعوته بفواصل الوقف، وقد يعترض

* يتمثل التضمن فى انتهاء البيت الشعري بموصوف ، توجد صفته فى البيت الثانى ، وقد أشرنا خلال ترجمة « بناء لغة الشعر » إلى أبعاد هذه الظاهرة وتطورها فى الشعر العربي ، انظر ، ترجمتنا العربية « الباب الثانى » .

** يقترب من هذا موقف البلاغيين والنحاة العرب فى الحديث عما يسمى بالصفة المقطوعة .

«بأئنا تعودنا أن نتابع البحث عن المفعول به للفعل المتعدى فى السطر التالى للفعل ، بل إئنا أحيانا ما نبحت فى السطر التالى عن جزء من الكلمة ذاتها»^(١) لكن قضية موقع الكلمة فى السطر والكتابة ليست هى نفس قضيتنا ، ففى النثر ، الانتقال إلى أول السطر فى موقف ما ، هو أمر واجب من الناحية المادية ، ومن هنا فليست له قيمة الوقف ، إن هذا السلوك يكتسب قيمة لغوية فقط عندما لا تكون هناك ضرورات مادية (نهاية وحدة تركيبية أو وحدة دلالية) . وفى الشعر لا يتم اللجوء إلى أول السطر من خلال قواطين وضرورات مادية (مثل نهاية الوحدة التركيبية أو الدلالية) ومن هنا فإن الانتقال عندما يحدث يحمل معنى لغويا وهذا المعنى ليس هو المعنى العادى لنهاية الوحدة . إنه ليس جوهر الامتداد الكتابى هو الذى توقف ، ولكنه «الخطاب» وقد توقف حيث لا تلزمه ضرورة بذلك .

وينبغى أن نعتقد بفعالية هذه الوسيلة من الناحية الشعرية ، ما دامت ميراثا توسعت فيه قواعد نظم الشعر الحديث ، إن التفكك التركيبى هو الملمح الوحيد الذى يسمح اليوم بالتعرف على الشعر الحر من اللاشعر ، ولقد استطعنا أن نظهر - من خلال مثال - أن أكثر الجمل نثرية يمكن أن يبلغ من خلال هذه الوسيلة وحدها درجة ما من درجات الشعر^(*) ، ويمكن أن نلاحظ أن التفكيك فى هذا المثال لم يكن إلا ضعيفا ، ونستطيع أن نزود الجرعة قليلا فيكون لدينا شيء على النحو التالى :

أمس على الطريق

الزراعى

سيازة منطلقة

بسرعة مائة كيلو فى

(1) Delas et Filliolet . Linguistique et poetique . p 170 .

(*) انظر بناء لغة الشعر ص ٩٦ (من ترجمتنا العربية ، الطبعة الأولى) .

الساعة
اصطدمت بـ
شجرة
ركابها الأربعة لقوا
مصرعهم .

إننا يمكن بالتاكيد أن نكتب نفيا لهذا النص [نقيضه ومقابله] ، لكن
لابد أولا أن نعيد كتابته على أسطر عادية أى أن نعيد تنظيمه ، أى نعبر فى
الواقع إلى نص آخر .

ما هو التجانس الصوتى ؟ لماذا القافية ؟ الآن الأذن تطرب للتكرار ؟
هل لتأكيد تخوم البيت الشعرى ؟ الآن هذا موضع مناسب للتوازن ؟ إن أيا
من هذه التفسيرات لا يضع فى الاعتبار هذه الحقيقة التاريخية المتمثلة فى
الحظر شبه الإجماعى للقافية النحوية ، التى كان يمكن التسامح فيها حتى
عصر « دى بلان » الذى كان يشكل أحيانا قافية نحوية قائمة على علاقة
الجمع(*) فى مثل قوله :

إنها الليالى فى حدائقها المتراكمت
فى البياض الشديد الروعة للنجوم المتجولة
ولكى تدخل إلى الكهوف العميقة
حيث يقيم النهار ، تقص خصلاتها السوداء المتفرقات
وبدءا من القرن السابع عشر فإن القافية النحوية أصبحت محظورة ،
دون أن يقدم أى تفسير لسبب ذلك .

* القافية فى النص الفرنسى قائمة على ضمير الغائب فى الفعل غير التام ، ولو ترجمت إلى العربية
على هذا النحو لفقد المثال دلالة فى وجود قافية نحوية ، وقد حولنا القافية إلى جمع مؤنث سالم
مع المحافظة على جوهر النص وحرفيته ، لكي يتضح مغزى التمثيل « المترجم » .

إذن ما الملمح التفريقي بين القافية النحوية والقافية المعجمية ؟ إنه لا يوجد إلا فرق واحد، في الحالة الأولى تعكس المطابقة الصوتية مطابقة دلالية، فالمجانسة الصوتية تغطي مجانسة دلالية ، وفي الحالة الثانية يحدث العكس، ففي مقابل مجمل الدوال توجد المدلولات المختلفة، وإذا كانت اقتصاديات البيان قد فرضت على اللغة توازياً اعتبارياً بين كل دال ومدلول مقابل له، فإنه يبقى أن المتكلم لديه نزوع إلى التعليل وهو ما دعاه «بالي» «الغريزة الاشتقاقية»^(١) فالدوال المتشابهة توجد بها مدلولات متشابهة وذلك ما لاحظته دي سوسير وحتى جاكوبسون : « إن توازي الصوت يفرض دون شك توازياً دلالياً »^(٢). والحقيقة أن جاكوبسون ذهب بعيداً جداً ، ففي الاستعمال العادي للغة ، يظل الدال ناقلاً [لمدلول معين] ويتعود المتكلم على أن يهمل فكرة التوازي الصوتي جزئياً أو كلياً ، فأى متحدث عادي للغة لا يقيم علاقة مطابقة دلالية بين كلمتين مثل «عين الإنسان» وعين الماء^(*)، لكن الشعر يملك بالتحديد من ملامحه الملائمة ملامح تضخيم الدال [وتوسعة احتمالاته] ومن خلال بنائه الداخلي تفقد الطبقة الصوتية وظيفتها الشفافة (الناقلة لفحوى مدلول معين) وتجدر في الوقت نفسه وظيفتها في الدلالة (الخام) الصافية ، والقافية من خلال موقعها المتميز في آخر البيت ، والتناغم الصوتي الذي تحتوى عليه تفرض على المتلقي تشابهات صوتية ، والتوازي الصوتي المعنوي يعيد البحث من خلال ذلك عن شرعيته القائمة على أن ما يتشابه صوتاً يتشابه معنى ، والقافية النحوية تقوم على أساس هذا التوازي ، والقافية المعجمية عكس ذلك ، تأخذ الأساس المضاد ، فهنا مدلولات مختلفة ، ترتبط بدوال متشابهة، ومن هنا يوضع مبدأ «النقيض» في تحد .

(1) Traite...1,p32.

(2)Essais...,p.235.

* المثال الذي طرحه المؤلف في الفرنسية هو la biere ونحمل معنيين هما « البيرة والنعش » وهو ينتمى إلي ما يسمى في العربية بالمشارك اللفظي وقد اخترنا المثال الذي تتحقق من خلاله فكرة المؤلف. « المترجم »

وإلى هذه الظاهرة من تأثر المعنى بظلال الصوت ، عالج جاكوبسون ظاهرة الجناس من خلال تناول مثاله « مخلوف المخيف »(*) : « كانت هناك فتاة تتحدث دائما عن « مخلوف المخيف » . « لكن لماذا هو مخيف ؟ » . لأننى أكرهه » لكن لماذا لا تقولين ، المزعج ، غير المحتمل ، السمج ، الرذل ؟ « لا أدري لماذا لكن . « المخيف » تناسبه أكثر . والفتاة بالتأكيد اختارت هذا دون أن توضح وظيفة الجناس فى السياق الشعري^(١) . وفى رأى جاكوبسون ، أن هدف التركيب ... هو التركيز على « الرسالة » لصالح جوهرها ، ويمكن أن نطرح فرضا آخر فبدلا من اختبار مترادفات « مخيف » يمكن أن نجرب وضع الصفات المضادة : مثل رائع ، ورقيق ، ومحبوب .. إلخ فإنه لن يتحقق فى أى واحدة منها التجانس، ولا شك أنه لا توجد قاعدة لغوية تمنع تحقق التجانس الصوتى لموصوف واحد مع صفتين متضادتين ، لكن يبدو أن اللغة لديها نزوع لأن تتلافى ذلك ، ربما لكى تتلافى مخاطر اللبس ، وأيا ما كان الأمر فإنه فى الحالة التى تشغلنا ، يفقد مثال «مخلوف رائع» قيمة المجانسة التى يكتسبها المثال المضاد له. وانطلاقا من هذه الحقيقة يختل التوازن بين المثال ونفيه. والعلاقة بين المثالين تؤكد وجود نوع من المساندة الصوتية حرم المثال الثانى منها، «مخلوف» لا يمكن أن يكون «رائعا» بقدر ما هو مخيف، لوجود العلاقة الصوتية بين طرفى الإسناد فى إحدى الجملتين دون الأخرى .

ومع النفى النحوى يبدو اختلال التوازن أكثر وضوحا ، ففي جملة « مخلوف ليس مخيفا » ينفى المدلول ما يؤكد الدال ، والتعبيران لم يعودا متعادلين ، فأحدهما يؤكد على العلاقة بين وجهى المدلول والدال ، فى حين

* المثال فى الفرنسية هو ألفريد المخيف L'affreux Alfred وقد تحقق فيه هناك التجانس الصوتى ، وقد ترجمناه بما يحقق الهدف فى العربية

(1) Essais..p.219.

أن التعبير المنفى يؤكد على المدلول الذى يذهب الدال فى اتجاه مضاد له .

هناك فارق هام يبدو ، مع ذلك ، بين هذه الصورة ، ومجمل الصور الأخرى التى لاحظناها من قبل . هنا ، « النفى » فى الواقع ليس ممنوعا ، وهو لا يمثل أى درجة من درجات الخروج على القواعد ، ومن الناحية النظرية يبدو قابلا للإنتاج ، ولكنه ، حتى لو أنتج ، لا يكون له « ثقل » ويمكن أن يقال إنه ليست له نفس « قوة » التعبير الذى نفاه . وفكرة القوة التى تمنح للمفوض ما ، هى ملمح لغوى تقليدى تفره القواعد ، ويسمى « التركيز التأكيدى » أو المغالاة « إن جملة مثل « إن بيير هو الذى جاء » لا يمكن أن تنفى إلا من خلال تعبير مماثل فى القوة ، وليس من خلال تعبير بسيط مثل « بيير لم يجيء » ومن نفس المنطلق يمكن أن نزن أن النفى إذا فقد القوة التجنيسية ، فلن تصبح له نفس قوة الجمل التى نفاه ، ويمكن فى هذه الحالة أن تقول ، إنه إذا ظل النفى ممكنا فإنه مع ذلك فقد قوته النفيية .

ولنأخذ الآن مثالا شعريا حقيقيا (وينبغى أن نتذكر أن مثال جاكوبسون لم يكن مثالا شعريا) وليكن بيت « فكتور هيجو » :
عطر طرى ينبعث من باقات الزنبق

un frais parfum sortait des
touffes d'asphodeles

فالتركيب النعتى « عطر طرى » Frais parfum ، يحتفظ بثلاث صور على ثلاثة مستويات مختلفة : دلالية (عدم الملاعة) ونحوية (القلب) وأخيرا صوتية (التجانس) وهذه الأخيرة تشكل من خلال التقابل فى المرايا بين أكثر من صوت فى البيت الواحد(*) ، والتوافق الصوتى يقدم هنا مرة أخرى

* حرصنا على أن تكون الصيغة المترجمة « عطر طرى » تعكس الخاصة الجوهرية للصيغة الأصلية frais parfum ، مع وجود فروق طفيفة فى عدد الأصوات المتماثلة .

سندا للتوافق المعنوي ، ويكون التجانس مثالا لرمز حوار القوانين Diagramatique ، حيث تنعكس على علاقات الدوال ، علاقات المدلولات . أى أنه فى الشعر ، إذا كان الدال يترك ظله على التواجد ، فإن ذلك لا يعود إليه ، إنه لا يفعل إلا أن يرسلنا إلى المدلول ، وذلك يؤكد البناء من بعض الزوايا . لكن هذا التناول الصوتى للعلاقة ، لن يكون له كبير فائدة ، إلا إذا كان يتضاد مع شيء آخر ، مع الجانب المنفى ، الذى يندر فى حالتنا بأنه غير قادر على تحقيق التضاد بدوره . وأيا كان المقابل المعجم لطرى أو لندي ولنقل فاتر أو ذابل ، فإن المسألة الرئيسية تكمن فى أن التجانس فقد ، فإذا قلنا ، عطر ليس بذابل ، أو ليس بفاتر فهى ليست مثل « عطر طرى » لأن التراكيب الأولى فقد المدلول فيها مساندة الدال

أما فيما يتصل بالنفى النحوى فإنه يفرق من حيث المعنى بين العناصر التى توحدت من حيث الصوت فعندما نقول ، هو عطر ليس بطرى يتصادم المدلول مع الدال ، ومن هنا ينقطع ذلك التوازن الذى تتمسك الجملة غير الشعرية بوجوده بين ما تنفيه وما تثبته .

ومن هنا يجد قانون حظر القافية النحوية تفسيره، ذلك أنه فى هذه الحالة يحدث التماثل الصوتى للقافيتين المتعاقبتين ، من خلال التضاد بين كل منهما والأخرى ، ولنأخذ مثال القافية فى قصيدة «دى بللى» التى أشرنا إليها فى قافيتى «المتراكمات» و «المتفرقات» ولنعتبر أن الدوال هنا هى الألف والتاء (علامة جمع المؤنث) (*) ، ولنفترض للتبسيط أن «الدال» المعبر

* القافية فى النص الفرنسى تكمن بين صيغة الفعلين amassaiut/chassait وهما فى صيغة الماضى التام ، وقد اعتبر المؤلف « الدوال » هى aît التى تدل صيغة الزمن الماضى ، واعتبر المقابل لها هى لواحق فعل المستقبل Ront ونظرا لعدم وجود هاتين الصيغتين فى العربية ، فقد عدلنا المثال إلى لواحق جمع المؤنث السالم ، التى ستقابلها بلواحق جمع المنكر السالم .

عن جمع المؤنث، يقابله « الدال » المعبر عن جمع المذكر ، ومن هنا فإن « المتراكمات » و « المتفرقات » حين تكون مقابلاتها هي « المتراكمون » و « المتفرقون » وهي مقابلات تحتفظ فيما بينها أيضا بنفس التماثل الصوتي الذي احتفظت به القافية ، وظاهرة التجانس^١ سوف تلعب دورا في الحالتين ، وسوف تختفى هنا حالة عدم التوازن التي توجد في حالة القافية المعجمية .

والسبب في الفرق بين نمطى القافية بديهي ، فالصدفة وحدها هي التي توجد التماثل بين لفظى القافية (فى القافية المعجمية) ومن هنا فإننا لا نتوقع أن نجد تماثلا أيضا بين مقابلاتهما إلا من باب الاستثناء . وعلى العكس من ذلك فإن القافية النحوية تجمع كلمتين تنتهيان بنفس العلامة ، وإن فالأمر هنا ليس أمر تشابه بل تطابق ، وهذا التطابق بالتأكيد يوجد أيضا فى العلامة التي تنتهى بها الكلمات المتقابلة .

هناك ظاهرة أخرى ذات دلالة فى تطور القافية الفرنسية وهي ظاهرة القافية الفئوية *la rime categorielle* وهي القوافى التي تتم بين كلمات تنتمى إلى شريحة واحدة من الخطاب وهي فى حالتنا مجرد اتجاه وليست قاعدة ، لكن هذا الاتجاه عندما يتكرر ، فلا بد أن نبحث عن التعليل وعلى قدر علمي ، فلم يثر أحد من علماء الشعرية التساؤل حول هذه الظاهرة.

لقد اكتفى جاكوبسون بالإشارة إلى ملائمة السمات الفئوية وكتب : « إن القافية ينبغي أن تكون نحوية أو مضادة للنحوية ، أما القافية المخالفة للقواعد grammaticale فهي خلافا لمبدأ العلاقة بين الصوت والبناء النحوي^(١) ، تنتمى ، ككل ظواهر المخالفة ، إلى علل الكلام^(٢) .

(١) ينبغي أن يفهم من « القافية النحوية » هنا ، ما أطلقنا عليه نحن القافية الفئوية .

(2) Essais ...,p.234.

لكننا كما نرى هنا ، تتساوى القافية الفئوية والمضادة للفئوية ، وهنا تكمن نقطة في النموذج الذي يطرحه جاكوبسون ، فما يطرحه على أنه « معادل » يتضمن في الواقع كلا من « المتطابق » و « المتضاد » وإذن فالقافية لا يمكن أن تحدد إلا من خلال النمط الفئوي أو المضاد للفئوي ، ومبدأ « المعادلة » أقوى مما ينبغي وهذا هو سر ضعفه هنا .

إن التساوى الذي وضعه جاكوبسون بين نمطي القافية يتناقض مع ما كان قد أكدده هوبكنز : « يوجد عنصران جماليان للقافية تخلعهما على النفس ، تشابه أو تطابق الصوت ، واختلاف أو تضاد المعنى » وهي حقيقة أكدتها دراسات التعاقبية الزمنية اللغوية Diachronie ، والشعر يتجه في وقت واحد إلى القافية الغنية والقافية غير الفئوية ، وهنا مرة أخرى فإن من يرفض أن يرى في هذا الاتجاه المزيج إشارة بسيطة إلى سياق ما للكلام ، فإنه يجب أن يبحث عن تفسير آخر لهذه الظاهرة الشعرية ، وما طرحناه هنا جدير بأن يجد مكانه المتلاحم داخل النظرية .

ينبغي أن نتذكر هنا أن القافية يمكن أن تعد « انعطافا » من زاوية أنها تجسد ، تحقيقا لمبدأ التوازي ، تشابها معنويا لا وجود له ، فالواقع أنه لا يوجد بين « شقيقتي » و « وردتي » ولا بين « الحريق » و « العميق » أية علاقة معنوية ، وإذا لم تكن (الخاصة المشتركة) بالتحديد هي التي تحتوى « الفئة » فبين اسمين يوجد الجوهر والاسمية ، وبين صفتين يوجد « المجال الخاص » وبين فعلين يوجد « الادعاء » ، فإن مبدأ « التوازي » لا يتعرض تماما للتحدي في حالة القافية الفئوية ، فبين كلمتي القافية يظل هناك ملمح معنوي مشترك، وهو من هذه الناحية قابل للتضاد ، وعلى العكس من ذلك في القافية غير الفئوية ، يلغى هذا الحد الأدنى من الاشتراك ولا يبقى شيء يتعلق به التضاد.

ويمكن تفسير الرمزية الصوتية من خلال نفس النموذج ، وهي بالتأكيد في حالة وجودها تشكل عاملا شعريا مستقلا ، إن الشعر يديره منطق ، بنفس القدر الذي يخضع فيه الرمز الأيقوني أو الرمز المشع - Le signe iconique (\$) لنفس المنطق ما دام يلغى أو يضعف الحرفية الجذرية الذي يفرضها مبدأ علاقة الوجهين الدال والمدلول ، لكن النموذج يسمح أن تتناط به فعالية إضافية ، ما دامت المصادفة وحدها هي مصدر التشابه الداخلي في الرمز ، فإن مضاده لا يملك إلا فرصة ضئيلة لكي يتحقق له نفس التشابه ، ومن هنا فإنه من جديد يتحقق عدم التوازن بين الوجدتين المتضادتين . من خلال تقابل رمز التشابه فيه معل ، برمز التشابه فيه صدقوى ، ومن هذا المعنى يكن أن يقال إن الأول ليس له مضاد ، ولنبين هذا من خلال مثال. وهذا النص له طابع خاص بين النصوص التي نعالجها لأن طريقة طباعة « الدال » سوف تكون متوائمة مع « المدلول » ، وسوف يقوم التشابه على طريقة لا تقبل المناقشة من خلال طريقة الكتابة ، والنص من قصيدة حول « القنبلة النووية »^(١) :

أنا

و)

ر

ق

ة

س

* Le signe iconique الرمز الأيقوني ، أو الرمز المشع مرتبط بالتعبير الديني « الأيقونة » وهي المرسومات الدينية علي الخشب والأحجار ، وما تحمله من دلالة بعيدة في النفوس تتجاوز به مجرد دلالتها المباشرة « المترجم » .

(١) قصيدة القنبلة : ج . جورسو .

ق
ط
(ت
واحد
أنا
لا شيء

فالمنطق الدافع داخل القصيدة يتحقق من خلال التشابه بين المعنى وطريقة الكتابة من أعلى إلى أسفل ، والمدلول - وهو سقوط ورقة شجرة - يعبر عنه من خلال الجملة الموضوعية بين قوسين ، والدافع هنا كتب على طريقة الرسم البيانى ما دامت العلاقة بين الدوال مطابقة للعلاقة بين المدولات . وإذن فهذا التطابق يمكن أن يؤخذ دليلا مضادا فى حالة النفى للعبارة نفسها إذا كتب بنفس الطريقة ، والعلاقة تكون ملغاة ، إذا قنع بكتابة العبارة بالطريقة الأفقية وفقا لعاداتنا اللغوية ، وفى الحالتين ينقطع التوازن بين العبارتين « ورقة سقطت » و « ورقة لم تسقط » ومن هنا تفقد العبارة قوة النفى .

ومن مجمل صور الدوال التى تحدثنا عنها ، هنالك سياق للنظم قابل للتصور ، إذا نحن فسرنا لعبة مبدأ [النقيض] فى إطار المعنى النفسى اللغوى على أنها تقدم بدرجة أو بأخرى سهولة كبرى للمتلقى للإنتاج ، النقيض مقياس زمنى لرد فعل الإجابة المضادة ، تبعا لكون الكلمات متجانسة أم لا ، كل هذا يسمح باختبار الفرضية القائلة بأن النقيض أكثر صعوبة فى التجانس الصوتى فى الحالات المقابلة .

بقيت نقطة ينبغى تحديدها، إن مجمل هذه الصور الصوتية، ليس مهمتها أن تمنع تصور النقيض، ولكن كما قلنا أن تضايقه وأن تضعفه،

فهى إذن من الناحية الشعرية ، صور أقل قوة من الصور السيمانتية الدلالية ، غير أن النموذج لابد أن يظهر قدرته على أن يضع فى الاعتبار العناصر الأخرى ، مادامت توجد هناك من ناحية أبيات بُنيت بناء جيداً من الناحية الصوتية وتظل الشعرية مع ذلك ضعيفة فيها أو منعدمة vers de mirlition (*) ، ومن ناحية أخرى أظهر الشعر أنه يمكن أن يعتمد على مثل هذه الظاهرة وأن يتجاوزها .

وليس من السهل أن يجد المرء داخل النصوص الشعرية شيئاً تظهر فيه الشعرية بحدّة مثلما تظهر فى بعض عبارات رامبو « النثرية » :

سوف أنحى عن السماء اللازورد الأزرق المشوب بالسواد
وأرى شرارة من ذهب من ضياء الطبيعة

ومع ذلك ، فجوهر الشعر هو فى طريقة البناء الشعرى ، والعودة المحكّمة إلى نفس البناء الصوتى ، وهو ما يعنى أنه يلعب دوره الأساسى حول المحور التركيبى ، أى على مستوى النص كما سنرى ، وهو الذى سيأخذ على عاتقه توضيح الملاعبة الشعرية الرئيسية .

* * * *

والخلاصة ، أنه فى اللغة ، كما يقول دى سوسير ، لا توجد إلا الفروق . فهناك مبدأ تركيبى هو أن « اللالشعر » يؤكد ، والشعر يعارض ومن خلال استراتيجية الانعطاف ، يوقف تحقيق فكرة الفروق ، ويمنع تجسد النفى ، وهو يعيد اللغة إذن إلى صورتها الوضعية الإيجابية . فى داخل اللغة لا تملك الكلمة هويتها إلا من خلال احتلالها للموقع المقابل لنقيضها ، وهى لا تتحدد

(*) مصطلح فرنسى يطلق على الشعر الردى ولايكاد يقابله فى العربية المعاصرة إلا « الشعر الحلمنتيشى » المترجم .

إلا على أنها « الأخرى » بالنسبة « للأخرى » .

فى اللغة الشعرية يبدو الأمر على العكس ، فالكلمات وقد تحررت من كل مضاداتها ومقابلاتها ، تجد من جديد هويتها ذاتها ، وفى نفس اللحظة تجد « كليتها » الدلالية المشعة ، فكلمة « أخضر » لم تعد تعنى « غير أحمر » لكنها تعنى فقط صفاء وروعة « الخضرة » ، فالشعر هو الرمز المطلق والمدلول المبهر .

بقى أن نتساءل ، كيف يتشكل أمام المتلقى ، هذا الفرق بين هذين النمطين من البناء فى اللغة، إن البحث يغير المنظور هنا، إنه يتجاوز البناء إلى الوظيفة ، لكن ينبغى أن ننتبه إلى أن التحليلين غير متعارضين، فالتحليل البنائى، يُقصد لذاته، والخريطة التى تتحرك من الانعطاف - إلى الكلية تبقى مستقلة عن التفسير الوظيفى الذى سوف نحاول الآن التعرض له.

الباب الثالث

المعنى الشعرى

المعنى الشعرى

« من يفهم ما أقول؟ » (*)

هذا هو السؤال الشعرى الوحيد الملائم ، لأن الشعر هو « لغة » واللغة لا تُعد كذلك إلا إذا كانت تعنى ، أو تقول ، لكن هذا السؤال يمكن أن يكون هو نفسه موضعاً لسؤال آخر ، هو : ما معنى يفهم ؟ هل هو : يلتقط المعنى ؟ هذا التحديد يقوم على فرضية نابعة من تشكيكه ذاته ، فقولنا « المعنى » يفترض وجود وحدة لما يسمى بالمعنى ، ويقبل ، دون أن نصرح بذلك ، أن هنالك نمطاً واحداً للمعنى ، ونموذجاً واحداً للمقدرة على الاستيعاب ، وهذه الفرضية الأولية هي التي ينبغي أن يبدأ التحليل بمناقشتها .

من وجهة النظر البنائية ، هنالك فرق تم إلقاء الضوء عليه ، فاللغة الشعرية تحطم البنية القائمة على التقابل والتي تعمل داخلها الدلالة اللغوية ، إنها تطلق سراح المعنى من الصلات الداخلية التي تربطه بنقيضه ، وهي الصلات التي يتشكل منها مستوى اللغة والتي تجسد مستوى « اللاشعرية » فى الخطاب .

فالمعنى الشعرى كلى ولامقابل أو مضاد له ، ويبقى أن نتساءل كيف يترجم وظيفياً هذا الفارق البنيوى ، من وجهة نظر المتلقى الذى يتعامل شعرياً مع اللغة ؟ ، وعند هذه النقطة لابد أن نغير زاوية النظرة ، فنعتبر من اللغة الخالصة إلى اللغة النفسية ، وأن نعبر من هذه الأخيرة إلى وجهة نظر مزدوجة وصفية وتوضيحية وسنبدأ بالوصفية ، أى بالاقتراب الوصفى الفينومونولوجى للغة التي نعالجها .

(*) بيت من مقطوعة لرامبو يقول فيها : من يفهم ما أقول ؟ ينبغي أن ينسل أو يطير ! أيتها الفصول ، أيتها القصور !

والتحليل الذي سوف نطرحه يستند إلى فرضية ترى أن شعرية القصيدة هي ناتج معناها ، ونحن أمام إحدى الفرضيات السابقة على التنظير لنظريتنا ، لكن هذه الفرضية يمكن أن تتحول إلى بدهية ، فالقصيدة لغة وهي إذن تعنى شيئاً ، والادال ليس له هدف إلا أن يقودنا إلى المدلول ، وكل شاعرية للدوال تقع في اللامعقول لأنها تسلب الرمز من مكونه الأساسى ، ومع ذلك فإن هذه البدهية للدخول إلى اللغة تجد نفسها فى مأزق ، لأن معيار المعنى هو القول بإمكانية ترجمته إلى صيغة أخرى ، واللغة الشعرية تنفر فى وقت واحد من الترجمة والهيمنة الذهنية .

فالت ترجمة هي أن تعطى للمنطوق « أ » منطوقاً آخر هو « ألف » معادلاً له من الناحية الدلالية ، سواء فى لغة أخرى أو فى صيغة أخرى من نفس اللغة « ونحن نعرف المشاكل التى تتعلق بذلك ، ولكن أيا كانت المشاكل النظرية ، فإنه يبقى مقبولا على نطاق واسع تطبيق الأمر ، بين اللغة أو اللغات النثرية ، وتبقى شبكة « عدم المطابقة » متفاوتة تبعاً لنمط اللغة العلمية أو اليومية ، ولكن الأمر بالنسبة للإقرار بعدم التطابق بالنسبة لترجمة اللغة الشعرية ليس موضع خلاف .

وقبل أن نشرع فى الإجابة ، ينبغى أن نحدد مصطلحات المشكلة ، إذا كانت قابلية الترجمة هي معيار المعنى فهي مع ذلك ليست تعريف المعنى ، وهناك تصوران متقاسمان فى هذا الموضوع ، المعنى كعلاقة بين الرمز والشئ أو كعلاقة بين الرمز والرمز ، وقد قدم ب. رسل B. Russel مثلاً جيداً للتصور الأول عندما كتب : « إن أحداً لا يمكن أن يفهم كلمة (البرتقال) إذا لم تكن لديه أولاً تجربة غير لغوية عن البرتقال »^(١) .

وعلى هذا التصور رد جاكوبسون بأن كل شخص يستطيع أن يفهم

(1) Logical positivism, Rev. Int. Phil. 18, p. 3

هذه الكلمة إذا كان يعرف ماذا تعنى ، وأنا شخصيا أنضم إلى التصور الأول ، فأنا أظن أنني استخدمت طول حياتى كلمة « البرتقال » استخداما صحيحا دون أن استحضر فى نفسى تعريفها ، وأعيد ما قلته ، إن الكلام يعنى نقل التجربة لكن إذا أخذ المرء بتصوير كهذا فلا يمكن بنفس الدرجة أن ينكر فيما يبدو قيمة « التفسير » كمعيار للمعنى ، لكن معنى الشعر يفلت من ذلك المعيار ، إن له معنى ومع ذلك فهو غير خاضع للتفسير وهذا التأكيد الأخير يعد جزءاً من التصور وهناك داخل هذا التصور معنيان مختلفان ، إذا كانت « س » تمثل منطوقاً شعرياً ، فإن « ص » ، إما أنها لا يمكن أن تكون منطوقاً شعرياً ، أو يمكن أن تكون لكنها لم تكن ، والحالة الأولى تتجسد فى « الشعر المبهم » hermetique ، فالانتقال من س ← ص يبدو مستحيلاً ، إما لأن « ص » غير قابلة لأن تنتج عن أحد ، أو لأنها تتجزأ وفقاً لمستلزمات مختلفة فى إنتاج منطوق دون أن ينتج عنها ما يتفق والعرف العام Le Consensus وهذه هى حالة كثير من قصائد رامبو ومار لاميه (١)

إن مالارميه ، كتب بنفسه حول أحد نصوصه يقول : « لقد استخلصت هذه السوناتا التى كنت قد حلمت بها مرة ، من دراسة حول « الكلام » وكنت أرى الأمر بالعكس ، أريد أن أقول : إن المعنى ، إذا كان هنالك معنى (وأنا على العكس أتعزى بفضل جرعة الشاعرى التى تقوى ما يبدو لى) ، يثار من خلال التزاوج الداخلى للكلمات ذاتها ، عندما نتركها تذهب مع الوشوشات مرات عديدة لكى تثير إحساساً سحرى (٢) إلى حد ما . »

(١) انظر حول هذه النقطة تحليل توبورف : « أجناس الخطاب » ص ٢٠٤ ، حيث خللت هذه النصوص على أنها حلقة مما أسميته « مجاوزات غير قابلة للترجمة » وقال عنها توبورف : « إن معناها لا وجود له » ص ٢١٩ * لم نترجم هنا نصاً قصيراً لمالارميه ، لأنه كما يتضح من السياق غير قابل للترجمة حتى فى لغته الأصلية .

(2) Lettre a Cazails. cf., H. Mondor. Vie de Mallarme, p. 267.

ولنلتقط أن رأى مالارميه لم يرفض التعاون Co. occurrence بين المعنى الغائب والجرعة الشعرية الحاضرة ، ويبقى أن نتساءل ، أليس هذا المعنى مكونا من هذا « الإحساس السحري » الذى أثاره الشاعر ، هذا القلق الغريب المسمى عند فرويد (unheimliche) . وينبغى أن نخلص من خلال هذه التجربة السحرية الهرمسية(*) ، إلى أن قصائد كتلك لامعنى لها ، أو أن المعيار الذى يطرح للمعنى ليس واحدا .

لكن ليس كل الشعر مُبهما ، وإذا كان الإبهام ، كما لاحظ أراجون ، قد أصبح المعيار المميز للشعر الحديث ، فإن الشعر الكلاسيكى يبقى فى مجمله قابلا للتفسير ، لكن القضية الرئيسية تكمن فى أننا حتى لو اعترفنا بأن تفسير الشعر ممكن ، وقلنا إذن إن « ص » تحمل معادلا دلاليا مقبولا لـ « س » فإن هذه المقولة تعارضها حقيقة أخرى فإذا كانت « س » مقولة شعرية ، فإن « ص » لم تعد كذلك ، وخلال الحركة من الأولى إلى الثانية ، فإن المعنى من خلال مفهومه ، قد يبقى ، لكن الشاعرية تختفى فى الطريق . ويكفى مثال واحد ، ذكره ج.ل. بورج Borges عند حديثه عن فكتور هيجو فقال : « إن معجزة شعره تكمن فى أنه كان يعرف كيف يستخدم الكلمات البسيطة ، فمثلا لكى يقول لنا إن الليل قد هبط ، كان هيجو يقول ، كانت الحشائش سوداء ، أية روعة (١) ! » ويكفى إذن أن تتبادل التعابير مواقعها لنلاحظ الانهيار الشعرى :

س : كانت تحلم « روت » وبوعاز كان نائما ، وكانت الحشائش سوداء .

ص : كانت تحلم روت وبوعاز كان نائما ، وقد هبط الليل .

(*) تستخدم كلمة Hermetist فى الفرنسية للدلالة على التجربة السحرية الكيمائية التى تعزى إلى هرمس فى التراث اليونانى .

(١) حوار فى صحيفة الفيجارو ، ٢٩ / ١٠ / ١٩٧٧ .

ويمكن أن تكرر هذه العملية التبادلية مائة مرة ، وسوف نحصل على النتيجة نفسها .

فإذا كانت الشاعرية إذن تابعة للمعنى فكيف نقبل حضورها في نص وغيابها في نص آخر يحملان نفس المعنى ؟

ويمكن حقيقة الاعتراض على ما أورده بورج ، فتفسيره ليس بدهيا فقد خلط بين السبب (هبوط الليل) والحدث (سواد الأعشاب) ، ولكي نقطع الطريق على كل مناقشة ، فلنأخذ على سبيل المثال صورة شائعة أو على الأقل مألوفة إلى حد ما وتأخذ مكانها في القاموس . مثل تعبير « شعرات من ذهب » فعلى الرغم من عفويتها فهي لم تفقد كل طاقتها الشعرية ، ونحن نجدها مثلا عند نيرقال : « وأنا أعطيتها تلك القبلة ، لم استطع أن أمنع نفسي من أن أضغط على يدها ، والخصلات الطويلة المصفورة لشعرات من ذهب أزهرت مشاعري ، ومنذ هذه اللحظة اجتاحني اضطراب غامض » .

ومرة أخرى نجدها عند مالارمي في صيغة مختلفة :

« الشمس فوق الرمال .. أيتها المصارعة النائمة في ذهب خصلتك ، يستدفي » حمّام في استرخاء » .

ويجب أن نعتقد أن هنالك صيفا غير قابلة للنفاذ من الوجهة الشعرية . والاستخدام لايعنى بالضرورة الإلتاف ، والتعبير - الذي معنا - مستخدم إلى حد ما لدرجة أن المعجم الفرنسي يذكره مع شرحه في مادة « ذهب » عندما يتحدث عن : « شعرات من ذهب أي شعرات شقراء مذهبة » وهنا لو قارنا مرة أخرى التعبيرين نستطيع أن نلاحظ فقدان الشاعرية في التعبير الشارح ، وحقيقة ليس المعجم انجيلا ، وشرحه قابل للمعارضة مثلا من خلال إثبات أن ملامح سيمانتيكية كامنة في كلمة « ذهب » لم يتضمنها شرحه ، مثل الجمال والندرة ، لكنه قد يكفي في مثل هذا الاعتراض أن

نكمل الشرح فنضمه النذرة والجمال ويمكن أن نتابع ونستمر ، فليس هناك شيء داخل المحتوى لا يستطيع التعريف أن يتضمنه ، وتبعاً لمبدأ « سيرل Searle » ، فإن اللغة يمكن أن تقول كل شيء^(١) ، لكن مهما كان كمال الشرح والتفسير فإنه مع ذلك لن يغادر نقطة الصفر في الشعرية .

وفضلاً عن ذلك فإنه يكفي لحل مشكلة الإبقاء على المعنى المبدئي ، وتطوير المعنى الاستعاري ، أن نقارن عبارة : « شعرات من لون يذكر بلون الذهب » وهي شرح عبارة « شعرات من ذهب » ، وإذا قبلنا على الأقل أن التعبير لا يمكن أن يؤخذ بمعناه الحرفي « شعرات من ذهب » ، وهو إذن تعبير مجازي ، أي أنه قائم على أساس علاقة مسببة مثل التشابه بين المعنى الحرفي والمعنى التصويري فإنه يبقى أن الاستعارة تعبير شعري على حين أن التشبيه ليس كذلك^(٢) .

ويمكن أن نضع كل ترجمة للنص الشعري على نفس المحك ونصل إلى نفس النتيجة.

والواقع أن أي شرح للنص الشعري لم يطمح إطلاقاً أن يكون هو نفسه شعرياً ، وتلك ملاحظة تنطبق على شروح وتعليقات النص الأدبي بعامة التي تعلم أن شكلها الخاص لا يحمل تلك الخامة ولا هذه الصفات التي نطلق عليها « الأدبية » التي تعطى للنص قيمته منذ البدء وتجعله أهلاً لأن يكون هو نفسه موضعاً للشرح . وتلك حقيقة تظل ثابتة أيّاً كان المستوى أو الطبقة المعنوية التي يثيرها الشرح . إن اللجوء إلى « المفهوم » بالمعنى الكلاسيكي لمصطلح « المعنى الإضافي » لا يغير شيئاً (من قيمة الشرح)

(١) أطلق سيرل مبدأ « القابلية للتوضيح » وهو المبدأ الذي بمقتضاه كل ما يمكن أن يراد توضيحه يمكن أن يقال .

(٢) يوجد بالطبع تشبيهات شعرية ، لكن هذه التشبيهات أصبحت شعرية من خلال ظاهرة

الانعطاف Cf. J. Cohen, La comparaison poetique. Langages 12, 1968.

أيا كانت طبيعة المفهوم وأيا كانت طبيعة ما يلحق بالدوال من قيم تتصل بالقواعد ، أو التحليل النفسى أو الاجتماعى أو الأيديولوجى والتى يمكن أن تظهر جميعها من خلال الشرح دون أن تعطى لهذا الشرح الحد الأدنى من الشعرية . وهذه مسألة ينبغى ألا تكون موضع شك . وإذا كنا نطلق مصطلح الشعر على نص يردد دون ملال عبارة : « أنا أحبك » ولانطلقه على مؤلف مثل « نقد العقل الخالص » . فذلك لأن معايير القيم التقليدية المرتبطة بالمعنى كالغنى والأصالة والعمق .. إلخ . ليست قيما شعرية خالصة .

أما النظرية الحالية الذائعة لتعدد المعنى "Polysémie" والتى تربط بالشاعرية أو بالأدبية بوجه عام ، فكرة تعدد المعنى أى إمكانية تنوع التفاسير الممكنة للنص الواحد ، فينبغى أن نطرح عليها السؤال التالى : كيف تفهم هذه النظرية فكرة تعدد المعنى ؟ وهل التعددية الدلالية قابلة للتحقق أو متحققة بالفعل فى النص الذى معنا ؟ فإذا كانت قابلة للتحقق فإنها تبقى غير متجسدة أمام القارئ أو يتجسد فقط واحد من احتمالاتها أمامه ، وإذا كانت التعددية متحققة ، فيمكن إذن أن نطرح السؤال : هل من الممكن وجود شرح متعدد ومتزامن ؟ نحن نعلم جميعا أنه يمكن للمرء فهم نص فى لغة أجنبية من خلال ترجمته ترجمة كلية إلى لغته ، لكن هل من الممكن أن نقدم للنص ترجمات عدة ومتزامنة ؟ وإذا كان الرد بالإيجاب فهل تظل جميع هذه الترجمات شعرية ؟ إن النظرية ولدت فى الواقع امتدادا خارجيا لتوسع آلية الفكر المنطقى ، غير أننا نطرح كل هذه التحليلات هنا لكى نقول ، إن المجاز الشعرى ، إذا كان هنالك مجاز ، ليس تغييرا للمعنى ، على الأقل فى إطار المفهوم العام لكلمة « المعنى » .

يجب فى النهاية أن ندفع حجة أخيرة ، إذا كانت « شعرات من ذهب » صورة فهى تمتلك إذن باعتبارها صورة ، معنى إضافيا « مفهوما أسلوبيا » يتميز بالصورة كنمط معين من اللغة هو لغة الشعر ، وهناك مفاهيم موجودة على هذا النحو دون شك ، ولكل مفهوم قوانين الخطاب الخاصة به ومصطلحاته ، هكذا تميزت مفاهيم اللغة الشعرية الفرنسية فى العصور

الكلاسيكية بمفردات مثل « الموجة ، والنسيم ، والموت » وعلى نفس النمط يمكن ملاحظة شيوع صور بعينها ، ترمز للشعرية ، نون أن تكون بالضرورة تفسيراً لها ، ويمكن من خلال الحديث عن التفسير أن نلجأ إلى فكرة « الحشو » فالصورة شعرية لأننا نجد بداخل القصائد ، ونحن في الواقع بهذا نعكس التوضيح ، فليس لأن الصورة كثيرة التردد في الشعر تكون شعرية ، لكنها لأنها شعرية فهي كثيرة التردد في الشعر ، وهذا يعيدنا إلى السؤال : لماذا نعد الصورة شعرية ويعد تفسيرها غير شعري ؟

ونفس السؤال يثار بالنسبة لكل الصور ، وسوف يكون من الصعب أن نساند أنه لا يوجد اختلال دلالي بين الصورة التالية وتفسيرها :

س : تحت قنطرة ميرابو يجرى السين

ص : السين يجرى تحت قنطرة ميرابو

فالفرق الوحيد الذي يقبله اللغويون هو فرق تبادل القنطرة والنهر لموضعيهما في العبارتين ، لكننا لانستطيع أن نرى جلياً كيف يكون هذا الفارق الصوتي البسيط سبباً في هذا الفارق الشعري بين هاتين العبارتين ، ولسوف نجد هذا الفرق عند تفسير كل الصور التي يعرفها البلاغيون .

وإذا لم نرد العودة إلى النظرية الشعرية القديمة مثل نظرية « موسيقى الكلمات » وإذا أردنا أن تكون الشعرية مرتبطة بالمعنى ، فينبغي إذن أن نقبل أن الجملتين « س » و « ص » هما من الناحية الدلالية متطابقتان ومختلفتان في وقت واحد ، ومن خلال الاصطدام التقليدي بأحد طرفي الدائرة كانت توجد المشكلة الشعرية ، والشاعر يقول :

الكلمات التي أقولها

هي نفس الكلمات التي تقال كل يوم

ولكنها ليست على الإطلاق نفس الكلمات

« بول كلوديل » .

والخروج من المأزق لم يبق إلا طريق واحد ، هو أن ننقل المشكلة إلى مستوى آخر يجب أن « نجدل » قضية المعنى من خلال إدخال الجدلية فى صلب تعريفها ذاته ، فإذا كان هناك معنيان ينتميان إلى طبيعتين مختلفتين فسوف يكون من الممكن إذن ، أن نقبل بكون تناقض أن يكون المعنى مطابقا ومختلفا فى وقت واحد ، وأن (المعنى) فى الشعر سيواجه بالمعنى فى اللاشعر لا باعتباره معنى آخر ولكن باعتباره المعنى الآخر .

أن حلا كهذا لابد أن يتصل أيضاً بقضية « معنى المعنى » وهى قضية تتصل بأرض لانكاد نتقدم فيها حتى نحس بزلزالها . والصعوبات المطروحة تتزايد اليوم وتبدو وكأنها غير قابلة للتغلب عليها ، ولاتطمح الصفحات التالية فى إزالتها ، إنها لاتهدف إلى تأسيس نهائى لنظرية فى المعنى ولكنها فقط محاولة للوصف تهدف إلى إضاءة المشكلة من خلال وصف مشاكل حلها ذاتها ، وهذا الاقتراب الجديد يركز على منظورين مترابطين لكنهما متمايزان وهما المنظور الظاهرى الفينومينولوجى ومنظور علم النفس ، الأول يحاول أن يصف كيف يبدو المستويان ، وما الملامح الفارقة لكل منهما على مستوى التلقى الآنى والتلقى المتأمل ، ويرصد من خلال هذا ، الظاهرة الفينومينولوجية الملائمة .

وفى هذا المستوى فإن الفرق بدهى ، فالكلمات فى الحقيقة هى هى وليست هى فى وقت واحد . ولكى نلاحظ هذا بطريقة أفضل يكفى أن نجرى مواجهة بين عبارتين تحتويان على مصطلح واحد مثل كلمة « ذهب » فى عبارة « شعرات من ذهب » أو « أوقية من ذهب » أو كلمة « خضراء » فى عبارة :

« هذا المساء كانت ترتدى جاكته خضراء :

وبيت رامبو :

حلمت بالليلة الخضراء وبالسحاب المتلاشى

إن الفارق يقفز أمام أعيننا، لكن كيف نحدده ؟ وهنا ينبغي أن نطرح التساؤل حول « شكل المعنى » عند مالارميه حيث تأخذ كلمة الشكل هنا معناها الفونومولوجي ويظهر المعنى الأصلي لكلمة «الظاهر»، ومعنى الكلمة يمكن إذن أن يكون مستمدا من خلال معنى المعنى ومختلفا من خلال شكل المعنى .

وهنا ملمح «ظاهراتي» ليست ملامحته موضع نقاش لأن اللغة تقره ويبقى ملمح «الوضوح» فاللغة تقول عن تعبير ما في نص إنه أقل «وضوحا» أو «غموضا» ولسوف نعود إلى مناقشة هذا التقابل. ولكننا نكتفي الآن بالتذكير بوجوده ، لكي نبني عليه مشروعية المنظور الظاهراتي الفونومولوجي للغة ، فنصان يمكن أن يكون لهما نفس المعنى ومع ذلك يختلفان من خلال درجة الوضوح، «وتفسير النص» ليس له بصفة عامة وظيفة سوى العبور بالنص من الغموض إلى الوضوح وإذن فمهمته أن يحافظ على المعنى من خلال تغييره أي أن يحافظ على محتوى أو ذات المعنى وأن يحول شكله أو ظاهره . وهناك ملمح ظاهري فونومولوجي آخر للغة يمكن أن نسميه «الكثافة» (التضاد، الحياد) وهذا المصطلح مستعار من إدجار الان بو الذي أقام على أساسه القانون الشعري الوحيد الموجود اليوم، وسوف نعود إلى مناقشته ، لكننا في هذه المرحلة من النقاش نريد أن ندخله كمصطلح أولى في قضية التقعيد للغة الشعرية الخاصة metalangage poetique^(١)، ومن خلال هذه الزاوية فإنه لا يمكن أن يُعرَّف، وليس محتاجا إلى التعريف ولكن يمكن أن يوصف بمساعدة سلسلة من الاستعارات .

أن النظرية الكلاسيكية ، ونحن لم نركز على هذا تركيزا كافيا ، تعرف

(١) كان « هامبولد » قد أشار إلى فكرة « الكثافة » التي تغلف الكلمات في القصائد لكنه لم يحدد

المصطلح Cf. Chomsky, La Linguistique Cartesienne.

الصور من وجهة نظر مزدوجة ، بنيوية ولكنها أيضاً وظيفية، أى من خلال علاقتها «بأثر» ما نزيد أن تنتج ، وهذا الأثر وصف عند «فونتاني» مثلاً من خلال مصطلحات مثل «القوة» «الطاقة» «الحيوية» «الوضوح» «الحياة» وهذه المصطلحات التى يستخدم الواحدة منها مكان الآخر ، هى مترادفات غير محددة ، وهى حقيقة تحدد شيئاً هو اللاتحديد . إن الاستعارات الشائعة ذات طبيعة موسيقية والكلمات الشعرية «تتغنى»، والاستعارة تكون خطيرة إذا هى أرسلتنا إلى دال إيقاعى يتواعم مع مدلوله فالشعر هو غناء المدلولات هو «التفكير المغنى» على حد تعبير رامبو، وهذا يعنى أن المعنى الشعرى يؤثر على المتلقى بنفس طريقة الموسيقى «التوجيه الخارجى» كما يقول فاليرى، ومن هذا المعنى يمكن أن نعبر عن الشعر استعارياً، فنقول إنه «غنائى»، ليس لأنه يوضح «الأنا» لكنه لأنه يغنى المعنى ، وإذن « فكل شعر » هو « غنائى » والكلمتان فى نهاية المطاف يكاد يختلط معناهما .

إن الكلمات ينعش بعضها بعضاً ، ويؤثر بعضها على بعض ، وتفرض علينا طريقتها فى الوجود ، إن استعارة تالية تتقاطع مع الأولى ، إنها استعارات الظاهرة الفيزيائية الصدى ، ففهم القصيدة يعنى أن تدخل فى «صدى» معها، لقد أعلن كاند سكى Kandinsky أن: « كل كلمة تنطق (مثل السماء ، الإنسان) تثير كونا داخلياً حقيقياً»⁽¹⁾ وما لا يحتاج إلى معاناة فى الموافقة عليه هو أن هذا الكون يتحقق فى الشعر أكثر من النثر ، وفى السياق الشعرى تتناوش الكلمات من خلال لون من التفاعل اللفظى الداخلى، إن كلمة «خضراء» فى عبارة «ليلة خضراء»، كلمة لها ذبذبات، إنها ترسل لونا من الإشعاع يأتى حتى المتلقى ويحدث اتصالاً معه، وفى المقابل فإن كلمات النثر توصف بأنها «مسطحة» «باردة» «ميتة»، وكما يقول

(1) Du Spirituel dans l'art. p. 105.

إزرا باوند: من خلال كلمات الشعر الحية المتوهجة المنتعشة المحرقة تتولد الطاقات الكبرى، إنها «يشعل بعضها بعضا» كما يقول مالارميه، وهي «رموز منتصبة»، كما يقول بارت ، ولقد كتب مرلو بونتي Merleau Ponty: «من المعروف، إلى حد ما، أن القصيدة إذا كانت تحمل معنى أول قابلا للترجمة النثرية ، فإنها تقود داخل روح المتلقى وجودا ثانياً يجسدها كقصيدة»^(١) .

كيف نصف هذا الوجود الثانى للمعنى ؟ إن المؤلف يرى أن هذه المشكلة هى فى كل الفنون : « قصيدة ، رواية ، لوحة ، قطعة موسيقية ، هى أفراد أى كائنات ، لايمكن أن نميز تعبير الروح عن معناها الذى لايمكن بلوغه ، إلا من خلال الاتصال المباشر وهذه الكائنات تشع معانيها دون أن تغادر مواقعها الزمانية والمكانية » .

ومن خلال هذه المصطلحات « الإشعاع » و « الصدى » يمكن أن نجد مدخلا لدراسة كائنية : « إن الحساسية الجمالية هى قدرة على التجاوب مع الصدى ، مع الإيقاع مع النظام الخاص للأصوات والروائح والأشكال والصور والألوان التى تنتج بغزارة ظواهر الكون وليس الكون وحده وإنما تنتج أيضاً « الإنسان الحكيم » ، وهنا يمكن أن نجد السر العظيم الذى يربط ظاهرة فيزيائية أساسية خالصة بنظام حيوى كامل (خصائص التذبذب والاستقرار الذاتى) حتى الطبيعة التموجية للظاهرة الفيزيائية يوجد تذبذب سام مواز لها داخل عقل الإنسان الحكيم »^(٢) .

لكن لندع الآن هذه المشكلة ولنبق فى إطار المشكلة الظاهراتية الفونومولوجية ، إن ما تعبر عنه استعارة « الصدى » هو قدرة فعل الشعر

(1) Phenoménologie de la perception, p. 177.

(1) E. Morin, Le Paradigme Perdu, p. 119.

، إنه يبعث الديناميكية فى الأشياء ، ويعطيها من القيم مالاتصبح معه مجرد أشياء محبوسة هناك داخل دائرة « اللا - أنا » ويجعلها تجتاز الحدود حتى تصل إلى « الأنا » وتصبح من ثم متحققة .

إن الإجابة على المشكلة الوظيفية التى تطرح السؤال : لماذا الصورة ؟ يمكن أن توجد أيضاً داخل التحليل الفونومونولوجى ، فوظيفة الصورة هى التكتيف ، فالشعرية هى تكتيفية اللغة ، والكلمة الشعرية لاتغير محتوى المعنى وإنما تغير شكله ، إنها تعبر من الحياد إلى التكتيف ، وهكذا فإن التحليل يقودنا إلى اكتشاف ملمحين ملائمين للصورية . فهى من الناحية البنيوية شمولية وهى من الناحية الوظيفية تكتيفية ، إنها إذن شمولية لكى تتكثف، وهذا هو النموذج المطروح الذى يمكن أن يتوقف أمامه التحليل، وينبغى أن نتلافى بعض العقبات ، لأنه يبقى أمامنا فجوة لابد من سدها . فالعلاقة بين المصطلحين، الشمولية والكثافة ، ليست بدهية، لماذا يكفى أن نثير النفى المتضمن (فى مفهوم الشمولية) لكى نكتف الخطاب ؟ وابتداء من اللحظة التى تنار فيها المشكلة على هذا النحو يظهر أحد الفروض القائلة بأن حيادية النص غير الشعرى ، لن تكون حيادية أصلية وإنما ستكون مبنية على نتيجة إجراء تحييد قائم على فكرة النفى وكل كلمات اللغة ، على درجات متفاوتة ، يمكن أن تكون موسومة بدرجة من الكثافة ، وبقدرة الفعل ، التى يبدو من النظرة الأولى أنها من خصائص اللغة الشعرية ، وحيادية الكلمات إذن لم تعد إلا أثرا للنفى ، ونفى النفى الذى يحدثه الانعطاف الشعرى لن ينتج عنه إلا أن يعود للكلمات سلطانها الضائع ، هذا هو الفرض الوارد ، لكن لكى نعطيه أساساً تجريبياً ، ينبغى أن نتجاوز المنظور الفينومونولوجى ونرتبط بالواقع ، وكم من المخاطر التى يمكن أن يقود إليها علم النفس اللغوى ، ولنتساعل عن النظام « الذهنى » لجوهر اللغة .

لقد كتب فاليرى عن مالارميه قائلاً : « يمكن أن نقول ، إنه كان ينبغى

للشعر الذى يتميز بصفة أساسية عن النثر من خلال الشكل الصوتى والموسيقى ، كان عليه أن يتميز أيضاً من خلال شكل المعنى»^(١)، ما الذى ينبغى أن يفهم من هذا التعبير « شكل المعنى » ؟ إن التحليل قد طبقه من قبل من وجهة النظر البنيوية على السمات الانعطافية والشمولية للمعنى ، ومن وجهة النظر الوظيفية فإن المعنى الشعرى يتميز من خلال كثافته، بقى أن نبحث عن الملامح الذهنية، والموقف النفسى، وهو ما كان يعنيه ما لارميه، يقول فاليرى: «بالنسبة له فإن محتوى القصيدة ينبغى أن يكون مختلفاً عن التفكير العادى، اختلاف الكلام العادى عن الكلام المنظوم» وهذه العبارة التى أكد عليها فاليرى فى غاية الجلاء، فمع الفرق اللغوى بين اللغتين (الشعر والنثر) ينبغى أن يتلاقى فرق فى «التفكير» وهو فرق متعلق بالتمييز النفسى

لقد استهان اللغويون زمناً طويلاً تحت تأثير بلومفيلد Bloummfield وأصحاب المدرسة السلوكية بكل عودة إلى «الذهنية» لكن هذه العودة تعود إلى الصدارة اليوم مع المدرسة الأمريكية^(٢) ، والواقع أنها لم تفقد الاهتمام أبداً فسوسير يحدد أن «الرمز اللغوى لا يجمع «الشيء» و«الاسم» بل يجمع «التصور» و«الصورة السمعية» لكنه فى نفس الحركة يفرض الطبيعة الذهنية للرمز ويطابق بين المحتوى والتصور .

وإذن فإن الفكرة الأولى لا تتضمن الثانية ، والمحتوى هو حقيقة ذهنية، لكن أية حقيقة ؟ لقد أقر دى سوسير دون مناقشة المساواة بين المصطلحين: المعنى = التصور وكان يقول: «... من وجهة نظر المحتوى أو التصور» (ص ١٥٨) لكن هل هذه المعادلة بدهية؟ إنها حقيقة تصعد إلى أقدم التقاليد ، لقد كان المدرسيون "Scolastique"^(*) ينادون بفكرة قريبة من تلك ، وقد

(1) "Stephane Mallarmé" Œuvres Pléiade, p. 668.

(٢) أطلق ليش على هذا الاتجاه اسم «الذهنية الجديدة» c.f. Semauties. p. 93.

(*) اتجاه فلسفى ساد فى العصور الوسطى وسادت فيه فلسفة أرسطو فى التدريس .

جسدوا ما نادى به من بعد اللغويون من أوجدن إلى ريتشاردز حيث نجد مرة أخرى التصور مكان المعنى .

وينفس الطريقة عرف تشومسكى علم الدلالة ، بأنه « علم نظام التصورات الممكنة »⁽¹⁾ ولم يتم التساؤل : إلى أى مدى يكون من المشروع مطابقة الدلالة والتصور ، وهذه الفرضية هي التي سيحاول هذا التحليل أن يسائلها ، « فالتصور » Concept هو بالتأكيد مصطلح نفسى ، وهو يحدد « جوهرًا ذهنيًا » ولكن لنا أن نتساءل ، إذا كان هو المرشح الوحيد الممكن للقيام بدور الرابط الذهني للمحتوى .

لقد طرحت النظرية الكلاسيكية المشكلة على أرض مماثلة ، عندما طابقت بين « الصورة » و « التخيل » أى بين وحدة لغوية ووحدة نفسية ، إن التقاليد هنا تصعد إلى أرسطو فقد كان يقول عن الاستعارة : « عمل التخيل يجسد شيئاً يرى » وهذا التصور ما يزال حيا اليوم . فنحن ننتظر من « المتخيل » شيئاً محسوسا ، يكمن فى الشكل ، اللون ، الصوت ، الرائحة ... إلخ ، ولناخذ مثالا بسيطا من أرسطو ، تفسير : « الشيخوخة مساء الحياة » بعبارة « الشيخوخة نهاية الحياة » فعندنا هنا المعادلة مساء = نهاية ، لكن العبور من أحدهما إلى الآخر ، ليس عبورا من تصور إلى آخر ، لكنه عبور من تصور إلى صورة ، من تصور النهاية إلى صورة المساء وداخل هذا التغيير للطبيعة الذهنية للمحتوى تجد الصورة وظيفتها ، وإلا فلماذا يتم اللجوء إلى الصورة ؟ إذا لم يكن للمتكلم هدف آخر غير إفهام التصور ، لماذا يغير « النهاية » إلى « المساء » ؟ لماذا يفرض هذه « الدورة » على المتلقى ؟ إن الدورة لا تتضح إلا من خلال ما يسمى بالصورة الإجبارية ، التي تلجأ إليها اللغة أحيانا لكى تسد فجوة فى قاموس الكلمات

(1) Aspect of the Theory of Syntax, p. 160.

غير المجازية مثل « أجنحة الطاحونة »(*) ، لكن فى حالة « الصور الحرة » التى توجد بها كلمات « حقيقية » لماذا لاتستعمل هذه الكلمات ؟ إن الصورة لن تجد غايتها إلا إذا أجرت تغييرا ، ليس فى المحتوى ولكن فى شكل المعنى ، إلا إذا غيرت التصور إلى صورة والمعقول إلى محسوس ، وبعيد عن ذلك ، هذا « التزيين » الخالص للخطاب الذى لم يكن له من وظيفة إلا أن يجعل اللغة « غائية الذات » autotelique كما يقول المحدثون ، إن الصورة عند قدماء البلاغيين كان هدفها التحويل الذهني للمحتوى وهى تستبدل المتخيل بالتصور .

إن التحول فى تغيير المعنى لم يعد كما كان عند القدماء ، ويمكن أن يصور هذا التخطيط الفرق بين المنهجين :

س أ ← ص ١ ← ص ٢

العبور من التصور الأول إلى التصور الثانى

(١) س أ ← تصور أول ← تصور ثان

لكنه العبور من تصور إلى صورة :

(٢) س أ - تصور ← صورة

وهذا التوضيح يبقى مع ذلك غير كاف ، والواقع أن المعادلة رقم ٢ لايمكن تطبيقها إلا فى التقنين فالمتكلم هو الذى يفترض أنه أحل « المساء » مكان « النهاية » الصورة مكان التصور ، لكننا لكى نحل الشفرة تسير المعادلة على العكس فهى تتحرك من المساء إلى النهاية من الصورة إلى التصور والتغيير يتم من المحسوس إلى المعقول تبعا للمعادلة :

(*) يشيع هذا فى كل اللغات ومنها العربية عندما يتم اللجوء إلى كلمة مجازية وتستخدم استخداما حقيقيا مثل « رأس الرجاء الصالح » و « رجل الكرسى » ... إلخ . « المترجم » .

(٣) س أ ← صورة ← تصور

أين الكسب إذن بالقياس إلى المعادلة (١) إذا كانت نقطة النهاية تظل دائماً هي التصور ؟ علينا أن ننظر في المطابقة بين الاستعارة والتشبيه المضمّر أو المقدّر وهي أحد أقيسة أرسطو ، فتفسير : « الشيخوخة مساء الحياة » يصبح : الشيخوخة نهاية الحياة كما أن المساء نهاية اليوم ، فمعنا في وقت واحد الفكرة « النهاية » والصورة « المساء » والصورة تستخدم في توضيح الفكرة ، لكن هذا الحل ليس جيداً لأنه يعيد طرح المشكلة من جديد ، إذا كانت الاستعارة تشبيهاً موجزاً ، فمن أين يأتي الفارق الوظيفي بين التعبيرين ؟ وإذا كان التشبيه تفسيراً للاستعارة فكيف نضع في الاعتبار فرق الفعالية ؟ وإذا كانت فعالية القوة تلك ، أو هذه الحيوية التي أسميناها بالكثافة تجد أصولها في التخيل ، فلماذا تظهر في الاستعارة ولا تظهر في التشبيه الذي ما زال التخيل موجوداً فيه ؟ إننا ندخل إلى نفس الزاوية الحرجة فالتشبيه والاستعارة هما في وقت واحد متماثلان ومتغايران .

لكن ما يبقى مع ذلك من النظرية الكلاسيكية هو قلق البحث عن الطبيعة الذهنية للمعنى الصوري ، ورفض اعتبار التخيل مجرد إحلال تصوري واعتباره كأنه عبور من التصوري إلى اللاتصوري ، إن مجرد الدعوة إلى الصورة لا يكفي ، فإذا كان التخيل صورة فهناك إذن نمطان من الصور ، أحدهما هو محتوى الاستعارة والثاني هو محتوى التشبيه ، وملح الشعرية يتوخى الصورة ذاتها وينبغي أن نقر بأن هناك صوراً شعرية وصوراً غير شعرية ، والمشكلة إذن أن نعرف أين يكمن الفارق ؟

لقد وضع علم اللغة منذ القدم تصنيفاً للغة تبعاً للمعايير الوظيفية ، وبين أنماطها يوجد ما يسمى باللغة « الانفعالية » أو « التأثرية » أو « العاطفية » أو « التعبيرية » لكن ما الذي يقصد بالضبط بهذه اللغة ؟

فى تحليله الشهير لوظائف اللغة ، قابل جاكوبسون بين « اللغة الانفعالية » و « اللغة المرجعية » الأولى تتمركز حول المتلقى ، والثانية ، على العكس ، تتمركز حول السياق ، أى حول العالم ، وهذا التحليل يرتكز ، لو تأملنا جيداً ، على تناقض خطير ، فاللغة تسمى فى الواقع « انفعالية » لأنها توضح « موقف الذات الفرد لمن يتحدث إليه » ولتأخذ فى الاعتبار جملة مثل :

١ - « موت والدى ألقى بى كثيراً من الألم » ، أو ، « الموقف الحالى يقلقنى » فهاتان الجملتان تتطابقان مع تعريف جاكوبسون للوظيفة الانفعالية .
إنهما تعبيران عن موقف الفرد لمن يتحدث إليه ، لكن ، هل تؤيدان مع ذلك وظيفة انفعالية؟ وما الفرق بينهما وبين الجملتين التاليتين:

٢ - السماء تمطر اليوم ، أو « الأزمة الاقتصادية تمتد » ، وهما تنتميان وظيفياً إلى « اللغة المرجعية » ؟

ففى الحالتين توضح العبارة حالة شىء يرجع إليه ، وكون المرجع فى الحالة الأولى بطبيعته يعود إلى المجال الانفعالى ، على حين أنه ليس كذلك فى الحالة الثانية ، لايسمح إطلاقاً بأن نجعل الحالتين متقابلتين وظيفياً وينبغى هنا أن نميز بوضوح بين « المرجع » و « المحتوى » فالطبيعة الانفعالية لأحدهما لاتنسحب إطلاقاً على الآخر ، إن محتوى « القلق » فى عبارة « الموقف الحالى يقلقنى ، يبقى قابلاً للتصور ، حتى ولو كان مرجعه انفعالياً ، إن طبقة من القول لايمكن أن تكون لغوياً « مخصصة » انطلاقاً من مرجعيتها . لكن فقط انطلاقاً من محتواها ، وليس هناك لغة انفعالية حقيقية إلا إذا ، وإذا فقط ، كان الانفعال هو محتوى هذه اللغة ، وجملة ما ، يمكن أن ترسل إلى محتوى وإلى مرجع كلاهما انفعالى مثل قول الشاعر :

أنا المعتم ، أنا الأرملة ، أنا اللاموأسى

لكن المحتوى يمكن أن يكون انفعالياً دون أن يكون المرجع كذلك مثل قول نرقال :

والكرمة ، حيث تمازجت الأغصان مع الورود

فالمعنى الانفعالي هنا يرسل إلى مرجع مادي .

وهذا الخلط بين المعنى والمرجع يماثله خلط آخر ينبغي التنبيه إليه وهو يقع بين المعنى والفعالية المؤثرة على المتلقى ، فجملة مثل « اندلعت الحرب » محملة بفعاليات مؤثرة مكثفة لدى من يتلقونها ، والانفعالية وصف لتأثير المعنى ، وليس للمعنى ذاته الذى يبقى قابلاً للتصور والذى يؤكد هذا هو تنوع هذا التأثير ، الألم عند معظم الناس ، ولكن أيضاً ربما عدم الألم بل وربما الفرح عند أنصار الحرب ، وإذن فإن المعنى فى مثل هذه الجملة ثابت ، كما ينبغي أن يكون المعنى كذلك فى كل جملة ذات محتوى انفعالي .

ونخلص إلى أنه إذا كان يراد الاحتفاظ بوجود « لغة انفعالية تأثيرية » فإنه ينبغي أن يقصد بمصطلح كهذا لغة ليس تأثيرها سبباً ولاناتجاً لمحتواها ولكنه هو « المحتوى ذاته » وينبغي أن نقبل أن بيت نرقال الذى أوردناه الآن ترسلنا الدوال الموجودة فيه « الكرمة ، الأغصان ، الوردة » مباشرة إلى مؤثرات أى أنها لاتفهم إلا من خلال رجوعنا إلى المؤثرات وكونها مجربة فى أذهاننا ، ومن خلال مصطلحات أوستن Austin يمكن أن نوضح القضية قائلين ، إن الوظيفة الانفعالية لا تُصنّف لادخل القيمة الخارجة عن الكلام ولادخل القيمة الامتدادية له وإنما داخل ما يشكله المنطوق من خلال قيمته الكلامية الخالصة (Locutionary Force)

لا يمكن إذن أن نعرف نمطا من اللغة ، مثل اللغة الانفعالية إلا إذا كان المعنى الذى تحمله هذه اللغة مجرباً ، وإذا كنا فى موازاة ذلك نقبل أن يكون المعنى الأول لكلمة ما فى اللغة ، هو معنى قابل للتصور ، فإن الصورة

الشعرية هي تغيير للمعنى على الطريقة الآتية :

الدال ← التصور ← التأثير

لكننى لا أعلم إذا ما كان تغيير ذهنى كهذا يمكن أن يسمى مجازا ، أو أنه ينبغي الاحتفاظ بهذه الكلمة للإحلال التصورى البسيط ، والمجازات المتطورة diachroniques يمكن اعتبارها إحلالا بسيطا للتصورات ، لكننى مازلت أتساءل لمعرفة ما إذا كان يوجد تزامن Synchronique فى خطوات ظاهرة كتلك ؟

إن نظرية كهذه يمكن أن تكون بسيطة رغم ظاهرها المتشابك وقبل أن نشرع فى الإجابة على الاعتراضات التى يمكن أن تثار ، لنضع أولا النظرية على أشهر قاعدة من الضمان ، فمالارميه الذى يتم الحديث عنه هذه الأيام على أنه رائد الشككية ، هو فى الواقع مساند للنظرية الانفعالية ، لقد اقتبست له من قبل هذه العبارات الشديدة الدلالة : « إننى أبتكر لغة من شأنها أن تفجر شعرية شديدة الجودة ، أستطيع أن أعرفها بهاتين الكلمتين ، أن نرسم لثر الأشياء الذى تحدثه لا الأشياء ذاتها » لكن أين يكمن هذا الأثر ؟ يتابع مالارميه : « إن الشعر لاينبغى إذن أن يتشكل من كلمات ، ولكن من أحاسيس ، وكل الكلمات تمحى أمام الأحاسيس » .

هكذا فإن الشعرية المالارمية أبعد من أن تقلص النص إلى بنائه اللفظى ، إنها تركز على المحتوى وهو الشاعر هنا ، وفيما يتصل بطبيعة هذه الشاعر فإنها تحدد من خلال الاقتباس التالى : « إن الشعر يقوم على الإبداع وينبغى أن يؤخذ داخل النفس الإنسانية كما هو ، فى ومضة صافية خالصة . بقدر ما يتغنى بها ويلقى الضوء عليها ، تشكل متعة الإنسان ، هنا يوجد الرمز ويوجد الإبداع ، وتأخذ كلمة الشعر معناها إنه على الإجمال الخلق البشرى الوحيد الممكن ، وحقيقة إذا كانت الأحجار الكريمة التى نتحلى بها لاتمثل روحا حلوة فليس من المشروع أن نتحلى بها » ،

وهكذا فإن « الشاعرية شديدة الجدة » تتشكل داخل هذا التحول اللغوى من خلاله تقدم الأشياء فى شكل مجرب ، وهنا يكمن معنى الرمز عند مالارميه وهنا يثور سؤالان ، يتعلق أحدهما بوجود هذا « المعنى » ذاته ويتعلق الثانى بمحتواه وسوف يحاول التحليل أن يجيب على كل منهما ولكنه سيكتفى فى الإجابة بتثبيت إشارات دالة ، للمشاكل السيكلوجية والاجتماعية والابستمولوجية التى تثيرها هذه الاساؤلات والتى تتطلب تطورا طويلا للوصول إلى الإطار الشعرى وربما إلى الأهلية الشعرية .

والسؤال الأول هو الذى يطرح وجود مصطلح آخر فيما وراء المصطلح المزوج « الدال - المدلول » يشكل ضلعاً ثالثاً فى المثلث الدلالى ويسمى الموضوع أو المرجع .

ومبدأ المرجع فى وصف الرمز اللغوى ليس موضع شك ، ففهم كلمة أو جملة يعنى العبور من الدال إلى المدلول ، لكن المدلول لم يلتقط أبدا كحقيقة ذهنية ، فالمتكلم يستهدف بالضرورة من خلال الكلمات حقيقة ، لا وجوداً لغوياً فى ذاته مستقلاً عن تجربة لفظية أو غير لفظية ، ومعنى كلمة « مائدة » ليس فكرة المائدة وفهم عبارة « القمر يتلألأ » ليس معناها أن نفهم مواعمة فعل لاسم ، ولا إسناد شىء لشىء لكن أن نفهم تعلق مجال واقعى بحقيقة واقعية ، و « كل وعى هو وعى بشىء ما » وهذه البديهية حقيقة بالنسبة للوعى اللغوى أيضاً فكلمات اللغة قصدية ، إنها تتجه إلى شىء آخر ، إنها « تتمركز نحو » « وضعت من أجل » شىء ليس لفظياً ، شىء « هو هنا من قبل » وجاء التعبير ليوضحه لا لينشئه، وعلم اللغة له الحق - كما فعل دى سوسير ، فى أن يختصر الرمز إلى « جوهر مزوج » لكنه فى هذه الحالة يكون على المستوى الظاهراتى الفونومونولوجى وهو المستوى الملائم للمتكلم الذى لا يهدف إلى إنتاج صورة سمعية وإنما إلى إنتاج صوت ولا يستهدف من خلال الصوت تصوراً وإنما يستهدف « شيئاً » أو « مرجعاً »

حقيقيا أو غير حقيقى، مجرداً أو مجسدا .

وينبغى أن نفتح قوسين هنا ، فالمرجع الذى نتحدث عنه ، ليس هو « المرجع » الذى يتحدث عنه فريج Frge أى الأشياء الواقعية كما هى موجودة فى ذاتها وتبعاً لهذا التفسير الكائنى الأونتولوجى للمرجع فإن كلمة مثل « عوليس » لا مرجع لها ، ما دام « عوليس » لم يكن موجودا ، لكن هذه المشكلة الوجودية لاتهم إلا المنطق ، ونقطة الملاعبة بالنسبة لوجود اللغة هى الرصد الظاهراتى الفونومونولوجى ، وبالنسبة للمتكلم فإن « عوليس » مرجعها شخصية فى « الأوديسا » أى كائن خيالى ، تشكل الخيالية بالتحديد سمة وجوده ، وبالطريقة نفسها فإن المرجع الفينومونولوجى ليس قصراً على الكلمات التى تميز الأفراد ، فكلمة « خضراء » لاترسلنا إلى شعور وإنما إلى مجال للأشياء وبنفس الطريقة ترسلنا كلمة « مختلف » إلى العلاقات بين الأشياء ، فالمجال والعلاقة يشكلان المرجع الخاص للكمتين .

وإذن فإن سمة كهذه لاتتنمى فيما يبدو إلا إلى المجلد ذهنى للمحتوى الذى يسمى « ممثلاً » ، كإدراكات ، الصور ، التصورات ، أى إلى ذلك النظام للظواهر الذهنية، الذى لا يوجد إلا من خلال الالتقاط المباشر للحقائق غير المادية ، وتبعاً للتصور التقليدى ، فليست هذه هى حالة الظاهرة الانفعالية ، فالكلمة المجربة ، من خلال كونها كذلك ، يبدو أنها لايمكن أن تقدم على أنها مغلفة على ذاتها ، يمكن أن نقول « تصور الوردية » أو « صورة الوردية » لكن « تأثر » أو « انفعال الوردية » ألا يبدو هذا تناقضاً بين الكلمات ؟ فكل تأثر يبدو أنه « معاش » أى أنه يلتقط نمطاً على نموذج « أنا خائف ، غاضب ، سعيد ، متألم » وكلها حالات للأنا ، التقطت

(١) حول هذه المشكلة انظر C.O. Martin, Language, Thruth and Poetry, Chap. VII "Does Literature Refers ?".

كما هي من خلال الوعي الذي ساندتها . ويمكن أن نصف الفرق من خلال استعارة مكانية ، كالعرض الذي يستمد من محتواه الخاص موضوعه ، أى باعتباره كائنا خارجا عن ذاته ، فرؤية الإنسان لموضوع غير رؤيته لعينيه ، وعلى العكس لاتستمد اللغة الانفعالية محتواها الخاص إلا باعتباره « موضوعيا » ظاهرة داخلية ، حدثا داخليا بالنسبة « للأنا » التى تقرأه وعلى أكثر تقدير تختلط به ، وهكذا تفرع محتوى الوعي إلى فرعين ، أحدهما تقديم نون انفعال يقابله « انفعال نون تقديم » والانفعال إذن لايمكن أن يكون مرشحا لدور « المحتوى » لأنه على عكس « التقديم » لايمكن أن يتخذ من شىء ما مرجعا له ، باعتباره شىئا يتجاوز موضوعيته ذاتها إن مثالا نموذجيا لهذا التصور يمكن أن نقرأه عند الان روب جرييه الذى افتتح حديثه عن الإجراء الاستعارى بهذه الكلمات : « الأساس فى هذه الوحدة الشعورية التى نقبلها أننى أتحدث عن حزن مشهد ما ، أو لامبالاة حجر ما أو غطرسة خاتم ، وأنا أنسى ، أننى وأننى وحدى الذى جرب الحزن أو الوحدة »^(١) وسبب هذا النسيان ، كما يقول المؤلف ، هو « الإنسانية » التى تجعلنا نعتقد فى عالم مركزه الإنسان، ونجعل الأشياء الأخرى شعوبا شبيهة بنا ، لكننا يمكن أن نسأله من أين أتى هذا الاعتقاد ، وألا يكمن الخطأ الذى يحمله داخل الإدراك ذاته ، إن روب جرييه ، محا ، نون أن يقول ذلك ، الخبرة الرئيسية لعلم الفينومونولوجى ، اكتشاف ظهور عالم لا يختلط بالذات الخاصة كما تقدمه المعرفة .

إننا ينبغى هنا أن نعود إلى الكتاب الرئيسى لمرلوبونتى Merleau Ponty « فينومونولوجى الإدراك » ، الذى ساقّتبس منه عدة استشهادات ، لكنها لاتغنى مع ذلك عن قراءته ، وأنا أذكر مع ذلك ، أن التجربة

(1) Pour un nouveau Roman.

الفينومونولوجية ، تبحث عن الوصف « الخام » للتجربة ، كما تعطى نفسها قبل التركيب أو التفكير أو المعرفة وعلى عكس « العلم » فهي تبحث عن العودة إلى الظاهرة الخالصة التلقائية ، وهي تكتشف هناك المشاعر كفعل « للجسد الخالص » لا هو فى ذاته ، ولا من أجل ذاته ولا من خلال التفكير ، ولا من خلال الشعور ، وينبغى أن يوصف داخل نموذج الكائن الأساسى والمبهم الذى هو كونه .

« هكذا يبدو « الشئ » باعتبارها طرفا علائقيا لجسدى ، أو بصفة أعم لوجودى الذى لا يمثل فيه جسدى إلا البناء المثبت ، ويتشكل الشئ من خلال تفاعل جسدى معه ، إنه لا يوجد له أولاً معنى لكى نفهمه ، بل يوجد له بناء قابل لأن يستلهمه الجسد لإدراكه ، وإذا أردنا أن نصف الواقع كما يبدو لنا ، من خلال التجربة الإدراكية ، سنجد محملاً بأحكام بشرية (ص ٣٦٩) ، إن الحكم على السماء المغطاة بالحنن ، لم يلتقط إذن من خلال الوعى باعتباره إجابته الخاصة على انتعاشه هو المحايد، لقد قرئ مباشرة فى صفحة السماء كآته صفتها الخاصة ، لقد انتعش من ذاته كالرائحة ، وينبغى أن نميز هنا ثلاث لحظات (١) إدراك سماء رمادية ، (٢) تجربة الحزن ، (٣) حكم بالسببية يربط بين ١ ، ٢ ، إنه من خلال حدث واحد للوعى تلمح الذات السماء وتجرب الحزن ، فالسماء حزينة كما أنها رمادية ، إن الإدراك الأسمى الوهلى « غير الخاضع للتنظير والتفكير » لم يعد يلمح « الرمادى » كلون ، لكنه يلمحه كحزن ، هكذا كتب هيدجر : « أن يكون المرء داخل إيقاع انفعالى ، ليس تابعا بالدرجة الأولى لشئ فيزيائى ، ولا ذلك فى ذاته شئ ضمنى داخلى يتسرب إلى الخارج بطريقة غامضة ويترك تأثيره على الأشياء والأشخاص ، أن الإيقاع الانفعالى لا يأتى لا من الداخل

ولا من الخارج ، لكنه يصعد كنمط للوجود في الكون من هذا الكون ذاته «^(١) ويبقى حقيقيا أن هذا « التجريب » ليس مغايرا للإدراك ، وأن المرء يستطيع أن يلمح السماء في وقت واحد رمادية ومحايدة ، لكن هذا يعنى أن هناك إدراكين كما أن هناك صورتين ، وهناك نمطان أو بتعبير أدق قطبان لتجربتين ، تجربة « خام » غير مكتملة ، وتجربة تأملية اكتمالية، وهما قطبان للرؤية أو للوعى بالعالم ، وعبارة « السماء حزينة » تتعلق بالوعى الاكتمالى باعتبارها جملة انعطافية ، وهذا النمط من الوعى هو بون شك الوعى الذى يتشكل طبيعيا عند « الناضج المتحضر » وكل وظيفة الشعر لاتظهر إلا على أنها نقل ذهنى ، تغيير للوعى المكون عبر وسيلة الكلمات ، عودة إلى الاتصال بالعالم الذى يتكشف محملا بما أسماه مرلو بونتى « المعنى الحيوى » أو « الوجودى » وهو معنى سرعان ما تجده الكلمات عندما يعطيها التصور الفنى الطاقة والمجاز كمرحلة ثانية من مراحل الصورة ، أى باعتباره تخفيضا للمجازة التى يستعملها ولم يعد « كلمة فى مقابل كلمة ».

فأن نفهم قول بودلير :

« كانت السماء حزينة وجميلة كأنها مذبح هائل للقرايين » .

أن نفهم هذا البيت ، ليس معناه أن نحل تصوراً محل آخر ، وأن نفسر كل كلمة بكلمة أخرى ، فهذا حل يبدو فى وقت واحد بائسا وغير مفيد ومكلف ، إن القراءة الشعرية بون شك تغيير ، ولكنها تغيير جذرى ، لأنها تغير من نمط إلى نمط فى نظرتنا إلى العالم وفى علاقتنا بالأشياء ، فرؤية السماء حزينة هو نمط أساسى فى الرؤية والشاعر لا يصنع شيئا على الإطلاق إلا أن يقول الأشياء كما يراها . إن التحليل يقودنا إذن إلى التمييز بين نمطين من التجربة ، أحدهما محايد والآخر مكثف ، الأول تصورى والثانى تأثرى ، ولكن القول بوجود إدراك أو صورة تأثرية يقودنا إلى أن

(1) Sein und zeit. p. 136.

نناقش موقع التأثرية ذاتها . فقراءة القصيدة أو فهم القصيدة يعنى أن تحس المعنى واللغة الشعرية لاتصنع معنى إلا إذا قلقت بتجربة هي الظهور نفسه لهذا المعنى ، لكن سؤالا يثار ، إذا كانت قراءة نص ذى إيقاع حزين هو تجربة للحزن فهل هو دلالة على الكائن الحزين بنفس القدر الذى تدل عليه الكآبة والإحباط ؟ وإذا كانت الإجابة بالإيجاب فكيف يتفق هذا مع الشعور بالمتعة الشعرية ؟

وهنا نجد مشكلة تتعلق بمباحث الجمال النفسية لم يطرح حولها المتخصصون قدراً كافياً من الأسئلة ، إن مسرحيات تشيكوف تتنوع جميعاً حول موضوع واحد ، التبرم بالحياة ، ولا يمكن أن يتم التنويع الأصيل لنصوص هذه المسرحيات إلا من خلال هذه التجربة الإيقاعية التأثرية التى يضع كل فن تشيكوف أهدافه من أجل إيصالها إلى المتلقى ، لكن هل يحس الممثلون فى « الأخوات الثلاث » بالتبرم ؟ وإذا كانت الإجابة بالنفى فإننا نكون إذن قد تخطينا عقبة جديدة ، كيف يمكن أن يكون الموضوع الواحد ، تجربة التمييز وغير تجربة للتبرم ؟ والإجابة هنا تتطلب مرة أخرى التمييز بين نمطين من التجربة ، إحداها عيشة عاطفياً ، وتلك هي العاطفة بالمعنى الأصلى مع كل ظواهرها النفسية التى يقول عنها و . جيمس W. James بحق إنه بدون هذه الظواهر تكون العاطفة مفرغة من جوهرها ، وثانيتهما مجردة من كل صدى خارجى واع ، أى أنها تجربة دون أن تكون معاشة ، وقد أشار فاليري من قبل إلى ضرورة هذا التمييز ، فإذا كانت وظيفة القصيدة هي أن « تنتج عاطفة » فإنه يبقى أن تلك العاطفة المنتجة عاطفة خاصة متميزة « ومن المهم لنا أن نفرق بوضوح ما أمكن بين العاطفة الشعرية والعاطفة العادية »⁽¹⁾ .

(1) "Propos sur la Poésie" Œuvres. Peliad 1, p. 1363.

ويقول مرة أخرى : « هنا تكمن خاصية من أكثر الخواص غرابة في الفن ، وهي تلك التي تجعل شيئاً ما حساساً ولكن ليس بنفس طريقة الحساسية العادية^(١) » وهذا النظام الخاص للحساسية يحدده فاليري في كلمة : « إنها حساسية الكون تلك التي تشكل الخاصة الشعرية »^(٢) ، وهي عبارة تلخص الموضوعين اللذين يتناولهما تحليلنا ، « شمولية » و « موضوعية » التجربة الشعرية .

وقد ميز ميكل دفرن Mikel Dufrenne بدوره بين هذين النمطين فسماهما « العاطفة » و « الإحساس » ، « فعاطفة الخوف غير الإحساس بالخوف ، إنها طريقة ما في رد الفعل للرعب عندما يلتقط كخاصة لعالم مائل ، وفي الصراع داخل عالم الرعب ، وينفس الطريقة فإن البهجة ليست هي الشعور بالفكاهة ، لكنها الوسيلة التي تخترق بها عالم الرعب وأيضاً فإن الرعب أو الشفقة ليسا هما مشاعر « المأساة » لكنهما ربود أفعال توضح الطريقة التي ترتبط بها داخل عالم « المأساة » من خلال مشاركتنا لأبطالها »^(٣) .

أما مرلان بونتي ، فقد جسد المصطلح الثالث الواسطة بين الموضوع « في ذاته » والوعي « لذاته » فبما أسماه « الموضوع الذي يحس بكل ما عداه ، والذي يحدث الرنين لكل صوت ، والنموذج لكل لون والذي يُزود الكلمات بمعانيها الأولية الخام بالطريقة التي يتلقاها بها » (ص ٢٣٧) ويبقى أنه بالنسبة له فإن هذا المعنى ليس معاشاً بالدقة ، ولنقيس من تجارب ورنر Werner حول التوازي الفعلي ، فقد كتب : « إن كلمة « ساخن » مثلاً ترمز إلى لون من تجربة الحرارة يصنع حولها هالة معنوية وكلمة « صعب » تشير لونا من الصلابة في المرحلة الأولى وليس إلا في المرحلة الثانية

(1) "Nécessité de la poésie" (Œuvres, Peliad 1, p. 1389.

(2) Propos sur la poésie". Ibid. 1363.

(3) Phénoménologie de l'expérience esthétique, 1, p. 469.

التي تنخلع على المجال السمعى أو البصرى وتأخذ صورتها كرمز أو كمفردة ، إن الكلمة إذن لا تتميز من خلال الموقف الذى تدل عليه ، وهى فقط عندما يمتد وجودها تظهر باعتبارها صورة خارجية ويظهر معناها باعتبارها تفكيراً^(١) (ص ٢٧٢) ، لكن تجربة الحرارة أو الصلابة التى تصنع معنى الكلمة ، تبقى متميزة عن التجربة الواقعية : « ليست المسألة هنا تخفيض معنى كلمة « ساخن » إلى شعور بالحرارة لأن الحرارة التى أحسها وأنا أقرأ كلمة « ساخن » ليست حرارة شعورية ، إنه الجسد فقط الذى يتهياً للحرارة » (٢٧٣) .

وينفس الطريقة يقال إن الصورة ليست هى الإدراك أيا كان ما تحمله من محتوى ، لأنها تطرح موضوعها على أنه غير واقعى (كما يقول سارتر) وكذلك التجربة الشعورية لأنها لم تُعش كحدث أو كحالة للذات لكن كقيمة موضوعية وهى موسومة باللاواقعية ويمكن أن يقال صورة تأثرية أو تأثير صورى ، وهو ما دعاه بودلير « حساسية الخيال » وهذا لايعنى أنها « مختلفة » أو « ألعوبة » إنها تبقى تجربة حقيقية ولكنها من بعض الزوايا متميزة » ، يمكن إذن الحديث عن نوع من « التمييز النفسى » يتم من خلال إيقاف الحركة a putting out of gear الذى يفك التجربة عن ربود الأفعال الخالص للجهاز البشرى التى ترتبط فيما بينها بالاستجابة للحاجات الحيوية ، والاستعارة الحسية هنا لكى تساعد الوصف ، إن تجربة كهذه سيقال عنها إنها وسط بين الذات والمعرفة ، فلا هى متطابقة مع الذات كشىء معاش ، ولا هى خارجة خروجاً كلياً عنها كالشىء « المعلوم » لكنها فى نصف المسافة لأنها على اتصال بطرفى الأنا واللاأنا^(٢) .

(١) مطابقة المعنى الوهلى للكلمة مع « الموقف الذى تدل عليه » شديد القرب من نظرية أو سجود التى سنتحدث عنها فى الفصل القادم .

(٢) يقول مرلان بونتى : « أن تعيش شيئاً ما ليس معناه أن تتطابق معه ، ولا أن تفكر فيه من جزئية إلى أخرى » .

هل هذا النمط من التجربة الذى يشكل المعنى الشعري ، هل ينبغي أن نواصل تسميته « التجربة التأثرية أو الانفعالية » ؟ وإذ أردنا أن نعطي لهذه المصطلحات معناها الأصلي الذى تتميز به كل أنواع التجربة ، فسوف يبقى أمامنا التخوف من ألا يكون مرجعها التجربة المعاشة وأن يكون التعبير « اللغة التأثرية » أو « المعنى الانفعالي » لا يرسلنا بسهولة إلى « التعبير عن المشاعر » وربما يكون البحث عن « المفهوم » الذى يوجد وراء المصطلح ، مفيدا كما صنعت فى بناء لغة الشعر ، لكن ربما يكون من الخطأ أن نستخدم كلمة جرت عادة اللغويين على استخدامها تحت عنوان « المعنى الثانوى » دون تحديد إن كانت كلمة « المعنى » ذات طبيعة تصويرية أو غير تصويرية ، وحتى عندما نحدد المصطلح فنتحدث عن « المفهوم التأثرى » فنحن لانعلم إن كان التأثر يرجع إلى موقف المتكلم ، أو إلى تأثير إنتاجه على المتلقى أو على العكس من ذلك يرجع إلى المحتوى التأثرى فى ذاته ، ومن أجل هذا فسأحاول هنا أن أقص من استخدام هذا المصطلح دون استبعاده ، وإذا عدت إلى استخدامه فسيكون دائما تحت عنوان « المعنى التأثرى » كما كان يستخدمه أوسجود "affective meaning" ، وأنا أغامر إذن بمصطلح جديد لأشير به إلى نمطين للمعنى تصويرى أو إشارى فى مقابل تأثرى أو مثير للعواطف ، وإذا كنا نقول معنى مثير للعواطف "Sens Pathétique" فنحن لانعيد المصطلح إلى جذره « يثير المشاعر » ، وقيمته لن تكون مختلفة فإن الشعر الغنائى فى معظم نماذجه يستخدم مصطلحات هى فى ذاتها « تأثرية » وعلى الشاعرية أن تبحث عنها يوما ، والتساؤل الذى يهدف إلى معرفة ما إذا كانت « المثيرات » بسيطة أو مركبة ، وإذا كانت مركبة فهل يمكن أن تخضع للتحليل كوحدات أولية ، كل هذا سنختبره فيما بعد خلال الحديث عن منهج أوسجود الذى يقترح نمطا من التحليل كالذى أشرنا إليه .

بقى أن نواجه صعوبة أخيرة تتصل بتسمية هذه المصطلحات،

فالشاعرية تستخدم « لغة يفسر بعضها بعضا » وهذه اللغة فى ذاتها تصويرية فأن نقول إن « الأحمر » يعنى « العنف » مشروع من حيث إن التجربة الموازية للاستخدام الشعرى لكلمة « الأحمر » هى فى ذاتها حقيقة يمكن أن تكون مرجعا للتصور ، لكن من الوارد أن نغامر فنقع فى الأخدود القديم ونعتقد أن كلمة « أحمر » هى هنا لكى تعنى مفهوم العنف ، وهنا يكون لنا الحق أن نقول مع بريتون : « لو أراد الشاعر أن يقول « العنف » لقالها » فإذا لم يكن قد فعل ذلك ، فإن هذا يعنى أن هذه الكلمة فى السياق العادى لها مفهوم محدد على حين أن « أحمر » فى السياق الشعرى ، داخل ومن خلال الصورة ، ترسلنا إلى محتوى مثير أى تجعلنا نحس عنف العالم داخل نمط من شبه التواجد ، وهو الإحساس الذى يجعل كل الفن الشعرى وظيفته الوحيدة ، إيقاظه .

إن الشعر لغة مثيرة ، وهو من هذه الزاوية يختلف عن اللغة غير الشعرية ، إن التقابل بين مشير / ← مثير هو الملمح الوظيفى الملائم للتقابل شعر / ← لاشعر ، واللغة العلمية (أو الاستعمال العلمى للغة السائدة) هو دائماً تصويرى ، والشعر والعلم يحتلان قطبى المحور ، الذى يمكن أن تنتظم داخله أنماط الخطاب الأخرى التى نسميها « الخطاب العادى » فهى توجد على هذا المحور على مسافات مختلفة من أحد القطبين تبعاً لطبيعتها الخاصة ، فاللغة المكتوبة من خلال أهدافها التعليمية هى دون شك قريبة إلى حد ما من القطب التصويرى ، وإلى هذا يلجأ التحليل عندما نقابل بين الشعر واللغة العادية .

لكن اللغة التصويرية تبدو وقد أحرزت تقدماً حاسماً ، فمعجمها ، على الأقل بالنسبة لأغلبية الكلمات ، يمتلك معنى مستقراً إلى حد ما ، داخل الجماعة ، وليس هذا هو الحال بالنسبة للغة التأثرية ، أليس قولنا فى التفسير الداخلى للغة الشعرية إن أحمر = العنف ، وأخضر = السلام يمثل دليلاً على الصدقوية ؟ من سيعارض أولئك الذين يرفضون أن يمنحوا هذه

المصطلحات أى معنى من هذا القبيل ؟ يمكن فى بعض الحالات أن نجيب هؤلاء من خلال استثارة اللغة ذاتها ، فصور الاستعمال الشائعة مثل « أفكار سوداء » أو « حياة وردية » تؤكد القيمة التأثيرية لهذه الألوان . إن تفسير القاموس (الفرنسى) لكلمة مثل rondeur « الصفاء » باعتبارها مرادفة لكلمة bonhomie « طيبة القلب » لدليل على أننا فى الشكل الشائع لا نرى إلا تساوى بعد النقاط عن المحور وذلك ضرب من سهولة تطور الشكل الذى يتحرك بطريقة مستمرة دون أن يتردد كما هو الشأن فى المربع والمثلث.

وإذن فإن الكلمات بالتحديد ليس لها ملجأ تأخذ فيه خصوصيتها وتدخل فى التصورية إلا فى الشعر ، وعلى الأقل فى الشعر الحديث .
ولكن كيف يحل المتلقى شفرتها ؟ للإجابة على هذا السؤال ، لابد أن نبحث عن أسس الشفرة الشعرية ، وأن نفتش عن جنورها .

* * * *

إن مجمل المعانى الشعرية التى تحملها كلمات اللغة ترتكز على أساس مزوج . (١) المرجع ، (٢) الدال ، ولنبدأ بالمراجع التى لها دور رئيسى ، وتلك يمكن أن نجد لها أصلاً ثلاثى الأبعاد ، (أ) طبيعى ، (ب) ثقافى ، (ج) شخصى . وكما سنرى فإنه لا يمكن استبعاد أحد العناصر عن العناصر الأخرى .

(أ) طبيعى :

ينبغى أن نعود هنا مرة ثانية ، إلى « فينومينولوجى الإدراك » لمرلان بونتى ، وهو كتاب خصص كله لتوضيح « المعانى الوجودية » التى تحملها الأشياء بصفة أساسية ، وقد أطلنا فى الاقتباس منه إلى حد ما : « بالنسبة للتجريبيين ، فإن الوجوه والأشياء الموحية ثقافياً ، مدينة فى طاقتها السحرية لتحولات ومعارضات الذكريات ، إن العالم الإنسانى لا يمتلك المعنى

إلا مصادفة وليس هناك إطلاقاً داخل الجانب المحسوس من مشهد أو من موضوع أو من جسد ما يحتم عليه أن يحمل معنى البهجة أو الحزن أو الحيوية أو الموت أو الرقة أو الخشونة « (ص : ٣٢) لكن ما لا يدركه التجريبيون هو الدور الخالص للجسد وهو كونه مرئياً كاشفاً لكل الذبذبات التى يتصل بها ، إنه هو الذى يعطى للكيف الحسى لونا من الأساس « الإنمائى المتحرك » لكننا لو أعدنا للجسد الخالص دوره داخل عملية الإدراك فسوف يبدو إذن أن كل « هذه المعارضات ، كل هذه التلاحمات ، كل هذه التحولات ، إنما بنيت على خصائص جوهرية » ، هذه « الخصائص الجوهرية » وهذه « الإسنادات الأنثروبولوجية » تظهر داخل كل الإدراكات لكن من الحق أن يقال إن درجة كثافتها تختلف تبعاً للموضوعات والسياقات إن مرلان بونتى يستشهد بالشعراء والرسامين وجلساء المرضى للتأكيد على فكرته (فى وجود دور الجسد المرئى الكاشف) فيقول : « عند الأشخاص العاديين ، وخاصة على مستوى المعامل ، فإن « التواجد الحسى » ليس له معنى حيوى ، ولا يؤثر إلا قليلاً على الحركة العامة ، لكن المتعرضين لتجارب فى المخ أو المخيخ ، يبدو لهم واضحاً ما يمكن أن يكون تأثير الوجود الحسى حول اختلاجات وتحريك العضلات ، إن لم يكن تأثيره على الموقف بعامة ، فإشارة حركة الذراع التى يمكن أن تتخذ مؤشراً على الاضطراب الحركى تختلف فى درجتها واتجاهها تبعاً للحقل المرئى المؤثر ، الأحمر ، الأصفر ، الأزرق ، الأخضر ، وبصفة عامة فإن الأحمر والأصفر يؤثران فى إبعاد الذراع خارج الجسم ، والأزرق والأخضر فى تقريبه من الجسم ، وبصفة عامة فإن التقريب يعنى أن الجهاز الجسدى ينجذب نحو العالم والإبعاد يعنى بالعكس أنه يلتفت حول محوره ، إن « التكيفات الحسية » إذن لا ينبغي أن تقتصر لمجرد تجربة نوات معينة وحالات معينة ، إنها تتفتح مع الحركية البصرية المغلفة بالمعانى الحيوية « (ص ٢٤٣) وما هى القيم التأثيرية لبعض الألوان ؛ فالأخضر بصفة عامة لون « مريح »

ويقول من أجرى عليهم الاختيار : « إنه يعيد تشكيلي في ذاتي ويضعني في سلام » ويقول عنه كاند نسكي : « إنه لا يطلب منا شيئاً ولا يدعونا إلى شيء » والأزرق يبدو كما يقول جوته وكأنه « يستسلم لنظرتنا ، وعلى العكس فإن « الأحمر » يخترق العين كما يقول جوته ، إن الأحمر « يمزق » و الأصفر « يخز » كما يقول أحد من أجريت عليهم تجارب جولدستان « (٢٤٤) .

والنفسيون من أنصار نظرية الشكل أو الصيغة « الجشتالت (Gestaltheorie) يوافقون بدورهم على وجود هذه « الكيفيات » التأثيرية الطبيعية فالنظرية ترى أن « الأشياء لها في ذاتها ، ويفضل بنيتها الخاصة ، وبعيدا عن أى تأثير داخلي للذات التي تلحظها ، خصائصها الذاتية ، مثل الغرابة ، أو الهدوء أو الرقة ... إلخ ^(١) » أما مدرسة لبزج فتذهب إلى أبعد من هذا « إنها تبحث عن إعادة اكتشاف الدلالة التأثيرية في الشكل الأولى ، في مجمل بته ، ودون توقف أمام الكيفيات المختلفة للأجزاء ، وهكذا أظهر فولكلت Volkelt من خلال دراسة لرسوم الأطفال أن الأشياء ، خاصة عندهم « لها حقائق لمسية وانفعالية » .

وينبغي أن نتذكر كل هذه الشهادات داخل قراعتنا الشعرية ، ويمكن لنا أن نقول إنه إذا كان الأزرق لونا هادئا ، فإننا يمكن أن نفهم لماذا قال مالارميه « الوحدة الزرقاء » وإذا كان اللون الأخضر يفضل الحركة نحو الأشياء ، لماذا مزج بودلير هذا اللون بالحب في قوله :

لكنها الجنة الخضراء للعشق الطفولي

وإضافة إلى هذا ، فإذا صح أن لكل كيفية محسوسة امتدادات متنامية متحركة فإن ظاهرة التداعي التلقائي للحواس "Synesthesie" تجد تفسيرها في أنها مرتبطة بمزج امتداد من هذا النوع لانبعاثات حسية

(1) G. Guillaume. Psychologie de la forme, p. 190.

مختلفة المصادر ، والواقع أنه بالنسبة لعلم الفينومينولوجى ، فإن ظاهرة التداعى التلقائى للحواس لاتبدو خارجة عن القاعدة ، وإذا كنا لانتلاحظها فذلك لأن المعرفة العلمية تتجاوز التجربة ، ولأننا نسينا كيف نرى أو نسمع أو على الإجمال ، كيف نحس ، على حد تأكيد مرلو بونتى . والشاعر إذن ، هو ذلك الذى لم ينس كيف يحس ، ومن أجل هذا فإنه يشكل ذلك التزاوج بين الكلمات الذى يبدو غريباً لأولئك الذين فقدوا الذكريات ولم يعودوا يرون فى الكلمات إلا تصورات ، وهذه هى « التراسلات » التى تحدث عنها بودلير فى قصيدته التى تحمل هذا العنوان ، لكن ظاهرة « التراسلات » لاتتوقف عند الكيفيات الحسية الخالصة ، ويمكن أن نعمم المصطلح ونصل به إلى مجسّدات هذه الكيفيات التى تتجلى فى « الأشياء » أو « الأحداث » ، وسنكون إذن مع « التراسلات » التى تشكل مفتاح المرحلة الثانية فى الصورة ، ومن هنا تتقلص المجاوزة ويتقلص المنطق الذى يحدد الشعرية ممتدة من النموذج المثالى إلى النموذج التركيبى ، ومن الكلمة إلى الخطاب ، لكن علينا أن لانسبق الأحداث .

إن طبيعة القيمة التأثرية يمكن لها أن تتصنف فى ذاتها تبعا لكونها مباشرة أو غير مباشرة ، وفى الحالة الأولى ، والتى أشرنا إليها من قبل ، تنبعث الذبذبات الجسدية التى تشكلها مباشرة من المنشط تبعا لبنيته الداخلية ، فانبعاث العنف من اللون الأحمر متصل اتصالا مباشرا بالإثارة العصبية التى تتلاقى مع ذلك اللون ، لكن الربط الامتزاجى بين الأحمر والدم لايفعل إلا أن يقوى هذا الشعور من خلال سياق مزيج (الحمرة ← الدم ← العنف) وسياق كهذا يبدو سياقاً طبيعياً (غريزيا) لايدى فى تكوينه بشىء للثقافة . وينفس الطريقة يمكن أن يعنى « الأخضر » الطزاجة والراحة ، من خلال ذاته ، ومن خلال امتزاجه بلون النبات ، والامتزاج هنا أيضاً طبيعى غريزى وهذ لايعنى كونه عالمياً عاماً ، مع أنه كذلك فى المثالين السابقين ، فالدم أحمر والعشب أخضر فى كل زمان ومكان ، وكذلك الشأن

بالنسبة للون الأسود ، لون الليل الذى يمتزج داخل تجربة الذاكرة بالخوف والموت « هكذا كان يرسم القدماء فى أشعارهم أرض أسلافنا ، وهكذا صور التلمود آدم وحواء وهما ينظران فى رعب إلى الليل وهو يغطى الأفاق والخوف من الموت يجتاح قلوبهما المليئين بالرعب »^(١) .

لكن بالنسبة للأصفر ، « اللون اللاذع » ، فمن الممكن أن يكون ذلك اللون قد قوى هذا الإحساس فيه من خلال ارتباطه مع الليمون ، وهذا الارتباط الشديد إذن لا يوجد فى الثقافات التى لاتعرف هذه الثمرة ، كما أن كل المجتمعات مثلا لاتستخدم الطبايق وهذا يجعلنا نفهم بعض الاستعارات المستمدة من الطبايق التى تحدث عنها ليفى شتراوس قائلا إنها « تتصنف بطريقة دلالية فى قائمة هى قائمة العنف والاضطراب والفوضى »^(*) . ويبقى مع ذلك أن نقول إن تصنيف الطبايق فى قائمة العنف تصنيف طبيعى غريزى ، وينبغى إذن ألا نخلط بين صفتى « طبيعية » و « عامة » أو على الأقل ينبغى أن نقرن فرضية العمومية بالاحتمالية أو الضعف كما تصنع الدلالية الحديثة التى تصف كل لغة بأنها « شبه عمومية » (أو ذات عمومية خاصة) بالقياس إلى العمومية المطلقة .

(ب) ثقافى (البعد الثانى من الأبعاد الثلاثية لمرجعية المعانى الشعرية)

كثير من المؤلفين يرجعون القيمة النفسية للون الأسود إلى أنه فى ثقافتنا يأخذ الحداد الشكل الأسود ، وهذه القيمة ليست إذن إلا مرادفا لشفرة رمزية فى ثقافة ما ، ويستدلون على هذا أنه فى ثقافات أخرى ، كالثقافة اليابانية يأخذ الحداد اللون الأبيض ، وهذا ممكن ، خاصة أن الأبيض يقتسم مع الأسود فى عالم الألوان ، الصفة الأكروماتية

(١) أشار بيورانند فى كتابه « البنية الأنثروبولوجية للمتحيل » إلى أن كلمتى « الموت » و « السواد » متحدتان فى بعض اللغات الهندية .

(*) فى الفرنسية تعنى كلمة Tabac ، الطبايق أو التبغ ، وفى الوقت نفسه تعنى اللكم والضرب

(التى تنفذ منها الألوان دون تحليل) ولاتوجد أمثلة أخرى ترمز للموت من خلال اللون ، ويمكن أن نقساعل مرة أخرى إذا كانت فروق الدوال لاتعكس فروق المدلولات ، فإن الموت لم يكن له فى المجتمعات اليابانية القديمة الإحساس التراجيدى الذى نملكه نحن الآن ، وملكات الغرب كن يرتدين أيضاً اللون الأبيض للحداد ، والرمزية هنا واضحة ، فالأبيض دال على « نفى الموت » فى خلود الملكية « مات الملك ، يحيا الملك » وهو عبارة تعنى أن المملكة لم تمت ، وأخشى أن أعتقد بطريقة شخصية أن القيمة التأثرية المرتبطة باللون الأسود ، قيمة ذات أصول ثقافية (وليست غريزية طبيعية) ، إن كل ثقافة تنغرس جذورها داخل الطبيعة التى تنتمى إليها ، وتقوى بعض جوانبها لكى تشكل فروقها الخاصة المميزة ، فالكاتدرائية ، والهرم ، والنصب الحجرى ، ليس بينها شىء مشترك ، سوى أنها أشياء ممتدة امتداداً رأسياً ، وينبغى أن نسأل علماء السلالات ، إذا كانت هناك ثقافات تمثل فيها هذه الامتدادات (أعلى - أسفل) شيئاً يؤثر تأثيراً قويا على علاقتنا بالعالم ، ونحن من الناحية الرمزية نجهله أو نعكسه - ومن المحتمل فى هذه الحالة ، أن يكون التأثير الثقافى رمزا لتقوية حدث طبيعى غريزى ، وتبقى مع ذلك حالات ، ممن تنتمى إلى أصول « ثقافية » خالصة فى معناها دون شك ، مثل استخدام النازية للصليب المعقوف ، دون أن يكون رابط بينها وبين السفاستيكا الهندية التى كانت تتخذ من هذا الصليب المعقوف رمزا لها .

إن هذا النمط من المشاكل ، يبدو مع ذلك ، أقرب إلى الأنثروبولوجيا منه إلى الشعرية التى لاتستطيع فيما يخصها إلا أن تؤكد قابلية الإدراك المتفاوتة للنصوص الشعرية تبعا لأصولها .

هناك سمة طبيعية إذن ، والشعر ناقل ثقافى والترجمة ممكنة ، وسمة ثقافية والقراءة محوطة بهواء ثقافى معين ، وبودلير لن يكون مقروءاً بالمعنى الحقيقى إلا فى الغرب ، وهذا شىء يؤسف له ، لكن الواقع لا يكذب إطلاقاً الفطرية الدلالية الشعرية ، إن المحدودية التاريخية الجغرافية لشفرة ما لا يمنعها من أن تؤدى وظيفتها ، فهناك قيم هى بالتأكيد مكتسبة اكتساباً ثقافياً خالصاً ، مثل القيم المرتبطة بأسماء الأعلام ، ونعلم القوة الموحية التى استطاع فكتور هيجو أن يستمدّها من أسماء الأعلام ، ومن أمثلة ذلك كلمة « جيريماديت »(*) فى بيته :

إننى استريح فوق « الرءات » وفوق « جيريماديت » وهذا الاسم ، كما نعلم ، هو سخرية لغوية من هيجو لعبارة *je rime a dethe* لكنها ظلت تحمل معنى يمكن أن يكون متصوراً ولكنه تأثري ، إنه حامل لشعور « عام » من خلال تزاوجه اللغوى والنحوى مع كلمات مماثلة وردت فى الكتاب المقدس وهذا المعنى لا يمكن أن يستقبله من يجهلون هذه الكلمات ، وهذا من سوء حظهم ولكنها الحقيقة .

(ج) شخصية : (البعد الثالث لمرجعية المعانى الشعرية)

فى نفس الوقت الذى تبدو مرجعية المعانى الشعرية، غريزية طبيعية، وثقافية، فإن شفرة اللغة الشعرية يمكن أن تنغرس جنورها فى الملامح الشخصية للمبدع، وسوف يكون حل شفرات النص إذن صعباً وليس أمام المتلقى إلا اللجوء إلى سياق النص، إن معاودة اللجوء إلى النص وحدها هى التى تسمح للتحليل أن يكتشف أن اللون البنفسجى عند بودلير هو:

(*) لاوجود لكلمة *je rime a dethe* ولكنها جملة تعنى إننى أقفّ أبيتى بصوت « بيت » وقد صنع منها هيجو جملة تهكمية

«لون الخصوصية الحزينة ، ولون الحياة المتراجعة» على حين أن البنفسجى عند رامبو هو : « حيوى ، مشع ، ملئ بالطاقة .. »^(١) وهذا البيت لنرقأل :

أعيدو إلى بحر ايطاليا و « البوسيليب »

ربما تعود أصوله إلى تجربة شخصية ، فى نفس الوقت الذى يرسلنا فيه مصطلح Pausilippe إلى تزاوجات ثقافية شديدة الخصوصية، ومع ذلك فيمكن أن نفهم، فهناك كلمات تشع روائح لاتينية غامضة يتغنى بها كل الناس .

وفى المقابل فإن المعنى التهكمى لكلمة «كاتيليا» عند بروسى كان سيكون شديد الغموض لو لم يتول هو بنفسه الإشارة إلى بواعثها، وربما كانت جزءاً معيناً من نص شعرى يظل ذاتى القراءة تمتد جنوره فى ذكريات الوعى أو اللاوعى لدى الشاعر وهنا - يفتح الحقل أمام التحليل النفسى، مع تحفظ وارد هو أن نتائج هذا التحليل لايمكن أن تؤثر على القراءة الوهلية ولاتبدو نتائجها إلا فى قراءة تركيبية وفعاليتها الشعرية موضع تساؤل .

إن المزج مع الذات يلعب دوره فى نفس الوقت على مستوى التشفير وفك التشفير ، والمبدع الذى ينتج من خلال المزج رنيناً وإشعاعاً للكلمات ، هل ينبغى أن تكون الإشعاعات متوافقة ؟ إن هنالك غموضاً تأثيرياً يجابه المتلقى من جراء تصادم القيم التأثيرية المطروحة فى النص مع قيمه هو ، ومن الأمثلة المهمة هنا ، ذلك الانغلاق التائرى الذى يحدثنا عنه أ. مارتينى وهو يقرأ بودلير : « مع أننى شديد الحساسية لفن بودلير فإننى أصطدم فى قصائده بمقترحات المفاهيم التى يطرحها والتى تتضاد مع مفاهيمى وتحمل هياجاً أصم حول التقييم الإيجابى لها ، فمن البيت الأول فى قصيدته :
«الدعوة إلى الرحيل » :

(1) J.P. Richard. Poesie et profondeur, p. 105.

يا طفلى ، يا أختى

ينتج تصادمٌ ينتشر فى أعقاب ذلك فى كل القصيدة ، وأجدنى محاصرا ، وغير قادر على أن أستسلم لمقترحات العمل الفنى ، فبالنسبة لى كلمة « أختى » هى كائن مواز لا يكون « طفلى » ، والعلاقة بين أخ وأخت تصنيف فى درجة أقل على مستوى الشفقة منها على مستوى الزمالة أو الصحبة العاطفية ، واستخدام كلمة « أختى » من خلال العاشق يحمل ظلال العلاقة المحرمة بالأخت وهو شعور صادم ، وربما كان هذا الانقباض الأول (أمام البيت) عرضة للاختفاء التدريجى ، لو أننى وجدت فى باقى القصيدة مشاعر أستطيع من خلالها أن ألتقى بمشاعرى ، لكن الإشارة الوحيدة إلى السماء الملبدة بالضباب جعلتنى أستبعد أى دعوة للرحلة ، وكل سماء ليست زرقاء صافية ، أو هى سوداء تنذر بالبرق الذى سينفجر لتحل محله شمس أكثر إشعاعاً لا يحمل بالنسبة لى أى جاذبية ، إن طفولة مرت فى بلاد جبلية وصيف حار وعاصف ، وتربية لاتخلو من آثار التشدد الدينى ، خلعت آثارها فى وقت لاحق على بودلير والرمزية ، والعقدة التى تسمى « بالشبقية » كل هذا يمكن أن يثار لكى يوضح هذه المقاومة عندى ضد جذب الشكل الشعري ، الذى لم ألحظ تأثيره على إلا عندما بدأت أستغرق فى المكونات العميقة لشخصيتى^(١).

وهناك صعوبة أخرى تواجه القراءة التأثرية وهى تعددية المعنى لمصطلحات اللغة ، فكلمة واحدة يمكن أن ترسلنا إلى مراجع موحدة من وجهة نظر الأونتولوجيا أو علم الكائنات ولكنها متعددة من وجهة نظر الفينومينولوجية أو علم الظواهر ، ودراسة الشعرية عند باشلار اهتمت بالبحث عن التأثيرات الثانية المرتبطة بمرجعية ما ، مثل النار ، الأرض ، الماء

(1) "Connotation poesie et culture", p. 11, 1967.

، الفضاء ، لكن هذا البحث الذى يمكن أن يسمى « تأثريا » والذى فسر الأشياء بطبيعة الحال من خلال التعبير الشعري عنها ، لابد أن يصطدم باجتماع المتضادات فى الشيء الواحد فالماء الهادى يختلف عن الماء الهائج والماء الصافى يختلف عن الماء العكر والليل ليس له استثارة موحدة ، فبودلير كان يمكن أن يتحدث عن « الليلة الناعمة التى تمشى » فى نفس الوقت الذى يقول فيه « والرعب من الظلمة » وكلمة الحب فى الفرنسية amour متعددة المعانى ، فهى تشير إلى أنماط شديدة الاختلاف من العلاقات ، وبودلير كما رأينا كان يربط بين الحب واللون الأخضر ، على خلاف أوسجود الذى ربط بينه وبين اللون الأحمر فهل أعطى زاوية للصورة تختلف ٨٩ درجة من التناقض ؟ لا .. على الإطلاق فالحديث هنا ليس على نفس الحب ، فالعاطفة « المشتعلة » يمكن أن تكون حمراء ، وحب الطفولة أخضر وأقرب إلى الصفاء من الرغبة والشاعر يصفه فيقول :

وجنة البراءة مليئة بالمتع الخفية

وينبغى فى النهاية أن نقول إنه إذا كان كل فرد عادى أهلا لأن يلمح المعنى التصورى للكلمات ، فهناك من عندهم عمى فى رؤية المعانى التأثرية ، وبالنسبة لهؤلاء ، وهؤلاء وحدهم ، تصبح القصيدة عملا مبهما ، لقد كتب ريفارول Rivarol هذه العبارة : « إنه لا يقال على الإطلاق شىء فى الشعر لا يمكن توضيحه فى النثر »^(١) وهذه عبارة نموذجية للعمى الشعري فإذا كان معنى « يقال » هو توضيح المعنى التصورى الخالص ، فصحيح أن الشعر مثل مجمل وسائل التصوير . ووسائله ، ليست فقط غير مفيدة ، بل إنها معوقة ، لكن إذا كان معنى « يقال » هو أيضاً التعبير عن شىء آخر ، هذا

(1) Discours sur l'universalité de la langue française, p. 12.

الوجه الشعورى للعالم ، هذه الطبقة من قدرة التعبير ، هذه الحساسية
للأشياء وللنوات ، فإن ذلك يتطلب إذن مقدرة للغة معينة ، وهذه اللغة
بالإيقاع والتصوير هى ما نسميه لغة الشعر ، ولقد قال كلوديل :

لقد وجدت السر ، اعرف أن أقول إذا

أردت سأقول

كل ما تريد الأشياء أن تقوله

* * * *

من يفهم عنى كلماتى ؟ إنه لا يوجد سوى ما تقوله الكلمات ، فكلمات
القصيدة لاترسلنا إلى تصور آخر ، ولا إلى مرجع آخر ، والشئ الذى
يتوجه إليه الوعى من خلال الكلمات الشعرية يظل هو الذى يتوجه إليه من
خلال مستوى لغوى آخر ، فكلمة خضراء لاتعنى شيئاً آخر مختلفاً فى «ليلة
خضراء» عنه فى « كراسة خضراء » لكنها فى التعبير الأخير لون بين
الألوان الأخرى ، إنها تدخل فى البنية المتقابلة وترسلنا إلى تصورات
الألوان ، أما فى « ليلة خضراء » فالأمر بالعكس ، فهى تُنتزع من هذا
المبدأ من خلال الانعطاف ، إنها تجتاح الحقل الدلالى وترسلنا إلى منطقة
التأثر ، والذى تغير ليس هو الموضوع ولكن الذات ، بناؤها الاستقبالى ،
نمط الوعى الذى يلمحه الخطاب ، ومن هذا المنطلق يحق لنا أن نسمى
الشعر « لغة الفعل » إن الصورة ، كل صورة ، هى إذن تغيير للمعنى
والشعر هو « استعارة كبرى » كما يقول نوقاليس ، إذ أردنا بهذا استعارة
ذهنية ، تحول فى رؤيتنا للعالم من خلاله لاتصبح الأشياء إلا حزمة من
الإسنادات الأنثروبولوجية . إن الشعر ، شأنه شأن العلم ، يصف العالم ،
لكنهما لا يصفان نفس العالم فالعالم الذى يصفه العلم هو العالم
الكوزمولوجى الكونى ، حيث توصف الأشياء انطلاقاً من علاقتها بالأشياء

الأخرى ، لكن العالم الشعري هو عالم أنثروبولوجي فالأشياء ليس لها هنا مجال محدد إلا من خلال العلاقات التي تقيمها معنا نحن، والشعر أيضاً يبحث عن جوهر الأشياء ولايستهدف، خلافا لما نتوقع، الذات المفردة في تصوراتها المقابلة للتصورات العامة، فهو يبحث في خضراء عن «الخضرة» وفي أنثى عن «الأنوثة» متفردة ومتطابقة من خلال التجسيد : «إننى أنا مريم ذاتها، وأنا أمك ذاتها، وأنا هى المرأة ذاتها التى أحببتها فى كل الأشكال فى كل واحدة من تجاربك ، لقد تركت أحد الأقنعة التى كنت أعطى بها ملامحى، وقريباً سوف ترانى كما أنا» (نرقال) إنه يتحدث عن جوهر يمكن أن يقال عنه أنه مجرد وعام ، لكن هذا الجوهر جوهر تأثرى ، وهو من هذه الزاوية ومن هذه الزاوية وحدها ، يعد شعريا .

وبهذا المعنى يمكن أن نتحدث عن « الحقيقة الشعرية » بالمعنى التقليدى للمصطلح شريطة أن نعبر من مجال علم الكائنات إلى علم الظواهر ، وأن نستبدل « بالأشياء » « التجارب » ، إن القصيدة تصف التجربة المعاشة فى كلمات معاشة إنها تتحدث عن الوجود بلغته الخالصة ، والشعر من هذه الزاوية لاينتمى إلى الخيال كالرواية ولايدين للطاقة المتخيلة بشئ ، فخيال الشعراء خيال لفظى ، وإذا أخذنا كلمة الخيال بمعناها العادى باعتبارها القدرة على ابتكار غير الواقعى فسوف نلاحظ أن كبار الشعراء غالبا لا يوجد عندهم خيال ، ومن أجل هذا ، دون شك ، فهم بصفة عامة غير مؤهلين للرواية على الأقل فى شكلها القصصى الكلاسيكى ، والجنس الروائى الذى يلائمهم أكثر هو الفانتازيا والحكايا الخرافية(*) لأن الفانتازيا حاملة للشعرية ، وعلى علم الشعرية أن يبحث عن السبب . لكن علينا أن نحترس من الخلط بين الجنسين ، فالفانتازيا هى مجاوزة «مرجعية» والشعر

(*) يلاحظ براعة لافونتير فى الفرنسية وشوقى فى العربية فى هذا الجنس القصصى وهما شاعران كبيران .

مجاوزه « لغوية » أحدهما يغير الأشياء ، والآخر يغير الكلمات ، كما يصنع هذان البيتان لرامبو :

كنت أود أن أرى الأطفال هذه البلطيات

والموجة الزرقاء ، وسمكا من ذهب ، وسمكا يغنى

هناك نوعان من التفسير ، ففي قصة من قصص العجائب : « ذات مرة كانت هناك سمكة من ذهب وسمك يغنى » تحتفظ الكلمات بمعانيها التصويرية ، ولكن الأشياء هي التي تغير مجالاتها ، فالسمك هنا حقيقة من الذهب ، وهو حقيقة يغنى ، أما في القصيدة فالأسماك تبقى داخل نمطها والكلمات « ذهب ويغنى » لاتسند مجالات « فوق طبيعية » للسمك ، إنها توضح « تعبيريتها » هذه القيمة الاحساسية التأثرية للروعة الحية التي طمس عليها المفهوم التصوري ، ومن أجل هذا ، فإن الشاعر محتاج لكي يكون شاعرا ، إلى شيء آخر غير الإبداعية اللغوية ، إنه محتاج إلى الحساسية الشعورية التأثرية ، والموهبتان ليستا دائماً متلازمتين فيمكن أن توجد حساسية شعرية عميقة دون أي موهبة للخيال اللغوي . وهنا تتشكل طبقة قراء الشعر أو نقاده .

إن المعنى الأنثروبولوجي للعالم الذي يعيشه الإنسان ينكشف عنه النقاب داخل الصورة الشعرية ومن خلالها ، ولقد قال هيدجر : « إن العالم الشعري هو العالم الإنساني ، والشعر هو الخطاب الذي يصف حقيقته » ، والشعر كما رآه باشلار هو « الوصف الصادق للظاهرة الكونية » ، لأن الوصف الفلسفي لهذه الظاهرة إنما يصف نفس القيم ولكن من خلال لغة تصويرية ، والشعر من خلال اللجوء إلى اللغة التأثرية يسمح لنا لا بأن نفكر حول هذا العالم ولكن بأن نراه ، ومن بعض الزوايا ، بأن نراه يحيا .

* * * *

ولنحاول أن نلخص من خلال مثال واحد ، وليكن كلمة « ثقيل » فالمعنى الوجودى الذى نطلق عليه هنا المعنى التأثرى ، كما تلتقطه التجربة الأولية هو المجهود والألم ، والإرهاق والسقوط وهو ما عبرت عنه اللغة من خلال كلمات مثل « ساحق » و « مُضنٍ » ونحن هنا أمام طبقة أولى من المعنى يمكن أن يتم التعبير عنها من خلال الصراخ أو التعجب الصوتى ، أو كتابة علامة التعجب أمام الكلمة : ثقيل !

وهناك معنى ثان ، ينتمى إلى التجربة الداخلية التى خضعت للتفكير وكان الشئ فيها ثقيلًا بالمقارنة بأشياء أخرى :

أما هذا فهو ثقيل

وهذا المعنى يلمح الأشياء من خلال علاقتها بالأشياء الأخرى ، فالشئ الثقيل تم لمحه والحكم عليه لكونه أكثر ثقلًا من متوسط الأشياء الأخرى ، وتم أيضاً لمح زاويته ونقيضه الخاص ، ما دامت كل علاقة قابلة للانعكاس فإذا كانت « س » أثقل من « ص » فإن ذلك يعنى أن « ص » أخف من « س » وهذا الانعكاس هو الذى يرى بياجيه Piaget أنه الملمح المميز للعمليات الفكرية ^(١) إنه محتوى كامن بالقوة داخل هذا الإدراك العلائقى المحتوى على نقيضه ونقيه .

وفى النهاية لم يعد الشئ الثقيل « إلا التعبير عن علاقة ، فقوئك » ثقيل « معناه : « هذا يزن مائة كيلو جرام » ويذكر بعلاقة رياضية بسيطة بين الشئ ومصطلح معيارى (كالوزن مثلا) ثقل لتر من الماء ، وهى علاقة انعكاسية تماماً ما دام أن أ > ب هى من الناحية البنيوية a < ب . والكيفية الخالصة المسماة « الثقل » فى حد ذاتها تم إبعادها ، لقد عبرنا من المحسوس إلى الملموح ، ومن الملموح إلى المتصور .

(1) Psychologie de l'intelligence, Chapitre V.

ثلاثة مستويات إذن للتجربة أو ثلاث وسائل لالتقاطها ، التعبير العلمى (عنها) فى المرحلة الثالثة ، والتعبير اليومى فى المرحلة الثانية ، والشعر هو عودة إلى المستوى الأول ، ولهذا فإن الشاعر كما يقول رينيه شار René Char يستطيع أن يتحدث عن « ثقل الموت » وهى استعارة إذا شئنا ، ولكنها ليست عبورا من تصور إلى تصور آخر ، إنها عودة بتصور الثقل إلى الإحساس الرئيسى الصادق الذى من خلاله يعثر العالم الإنسانى على بُعد الإنسانى ، أى يجد جانبه التائرى .

ومن أجل هذا فإن إعادة قراءة الشعر ليست حشوا زمنيا ، فالقصيدة غير قابلة للنفاذ ، لأنها التقطت كتجربة ، والتجربة حدث تاريخى وهذا بخلاف التصور ، فهو لا يمكن أن يودع فى الذاكرة مختلطا بمعارف الذات ، إن التجربة هى دائما دعوة للحياة ، أو للحياة من جديد ، واللغة التى توضحها هى أيضا لغة معاشة ، فى لحظة وجود ، وكل شعر بهذا المعنى هو « حديثة تاريخية » وهذه هى ميزة الشعر الخاصة .

الباب الرابع

الحيادية واللاحادية

الحيادية واللاحيادية

لقد استخرج التحليل حتى الآن ملمحين ملائمين للفرق بين الشعر -
اللاشعر الأول بنيوى ، فاللاشعر مرتبط بوجود النقيض المتضمن ، والشعر
بغيا ب ذلك النقيض ، والملمح الثانى وظيفى ، فهو يفرق بين المعنى فى
مستويين لغويين باعتباره « إشاريا » أو « تأثريا » وهذان النمطان من
المعنى ، قابلان من منظور علم الظواهر للمواجهة باعتبار أحدهما محايدا
والآخر مكثفا ويبقى إذن أن نبين العلاقة الموجودة بين هذين الملمحين .

هذه العلاقة سوف نتبين أنها من النوع السلبى ، فالشمولية تنتج
التأثرية ، والنظرية تصبح من ثم ذات طابع توضيحى ، إنها تضع فى
الاعتبار ظاهرة الشعرية بحسبانها « آلية » لإنتاج تأثير ما ، طبيعة المعنى
من خلال سببيته ، وبنية المعنى انطلاقا من بنية الوظيفة ، وذلك يتطلب إلقاء
الضوء على وظيفة الظاهرة الشعرية .

والحق أن التحليل يود فى ذات الوقت أن يبنى المستويين اللغويين
ونموذجه يمكن أن ينصب على المستوى الثرى والمستوى الشعرى وأن
المعنى التأثرى لكل كلمة فى اللغة ، كما رأينا ، هو معنى موجود فى أصولها
ولهذا فينبغى أن لانتقد أنه معنى أبدع انطلاقا من البنية السياقية ، لكنه
ينتمى فى ذاته إلى كل كلمة على حدة ، ومن هنا فإن مشكلتنا ستتعرض ،
فالذى ينبغى أن يكون مثار اهتمامنا ، ليس وجود المعنى التأثرى (فى اللغة
الشعرية) ، ولكن اختفاء هذا المعنى فى الكلام العادى حيث يحل محله
المعنى الإشارى ، والفرض المطروح إذن هو الفرض التالى : إن ظهور
النقيض المتضمن فى السياق العادى هو الذى حيد الشحنة التأثرية لكل
كلمة وإعادة ظهوره فى السياق الانعطافى هو إجراء ثان ، إجراء يهدف إلى

اللاتحييد يعيد إلى الكلمة معناها الأصلي ، عندنا إذن إجراءان فى الآلية المعكوسة ، أولهما ، بطبيعة الحال ، داخلى ، سيبدأ التحليل إذن بالية التحييد أى بإضفاء النثرية على اللفه .

فإذا كان لدينا كلمتان متقابلتان (س ، ص) فلنطلق (م أ) على المعنى الإشارى و (م ت) على المعنى التأثرى ، فسوف يكون لدينا إذن (س ← ص) وسيكون المعنى الكلى

$$(م أ ١ + م أ ٢) + (م ت ١ + م ت ٢)$$

ولنقف أولاً أمام القسم الأيمن من المعادلة (المعنى الإشارى الأول + المعنى الإشارى الثانى) الذى يطرح للتساؤل فقط المعنيين الإشاريين المتقابلين ، فهناك ظاهرتان متنوعتان تتجاذبان ، الوضوح / الغموض ، والكثافة / الحيادية ، وسوف يحاول التحليل أن يظهر أنهما تتنوعان فى المعنى المعاكس ، تبعا للقانون :

إذا كانت ك = الكثافة و (و) = تساوى الوضوح

$$ك \times و = و^e +$$

ولقد طرح ادجار بو قانونا مماثلا لهذا ، والملمحان اللذان يردان (عنده) هما ، الكثافة من ناحية والامتداد من ناحية أخرى، وهما يترجان علاقتهما المعكوسة على النحو التالى: «يبدو بدهيا أنه فيما يتعلق بالطول فإن هنالك حدا يفرض نفسه على كل الأعمال الأدبية ، وهو حد «اللقاء الواحد» Séance ، وحتى لو وجدنا أعمالا معينة تتجاوز هذا الحد فى بعض الأجناس النثرية (مثل روبنسون كروز) فإننا لانستطيع أبدا تجاوزه فى قصيدة، وداخل هذا الحد نفسه فإن امتداد القصيدة يمكن أن يكون موضع معادلة رياضية بالقياس إلى العلاقة مع قيمتها أى مع درجة الفعالية الشعرية الحقيقية التى

يمكن أن تنجح في خلقها لأنه من الواضح أن الإيجاز ينبغي أن تكون له علاقة مباشرة مع كثافة الفعالية المنشودة ^(١) .

والعلاقة الرياضية التي يقترحها ادجار بو تربط المادة بالكثافة

$$ك \times م = س + e$$

والقانون الذي اقترحه هو من نفس النمط ، ومع ذلك فإذا كانت الكثافة كما سنرى هي « مقدار قابل للقياس » فإنه يبدو أن الوضوح لا يمكن أن يكون كذلك ، لكن ما الذي ينبغي أن نعنيه بهذا المصطلح ؟

ديكارت كان يعنى «بالواضح» «معرفة تظهر وتتجسد في روح يقظة»^(٢) لكن في مقال ديكارت يطبق مصطلح «واضح» على «الفكرة» وغالباً ما تلازمه صفة «التميز» أو «التحديد» ويمكن إذن أن نتساءل، عند تلازمهما في التعبير الشائع «فكرة واضحة ومتميزة» وهل هما مترادفتان، ومع ذلك ففي نص واحد، عرف ديكارت المعرفة المتميزة بأنها: «تلك التي تكون محددة ومختلفة عن كل ما سواها لدرجة أنها لا تحتوى في ذاتها إلا على ما يبدو بوضوح لمن ينظر إليها النظرة الصحيحة» فاللمحان إذن ، الوضوح والتميز ، هما في ذاتهما متمايزان ، ففكرة ما يمكن أن تكون واضحة لكن غير متميزة (أو محددة) نون أن يكون العكس صحيحاً فالألم مثلاً فكرة واضحة لكنها غير محددة، مع أن منطقة «الباب الملكي» Port Royal، يتناولون هذا المثال بتحفظ وعندهم أنه «يمكن أن يقال إن كل فكرة هي محددة من خلال كونها واضحة ، وأن غموضها لا يأتى إلا من تشوشها كما في الألم فالشعور الذي نحس به واضح ومحدد كذلك» وفي العبارة التالية يهمل كل فرق بين الوضوح والتميز: « فلنعتبر إذن وضوح الأفكار وتحدها، شيئاً واحداً » .

(1) La philosophie de la composition, p. 61.

(2) "Principes de la philosophie" Œuvre Pléiade, p. 145.

وهكذا فإن فكرة ما تكون واضحة بقدر ما تكون محددة، وهو ما يؤكد حدسنا الخاص، ففكرة ما لا تكون واضحة إلا إذا استطعنا أن نضعها داخل نظام المتضادات، ومن أجل هذا يمكن أن يظهر الوضوح الكبير لمعاني الكلمات المجردة التي هي بصفة عامة، قابلة للتضاد في اللغة، لكن الكلمات في الخطاب قابلة للتضاد أو غير قابلة له تبعا لبناء الخطاب، ففي الشعر يؤدي تفكيك البنية التناقضية من خلال استراتيجية الانعطاف إلى استبعاد المضاد والتشكيل الإشاري للمدلول يعبر عن (م أ + م أ^٢) إلى (م أ^١) مسلوبا منه التضاد، والمعنى الإشاري يفقد وضوحه، وفي اللاشعر يحدث العكس ، يؤكد وجود التضاد ، الوضوح للمعنى ، وهو ما يسمح بوصف بعض ملامح التصور على الأقل إن لم يكن بتحديدده .

واللغة غير الشعرية من خلال بنيتها الاسمية - الفعلية مكونة من كلمات قابلة للتضاد وهي من خلال هذا قابلة للتصور ، ومن هنا فهي لغة واضحة ، أما اللغة الشعرية فهي على العكس من ذلك - والسبب المقابل ينبغي أن تعد على أنها غامضة بطبيعتها ، فكل شيء غامض من خلال كونه شعرا ، وهذا السبب الذي من أجله يعد الشعر غير قابل للترجمة (أو التفسير) فنقله إلى لغة واضحة يفقده شاعريته .

وهناك تحديد آخر ضروري ، فنحن نقول في اللغة الجارية عن نص ما إنه غامض إذا كان لايسمح ، أو يسمح بصعوبة ، بحل شفرته ، أي بالتقاطها في محتوى يكون واضحا في ذاته ، فالغموض إذن يفسر على أنه قصور في « الدال » وحده والمستويات اللغوية المختلفة التي لها شفرات ، لديها أمثلة كثيرة لنصوص غامضة بهذا المفهوم والمعنى في ذاته واضح ولكنه لا يبدو كذلك إلا لمن يملك مفتاح الشفرة ، وعلى العكس من ذلك فإن غموض اللغة الشعرية يشير إلى ملمح ملتحم بالمدلول ذاته ، إن الوضوح سمة تنوعية ترتبط بالتصور ، وهي تتنوع تبعا لدرجة رسوخ البنية المضادة

، وفى نهاية حقل الغموض يختفى التصور لكى يحل محله الشعور التائى،
وهناك تجارب شائعة فى حياتنا من هذا القبيل فقد تدخل إلى مكان مألوف،
وتشعر بأنك التقطت فجأة إحساساً بغرابة شىء ما، ولاتعلم ما الذى تغير
بالتحديد ولكنك تحس بنوع من «مناخ» التغيير، وفور أن تعلم ما الذى تغير
كانتقال المائدة من مكانها المألوف، تظهر فكرة التبديل واضحة ويختفى فى
الوقت نفسه الإحساس بالغرابة، فنحن هنا أمام مثال لنمطين من الرؤية لبنية
موضوعية واحدة، نموذجين متمايزين «الوعى بالشىء» أحدهما واضح
ومحايد، والآخر غامض وتأثرى، والقول بأن اللغة الشعرية غامضة لايعنى
بأنها تغلف معناها ولكنها ترسلنا إلى معنى مغلف غامض، أى أنه معنى قابل
للوصول إليه من خلال لون من الوعى الغامض أيضاً، إن الحكم بالقيمة
السلبية الذى نعطيه عادة لكلمة «الغموض» يجب استبعاده، إنه مرتبط بتقاليد
فى الإدراك ليست ملائمة هنا، وهناك أنواع من الأشياء لايراهها الوعى
الواضح ويلتقطها الوعى الغامض ومن هذه الأشياء تتشكل شاعرية العالم .

ففهم «غموض» ماالارميه ليس معناه إلباسه معنى يضعه فى دائرة الضوء
، فالضوء يقتله ، وماالرميه كان فى هذه القضية واضحاً : « ينبغى أن يكون
فى الشعر إلغاز دائماً » ويقول أيضاً : « لو قلت إنه يوجد بين الطرائق
القديمة ، والسحر الذى يحيط بالشعر ، قرابة خفية ، فهناك إثارة داخل ظلال
جلية لموضوع من خلال كلمات موحية وليست أبدا مباشرة ، تختزل إلى
صمت معادل ، وتحمل محاولة تقترب من الإبداع ... » إن الغموض ليس هو
صدفوية تفكير لم يجد العبارة الملائمة ، إنه منهج متعمد لأنه هو الذى يشكل
الشاعرية .

ولقد قال فاليرى عن قصائد ماالارميه : « إن الغموض كاد يكون بالنسبة
لها شياً أساسياً ألا يمكن أن نرى فى « كاد » هذه ، بقايا الحياء أمام ملمح
قلب معدل التفكير الديكارتى الموروث فى الغرب ، والذى سوى بين التفكير

الواضح ، والتفكير الحقيقي ، إن القصيدة الغامضة يمكن أن تعرف من خلال التناقض ، فيقال إنها تعبير واضح عن فكر غامض وهي تريد ذلك لأنها تجد في غموض التصور حقيقتها التأثرية الخالصة .

ويبقى الآن أن نختبر الجزء الثانى من معادلتنا التى تشكل تأثرية المعنى (م ت أ + م ت ٢) ومن خلال الافتراض سنعمل على تجربتين متضادتين مثل السرور والحزن ، العنف والهدوء ... إلخ تصورين متضادين يمكن أن يتم التفكير فيهما معا ، لكن هل يمكن لتأثرين متضادين أن يكونا موضع تجربة واحدة ، فى وقت واحد ؟ بون شك فإن التجربة فى هذه الحالة لن تكون تجربة معاشة ولكن الشعور كصورة تأثرية يظل قابلا لأن يكون تجربة ، والتساؤل هو : هل يمكن أن تستقبل الذاتية فى نفس الوقت تجربتين متضادتين ؟ ولكى نأخذ السؤال فى مستواه الأولى ، يجب أن نتساءل ، هل يمكن أن يكون للذات فى وقت واحد مزاج سىء وحسن ؟ إن صورتين لفكرتين متميزتين يمكن أن تتزامنا فى الوعي ، لأنهما باعتبارهما ممثليين مجردين أو مجسدين مرتبطتان ببنية عوالم مكانية - زمانية ، والتصورات تتحمل وجود مضاداتها من خلال كون موضوعاتها لا تحتل إلا جزءاً من الحيز الظاهر أى من حقل الوعي ، والتجربة على عكس ذلك فهي كلية ، فالذات يمكن أن تحس بعاطفة ما ، كعاطفة الخوف مثلاً ، تجاه موضوع ، هو فى ذاته فى حيز محدد ، لكن الجانب المحدد منه ، هو الخطر ، التهديد ، الخوف ، لكن الموضوع ذاته ليس محصوراً فى جانب من الوعي ، فأن نخاف ، معناه أن نحس أن الخوف يجتاح كليتنا ، الإحساس بالخوف هو الخوف ، فالعاطفة لا يمكن أن تتسامح بوجود النقيض : « من الذى يستطيع أن يطلب من شكسبير أن يكون عاقلاً ومذهولاً ، معتدلاً وغازباً ، متحيزاً ومحايداً فى نفس اللحظة ؟ » .

إن التصور النفسى لمفهوم « التضاد » يعود حقيقة إلى تأثيرات متضادة متزامنة ، ولكن هذا يعود إلى شعورين غريزيين مختلفين يوقظان الإحساس ، وواحد من هذين الشعورين فقط هو الذى يستثمر نظام الإدراك فى الوعى ، والثانى يظل فى اللاوعى ، وموضوع أوديب لا يبرهن من خلال الوعى فى وقت واحد على حب وكراهية الأب .

إن موقفا موضوعيا ، يمكن أن يتجسد من خلال زوايا متضادة من وجهات نظر تأثيرية مختلفة ، مثل اللحظة التى أحس فيها « جارجانتيا(*)» Gargantua عندما علم فى وقت واحد بموت زوجته وولادة ابنه ، وهناك إذن احتمالان ، إما أن تكون المعلوماتان السلبية والإيجابية هما من الناحية الذاتية غير قابلتين للتلاحم وفى هذه الحالة فإن التأثيرين سيتعاقبان داخل الوعى « نقول إنه بكى مثل بقرة ولكنه فجأة ضحك مثل عجل عندما عاد بانتاجورال إلى ذاكرته » أو أن تكون المعلوماتان قابلتين للتعايش فى حجرة الوعى ورد الفعل (التأثير) يتجه إلى التماحى «فهو يرى من ناحية زوجته بابيديس تموت وابنه بانتاجورال من ناحية أخرى يولد شديد الجمال والاكتمال، فهو لا يعرف ماذا يقول ولا ماذا يفعل والشك الذى اجتاحه هو أنه كان يريد أن يعرف هل يجب أن يبكى حزنا على زوجته أو أن يضحك فرحا بابنه» وإذن فهذه الحالة الثانية هى التى توضح مبدأ النقيض فهناك عاملان متزامنان ، لا يستطيعان الانفصال الزمنى ، وينبغى أن ينتجا تأثيراً صادرا عن تفاعلهما ، وهو تأثير لاغ أو يتجه نحو الصفر ، فالعاملان يحيد كل منهما الآخر .

إن التجربة الذاتية للمخدر ، كما وصفها هنرى ميشو Henri Michaux ،

(*) « جارجانتيا » Gargantua إحدى شخصيات الكاتب الروائى الفرنسى ، فرانسوا رابلي Franconi Rablais الذى عاش فى القرن السادس عشر (ت ١٥٥٢) وقد أصبحت هذه الشخصية نموذجا للملذات الشرهة المتضاربة ، ولذة النهم وكثرة الأكل الخرافية على نحو خاص « المترجم » .

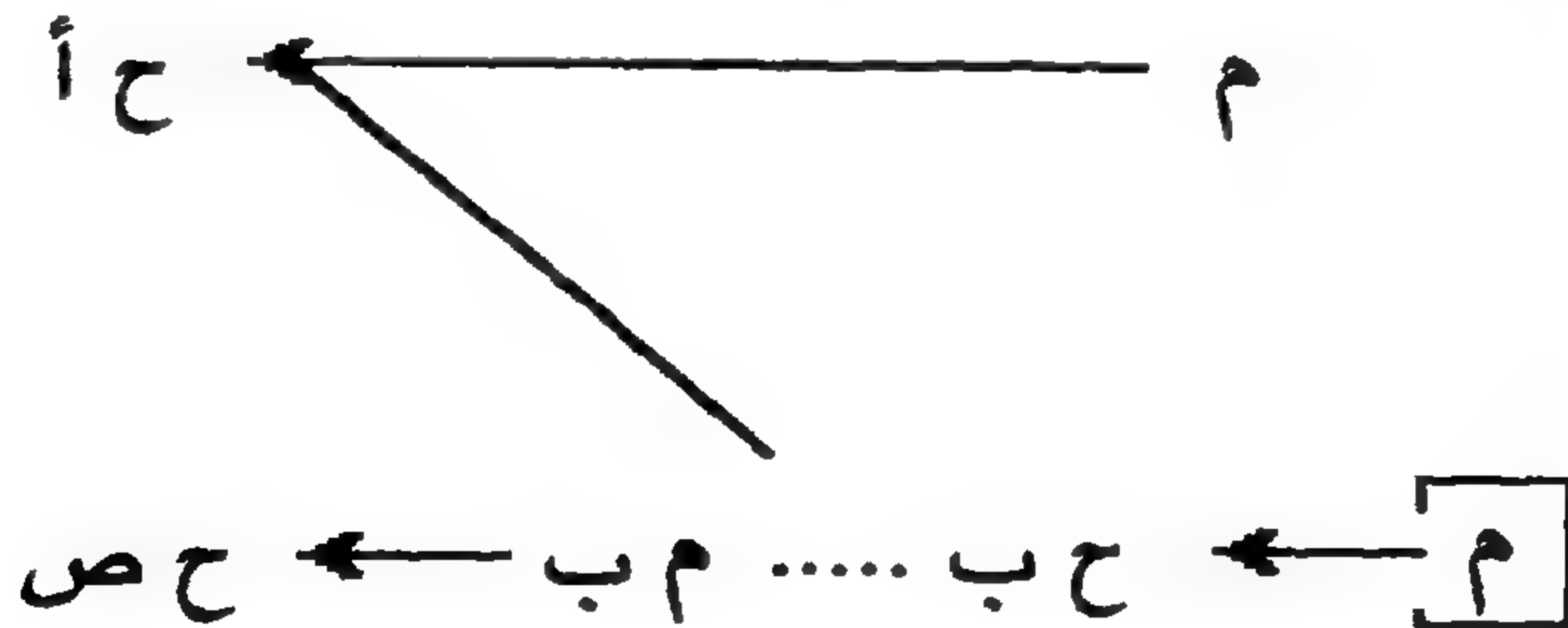
تقودنا إلى نفس الخلاصة، فتحت تأثير المخدر تنتج حالة توصف بأنها «حالة التحام وانفصال كامل عن المشاعر المتضادة ووجهات النظر المتعارضة»^(١)، والذات تمر دون توقف من مثير «مع» إلى مثير «ضد» وكما يحدد ميشو «فالنتيجة النهائية وحدها هي التي توصف بتزاوج المشاعر، لكن المثيرين المتقابلين لا يظهران إطلاقاً في لحظة واحدة فوق اللوحة» ص ٢٨ والتوازن أو «الحالة العادية» تبدو عند ميشو على أنها «خليط من المثيرات والرؤى المتقابلة وهكذا فإن حالة «الحياد التائيري» لن تكون مجرد غياب بسيط للمؤثر لكنها على العكس ستكون نتيجة لتعارض المؤثرات، وهي نتيجة تتفق تماماً مع فرضنا الخاص، وتبعاً لها فإن الحيادية النظرية لمنطوق قولي ليست مدينة لغياب الشحنة التائيرية في الكلمات، لكنها مدينة لوجود شحنات متعارضة، يحيد بعضها تأثير البعض الآخر. لكننا حتى الآن لم نتناول إلا المؤثر بصفة عامة، وليس هذا النوع الخاص من الظاهرة، الذي ليس معاشياً ولكنه ممثل تائيري انفعالي، وعلى المستوى اللغوي فإن الأبحاث التي أجراها أوسجود ومعاونوه تساند نموذجنا النظري بدعمامة مزدوجة، فهي تحمل تأكيداً لإجراءات تحييد المتقابلات من ناحية وتعطى لها إمكانيات تجريبية من ناحية ثانية، ولكي نفهم بطريقة أفضل نتائج هذه الأبحاث، فإنه يحسن أن نتذكر خطتها.

فالنظرية تعود في أصولها إلى نظرية نقد الإدراك السلوكي للرمز، وهي مع ذلك تعتمد الخطة الأساسية في علاقة «المثير» «بالاستجابة» ($S \rightarrow R$) فعلى مستوى فك الشفرة يعد الدال هو المثير والمدلول هو الاستجابة، وهذا يسمح بتناول وجهي الرمز في مجال الأشياء القابلة للملاحظة، وهذا

(1) Connaissance par les gouffres, p. 30.

(2) The measurement of meaning, 1957.

النموذج يقابله مع ذلك اعتراض بديهي ، فإذا كان الرمز لا يتشكل إلا من خلال الالتحام مع الموضوع الذي يجسده ، فهو لن يثير أى رد فعل إلا ما يثيره الموضوع ، واللغة ليست « هلوسة » وإذا كانت تمثل التجربة ، فإننا لا ينبغي أن نخلط بينها وبين التجربة ذاتها ، هل ينبغي مع ذلك أن نتخلى عن النموذج السلوكي ؟ إن شارلي موريس Charles Morris يقترح صيغة محسنة ، عندما يستبدل بالاستجابة الكلية ، مجرد « تهيئة » بسيطة للجهاز لكي ينتج هذه الاستجابة ، لكن المحتوى الدقيق لهذه التهيئة ، يبقى دون تحديد ، وهنا يقترح أوسجود أن يجعله جزءاً لا يتجزأ من الاستجابة مشكلاً فقط من ربود الأفعال العديدة والجسدية glandulaires et Posturales ، وهي ظاهرة سيكولوجية ، ترتبط إلى حد ما بضعف الطاقة وتنعكس نفسياً في شكل الحيات التائري ، وقد أعطى أوسجود لهذا الجانب الخفي والمصغر من « رد الفعل » اسم « السياق الوسط » وهكذا فإن كلمة « عنكبوت » لا تثير الهرب ، كما يثيره الموضوع « العنكبوت ذاته » ، ولكنها تثير رد فعل عملي - تائري (الخوف ، التقرز + التهيؤ للهرب « ورد الفعل هذا هو الذي يشكل معنى الكلمة ، ورد الفعل هذا يمكن بدوره أن يعمل كمؤثر في ذاته قاصر على إحداث ربود فعل أخرى من بينها كلمات مثل « مفرع ، مقرز » ويمكن أن يتضح هذا في مجمله في التخطيط التالي :



حيث شكل م الموضوع (العنكبوت) و ج أ رد الفعل الكلي و م الدال (وهو كلمة عنكبوت) و ح ب الجزء الخفي من رد الفعل أى المعنى الذى

يعمل كمثير م ب وتكون له استجابة لفظية جديدة. ج ص ، ومجمل (م ب) و (ج ص) يكون السياق الوسط أو (الانطباع الدلالي) .

والنظرية مع ذلك تثير نقداً أقره أوسجود ، فهل يمكن أن نختزل معنى كلمة إلى مجمل رد الفعل المحدود هذا ، وهل كلمة العنكبوت لاتعنى شيئاً آخر غير « الرعب » و « التقزز » ؟ ولو كان كذلك لما تم تفسيرها بقولنا « العنكبوت حشرة » ومن خلال كونها مربعة ومقرزة فهي حشرة ، ونتيجة لهذا فإن « السياق الوسط أو الانطباع الدلالي ، لايمكن أن يكون فى ذاته إلا جزءاً من المعنى أو نوعاً من أنواعه. وقد أقر أوسجود بأن هذا السياق لايمثل إلا ما أسماه « المعنى الانفعالى أو التائرى (affective meaning) فى مقابل المفهوم أو المعنى الإشارى وعلى هذا النحو انطلق أوسجود من منظور سلوكى للمشكلة ليصل إلى النظرية المزبوجة للمعنى التى يأخذ بها تحليلنا انطلاقاً من منظور ظاهراتى ، فمعنى الكلمة لايمكن أن يختزل إلى تصور واحد ، وينبغى أن يفسح مكاناً لتزاوج مع نمط آخر .

وهذا الوصف للمعنى عندما يتم قبوله ، فإن أوسجود يضع وسيلة لقياس مكونات هذا التزاوج فى المفهوم ، ولكى يصنع هذا حدد مسبقاً الاستجابات المحتملة للمثيرات اللفظية ، وطلب من الذات موضع الاختيار أن تختار إحداها . ولكى يضع خصائص كلمة ما بين « أزواج » الصفات المتقابلة مثل ، جيد / ردى ، سريع / بطئ ، قوى / ضعيف .. إلخ وإعطاء الاستجابات قيمة كمية يتم عندما نشكل انطلاقاً من هذه الصفات سلماً من سبع درجات يبدأ من (- ٣) إلى (+ ٣) وتلتقى مع التوقعات الدقيقة وتمثل الدرجة المتوسطة أو درجة الصفر الكلمة الحيادية (لا .. ولا) وقد أثبت الاختبار أن كثيراً من هذه الدرجات مترابطة ، فالاستجابة مثلاً حول درجة (جيد / ردى) جاءت موازية للاستجابة حول درجة (جميل / قبيح)

وتحليل القوائم يستطيع إذن أن يستخلص مجموعات من الدرجات ، أو الأبعاد الرئيسية تسمى « القيمة » و « الحيوية » و « القوة » ومجمل هذه الدرجات يشكل « التفاضل الدلالى » وهو أداة لقياس المعنى التائرى لكلمة ما ، من خلال موقعها على شكل ثلاثى الأبعاد على النحو التالى :

أب									
٣ -		صفر		٣ +					
حزين	١	١	١	١	١	١	١	١	سعيد
رخو	١	١	١	١	١	١	١	١	صلب
سريع	١	١	١	١	١	١	١	١	بطئ

وخلال هذه الإجابة فإن كلمة الأب فى الجانب الجيد إلى حد ما ، فهى شديدة الحيوية ، ولديها قدرة كافية .

وهذا المثال البسيط كاف لكى يظهر أن التفاضل لا يصف إلا جانبا من المعنى وهو الجانب الذى سميناه بالتائرى ، وليس المعنى الكلى ، ومع ذلك فإن هذا التحديد ما يزال غير كاف ، فهل يمكن فى الحقيقة أن نختزل الغنى والتنوع التائرى فى هذه الأبعاد الثلاثة فقط ؟ لقد اعترف أوسجود نفسه بأن مقياس التفاضل لا يغطى إلا ٥٠ ٪ من التنوع (ص ٣٨)، وإذا كانت الأبعاد الثلاثة المعترف بها هى أبعاد مهيمنة ، فإنه يبقى أن تأهبا أكثر دقة يمكن أن يفتح المجال أمام تنوعية كبرى للاستجابات، يبقى مقياس التفاضل غير قابل للاستخدام فيها وبعبارة أخرى « لا يستطيع أحد أن يقول إن ما درسه أوسجود ليس هو المعنى الحقيقى فالمجال الدلالى أمام أوسجود ربما كان فقير الأبعاد ، ولكنه بالتأكيد أضاف ثلاثة أبعاد لم تكن معروفة قبله» .

إن الشئ الهام على نحو خاص لنظريتنا الخاصة هو أن نرى من خلال التفاضل ظهور ذلك التنوع للكثافة الذى كانت الملاحظة الفينومينولوجية قد

أسندته للمعنى فالواقع أنه إلى جانب «الاتجاه» (الإيجابي أو السلبي، تحاول الكلمات أن تتفاضل من خلال بعدها الذي يحدد مسافتها قريبا أو بعدا من نقطة الصفر (من ١ إلى ٢) وقد سمي أوسجود ما يتقابل مع «اتجاه المعنى» كيفا، وما يستجيب للأبعاد «كثافة» ، وهناك كلمتان إذن يمكن أن يتم تفاضل الكيف والكثافة من خلالهما (الواو / أو) من أجل كيف ملتحم لاينفصل إلا من خلال تنوع الكثافة وإذن فما تقترحه نظريتنا ، هو أن تقابل في الكلمة الواحدة بين درجتين للكثافة ، يجرى بينهما التفاضل في حده الأدنى في الاستعمال النثرى وفي حده الأعلى في الاستعمال الشعري .

والتفاضل ، مع ذلك لم يقس حتى الآن إلا المعنى التائري للكلمات المفردة فما الأمر بالنسبة للكلمات المجتمعة المركبة ؟ كيف سنعيش معنى كل كلمة في التركيب وماذا سيكون المعنى الناتج عن التركيب . إن نظرية أوسجود تستخلص في هذه النقطة تحت اسم «مبدأ التلاؤم» (Principle of Congruity) معادلة تسمح بتوقع هذه النتيجة، فمن خلال صيغته العامة يعلن هذا المبدأ، أن خصائص كل كلمة «تتحرك نحو التلاؤم مع خصائص الأخرى»، ومقدار اتساع الحركة يتناسب عكسيا مع كثافة ربود الأفعال التي تحدثها، وإذن فإنه انطلاقا من المعدل الذي تحصل عليه كلمتا «خجولة» و «سكرتيرة» تستطيع المعادلة أن تتوقع معدل التركيب «سكرتيرة خجولة» والنتائج التي نحصل عليها من هذه التجربة يوجد بينها بعض الفروق الخفيفة وهي تعود إلى أن وزن الصفات أكبر من وزن الأسماء.

ولنفترض الآن أن معنا كلمتين متضادتين ، ماذا ستكون النتيجة المقيسة على مستوى التفاضل الدلالي من خلال إحداث تركيب منهما ؟

لو قيستا منعزلتين فسنجد معنا تعادل الكثافة وتضاد الاتجاه والنتيجة

(1) H. Hörmann. Introduction à la psycho linguistique, p. 134.

النظرية ستكون لصالح مبدأ التعادل في درجة الصفر، أو الكلمتان المركبتان ستحدد كل منهما الأخرى ، والكثافة الناجمة عن الشحنة التأثيرية ستمأحي بالتبادل .

ولنأخذ مثالا بسيطا وليكن حول بُعد واحد هو « القيمة » ، ولنفترض أن معنا كلمتين (ت ١) و (ت ٢) إحداهما في الطرف السلبي (- ٢) والثانية في الطرف الإيجابي (+ ٢) ، ماذا ستكون قيمة تركيبهما في صورة (ت ١ و ت ٢) وفقا لمبدأ التلاؤم ، ستتحرك كل من الكلمتين نحو الاتجاه المعاكس ، والكثافة المتعادلة والنتيجة سوف تكون إذن التعادل التقييمي لكليهما لأن $٣ + (- ٢) =$ صفر وإن فسوف يحتفظ التركيب (ت ١ و ت ٢) بمعناه الإدراكي لكنه سيفقد معناه التأثيري ويكفى أن نطبق مبدأ التلاؤم على نموذجنا الخاص لنحصل على التوضيح الذي نبحت عنه ومع أن التضاد في هذه الحالة ليس تركيبيا ، وإنما هو على مستوى الجذر الصرفي فإن المبدأ يمكن أن يطبق أيضا في هذه الحالة الثانية ، ومن هنا ، فإنه ما دام وفقا لمبدأ النقيض المتضمن تشير كل جملة (نثرية) نقيضها المتضمن الخاص ، فإن تلاؤم المتضادين ينبغي أن يقودنا إلى تحييد تأثيري لكلمات الجملة ، وما دام م ت ١ (معنى تأثري ١) + م ت ٢ = صفر ، فإن مكونات الجملة سوف تصبح م إ ١ (معنى إشاري ١) + م إ ٢ ، لقد اختزلت إلى بعدها الإشاري فقط وفقدت معناها التأثيري وشاعريتها .

وبدون شك فإن إحدى الكلمتين لم توجد إلا بطريقة التضمن ويمكن أن نتساءل عن كثافتها المختزلة، ولو كان الأمر كذلك ، فسوف تكون النتيجة أن الكلمات، حتى في الاستعمال النثري، ليست مجردة على الإطلاق من القيمة التأثيرية فالشاعرية والنثرية ليستا خاصيتين مترابطتين، وكل ما تطلبه النظرية هو القول بوجود فارق في الكثافة بين قيمهما فالنثر يجنح نحو درجة الصفر (الحد الأدنى) والشعر يجنح نحو الحد الأعلى، ويمكن حتى أن نتصور أن كلمتين متضادتين ليستا بالضرورة كذلك على محاور الأبعاد

الثلاثة ولكن يكفي أن يتم التحديد على أحد المحاور ليكون مؤثراً ، حتى وإن لم يكن التحديد كلياً .

النظرية إذن قادرة على أن تضع فى الاعتبار معنى « الكلمة » النثرية فى لغة الحياة اليومية ، والأوصاف التى يعطيها القاموس للكلمات (مشتركة ، عامية) ليست إلا ترجمة تقريبية لخصائص فينومينولوجية ، وهى خصائص يمكن تحديدها الآن بدقة ونفى النثر كل ملفوظ تقدم كلماته درجة متعادلة من الكثافة ، يقترب من درجة الصفر كما يظهر ذلك المقياس التفاضلى الدلالى لأوسجود والشاعرية يمكن أن تحدد إذن بنفس الدقة مع الخصائص المضادة ، إنه لغة مكثفة أى أنها بدرجة أو بأخرى قريبة من درجة الحد الأعلى للكثافة ، وبهذا المعنى يمكن أن نتحدث عن درجات من الشعرية للغة التأثرية ، ووظيفة الآلية الانعطافية تجد هنا تحديدها الواضح ، إن التشعير يبدو فى الواقع وكأنه عكس بسيط لإجراءات التحديد ، فمن خلال إيقاف التضاد ، يحرر الانعطاف الكلمات من القوة المضادة والتى هى مؤهلة لتحديد شحناتها الانفعالية التأثرية الأصلية ، فالانعطافية إذن ليست إلا إجراء ثانياً فى إطار رد الفعل ، إنه هنا لكى ينفى النقيض ، أى أن يمنع أو يضيق التحديد المعاكس ، إنه لا يخلق الشاعرية ولكنه يحررها فقط من سحر البناء الذى تكون أسيرة له .

لقد تساعل أوسجود فى نهاية مؤلفته ، ماذا كان سيحدث لو استطعنا أن ننتج لدى فرد ما تأثيراً دلالياً خاصاً بون اللجوء إلى الرموز المترابطة ، وافترض إذن أن هذا الفرد استطاع أن يصف تجربته من خلال اللجوء إلى المفهوم الخالص فنقول :

شئ ما رديئ ، قوى ونشط ، لكن ما هو : « لا أعرف »

“ Something bad, Strong and active, but what, I don't Know. ^(١) ”

(1) The Measurement of Meaning, p. 325.

وهو من خلال هذه الكلمات قد وصف نوعاً من الحالات المحددة للتأثرية ، وهي أشد حالاتها كثافة وغموضاً في وقت واحد ، وربما تلتقي مع ما أسماه فاليري « الشعورية الخالصة » ، لكن هذه الحالة المحدودة ، ليست هي الحالة العامة ، والعلاقة بينهما يمكن أن تكون مجرد هيمنة إحداهما ، فالمكون التصويري لم يمح وإنما خضع للهيمنة فقط ، لغة الغموض ، من خلال ظهور المكون التأثري ، والمتلقى يعلم إذن بم يتعلق كلام الجملة أو موضوع الخطاب الذي يمكن تلقي إشارات له لكن مجمل الوصف الإسنادي يبقى ذا طبيعة انفعالية تأثرية وهكذا فإن « صلوات زرقاء » يمكن أن تفسر من خلال « شيء مثل الصلوات ، لا أعرف ما هو ولكن « زرقاء » لا أدري ما هي ، شيء هادئ ، شيء جميل ... » وهذه الكلمات ليست كلمات أوسجود ، ولكنها تترجم عما أسميه « حدسي الشعري » الذي ينبغي أن يناقش في ظل القبول بوجود اللغة التأثرية .

وهنا يمكن أن نسائل اللغة ، فهناك كاتب حظي بتميز نادر ، بأن رأى اسمه يدخل إلى اللغة اليومية وهو كافكا Kafka ، فماذا تعني « الكافكاوية » ؟ إن القاموس الفرنسي (Petit Robert) يفسرها فيقول : « الشيء الذي يذكر بالمناخ الملحوظ في روايات كافكا » والملمح الملائم في هذا التعريف هو « المناخ » وهو معادلة تماماً لما نسميه « التأثير » ما الذي يبقى للقارئ عندما ينسى الحكاية والشخصيات ؟ لاشيء إطلاقاً إلا ذلك العالم التأثري ، هذا الإحساس بالغربة تجاه العالم ، وهو الإحساس الذي يثيره إنتاج كافكا والذي التقطته اللغة في أحد مفرداتها .

أود الآن أن أقول كلمة عن مجال مختلف ، لكنه علاقته بالشعر بدهية ، إنه مجال « الأسطورة » إنني لا أستطيع أن اعتقد مع ليفي شتراوس أن الأسطورة « بنية منطقية » ، وأمام عيني ، يحتمل أن تكون الوحدات التي تشكل الأسطورة ، لكل منها جوهر عاطفي ، معنى تأثري ، قابل للإدراك

فقط من أولئك الذين يساهمون فى الثقافة التى انتجتها ، وبالنسبة للحكايات والأساطير المنتمية إلى ثقافتنا الخالصة ، يمكن أن يظهر هذا المعنى ، ففى حكايات Perault موضوع كثيراً ما يعود إلى عناصر مثل (اللحية الزرقاء ، الغول ، الذئب) وهى عناصر يمكن أن توصف على طريقة أوسجود من خلال ملامح (القبيح + النشاط + القوى) إن هذه هى نواة المعنى التى تغلف كل وحدة من هذه الوحدات المكانية ، لكن الشعور فقط هو الذى يستحوذ على هذه النواة . إن الأسطورة ينبغى أن تتشكل شأنها شأن الحكاية وشأن الحكاية شأن القصيدة انطلاقاً من نفس نموذج المعنى المنبثق من نفس البيئة .

ومع ذلك فيبقى بين نموذج ليفى شتراوس وبين هذا النموذج تقارب على مستوى الوظائف الخاصة للأسطورة والقصيدة ، فعنده أن الأسطورة تخفف من حدة التناقض ، وعندى أن القصيدة تلغيه .

* * * *

إن النموذج الذى طرحناه يقترح مقارنة ، وهى ليست فى هذه اللحظة أكثر من مقارنة فنحن نعلم أن كل جسد يعمل من خلال مبدأ أساسى يسمى « الانضباط الذاتى » وهو ما يمكن أن يعرف على النحو التالى : « من الضرورى لكى يواصل جسم ما الحياة ، لكثير من زوايا ظروفه الفيزيائية والكيميائية ، أن يحتفظ بنوع من التوازن ، وإذا حدث فجأة اضطراب لإحدى زواياه ، أو لأحد ظروفه ، تنطلق آليات تتجه إلى تحييد ذلك الاضطراب ومحاصرة التوازن ، وهذه الإجراءات من الترتيبات الداخلية تعرف تحت اسم « الانضباط الذاتى »⁽¹⁾ .

(1) R. Borget et A. Seaborn, The psychology of learning, p. 47.

إن التشابه مع نموذجنا يفرض نفسه ، فيمكن أن نعتبر كل وحدة لغوية متحققة ، مثيرا يوجد لدى المتلقى تغييرا لحالة أو قطعا للتوازن يتم الإحساس به فى مستوى الوعي كشعور ، ومن هنا فإن تحييد الوحدات المتعارضة يبدو وكأنه إجراء للعودة إلى المنبع *feld - back* يتمثل تأثيره فى تحييد تغيير الحالة ، إن مبدأ النقيض يبدو إذن وكأنه آلية لإعادة الترتيب الذاتى ، تهدف إلى إعادة إقامة التوازن الداخلى ، ويمكن إذن أن نعتبر أن البناء التقابلى ، والشكل الفعلى - الاسمى للتعديدية الذى يسمح بتجسده ، هو الجانب اللغوى من مبدأ الانضباط الذاتى والذى تعد وظيفته الإمساك بتوازن رؤيتنا للعالم . والمظهر السيكلوجى لتوازن كهذا سوف يكون هذه الحالة الحيادية التى تقترب من الصفر الانفعالى وتلتقى مع نثرية العالم .

يمكن أن ندخل إلى النظرية زاوية تطويرية *diachronique* فنحن قد قبلنا من قبل علاقة الذات بالمحمول باعتبارها بنية عميقة للعبارة النحوية ، وقبلنا علاقة الشكل الفعلى - الاسمى باعتبارها البنية السطحية ، لكن يمكن أن نتساءل إذا ما كان يجب أن نقبل مع تشومسكى فكرة سليقية ما أسماه " *basic subject - predicate Form* " .

فوجود صيغ التعجب ، وما يسمى « الكلمة - الجملة » وشيوعها فى لغة الأطفال ، وإعادتها ظهورها فى الحالات الانفعالية ، يبدو أنه يشير إلى عكس فكرة شومسكى ولو كان صحيحا أن الشكل القانونى ، مسند إليه اسمى + مسند فعلى ، يتضمن تحديد المحمول وفى نفس اللحظة تحييده التأثيرى ، فيمكن أن نتساءل إذا كان هذا الشكل لم يظهر فى عصر متأخر نسبيا من عصور التدرج اللغوى .

ويبدو جيداً أن الطفل يلحظ العالم من خلال مجمل غير تحليلى وأن إدراكه الشمولى يعبر عن نفسه بطريقة طبيعية من خلال « محمولات » ليس

لها « موضوعات » مثل صيغ التعجب و « الكلمة - الجملة » ، والخصائص التعجبية لهذه الكلمات يبدو أنها من جانبها تطلعننا على العلاقة الموجودة بين الشمولية والانفعال .

أن ما يهمنا هو تطور اللغة ذاتها ، ويمكن أن نتخيل - وهذا افتراض - أن تاريخ اللغة الفرنسية ، سجل تطوراً في اتجاه تقوية المعدلات القانونية (القواعد المطردة) وهناك ثلاثة أشياء تدعم هذا الفرض .

الأول : هو عمومية أداة التعريف ، وقد رأيناها في حالة أسماء الأجناس فأداة التعريف لم تفقد معناها الخاص المتضمن ، وإذا كانت الفرنسية نتيجة لهذا جعلت استخدام أداة التعريف لازماً أمام أسماء الأجناس (الرجل L' homme للتعبير عن كل رجل tout homme) أليس هذا من أجل أن تقوى تميز الاسم عن الصفة ، وأن تلحظ الاسم هكذا باعتباره رمزا لطبقة ، مميزة بهذا وجهة النظر الاتساعية الامتدادية ؟

الثاني : هو التأكيد على استقلال الذات : « أنا أغنى » وهذه الظاهرة يمكن أن تفسر على أنها متعة فرنسية في جذب الانتباه نحو الذات ^(١) .

وفي نفس الوقت تؤكد الصيغة على فكرة التحديد ، فيكفى أن نركز على الاسم لكي يظهر التحديد (إنه أنا ← وليس أنت) وهو ما لا يسمح به إدماج الاسم في الفعل (في شكل الضمير المتصل) ومشكلة المبالغة لا تؤدي إلى تقوية ملمح كان موجوداً من قبل ، ففي عبارة « أنا أغنى » كان هناك من قبل تحديد مستتر في الفعل بون ذكر الضمير المنفصل .

وأخر هذه الأشياء هو تغير موضع المسند إليه ، فمع أنه كان يتبع بصفة عامة الفعل في الفرنسية الوسيطة ، فقد احتل المركز الأول في الفرنسية الحديثة ، وهذه طريقة أخرى هنا لإلقاء الضوء عليه ومن خلال هذا

(1) P.Guiraud, La Grammaire, p. 90.

لتركيز على التحديدية التي يتضمنها ومن مجمل هذه الأشياء يمكن أن نستخلص درساً ، فتطور اللغة يتم لصالح الشكل القانوني أى لصالح النثرية ، ومن اللافت للنظر في هذه النقطة أن تعيد الشكل استقرار بصفة نهائية في العصر الذي سمي « بالكلاسيكي » الذي كان ملمحه الثقافي المهيمن - وسنعود إلى ذلك - هو النثرية .

ويشهد على هذا كثير من زوايا ذلك العصر و « فن الشعر » لبوالو هو واحد من الشهود ، ولن يكون من خرق القداسة أن نعيد تعميده وأن نسميه « فن النثر » وهو الاسم الذي كان ينبغي أن يسمى به ، والمثل المشهور : « ما يتصور جيداً ، يقال واضحاً » يربط بدقة الوضوح بالتصور لكن ما لا يقال هو الربط بين الملامح وبين الشاعرية ، وحول هذه النقطة يتعارض بوالو وما لارمييه تماماً وفي هذه المناقشة فإن ما لارمييه على حق ويبقى من الشهود كذلك ، نسبة انغماس الشعرية في قصائد العصر ، وخاصة في القرن الذي سمي « قرن التنوير » وهي استعارة واضحة الدلالة ، وما لم نقبل بأن الجنس الشعري أجذب بطريقة غامضة رجال ذلك القرن ، فلن نستطيع تقديم تفسير آخر لإخفاقهم في هذا المجال إلا من خلال مجمل المقاييس المضادة للشعرية في هذه الفترة الثقافية ، إننا يمكن هنا أن نجد اقتباسات كثيرة ، لقد كتب لابي دي بون L' abbe de Pons : « إنني اعتقد أن فن الشعر هو فن عابث ، وأن الناس لو اقتنعوا بتركه فليس فقط ، لن يخسروا شيئاً ، ولكنهم سيربحون كثيراً »⁽¹⁾ ، وكان شعر العصر ، كما أوضحنا من قبل يبحث عن أكبر قدر من الاقتراب من النثر من خلال التوافق بين الوزن - والتركيب .

وفي نفس الوقت فإن النزعة التصويرية بون استثناء ، تحددت بصور الاستعمال وهو ما يوضح رد الفعل ضد التعبير التصويري عند

(1) Dissertation sur la poesie epique, p. 32.

الرومانتيكين، لقد كانت فقط نمطا من الصورة ، ولم تكن « الصورة » ذاتها ، التي بدونها لاتوجد الشاعرية .

والواقع أنه إذا كانت النظرية التي نقدمها صحيحة ، فإن التطور اللغوى يعثر على سبب وجوده ، لقد كان منطقيا أن يكون المستويان اللغويان المتقابلان قد طرحا فى وقت واحد كالتقعيدية كقاعدة متضمنة فى النثر وانتهاك التقعيدية أو الخروج على المعدل كقاعدة ومعدل فى الشعر ويمكن فى الخلاصة أن نفترض وجود صلة حميمة وتناقضية بين الحكمة والقواعد فسواء فى الحياة أو فى اللغة يوجد نموذج للتوازن وللحيادية كان يود الرومانتيكيون تدميرهما فى وقت واحد .

الباب الخامس

النص

النص

القصيدة ليست مجمل لجميع وحدات منعزلة ، إنها « نص » وبهذا الاعتبار تطرح مشكلة ضرورتها الخاصة ، ولقد ألقى التحليل الضوء على آلية التحول الدلالي لكل كلمة ، لكن هذا التحول يعامل الكلمات داخلة في علاقات مع بعضها البعض ، والتساؤل قائم حول طبيعة هذه العلاقات ، فحول المحور التركيبي . حيث يوجد التحليل الآن ، سيكون لدينا نفس الإجابة ، إنه حول التطابق ترتكز الضرورة النصية ، فالنص شأنه شأن الرمز يخضع لقانون التطابق ، ومن خلال هذا المعنى يمكن أن يقال إنه معطل ، وقبل أن نحاول أن نظهر داخل التعليل الملامح الخاصة بالشاعرية النصية ، يجب أن نسائل ذلك التصور لنعرف ما الذى نعيه على وجه الدقة.

نحن نعلم أن بيرس Peirce ميز بين ثلاثة أنماط من الإشارات تبعا للعلاقة بالدال وبالمدلول : الرمز ، عندما تكون هذه العلاقة تقليدياً عرفياً ، والعلامة عندما تكون العلاقة مجرد تماس أو تجاور ، والأيقونة عندما تكون علاقة تشابه .

وتحليل كهذا يخلط بين ملمحين غير متجانسين ، المقابلة بين عرفي/طبيعي والمقابلة بين متشابه/غير متشابه، والثانى فقط هو الذى يضع الفرق بين العشوائى والمطل، وكل العلامات مؤسسة على التماس أو التجاور، ما دام الدال والمدلول لا يمكن أن يكونا علامة إلا إذا قُدمَا معا من خلال التماس الزمانى - المكانى واجتماعهما يمكن أن يعود إلى أصول طبيعية أو عرفية اتفاقية، ولكنها إذا كانت طبيعية فهى لن تكون من أجل هذا معطلة، والتشابه فقط هو الذى يؤسس التعليل ، وليس هناك إلا نمطان من العلامات ، نمط معطل من خلال التشابه ونمط غير معطل ، وبهذا المعنى ، الذى سنعود إليه ، فإن العلاقة بين الدخان والنار أيا كانت طبيعيتها ، تظل صدقوية ، حيث إن

الدخان لا يشبه النار ، وغير قادر على أن يعنيها إلا من خلال علاقة تجاور خالصة ، وإذا لم يكن هناك تعليل إلا من خلال التشابه ، فإننا يمكن إذن أن نقترح للتعليل التعريف التالي: «يعد معطلا كل مجمل لعناصر تكون في وقت واحد متجاورة ومتشابهة» والواقع أننا إذا تأملنا أن التجاور شكل من أشكال المجانسة، لأن كلمتين متجاورتين تحتلان نفس المنطقة من المكان والزمان أو من المكان أو الزمان ، فالمجاورة مجانسة وجودية، على حين أن ما يسمى بالتشابه هو مجانسة أساسية، التعليل يشكل إذن وحدة الجوهر والوجود ومبدأه يمكن أن يصاغ من خلال المثل القديم: «ما يتجمع يتشابه» والعكس وارد «فما يتشابه يتجمع» والسؤال: لماذا تتجمع هذه الأشياء؟ ليست إلا إجابة واحدة لأنها تتشابه، ومشكلة التعليل لم تطرح حتى الآن على الشاعرية إلا من خلال محور رأسى فى العلاقة الداخلية بين وجهى الرمز^(١)، وسوف نتناولها هنا على مستوى المحور الأفقى من خلال العلاقة بين الرموز .

وإذا كان التعليل النصى لم يستطع أن يجد أساسه إلا من خلال التشابه فإن الملمح الملائم للفرق بين شعر / نثر يكمن إذن فى درجة التشابه التى تكون مرتفعة فى الشعر عنها فى النثر ، ومن هنا فإن تحليلنا الخاص يلتقى بنظرية جاكوبسون فى « التعادل » مع اختلافين رئيسيين ، الأول يتعلق بالمكان الرئيسى للتعادل الذى هو بالنسبة لنا المعنى والمعنى فقط ، والثانى ، يتعلق بطبقة التعادل ذاتها ، إنها ليست تصورية وإنما هى تأثرية ، وإذا كنا نطلق مع جريماس مصطلح « النظائر isotopie »^(*) على مجمل التعادلات التى تؤكد الوحدة الدلالية للنص ، فإننا يمكن أن نطلق « النظائر التأثرية » على نموذج التجانس الذى يحكم النص الشعرى ويشكل الشعرية .

* * * *

(١) حول هذه المشكلة انظر الدراسة الواضحة والدقيقة لجيرارجينيت فى مجلة Mimologique

(*) تقترب دلالة المصطلح isotopie فى الفرنسية ، من فكرة النظائر المشعة فى العلوم الطبيعية .

إن مفهوم « النظائر » عرف على أنه « مجمل الطبقات الدلالية التي تجعل القراءة النمطية للحكاية ممكنة »^(١) ويضاف إلى التعريف هذا التحديد : « إن التركيب الذي يجمع صورتين دلالتين يمكن أن يعد الحد الأدنى للسياق الذي يسمح بإقامة النظائر^(٢) » ويؤكد هذا التحديد ذلك المثال الذي امتنع قاليرى عن كتابته كما يقول برنتون : « خرجت الماركيزة فى الساعة الخامسة » ومفترضاً الملمح الإيجابى (+ الدقة) متضمناً (+ الحيوية) التى يملكها المسند إليه الماركيزة ، وظرف الزمان الساعة الخامسة هو الذى يفترض ملمح الدقة التى يملكها المسند وهو الفعل خرج . والمثال «تناظر» وهو مثال عادى مقبول كما هو من كل قارئ ، فلم يرفضه قاليرى إذن ؟ على هذا السؤال يرد قاليرى بكلمة «العشوائية» لست أدري من أين أتانى هذا الشعور القوى بالعشوائية^(٣) وهى صفة تعطينا المعيار الجوهري: «يكاد يكون مستحيلاً بالنسبة لى أن أقرأ رواية بون أن أحس ، بدءاً من اللحظة التى يستيقظ فيها حسى النشاط ، أنتى استبدل بالجمال التى قدمت ، جملاً أخرى كان المؤلف يمكن أن يقدمها بون أن يفقد التأثير شيئاً» (ص ١٤٦٨) والواقع أننا يمكن أن نحافظ على «النظائر» من خلال تبديل كل كلمة بمتناظراتها، فيمكن أن نستبدل بالمركيزة الحارس وبخرج، دخل أو بقى، وبالساعة الخامسة السادسة أو منتصف النهار والنظائر تبحث عن الممكن وليس عن الحتمى، وما دامت المتقابلات يفترض انتماؤها إلى نفس الطبقات فإن التشابه فى هذه الحالة يحكم فقط الملامح المفترضة لا الملامح المقترحة، لكن ضرورة الملامح لاتستقر إلا إذا كانت متشابهة وإذا تأملنا جيداً معنى

(1) Greimas "pour une théorie de l'interpretation du recit mythique" Communication, p. 30.

(2) Semantique structurale, p. 53.

(3) Fragments des memoires d'un poeme, p. 1662.

أن تكون حتما ، لأن الاحتمالية الروائية هي شبيهة زائفة .

والدليل يكمن داخل هذه الحقائق العامة التي يضخها الخطاب داخل الحكاية ، ففي الرواية الكلاسيكية ، تطل كل تصرفات الشخصيات من خلال اللجوء إلى القياس المضمّر ، على حين تبو المقدمات حقيقية بشكل واضح ، دون أن تخشى التناقض مع ذلك ، لكننا ينبغي أن نذهب بعيداً وأن نبحث عن نزعة اللاتعليلية فيما وراء اللغة ، في الحقيقة ذاتها التي تجعل هدفها أن تقص أو أن تصف ، ولقد لاحظ فاليري : « أن الحياة التي نراها ، وحياتنا ذاتها ، نسجت من تفاصيل كان « ينبغي أن تكون » لكي تملأ مربعا ما في رقعة شطرنج الإدراك ، لكنها « يمكن أن تكون » في هذا المربع أو ذاك » ويضيف فاليري : « إن الحقيقة الملاحظة ليست لها على الإطلاق حتمية واضحة للعيان » وهي عبارة تلتقي مع التحليل الشهير لهوم Hum الذي تطالعنا فيه من جديد كلمة « الصدفوية أو العشوائية » : « وفي كلمة واحدة ، فإن كل تأثير هو غير مختلط بسببه [في الربط بين الدال والمدلول] ، والاختراع الأول أو التصور الذي ربط بينهما ربطا مبدئيا مسبقا ، لابد أن يكون بالضرورة عشوائيا ، وحتى عندما يكون الربط الإيحائي قد تم مع السبب ، فإنه ينبغي أيضاً أن يكون ربطا عشوائيا ، لأنه يوجد كثير من التأثيرات الأخرى كان يمكن أن تلتحم معها التحاما كاملا وطبيعيا » (١) .

في هذا الاقتباس الصغير، نجد الإشارة إلى العشوائية والتركيز عليها أكثر من مرة ونجد معيار « الاستبدال » ونجد تفسير ذلك فالسبب والنتيجة متمايزان، ولأنهما متمايزان فإن علاقتهما لا يمكن إلا أن تكون علاقة «التجاور»، والخلاصة أن العلاقة بين السبب والنتيجة (الكلمة وتأثيرها)، علاقة بدون أساس، وهي تركز فقط على تكرار اجتماعهما الزماني –

(1) Enquête sur l'entendement humain, p. 56.

المكانى ، لأنهما تجتمعان ولا تتشابهان ، فأى شىء يمكن أن ينتج أى شىء (any Thing may produce any thing) ، لكن اللغة التصويرية تفلت من هذه المشكلة لأنه بالنسبة لها ينتج عن المتشابه متشابه ، وقوانينها من ثم معقدة ، وهى تكون مخطئة فقط إذا كانت زائفة .

إن هذا التحليل للغة الحكائية يمكن أن يطبق دون تغيير على الخطاب الوصفى ، إن السوفسطائيين يرفضون جملة مثل « سقراط هو إنسان » لأنه ينبغى إذن ، إما أن يكون كل الناس سقراط ، أو أن لا يكون سقراط سقراط ، وهو منطق قائم على فكرة التطابق بين « الزوج » المشكل للمسند والمسند إليه ، فإذا كانت هو تعنى فقط « يمتلك مجال كذا » فإن التناقض يذهب لكن العشوائية تبقى فأن تؤكد أن « شمع العسل أصفر » فإن ذلك يعنى أن هذا اللون « يجاور مجالات أخرى للشمع ، وهو تجاور غير معلل ، لأن أى تشابه لا يربط بينهما وعلاقة التجاور » تلك تبرهن على إمكانية أن يغير الشمع من لونه دون أن يتغير كونه شمعا ، أو أن يصير شمعا دون أن يكون أصفر ، فكل ذلك غير معلل فالعشوائية إذن هى القاعدة الوحيدة التى تخضع لها « الطبيعة » إنها وليدة المصادفة ، وحتميتها الزائفة لا تتركز إلا على العادة ذاتها ، ومن أجل هذا فإن الخطاب العادى ، الذى يتحدد فى وظيفته العادية ، بإعادة إنتاج السمات ، قائم هو فى ذاته على اللاتعليلية .

وفى مواجهة هذه اللاتعليلية ، كان للثقافة الغربية موقف مزدوج ، موقف الفن أو على الأقل بعض الاتجاهات الفنية المرتبطة بالحدثة ويتمثل فى إبداع « الموضوع المطلق » الذى تحكمه فقط قوانين حتمية الشكلية ، هذا كان طموح الرسم الحديث ، وفى موازاة هذا كان الأدب الذى عزل اللغة عن وظيفتها التعبيرية ، وأعاد إيجاد علل لها سواء من خلال إلغاء المدلولات (كما فعل الحرفيون (Lettrisme) أو من خلال اتساع التوليدات انطلاقا من الدوال وقد استجاب الشكليون فى الفن لهذا الاتجاه بغزارة من خلال إبداع

أشكال معللة أو مبررة لمضامين هي ذاتها غير مبررة .

والنمط الثانى من الموقف ظهر منذ فجر الفلسفة الغربية ، لقد ظل العلم وفيا للفكرة التلاؤمية mimetique لكنه كان يبحث عن التوحد فيما وراء التنوع الظاهرى، إنه كيف من خلال جوهره ذاته يصب على الكائن لغته المتعددة الوجوه، فأن تصف الأشياء بأنها حمراء، أو زرقاء، ساخنة أو باردة ، سريعة أو بطيئة .. إلخ . فأنت تكرسها لصفات غيرية، وليس هنالك على الإطلاق داخل كيف ما يتعلق بالتشابه، والكيفية من خلال جوهرها هي «الغير» .

إن المادية القديمة اتخذت منذ البدء موقفا ضد « الكيفية » فهي ترى أن « النعومة والخشونة ، الحرارة والبرودة ، اللون ، ليست إلا آراء ولا يوجد شىء حقيقى سوى الذرة والفراغ » كما يقول ديمقراطيس ، سببان إذن تظهرهما التجربة المادية ، الكيفية التى مردها الذاتية ، واللاكيفية ، الذرة والفراغ ، اللذان يمثلان الجوهر الوحيد الذى يشير إلى الواقع ، والفروق الشكلية التى ظلت بين الذرات ، تختفى مع الاتجاه الديكارتى الذى يقوم على افتراض العلاقات الكمية الخالصة ، وهذا الاتجاه إلى « اللا - كيفية » نجده واضحا فى الكتابات العلمية الوليدة فى القرن السابع عشر كتب جاليلى : « من يقول إن الأشياء الحقيقية كبيرة أو صغيرة ، ففي هذه القضية لا يوجد صواب ولا خطأ ، كما أنه لا يوجد صواب ولا خطأ فى الحكم على الأشياء بأنها قريبة أو بعيدة ، وأن أكبر الأشياء يمكن أن يدعى صغيرا ، وأصغرها يمكن أن يدعى كبيرا » وآراء جاليلى يبدو أنها استلهمت من قبل أصحاب الفلسفة الوضعية ، فلقد تخلوا عن « السبب » من أجل « القانون » .

ونحن نعلم إلى أى مدى تعارض فى أصول المعرفة الاستمولوجية ، قادت العلم تصورات كهذه ، فقد كتب ميرسون : «التفسير هو بيان التطابق» ومنطق التطابق هو الذى حكم إذن خطوات العلم ، فالمتشابه ينتج المتشابه

مع فارق يكمن فى أن التشابه فى العلم لم يعد كيفيا وإنما أصبح كميا فتعبير مثل معادلة اينشتين $E = MC^2$ (الطاقة = الكتلة C^2) ليس ممكنا إلا إذا كانت المصطلحات تتلاقى ، فالطاقة والكتلة يفرغان من مكوناتهما الكيفية التى تشكل معنهما اللغوى ، والتطابق بين الكتلة والطاقة يتضمن التخلّى عن التعارض (الديناميكي / الاستاتيكي) الذى يشكل الفارق ، والخروج على القياس تقلص هنا لا من خلال تغيير المعنى ، ولكن من خلال تفريغ دلالى كامل ، ومبدأ المحافظة على المادة أو الطاقة الذى لجأ إليه ميرسون فى رفضه للوضعية يتفق مع مبدأ كوني يختزل الحقيقة إلى وحدات مفرغة ، وفى الوقت الذى يستبعد فيه « الكيف » الزمنية من خلال مفهومه ، لم يعد العلم يضع فى الاعتبار الصيرورة .

تظهر مع العلم إذن درجة « النقيض » المطلق ، عبورا من درجة النقيض النسبى الخاص فى اللغة التجريبية ، فانطلاقا من المعادلة :

$$u = p + p^e$$

حيث نجد عالم الخطاب يقبل نقيضين يُحَيِّدُ كل منهما الآخر بالتبادل لكنهما يظلان ينتميان إلى الكيف المتميز ، نعبّر إلى عالم تلغى فيه البنية التناقضية تبعا للمعادلة

$$u \neq p + p^e$$

وإجراءات التحييد إذن غير ضرورية ما دام الواقع محايدا فى ذاته ومفرغا من الناحية الكيفية ، ومتعادلا من الناحية التأثيرية .

* * * *

توجد إجابة أخرى ممكنة أمام تحدى « الغيرية » $L' \text{ altérité}$ وهى الشعر ، فهو كالعالم يدخل فى دائرة التوائم ، لكنه على خلاف العلم ، يبحث عن المشابهة لا فيما وراء الواقع ولكن داخل الواقع ، وعلى الأقل داخل هذا

الخليط من المعطيات اللاتفكيرية والتفكيرية التي يقدمها لنا الإدراك والتي نسميها « الحقيقة » ، والعودة إلى الظاهرة ، كما قلنا هو الخطوات المشكلة للوصف الشعري ، فداخل المعنى التأثيرى الذى يحمل الظهور الوهلى للأشياء يوجد مبدأ تعليلها .

وداخل العلامات المتجمعة فى إطار التجاور النصى، هناك ثلاثة أنماط من التشابه، تشابه الدال، تشابه المدلول، وتشابه العلامة وسوف نحللها بالتتابع .

١ - تشابه الدال

يمكن أن يؤثر التكرار على مجمل الملامح الصوتية الملائمة أو غير الملائمة ، ويمكن الحديث عن التجانس الصوتى فى الحالة الأولى ، حيث لعبة التشابه بين الفونيمات النثرية ، وفى الثانية حيث التشابه بين المقاطع ، من خلال العدد أو توزيع النبر ، ويمكن أيضاً أن نسجل لحساب الدوال هذا التعادل التركيبى الصرفى أو الموقعى الذى أسند إليه جاكوبسون دوراً مهماً فى الخطاب العادى يعد وجود قدر من الإسهاب فى التشابه الصوتى أمراً لا مفر منه لكن هناك قاعدة غير مكتوبة تحظر أن يكون التشابه أقوى مما ينبغى ، لدرجة أنه عندما يتعلق الأمر بمدلول واحد تحظر القاعدة وجود مترادف (شديد التشابه معه) وفى الشعر على العكس من ذلك ، يصير التشابه الصوتى هو القاعدة ، إنها الملمح التعريفى الوحيد للنظم ، وفى الشعر العادى يبقى هذا التطابق الصوتى الكامل ، القطب الذى ينجذب الشعر نحوه بعمق ، كيف نفسر هذا الاتجاه الذى انحرفت عنه القصيدة المعاصرة لكنه ظل لأزمان طويلة معدل القصيدة فى كل اللغات ؟

لقد حللنا من قبل ، دوره فى نفى النفى أو « نقض النقيض » ، لكننا كما قلنا من قبل إن الشعر يلعب دوره الرئيسى على المحور التركيبى

باعتباره صورة تجسيدية للمحتوى .

ووظيفته الأساسية فى الواقع هى هناك ، داخل علاقته التخطيطية مع الشكل تبعا للمعادلة

$$(S a_1 = S a_2) \rightarrow (S \acute{e}_1 = S \acute{e}_2)$$

وهو ما سماه دى سوسير « التعليل النسبى » ومع الشعر يمتد هذا النمط من التعليل على مجمل النص ، فالدال يعمل كأنه « المناظر » للمدلول ، و « النظم » فى دورته الصوتية يرسلنا إلى المعادل الدلالى ، وفى لغة الشعر كل شىء له معنى ، فالتطابق الصوتى « يعنى » لكن ليس بنفس الطريقة ، إنه هو نفسه يرسلنا إلى المعنى الذى يشير إلى الخضوع لمبدأ التطابق ، ومن أجل هذا فإنه عند فقدان التطابق الدلالى ، نرى شعرا مستجيبا تماما لقوانينه ولكنه يظل شعريا فاقد الفعالية لكن عندما يوجد التطابق على المستويين ، ينتج هذا الشعور بالنجاح الشعرى الكامل الذى ما تزال قصيدة اليوم - غير الموزونة - تحن إليه .

كان إيجار بوىقول : « إن جنور الشعر تكمن فى المتعة التى يجدها الإنسان فى المساواة »^(١) وينبغى أن نصدق الشاعر عندما يتكلم عن الشعر ، لكن يبقى أن نتساءل إذا كانت المساواة التى يتحدث عنها هى مصدر تلقائى للمتعة ، أم أن تأثيرها الجمالى تابع لهذه المساواة العميقة للمستوى الدلالى والمتمثلة فى الدال نفسه ، وجهة النظر الأخيرة تلك هى التى نتبناها هنا ، ويمكن حتى أن نذهب أبعد من ذلك ، ونطمح أن تشكل القافية ذاتها تعادلا دلاليا خاصا ، وهكذا فإنه فى كلمات القافية فى سوناتا الأوز الما لارميه « سكرى ، نشوى ، نجوى »^(*) . يوجد تناظر تأثيرى ، يجد التحليل فيه ، كما سنرى ، مفتاح النصية الشعرية ، كأن « النشوة الوحيدة

(1) Ouvrage cite, p. 95.

(*) غيرنا مثال القافية إلى ما يحقق هدف القضية المثارة للدراسة هنا . المترجم .

تكمُن في المناجاة السكرى « وهي حقيقة شعرية كانت مثارة من قبل في مثل قصيدة « السفينة السكرى » .

* * * *

٢ - تشابه المدلول

في مقابل التجانس في الدالّ ، يوجد الترادف في المدلول ونحن هنا في نقطة التقاطع في التحليل ، فالنص الشعري هو لغة ترادفية تأثيرية ، فجملة يكرر فيها المحمول معنى الموضوع هي جملة محددة وتشكل لونا من التعبير الذي تدور لغته حول ذاتها ، وهي من الناحية اللغوية حشو ، فجملة مثل :

العزاب غير متزوجين

جملة محظورة ، لأنها لا تقدم أى معلومة ومن نفس القبيل ، الحقائق التي هي أكثر بداهة من أن يقال مثل: «إنه يتذكر اسمه» أو «إن له خمس أصابع في اليد اليمنى» ، أو تلك الجمل التي يكون جزء منها كافيا للمعنى مثل: «صداع الرأس» (*) والتي اصطلح على تسميتها تقليديا باسم «الحشو»^(١) أما الشعر فهو على العكس ويمكن في نهاية المطاف أن نعرفه بأنه لغة « حشوية » وهو ما سيحاول التحليل الآن أن يظهره منطلقاً من البسيط إلى المركب ، من الجملة إلى النص الكامل ، لكن ينبغي أن نأخذ تحولاتنا المسبقة .

وينبغي أولاً أن نعيد ما قلناه من أنه في غياب نظام للمراجعة ، فإن

(1) J. Searle, Ouvrage Cité, p. 193.

(*) المثال الفرنسي هو : Sortir dehors خرج خارجا ، وقد تغير إلى ما يلائم الحشو الذي يثيره المؤلف .

التحليل لا يمكن أن يفلت من بعض العشوائية ، ولأن نظرية التفاضل التي تبناها أوسجود ليست كافية لإثبات التعادل ، فينبغي أن يكون من نوايا التحليل إعادة النظر فيها وهو ما لا يخلو من المخاطر وخاصة عندما يطمح ، كما هو الشأن هنا ، إلى معالجة النص على أنه نمط موضوعي مستقل ، دون أى مرجعية سياقية ، إن علم الشعر ينبغي أن يواجه التحدى الذى تطرحه عليه القراءة ، فإن نصا ما يمكن التمتع به شعريا دون أن يعرف القارئ شيئا على الإطلاق لا عن المؤلف ولا حتى عن نصوصه الأخرى ، التى تشكل عناصر لنفس الإنتاج . لابد أن تكون الشعرية إذن ماثلة فى النص المدروس الواحد ، حتى لو اختزل هذا النص إلى قطعة منه تكون محببة إلى القارئ نفسه ، ونتيجة لذلك فإن كل ما يفرضه التحليل لقراءة قصيدة ، هو معرفة المستوى اللغوى الذى كتبت به القصيدة ، على أن تكون هنالك قناعة فقط بأن معنى الكلمة فى اللغة ليس هو تعريفها وإنما هو مجمل الخصائص أو المجالات التى يربطها القارئ المثقف بالشئ الذى تشير إليه الكلمة ، وداخل هذا السياق يمكن أن تسجل قراءة النص ، وفكرة السياق تعد اليوم ملمحا تعريفيا للأدبية ويجب أن نضع فى الاعتبار ما تتضمنه : فالنص لا يرسل إلا إلى ذاته ويتحقق بصفته تلك مستقلا عن كل سياق . ينبغى كذلك أن نؤكد أن معنى النص غير قابل للتضاد ، وأن تحليلنا لا يطمح إطلاقا إلى الاستيعاب الكامل ، والهدف المنشود ليس هو إنتاج معادل لغوى شارح لكلية المعنى ، إنه فقط تحقيق فرض حول النص تبعا له يجد النص وحدته داخل تكرار الوحدات الدلالية على نمط معين وهذه الوحدات ينبغى بالتأكيد تسميتها ، وهنا تكمن صعوبة جديدة أمام التحليل ، لأن الكلمات اللغوية التى تشرح اللغة مستعارة من اللغة كموضوع وليس من الضرورى أن تكون لديها المصطلحات المطلوبة لهدفها .

لكن التحليل لا يستطيع أن يقول ، كما كان يود أن يفعل ، إن « أزرق »

تعنى « الزرقة » و« أنتى » تعنى « الأنوثة » ، وينبغى أن نجد بطريقة ما ، كلمات تسمى المشاعر المتراسلة ، وأن نتذكر أن الأهمية هنا لاتكمن فى معادلة هذه الكلمات ، ولكن فى حقيقة درجة تردها التى من خلالها تتشكل النظائر التأثيرية ، هذا التناظر أو التعادل التأثيرى للكلمات المجتمعة يمكن أن نعطيه الاسم الذى أعطاه له بودلير: « التراسل » لكن السوناتا المشهورة التى حملت هذا الاسم ، تستغل نمطاً واحداً من التراسل هو ما عرف فى علم النفس باسم « التداعى التلقائى » بين الأحاسيس المختلفة ، ومميز التشابه الذى هو فى وقت واحد طبيعى ومباشر « للكيفيات المحسوسة » :

هناك عطور طازجة مثل أجساد الأطفال

ناعمة كالغابات العالية ، خضراء كالمرج

وتحت هذا الشكل يوجد قليل من النماذج الشعرية للتداعى التلقائى الخالص ، ربما فيما عدا المحور الرأسى للعلاقة بين الصوت والمعنى ، لكن على مستوى المدلول الذى يتحرك فيه التحليل الآن فإن علاقة كتلك تعد استثناء .

إن المطابقة بين « الأصوات - الألوان » التى يؤكد لها رامبو فى قصيدته « حروف » ربما كانت متأثرة بتجميعات شخصية ، وينبغى أن نتذكر هنا ما قلناه فى خلاصة تحليل المعنى الشعرى وأنه مبنى على قيم هى غريزية طبيعية - مباشرة أو غير مباشرة - ثقافية وشخصية ، وأن التجمعات الطبيعية المباشرة وحدها هى التى تشكل التداعى التلقائى بالمعنى الخالص للكلمة ، وإذن فلنأخذ مدخل اللعبة ، مثالنا المعروف : « صلوات زرقاء » الذى لم يعد تداعياً تلقائياً ، يوجد بالطبع للوهلة الأولى تعادل بين الكيفيات الحسية الخالصة ، الصوت من ناحية واللون من ناحية ثانية ، لكن الصوت الذى هو صوت الصلوات ومع هذا المصطلح يثير فى أعماق المعنى

شبكة كاملة من الإحياءات الثقافية ، فالصلوات ليست فقط صوت الأجراس ، إنها كذلك ابتهالات مريمية ، ومع مريم العذراء ، تثار مجموعة من القيم التأثيرية مرتبطة بسياق الثقافة المسيحية التي تحرك المجالين المهيمنين (١) الريانية، (٢) العذرية وإطلاق تسمية على مجمل هذه المشاعر من خلال مصطلح واحد ، يكون مشكلة والأقل إشكالا ، أن تتردد هذه القيم من خلال تردد المحمول : « زرقاء » وهناك شيء مؤكد ، فالربوبية مرتبطة فى ثقافتنا - كما فى ثقافات أخرى كثيرة - بكلمة « السماء » التي ترتبط بدورها بكلمة « زرقاء » ومن خلال لعبة الارتباط هذه ، تبدو الزرقة وكأنها لون للربوبية، وهى لون الملائكة كذلك التي تشكل كلمتها (فى الفرنسية) مقطعا من كلمة الصلوات (ange - angélus) ، ولقد قال هيجو :

كان الظل عرسا مهيبا مجلجلا
والملائكة هناك يطيطون دون شك فى شفافية
لأننا نرى ، يعبر ، فى لمحة خاطفة من الليل
شيء أزرق ، يبدو أنه جناح
لكن هناك قيمة غريزية طبيعية ترتبط ارتباطاً مباشراً باللون ، فالزرقة
هى الراحة والهدوء ، وهى مطابقة تقوى الصلة الطبيعية غير المباشرة بين
هذا اللون وسكون البحر أو السماء ، ونجد هذا عند فرلين :
والسماء فوق السقوف
شديدة الزرقة ، شديدة الهدوء

والصلوات بدورها تؤكد هذه القيمة فهى لحظة الهدوء الداخلى ، من حيث أنها ليست لحظة طلب وإنما لحظة استقبال ورضا ، إنها من هذه الزاوية ذات مغزى فى أن نفس مناخ السكون والاستقبال يرتبط بلوحة مألوف : الصلوات .

ومن بين الخاصتين المرتبطتين بالصلوات المريمية ، الربوبية والعذرية ، تبدو الأولى أكثر رجحانا ، لأن مستوى القارئ هو الذى يرجح ، وينبغى أن نضع فى الحسبان أن القارئ المتوسط يمكن أن يعرف أن الأمر متعلق بالصلاة غير عارف أنها موجهة إلى مريم ، ومع ذلك فإن الملمح الثانى يجد علاقته المتبادلة مع صفاء الزرقة لأن السماء تكون صافية عندما تكون زرقاء . ويضاف أخيراً إلى المدلول المكونات الشخصية ، فالتحليلات التى دارت حول مالارميه لاحظت أنه : « كان يوجد لديه حلم يقظة بالزرقة ، يواكبه قيم ترتد إلى الطواعية الهوائية ، وهن البكارة »^(١) ، لكن قيما كهذه إذا كان يمكن أن تسجل فى المساقات التأثيرية المستخلصة ، فستظل غير متجسدة بالنسبة للقارئ إلا على مستوى الإنتاج كله ، ويبقى ممكنا أمام القارئ أن يلتقط بحدسه التراسلات خارج دائرة السياق ، وهذا هو الذى يجعل من جملة واحدة نصا شعريا تاما .

وإذا كان هذا التحليل التأثيرى للون الأزرق صحيحا ، فإنه سيصبح فى الإمكان أن نسحب التحليل على هذا البيت لألوارد ، الذى يبدو مثيراً :

الأرض زرقاء مثل برتقالة

وهو يؤكد « حقيقته » فى بيت تال :

إن الكلمات لاتقودنا أبدا إلى الأخطاء

بأى مقياس نستطيع أن ننسب إلى هذا البيت أنه ليس خطأ ولا كذبا ؟

إن البيت يقدم صفتين « غير ملائمتين » : الأرض زرقاء ، البرتقال أزرق ، ولنتجاوز الآن عن الأرض ، لكن البرتقال ؟ إنها الفاكهة التى أعطت اسمها للون (هو البرتقالى) وهذا المنبع تأكد من خلال الدور المقارن الذى

(1) J.P. Richard L'Univers imaginaire de Mallarmé, p. 45.

اسند إلى الفاكهة ، وهى هنا تبدو نموذجاً مثالياً للون ليس هو لونها ، فكيف نخفف هذه الدرجة العالية من الخروج ؟ هل يمكن أن نرى فيه مجرد معنى بسيط للعب بالكلمات ، أو وصفاً أميناً لسيريالية تتسلى بتغيير ألوان الواقع أو رؤية حلمية يجتمل فيها جوهر اللون بمكملات تأخذ قيماً رمزية ؟ وهناك تفسير آخر محتمل . فالملاح المدركة المهيمنة للبرتقال هى :

النكهة والشكل واللون ، والشكل المستدير أعيد استثماره من خلال إشارة بدهية للناقوس ، وفى لغة التعليم عبارة : « الأرض مستديرة كالبرتقالة » وعلى حين أن اللون تقوى من خلال المسند « زرقاء » يبقى العثور على « تراسل » بين الملمحين ، والاستدارة شكل يرتبط بمشاعر الاسترخاء والراحة ، وهى قيمة نجدها فى أبيات رلك Rilke :

هذا الصوت المستدير للعصفور

يستريح داخل اللحظة التى يلبها

واسعاً كأنه سماء فوق الغابة الذابلة

وكل الأشياء تأتى طواعية كى تنتظم داخل هذا الصوت

كل المشاهد هناك تأتى لكى تريح نفسها

لقد علق باشلار على هذه الأبيات فى نص سماه : « ظاهرة الاستدارة » وكتب : « عندما نحلم مع الكلمات ، أى هدوء نجده مع كلمة « يدور » (*) كما لو أنها تلف الفم والشففتين ، وحركة الزفير » وأضاف : « إنه داخل المشهد المستدير ، يبدو كل شئ مستريحاً ، والذات المستديرة تصدر عنها

(*) جرى التحليل فى الأصل للاسم Rond « الاستدارة » وخصائصه الصوتية التى أشار إليها التحليل تلتقى مع خصائص فعله فى العربية « يدور » « المترجم » .

استدارتها ويصدر عنها هدوء هذه الاستدارة»^(١) . إن الترابط يجد أخيراً عند «كاندنسكى» مفهوماً أكثر تأكيداً . فعنده أن الأشكال والألوان مرتبطة داخل لون من الوحدة «الروحانية» وكاندنسكى يربط الشكل المثلث باللون الأصفر، والمربع بالأحمر، والدائري بالأزرق . فإذا كان على حق فمن الضرورى من الناحية التأثيرية أن يكون البرتقال أزرق، والتعبير «برتقالة زرقاء» يجد تعليله داخل حتمية أخرى لا تلتزم بالطبيعة ، لكنه يمكن أن تحدث أخطاء ، فالحتمية من خلال هذا المنظور ليست حقيقية من الناحية التجريبية ، ولكنها تعد كذلك باسم قانون تأثيرى ، تلتزم به فى مجمله، يقول مارلو بونتي « إن سيزان Cezanne كان يقول إن اللوحة تحتوى فى ذاتها حتى على رائحة المشهد الطبيعى ، إنه يريد أن يقول تمازج اللون مع الشيء ، يعنى فى ذاته كل الإجابات التى يقدمها على تساؤلات الحواس الأخرى ، فهذا الشيء لا يملك هذا اللون إلا إذا كان يملك أيضاً هذا الشكل ، وهذه المجالات الذوقية ، وهذه النغمية وتلك الرائحة ، وهذا التشبع المطلق الذى يطرح أمامه وجودى الفردى ... مثلاً ، الهشاشة ، الشفافية ، الصرامة ... ورنين الصوت الكريستالى للكأس هو التعبير الوحيد عن شريحة من طرائق الوجود »^(٢) .

وإذا كان هذا صحيحاً ، فينبغى أن يقال إن البرتقالة فقدت وجودها الشعري على حين أن الكأس احتفظت به ، وفى الحالة الأولى ، فإن من شأن الشاعر أن يصحح الطبيعة وأن يصفها على النحو الذى كان ينبغى أن تكون عليه لكى تتفق مع جوهرها الخالص ، فالبرتقالة زرقاء لأن الزرقة، من الناحية التأثيرية ، يؤكد لها شكلها ونكهتها ، ومن هنا فإن الشعر اقتحم حقيقته ، لقد قال إن الأرض ناعمة هادئة ولها نكهة مثل الفاكهة التى تحملها

(1) Poétique de l'espace, p. 213.

(2) Phenomenologie de la perception, p. 368.

، من خلال هذا القانون السحري - الشعري الذي يرى أن الشبيه ينتج الشبيه ، إن الحقيقة لاتجهل التجاور الذي يشهد عليه تنوعه ، والشعر لايعرف إلا الحتمى ، ومن أجل هذا كان الصورة اللفظية للخلود .

أن مثالنا الثانى ، هو « شعرات من ذهب » الذى ينتمى بدوره إلى « تراسل » « طبيعى - ثقافى » ولنسجل أولاً أن هذا التعبير لايطبق شعريا إلا على المرأة التى يعد « الشعر » مجازاً رمزياً لها ، فالمرأة هى التى لها لون الذهب لأنه فى الخيال الغربى ، كل امرأة شقراء ، مثل أوزولد الشقراء وعذارى بوتسلى أو المرأة الشهيرة عند موسيه :

سوف نغنى فى الحلقة

إذا أردتم

إنى أحبها وهى شقراء

مثل القمح

وهى أيضاً المرأة التى يتذكرها نرقال :

فناة فى الشرفة العالية

شقراء ذات عينين سوداوين

فى ملابس ذات نمط تاريخى

كائننى ، ربما فى وجود آخر

كنت قد رأيتها وأنا أتذكر ذلك

ويضيف الذهب إلى اللون البريق والجمال والديمومة ، وهى ملامح ليست للمرأة إلا فى خيال الرجل ، لكنه حلم لايسطيع أن ينفصل عن التوهم الذى يكشف النقاب عنه ، إن الصورة الافلاطونية للمرأة هى أكثر

حقيقية من المرأة نفسها ، وربما تكون هذه لحظة يتم الحديث فيها عن ما فوق الواقع « السريالي » ولكن نون حكم مسبق على قيمته الكونية ، بل فقط كفرضية للمتعة الإنسانية ومن خلال تحديد أن هذه السيريالية « الآخر » المقابل « للواقعية » لكن فقط هذا الواقع نفسه صُعد حتى جوهره التأثيرى الخالص .

وهناك كثير من الحالات لايحتاج الكلام فيها إطلاقاً إلى إعادة صياغة الواقع ولكن فقط إلى رصده كما هو ، وكان كوكتو ، يقول عن أديت بياف " Edith Piaf " :

صوتها من قطيفة سوداء

أن المرء لايمكن أن يندهش للتراسل الدقيق بين المحمول والموضوع ولدينا هنا اختبار صغير ليست له إلا قيمة إشارية فلقد طرح تساؤل حول عشر مغنيات شهيرات ، من ينطبق عليها هذا الوصف من بينهن ، وكانت إجابة الأغلبية تنطبق عليها ، وجاءت كالاس Callas فى المرحلة التالية ، وهنا أيضاً لايمكن أن نصف الإجابة بالصحة والخطأ .

إن التحليل يمكن الآن أن يشارف مستوى أكثر تعقيداً عندما نتعرض للبيتين الأخيرين من المقطع الأخير لقصيدة « السفينة السكرى » :

كأئننى نزلت فى أنهار راکدة
أحسست أننى لم أعد يرشدنى الملاح
والجلود الحمر الصارخة تتخذنا أهدافا
وهم عراة مسمرون فى أوتاد الغضب

إن المصطلح الذى نختاره لكى يشير إلى « التناظر التأثيرى » الذى يجليه هذان البيتان ، هو مصطلح « العنف » ، إنه مثار من خلال مرجعية الحكاية المروية : موت الطاقم على يد الهنود ، وإذن فبين المرجع والمدلولات

يتشكل « تراسل » هو في ذاته متجانس على ثلاثة محاور حية مختلفة :

(١) بصرى : يتجسد ضمنا خلال الكلمة الأخيرة « الغضب » وأيضاً خلال مصطلح « الجلود الحمر » وهذا المصطلح هو تركيب تعبيرى يعنى « هنود أمريكا » من خلال مجاز انطلاقاً من اللون - المفترض - لجلودهم . وقد أعيد استغلال « الأحمر » مرة أخرى فى المسند (صياح) انطلاقاً من (الصياح الغاضب) وأخيراً فإن نفس اللون يوجد مرجعياً متضمناً فى سياق الأحداث ، حيث تتصور الضحايا المضمخين بالدماء من خلال السهام والمسامير . يمكن إذن أن نجد تردداً ثلاثياً للماح « أحمر » الذى هو كما نتذكر « تجسيد للعنف » .

(٢) سمعى: الجلود الحمر، تسير فى الواقع إلى شعب الصمت، لكنه قيل هنا « الصارخة» وهو ما يؤكد تخيلنا النمطى عن الهنود وهم يرقصون رقصة السلخ (التي يدورون فيها حول الضحية التي سيسلخون رأسها) وهي صورة نمطية انتقلت إلى رامبو من خلال كتابات فينيمور Fenimore، كوبر Cooper وماين ريد Mayne Reid ، وانتقلت إلى جيلنا من خلال أقلام الرعاة westerns والضجة هي شكل العنف وهذا الصوت الذى يمزق ويئز يتزايد من خلال صفير السهام وضربات الفئوس على المسامير ، ومعنا هنا إذن مرة ثانية تردداً ثلاثياً لنغمة العنف .

(٣) لمسى: إن الملمحين «صلب» و«مدبب» اللذين يرتبطان مجازياً بالعنف، تردداً أيضاً ثلاث مرات، فى السهام والمسامير والأوتاد، وعلى الإجمال، فهناك ثلاثة ترددات لثلاثة نوال مختلفة تعبر تأثيرياً عن العنف .

أن التأويل التقليدى يقول لنا إن هذه القصيدة كتبت فى عصر حرب السبعين التى كان رامبو أحد شهود عنفها الثائرين ، وهذا العنف أعطى إذن التعليل للانطلاق إلى المدى فى ملاحه حلمية ، والشاعر المجهد من

العنف ، ومن العالم البالى يقطع الحبال ، ويحرر المقاييس والقيم التى يرمز إليها الملاحون ، أنه يرحل إلى عالم جديد ، لكننا بعيداً عن أى رجوع إلى الحياة المعاصرة للقصيدة ، نرى القصيدة تحكى مغامرة الأنا المجاهدة من الحياة اليومية ، والمتخيرة للإبحار فى « المدى الغريب » لعالم مختلف جذريا ، لتبادلية ليست كونية ، وإنما هى فقط تجربة أخرى ، يلامسها الوعي فى نشوته وسكره ، وهى تجربة تتميز فى ذاتها بدرجة عالية من الكثافة ، كما يسميها الشاعر « النبوة » إنها الرؤية « المثارة » للأشياء ، النقطة التناقضية للحواس ، وهنا يكمن الملمح « الحشوى » لهذا النص ، الذى يمكن أن يعتبر « تقصيد الشعر » Le poème de la poesie .

* * * *

إن التحليل الآن متأهب لمواجهة قصيدة كاملة ، لكى يظهر فيها الوحدة التناظرية ، والحديث عن الترددية كملح ملائم للنصية الشعرية ليس فكرة جديدة ، لقد ظهرت الترددية من قبل ، كما قلنا فى نظرية جاكوبسون فى « التعادل » واستطاع ألمع تلاميذه أن يبين أن قصيدة مثل قصيدة لويس لابي Louis Labé هى ترديد لايمل لاقتراح : « أنا أحبك » ويبقى تأويل هذا الاقتراح ذاته . هل الوحدات المكررة ذات طابع تصورى أو تأثرى ؟ ونحن نعلم أنه عند هذا الحل الثانى توقفت النظرية ، والقصيدة بأكملها هى أنموذج للترادف التأثيرى ، تكرار مقالى لنفس التأثير ، كما سنحاول الآن أن نظهر ذلك .

والنص الذى اخترناه هنا هو الرباعية الأخيرة من رباعيات « السأم » لبودلير :

عندما تضغط السماء الدانية الثقيلة كأنها غطاءٍ قدُر
على الروح التي تنن، والتي كانت مرتعا للضييق الطويل
وعندما يغلف الأفق كل دائرة
يطرح علينا يوما أسود ، أكثر حزنًا من الليالي
عندما تتحول الأرض إلى زنزانة رطبة
تتخبط الروح فيها كأنها وطواط
تضرب الحوائط بجناحها الخجول
ويصطدم رأسها بالسقف المتعفن
عندما تمد الأمطار ذيلها الهائلة
تحاكي بها قضبانًا لسجن كبير
ويغد جيش من عناكب المجاعة الخرساء
يمد خيوطه في أعماق أمخاخنا
فجأة تقفز الأجراس في غضب
وتلقى صيحتها المرعبة نحو السماء
وتنهمل في تأوه وانتحاب عثيد
تلك الأرواح الشاردة بلا وطن
وعربات الموتى الطويلة ، بلا طبول أو موسيقى
تعبر في ببطء داخل روحى . الأمل
مهزوم يبكى ، والقلق مستببد طاغ
على جمجمتى المنحنية ، يغرس رايته السوداء

أن العلاقة التماثلية تستثمر على ثلاثة مستويات :

١ - مستوى صوتي: خمس مقاطع من رباعيات البحر السكندري المطرد المكون من اثني عشر مقطعا وأربع نبرات، اثنتان ثابتتان واثنتان متحركتان . والخصائص الصوتية تتقوى من خلال شيوع الحركات الأنفية مثل حركة (an) á التي تتكرر ثمانيا وعشرين مرة، وتكرار كلمة «عندما» في مفتتح المقاطع الثلاثة الأولى يبرز هنا ذلك الجانب من تكرار اللوازم الذي تجنح القصيدة إليه في غموض علي طول امتدادها .

٢ - مستوى تركيبى : تفريغ المقاطع الثلاث الأولى من كل أشكال المكملات الزمانية التي يوحى بها الظرف « عندما » ، وهذا المستوى محورى عند جاكوبسون ، فهنا مكملات على المستوى الدلالي ، تقدم من خلال المعادل الصوتي .

٣ - المستوى الدلالي : هذه القصيدة تنتمى إلى سلسلة « السأم » وهذا المصطلح الذي يشير إلى جوهر تأثيرى انفعالى ، يمكن أن يتشكل باعتباره دالا على التناظر التأثيرى . وكلمة السأم Spleeu كانت تدل على تجربة يصفها القاموس بقوله : « حزن عابر ، نون سبب ظاهر ، موسوم بإخفاق كل الأشياء » ، ويبقى إذن التقاط المظاهر « الحشوية » لهذا الملمح على امتداد النص .

سوف يصير من السهل هنا أن نتناول مستوى الجذور الدلالية التي يمكن أن تصنف إلى ثلاثة مستويات :

(أ) مباشر : مثل متضايق ، حزين ، قلق ، متضور .

(ب) من خلال الرموز الطبيعية : يئن ، يبكى ، يصيح ، ينهمر .

(ج) من خلال نوال استعارية ومجازية : أسود ، عربة الموتى ، جبهة .

إن الضيق ، هو المصطلح الوحيد الذى يكتب هنا بحروف بارزة مع مضاده الأمل أو الرجاء ، وكلمة الضيق Angoisse كانت تعنى فى الأصل اللغوى صفة مكانية لشيء محسوس ، مثل الحلق ، الممر الضيق ، ثم انتقلت من خلال الاستعارة إلى الإحساس الذى يصاحب الاتصال بهذا الشيء المكانى ، وأخيراً استقرت على هذه الحالات ذاتها ، وعلى المستوى النفسى يتحدد الضيق بأنه نمط من الخوف يتميز على مستوى الظواهر بعدم تحدد موضوعه^(١) . وطبيعة التعادل التائىرى المتناولة هنا ، تلتف حول المعنى الاشتقاقى « فالانغلاق » باعتباره تجسيدا لدورة (مفتوح ← مغلق) يبدو قادراً على أن يستقطب أكبر قدر من الملامح الحشوية لهذا النص ، وهناك أسباب أخرى كثيرة لاعتباره هنا معنى حيويًا أصليًا ، والطب النفسى يطلق مصطلحات « الخوف من الخلاء » Claustrophobie, agoraphobie على ردود الأفعال الأولى لبعد (مفتوح / مغلق) للخلاء ، وهو هنا يأخذ معنى وجوديًا أكثر اتساعاً على ثلاثة مستويات بيولوجى ، نفسى وروحى ، باعتبارها توقيفاً لنشاط الأشياء ، وللأمل .

إن القصيدة تصف سلسلة من التحولات من الانفتاح إلى الانغلاق، مؤثرة على البعدين اللذين يشكلان الذات كونيًا وأنتروبولوجيًا (والتقابل بين هذين المصطلحين، الكون والأنثروبولوجيا يشكل لدى بعض الجماعات النقدية الحديثة المحتوى الخاص للشاعرية) وللبعد الثانى، التحول من الأمل إلى الضيق، يتكرس المقطع الثانى، لكنه أيضاً موجود فى المقطع السابق عليه .

إن الضيق ليس هو التأثير البسيط الذاتى لظاهرة مناخية ، إنه التقاط انغلاقية الكون الذى ليست السماء السوداء ذاتها إلا تجسداً إدراكياً لظاهرته ، والإنسان يقلق لقلق الكون .

(1) C.F., Boutonnier, l'Angoisse.

انغلاقية الكون تتجسد هنا من خلال :

١ - فى البعدين الرئيسيين ، الرأسى (السماء) والأفقى (الأرض) ، وقد تجسد فى المقطع الثانى من خلال التقابل (السقف / الحوائط) بالقياس إلى طيران الطواط .

٢ - فى الحالات الفيزيائية الثلاثة للكون ، الغازية (السماء) والصلبة (الأرض) والسائلة (المطر) .

ومصطلح السماء فى القصيدة ، يفتح الطريق أمام المعنيين المادى والروحى ، المادى لأن الملمحين المهيمنين (الشفافية ، والسيولة) لا يقابلان أية عوائق فى الحركة ولا فى الرؤية ، والروحى من خلال رمزهما الثقافى المرتبط بالملح الثالث ، العلو ، والذى من خلاله تستقبل الرجاء والدعاء وتستقبل ما يتزاوج معهما ، والانغلاق تأكد حرفيا من خلال القدر ، وهو الأداة النمطية له .

والملامح الدلالية الثلاثة المشكلة من كلمة « السماء » تحولت فى آن واحد إلى مقابلاتها :

الوضوح ← نهار أسود

العلو ← منخفض

السيولة ← ثقيل ، ضاغط

والأرض هى المصطلح الكونى المكمل ، وهى مع السماء ، تشكل مجمل الكون لكنها ، فى مقابل السماء تمثل هنا انفتاح «المشروع» بوضوح الأمل فى هذه الحياة، أنها هى نفسها تحولت إلى زنزانة» وهو مكان معد للانغلاق مع الملح التكميلى المتضمن «تحت الأرض» الذى يدخل الأرض فى حركة نحو الأسفل الذى يتكرر، فى المقطع الثالث ، السماء تتحول إلى مطر، المطر

الذى تشكل السيولة ملمحه التعريفى سيتحول إلى صلابة قضبان السجن
وهى ذاتها معادلة لحوائط الزنزانة .

السجن والزنزانة كلاهما مكان للإقامة ، الأول للوطواط ، صورة الأنا ،
الذى أوقفت حركته مرتين ، أفقية بمعنى الأرض من خلال الحائط ورأسية
بمعنى السماء من خلال السقف ، وفى مقابل الوطواط السجن يوجد
العنكبوت المحبوس فى خيوطه ، والاتصال بين هذين النوعين من خلال
اختلافهما التصورى (طائر/ حشرة) معلل من خلال ملمحين تأثيريين،
موضوع التقزز، موضوع وذات الانحباس، فى المقطع الرابع، لا يوجد
موضوع الانغلاق فيما يقدمه، والحركة فقط من المرح إلى الحزن، فالأجراس
لم تعد تدق ، إنها تتأوه ولم تعد تتوازن إنها تقفز ، وصوت ندائها إذن قد
تحول ، إنها تدق الآن دقة الحزن على الأمل ، أنها تعلن انتصار السأم .

إن المقاطع الثلاثة الأولى باعتبارها مكملات زمانية ، تخلق وقفة توتر
Suspens تأتى لكى تقطع صيحة الأجراس ، ولكن باعتبارها إشارة إلى
الحدث الختامى الذى هو انتصار السأم ، وفى نفس الوقت تدخل موضوع
الموت الذى هو الانغلاق المطلق ، وهذا الموضوع يتجسد من خلال كلمتين
هما عربة الموت «والجمجمة» ، واتخاذ «الأنا» مرجعا، يعبر عنه من خلال
كلمتين ، «نفس» و «جمجمة» اللذين يمثلان التقابل (روحى/ مادى) الذى
كان قد تجسد من قبل من خلال (أرواح / أمخاخ) . والمصطلحات الأربعة
يعاد ربطها جميعا بأداة مكانية ، وتلعب جميعا دوراً سلبياً فى مواجهة
موضوع مادى إيجابى «ف فوق» الروح تصب السماء نهائراً أسود و « فى
عمق » الأمخاخ تحاول العناكب أن تمد خيوطها و « داخل » الروح تعبر
عربات الموتى وأخيراً « فوق » الجمجمة، يفرس السأم رايته السوداء،
وخلال هذا يتجسد شريحة من الذات السأمانة كأنها سلبية أساسية فى
مواجهة كون ساحق لاتستطيع أن تفعل حياله شيئاً، من السماء ومن

الأرض ، انسحب الممكن وانسحب معه المعنى ، وداخل السأم يرتدى الكون
اللامعنى باعتباره معناه الحميم .

الإنسان كما يقول هيدجر هو « كائن داخل الكون » وهذا يعنى أن
الإنسان يتفتح على الكون بقدر ما يتفتح الكون عليه والتفتح يعاش باعتباره
متعة وأملا والانغلاق هو الضيق والسأم ، فعندما تنفلق السماء ، تنطفئ
الروح ويتقدم السأم ويعلن ظهور العدم باعتباره انغلاقا للذات ، ومن هنا
فإن هذه القصيدة يمكن أن تقرأ باعتبارها ترجمة شعرية لنص هيدجر : «
كون السأم يكشف عن العدم ، هذا ما يؤكد الإنسان نفسه عندما ينهزم
السأم ، مع الرؤية الواضحة التى تحملها الذكريات القريبة ، نجد أنفسنا
مضطرين إلى أن نقول : « إلى أى شىء صار الأمر ، ولماذا ، وقلقنا فى
الواقع لم يكن له داع على الإطلاق ، والعدم نفسه .. كان هنا » (1) .

وينبغى الآن أن نؤكد ما قلناه ، فالتحليل السابق حاول أن يقدم تعادلا
لغويا داخليا ، وهو إذن تصورى ، لمعنى هذه القصيدة ، لكن دقة النص
ليست هنا ، فليس هدفها أن تزودنا ببعض المعلومات الميتافيزيقية حول
الكون ، فالتنثر كان يمكن أن يكون كافيا لأداء هذه المهمة ، ولكن أن تزودنا
من خلال الكلمة بمعادل لتجربة انغلاق الكون ذاتها . ونص كهذا يقف فى
مواجهة الذين ينكرون نظرية التواؤم ، لأن هذه القصيدة حقيقة ، وقد
أخبرتنا ما هى ، ويكفى أن نسألها لكى نقنع فأولئك الذين عبروا بتجربة
السأم ، يعرفون أن هذه القصيدة قالت الحقيقة كما عاشوها .

* * * *

(1) Qu'est-ce que la métaphysique ? p. 32.

٣ - مستوى العلامة : إن التردد هنا يتم بمعناه الخالص ، مثل التردد المزدوج أو المتعدد لعلامة أو لعلامات بعينها في نفس النص ، أو في نفس المداخل للعبارة ، ويمكن أن يتجسد هذا في شكلين رئيسيين تبعاً لكون العلامة المكررة تحتفظ أو لا تحتفظ بنفس الوظيفة النحوية .

(أ) تكرار المسند إليه ، مثل قول مالارميه :

قرلين ، إنه يختفى بين الأعشاب ، قرلين

(ب) تكرار المسند مثل قول قرلين :

حزينة ، حزينة روحى

والسبب ، السبب ، امرأة

ولاشيء يظهر الطبيعة اللاتأثيرية للنثر في مقابل الشعر ، أفضل من ظاهرة التكرار ، الذى هو محظور بشدة في النثر تحت اسم « الثثرة » وهو شائع في الشعر ، بل إنه أحياناً يكون لازماً في بعض الأشكال المحددة ، مثل « الرباعية » Pantoum ، وهو شكل كان قد استعارة الرومانتيكيون ومن نماذج « قصيدة » « إيقاع المساء » لبودلير ، وسنذكر هنا بالمقطعين الأخيرين :

ها هو الزمان يعود ، حيث تهتز على ساقها
كل زهرة تتضوع منها الروائح كأنها مبخرة
الروائح والعطور تدور في هواء المساء
رقصة حزينة ودوار مسترخٍ
كل زهرة تتضوع منها الروائح كأنها مبخرة
والكمان يرتعش كأنه قلب شجى
رقصة حزينة ودوار مرتخٍ
والسماء جميلة وحزينة كأنها مذبج القرايين

والشكل هنا هو :

من الشكل أ . ب . ج . د ————— ب . هـ . د . و

وهذا هو النص الذي اقتبسته ح. كريستيفا Kristeva. ز كمثال للتردد ، لكي تثبت أن « بعض القوانين المنطقية الصالحة للغة غير الشعرية ، ليست لها مجال في النص الشعري »^(١) وفي المرتبة الأولى لهذه القوانين يوجد « قانون التماثل » Loi d' idempotence الذي تمثله المعادلة

$$X X = X, X U X = X,$$

وهو ما يعنى أن ترديد وحدة لغوية لا يغير من قيمتها الدلالية ، سواء كانت الوجدتان المكررتان متصلتين أو منفصلتين ، وتضيف كريستيفا « إذا كان التردد في اللغة الجارية، لوحدة دلالية، لا يغير من طبيعة الرسالة ويحتوى على تأثير مربك للتركيب (وفي كل الحالات لاتضيف الوحدة المكررة معنى إلى التعبير المطروح) فليس الأمر كذلك في اللغة الشعرية فالوحدات هنا ذات طبيعة تكرارية، أو بعبارة أخرى ، الوحدة المكررة لم تعد هي نفس الوحدة السابقة ، لدرجة أننا يمكن أن نقول إنها عندما تكرر تكون قد أصبحت وحدة أخرى» (ص ٢٥٩) وهذا النص يحتوى على حدس شديد الدقة، فصحيح أن الوحدة المكررة لم تعد هي نفس الوحدة، وإلا فلماذا كان التكرار؟ لكن المشكلة التي ستطرح إذن هي: أين يكمن الفرق؟ ونحن نجد أنفسنا هنا أمام مأزق، فالوحدة المكررة هي في وقت واحد مطابقة ومخالفة للوحدة التي كررتها والفرق لا يمكن أن يكون ذا طبيعة تصويرية فالكلمتان المكررتان «حزينة» في قصيدة فرلين ليس لهما معنى تصويرى مختلف، فهما لا يميزان نمطين ولا فرقين دقيقين داخل مجال الحزن، وإذا كانا يملكان

(1) Seméiotiké, p. 247.

نفس «العلامة» التعبيرية فذلك لأن مدلولهما واحد، كيف إنن يكونان مختلفين ؟ لايمكن الإجابة على السؤال ، إلا من خلال إدخال هذه الظواهر الفينومينولوجية المرتبطة بالمعنى التائيرى والتى أسميناها « الكثافة » ، فنفس الكلمة يمكن أن تحتفظ بنفس المحتوى وتتغير على مستوى الكثافة ، والتكرار يؤكد نمو الكثافة ، فالكلمة المكررة أقوى من الكلمة « الوحيدة » . وعندما يصيح « جوكاست »

تعيس ! تعيس ! تعيس

أو يصيح هاملت

كلام ، كلام ، كلام

لاتغير الكلمات معناها ، وليس هناك أى إضافة « لمعنى إضافى » لكن التكرار أكد تصاعد التكثيف ، وبهذه المثابة فالتكرار صورة تحتوى على تميز خاص ، فهى فى حركة واحدة تجسد المجاوزة وتقلصها معا ، فالمجاوزة من خلال الإطناب والتقليص من خلال تغيير المتنوع ، وهو من هذه الناحية ، مجاز كثافة :

إن الإطناب مستبعد فى منطق لغة النثر ، وهو القاعدة فى اللغة الشعرية ، لأنهما ليست لهما نفس الوظيفة ، فالإطناب ، لايقدم معلومة ، ولكن « يوضح » ومن أجل هذا فاللغة التكرارية هى لغة العاطفة ، حتى فى اللغة العادية ، فنحن نسمع مثل هذه العبارات فى لغة الحياة اليومية «

« إنه انتهى ، هل تسمعنى ، انتهى ، هو ميت ، أقول لك ، ميت ، وليس أكثر من ميت » .

وفى اللغة الدينية :

« فليكن اسمك الأعظم مباركاً ، ممجداً ، معظماً ، محموداً وعالياً » .

وفى اللغة الشعرية ، وهنا أريد أن أتناول مثالا أخيراً ، يحقق على
حسب علمي، رقما قياسيا في التردد ، إنه من قصيدة «جارسيا لوركا» «فى
مرثية مصارع الثيران» حيث ترددت عبارة A Las Cinco de La Tarde
فى الخامسة مساء

ثلاثين مرة فى الاثنتين والخمسين بيتا الأولى

إن النص يبدأ هكذا :

الساعة الخامسة مساء

كانت الخامسة مساء بالضبط

احضر طفل الساقانا البيضاء

الخامسة مساء

الخامسة مساء

أه ما أفضح الخامسة مساء

كانت الخامسة فى كل الساعات

كانت الخامسة فى ظل المساء

لماذا هذا التردد الذى لا يمل لهذا المفهوم الزمنى الذى أكدنا من قبل
معنى «التجاورية» فيه ؟ إنها مصادفة أن نجد «الساعة الخامسة» فى حكاية
الماركييزة لكن مع هذا الظرف الزمنى الذى وسم الحكاية، حتى أصبحت
التفاصيل فى ذاتها غير ذات معنى ، وهنا تعاد «الخامسة» ثلاثين مرة ،
ولكى نجيب على السؤال ، لابد أن نعلل التفسير ، لكن ألم نؤكد نحن أنفسنا
هنا استحالة هذه المهمة ؟ فالزمن إطار مفرغ لافرق بين الأشياء التى تملؤه،
فكل شئ يمكن أن يحدث فى الساعة الخامسة ، خروج الماركييزة أو موت
مصارع الثيران ، والتكرار يدق كالناقوس ، لكن الاعتراض يثار ، فنفس
الأثر سينتج من خلال شفرة زمنية أيا كانت ، وهنا ينبغى اللجوء إلى
الحدس، أفلا نفقد شيئاً من الشعرية لو أننا استبدلنا بعبارة «الخامسة
مساء» عبارة الثانية ظهراً؟ ونفس الاعتراض يمكن أن يثار ضد قراءة أخرى
فيحتمل أن يكون التجاور فى ذاته هو الذى يؤدي إلى مدلول كهذا، ففي
الخامسة إلا خمس دقائق كان مصارع الثيران حيا ، وفى الخامسة ميتا ،

ونحن أمام لامعقولية للموت لاتقهر تصبح معها الحياة غير مبررة ، وهنا يلح التكرار ، ومعه تأثيره المكثف ، لكن مرة أخرى ، ستحمل نفس المعنى كل الوحدات القابلة للتبادل .

إذا أردنا أن نؤسس الحتمية ، فلا بد أن نبين ملازمة المفهوم الذى نختاره ، وبالطبع لايمكن أن نستدعى الواقع ، فالمصارع كان بالفعل قد قتل داخل الحلبة ، فى أى ساعة ؟ واضح أن السؤال ليس « ملائما » ، فالشعر يقوم على التأثيرية التى يُعرّف الأدب من خلالها ، وأن الواقع أن التأثيرية والتعليلية لهما مفهومان مترابطان ، فلأن الحكاية ، لاتملك تعليلا أو مبررات خارجية فينبغى عليها أن تبحث عن تعليل أو مبررات داخلية .

و « الساعة » قد اختيرت من قبل القصيدة لأسباب لاتتصل إلا بها .

قد نغامر إذن بتأويل يتمشى مع النموذج كنمط من الأنماط الواقعة على حدوده لكى نختبره كمقياس، وهو بالتأكيد غير قابل للمراجعة (بمعناها العلمى) وهو لايتابع إلا لونا من الاحتمال داخل نمط القراءة الذى يقترحه، وربما ترد هنا للمرة الأخيرة عبارة أرسطو «الاحتمال التأثيرى»، والقراءة التى تنتمى إلى هذا النمط لاتستبعد إطلاقا التأويلين السابقين وتصير من ثم قادرة على أن تعلل ثلاث مرات وحدة نصية، أكثر مما تعللها به القراءة التصويرية .

ومن أجل هذا الهدف ينبغى أن يبقى بين « الحدث » و « الظرف » لون من التكامل بحيث يستدعى أحدهما الآخر ، وأن يكون فيهما شىء مقنع ولنقل « تراسلا » وسوف نعود إذن إلى التناظر الذى يمكن وحده أن يبرهن أنه فى هذه الساعة وليس فى غيرها كان يجب أن يموت المصارع .

كان جاسبير Jasper' s يقول : إذا كانت الاحصاءات تظهر أنه فى الربيع تصل حالات الانتحار إلى أعلى معدلاتها ، فإننا يمكن أن « نفهم » أن الإنسان « يموت » فى الخريف ، لأن الزمن المعاش ليس إطارا مفرغا إنه يكتسب إيقاعه من خلال الفصول التى لكل منها كيان تأثيرى ونفس الأمر

بالنسبة لفترات اليوم ، ومالرب لم يكن يستطيع أن يقول عن الوردة إنها
لاتعيش إلا فى فضاء ما بعد الظهيرة ، كان لابد أن يقول :

لقد عاشت الوردة ما تعيشه الورود
عاشت فضاء الصباح

لأنه بين الوردة والصباح ، يوجد تشابه يستطيع المتلقى أن « يفهمه »
بالمعنى الذى يعطيه علم الظواهر للفهم ، ولنفس السبب لم تكن القصيدة ،
تستطيع أن تمت مصارع الثيران فى الصباح ، ولا فى بداية ما بعد الظهر
، فقط فى الخامسة مساءً ، لأنها اللحظة التى تبدأ فيها الشمس فى
الاحتضار ، وحيث يرحل النهار ويتبدى الليل وهناك « معنى وجودى »
يرتبط بهذه اللحظة ، إنها الساعة التى ينعكس فيها إيقاع الحياة ويعلو
الاضطراب ، ويستيقظ القلق ، والتطورات الحديثة فى العلوم البيولوجية
أظهرت الصلات التى تربط بين الزمن والجسد ، فالجهاز الجسدى يعيش
الزمنية والإيقاعات البيولوجية وأصداؤها الفيزيائية تنغرس جذورها داخل
بنية الزمن ، فليس مصادفة أن هذه الساعة التى يحل فيها المساء هى التى
تعلن موت البطل لأنه تجسيد الضياء والحياة :

لقد تأخر ميلاده كثيراً ، إذا كان يجب أن يولد
فى الأندلس شديدة الضياء ، شديدة الغنى بالمغامرة
فلم يكن ليموت إلا فى ساعة موت الكون
كل الأشياء الباقية ، كانت ميتة
ولاشئ إلا ميتة
فى الخامسة مساءً

فى ثوبها المنسوج من الضياء ، الأندلس الشديدة الوضوح « الثغر
مفعم بالشموس » يجب أن تستقبل موت المصارع فى « سواد الأكم » فى
الساعة التى يموت فيها النهار .

هذا التراسل الطبيعى ، يتصاعد من خلال علاقات موروث ثقافى ، لقد مات المسيح فى الساعة الخامسة ، وفى الساعة الخامسة تقام صلاة الشعائر أو صلاة العصر عند المسيحيين Vêpres ، وفى شعائرها يقدم دم المسيح للمصلين وإذن فإن موضوع الدم يشكل الدافع المحورى للجزء الثانى الذى يحمل عنوان « الدم المتناثر » والذى يبدأ هكذا :

قل للقمم — أن يعـــود
قل له إننى لا أريد أن أرى الدم
بلونه الغبى فى أرجاء الحلبـة

ثم يقول :

آه : يا بياض حوائط أسبانيا
آه : يا سواد ألم المصارع
آه : يا قسوة الدم « الغبى »
آه : العندليب فى لحظة الرجوع

تكرار مزيج إذن ، لاثنتين من البواعث ، المساء والدم ، تكثيف لموضوع من شعبتين يلتقيان داخل شعور واحد بالموت ، لقد عرف المصارع كيف يختار ساعة موته، ساعة الظل المهدد، والدم المعطى .. قراءة مغامرة، أعيد قولها ، ولكنها مغامرة محسوبة ، لأن دراسة الشاعرية لاتقع فى مخاطر كبيرة عندما تستسلم، شأنها فى ذلك شأن الشعر إلى «شيطان التناظر»، وبودلير كان يقول: «عند الشعراء الممتازين، لاتوجد استعارات ولاتشبيهات ولاصفات، لاتتواعم بطريقة آلية دقيقة مع الظرف المائل ، لأن هذه التشبيهات والاستعارات والصفات مستمدة من الأعماق التى لاتنفذ لعالم التناظر⁽¹⁾

(1) Reflexions sur quelques-uns de mes Contemporains Quvers. p. 705.

وهناك ميزة للنموذج المطروح ، وهى أنه يظهر مقدرته على أن يضع فى الاعتبار فى وقت واحد الطاقة الشعرية للمصادفة ، وأن يضع لها حدودا ، إن الشعر الصدفي كان هو الاكتشاف الكبير للسريالية ، ولا يمكن إنكار شاعرية بعض اكتشافاته ، والانعطاف كخطوة زمنية أولى للصورة ، يتلاءم تماماً مع فكرة المصادفة ، فاللا ملاءمة لها نصيب أكبر من الملاءمة فى لعبة « اليانصيب » اللفظية ، والعادات اللغوية شديدة التأصل العميق فى كل واحد منا لدرجة أنه من الضرورى غالبا أن نستعين على سحقها بإجراءات لاتعرفها تلك العادات .

لكن يبقى أن طائفة قليلة فقط من الإبداعات الصدفية هى التى لها أهمية شعرية ، ولابد من الاختيار ، والصدفية الشعرية هى صدفية انتقائية ، وكل الذين مارسو إجراءاتها يعرفون ذلك جيداً ، والخطوة الزمنية الثانية للآلية الصورية تضع فى الاعتبار هذه الضرورة ، وهناك المصادفات الحسنة والسيئة والأولى هى التى تستجيب مع « التناظر الذاتى » ، وحقيقة لو ادخلنا فى المعنى مجمل القيم المترابطة ، ستصير دلالية الكلمة غنية إلى أبعد حد ممكن لدرجة أننا يمكن أن نجد فيها بعض آثار التناظر الكونى ، ولكن ليس هذا دائماً ، فهناك مصادفات لاحظ لها ، وفى أفضل الحالات تثير الضحك ، وفى حالات أخرى تثير السطحية الخالصة البسيطة هذه ثلاثة أمثلة للعبة الأسئلة والإجابات ^(١) .

ما هى القبة ؟	حفل استقبال صغير يأكل الإنسان فيه
ما هو الشرطى ؟	حوض مملوء بالماء الساخن
ما هى المرأة ؟	طلوع النهار

فالمثال الأخير فقط هو الذى يبدو لى شعرياً ، والثانى هزلى ، والأول

(1) F. Alquié, La philosophie du sur réalisme, p. 138.

لامعنى له ، ويبقى أن تتساءل ، ما دام الانعطاف هو الخطوة الأولى
المشتركة بين المضحك والشعري فما الفرق بينهما ؟

وهذا سؤال سأتركه مفتوحا

* * * *

لكى نخرج بنتائج هذا التحليل ، أريد أن أخص مجمل هذا النمط فى
مثال واحد ، ويمكن أن تتشكل فى أربعة أزمنة ، ولكى ألعب بدورى لعبة
المجانسة سأوضحها على النحو التالى :

١ - انعطاف



٢ - شمولية



٣ - تأثرية



٤ - ترديدية

والثلاثة الأول تتم على مستوى المحور « المثالى » والأخير على مستوى
المحور التركيبى ولنتناولها فى هذا البيت فقط :

والصمت البخيل والليل المتراكم

هذا هو البيت الأخير من « النخب الجنائزى » لما لرميه ، وهى قصيدة
مهداة إلى ذكرى جوتيه .

إن النموذج يؤدي وظيفته من خلال زمنين ، وضع « مثالى » وتقليص
تركيبى للانعطاف .

الوضع المثالى : يمكن ملاحظة المجاوزة على ثلاث مستويات :

(أ) صوتى:مجمل الإجراءات التنظيمية قدمت داخل البحر السكندرى العادى.

(ب) نحوى : إزبواج حرف العطف (الواو) ، (على غير عادة النحو الفرنسى) ، وازبواج وضع الصفة « بخيل » و « متراكم » فى غير موضعها العادى .

(ج) دلالى ازبواج اللاملاحة للصفتين ، بخيل (إنسانية) ومتراكم (محسوسة) .

وفى الوقت ذاته فإن النقيض المكمل ممنوع فعبارات مثل « صمت كريم » و « ليل مفرغ » هى أيضاً عبارات انعطافية ، إن الكلمات عندما تتحرر من نقيضها تجتاح الحقل الدلالى ، وشمولية المعنى من خلال إجراءات التحييد التى يؤكددها ، تنشط التأثيرية الأصلية لكل كلمة مرتبطة بالنص .

٢ - تركيبية : الكلمات التى أنعشت تجد تعليلها النصى فى تجانس تأثيراتها المتبادلة .

إن مبدأ التجانس التركيبى يستثمر المستويات الثلاثة :

(أ) صوتى : شطران يتم النبر المقطعى فيهما على طريقة ٤ - ٢ - ٤ -
٢ بالإضافة إلى التجانس الصوتى فى خمسة فونيمات ، تتفق الثلاثة الأولى منها فى الشطرين

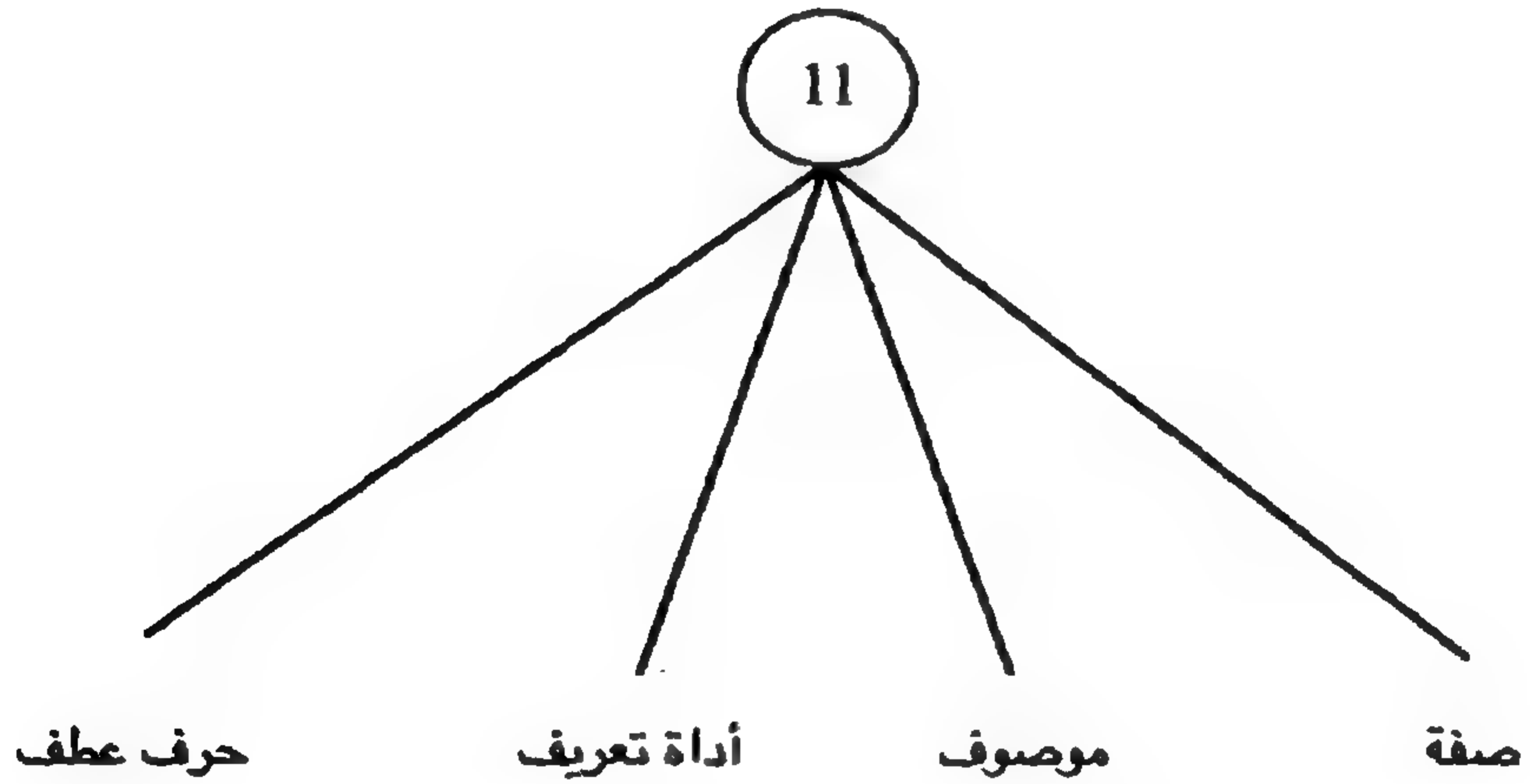
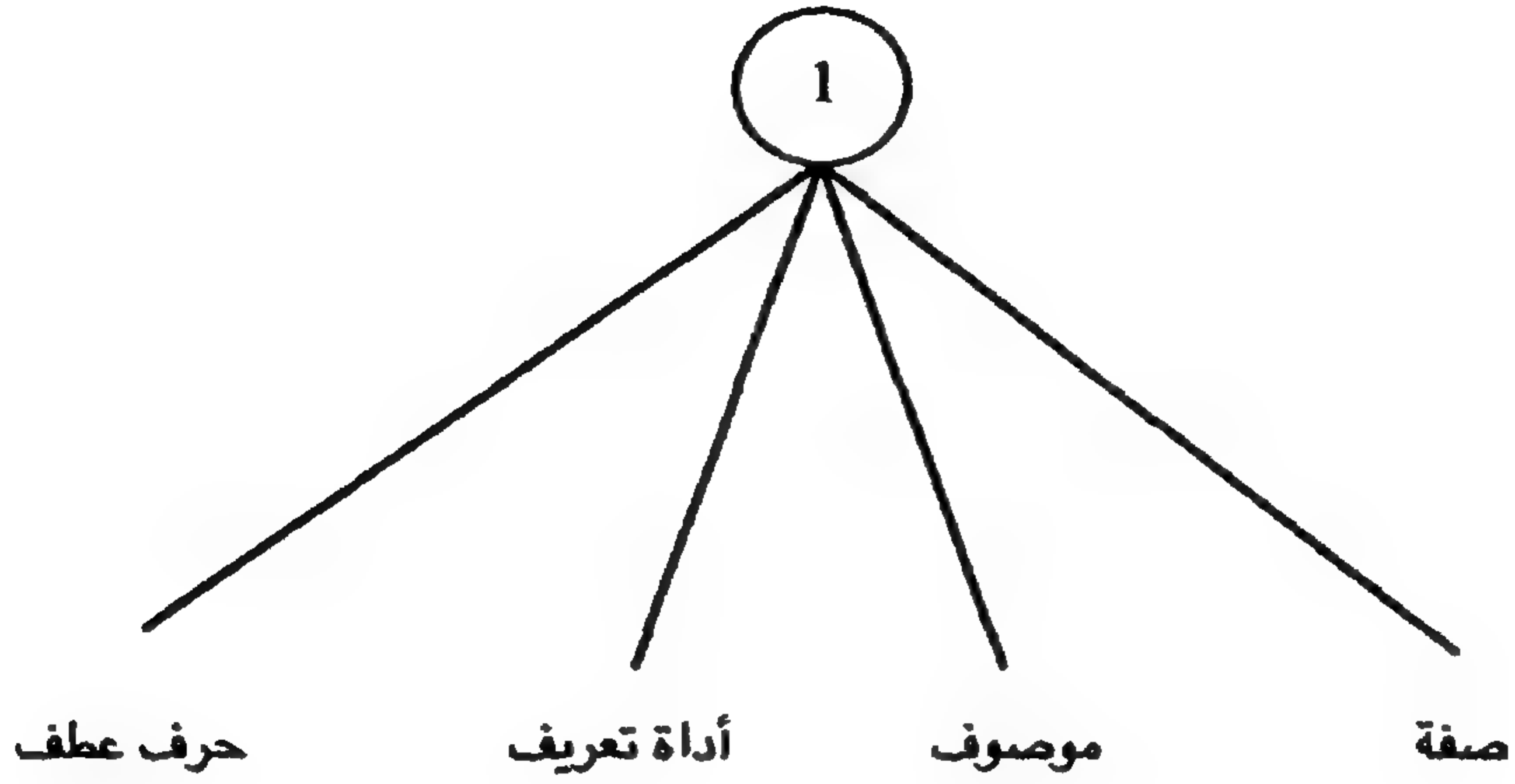
1

11

e - a - a o - i

e - a - a i o

(ب) نحوى : الشطران لهما نفس البنية :



(ج) دلالى : هذا البيت مكونا من أربع كلمات ، اسمان وصفتان ،
تجمعا فى جملتين ؛ نعتين معطوفين ، ودرجة التناظر المختارة
ينبغى أن توظف على المستويين داخل علاقة المسند النعتى بالاسم
وداخل علاقة العطف بين الجملتين .

إن المسند إليه المتضمن هو الموت فى الجملتين المكونتين لماهيته والتي
تعرف هنا بأنها «العدمية الحسية الخالصة» انطلاقا من كلمتى «الصمت»

والليل اللتين تشيران إلى غياب أو فقدان المثير الذى تتلاقى معه « الضوضاء » و « الضوء » ، ووصف الموت على أنه صمت وليل ، وتلك من بعض الزوايا بدهية معاشة ، فالموت لا يمكن أن يوجد إلا بطريقة سلبية باعتباره غيابا للكون فى هذين البعدين اللذين يعدان أكثر الأبعاد الراسخة أنثروبولوجيا ، والإبداع الشعري يكمن فى هاتين الصفتين حيث نجد إعادة استثمار طبقة « الغياب » ممثلة فى صفة « بخيل » باعتبارها هنا غيابا « لأنفاق » الطاقة التى تكون الحياة ، وصفة « متراكم » باعتبارها غيابا لكل فرجة ، لكى يتطابق تماماً مع عدمية الضوء ، إن هذا « الليل المتراكم » هو الذى يشكل هنا ملمح العبقرية الشعرية ، فالجملة مؤكسدة بتصورات الموت فالتراكم يثير دون مقاومة فكرة المادة فى شكلها الغلف ، والصلب ، والليل على عكس ذلك يرتبط باللامتماسك السائل ، غير المحسوس ، ومع ذلك فلأن الضوء غائب جذريا منه ، فإنه فى الظلمة الشاملة للموت التى لا يتسرب منها أى إشعاع ، فإن الليل سيبقى متراكما .. هذا البيت لا يزودنا بأى معلومات جديدة عن الموت ، وحول سره الكبير الذى يواجه كل الأحياء ، لم يعلمنا شيئا على الإطلاق ، لكن هدفه ليس هذا ، لقد كتب رينيه شار « إن الشاعر علاوة على فكرة الموت ، يمسك بين يديه ثقل ذلك الموت » وهذا بالفعل ما تعطيه قراءة بيت مالرميه ، ليس فكرة الموت ، ولكن ثقل الموت ، الثقل الذى يكاد يكون فيزيائيا لحضوره الذى هو الغياب المطلق .

* * * *

على مستوى المحور المثالى بالمقياس إلى القطب النحوى ، يتقابل نمطان من اللغة الشعر واللاشعر أو النثر . على المحور التركيبى وبالمقياس إلى قطب التطابق يمكن أن يتقابل ثلاثة أنماط للغة تبعا لكونهما تحمل أو لاتحمل مهمة التكييف وانطلاقا من هذين الملمحين ، التطابقية ، والكيفية يمكن أن نرسم اللوحة التالية :

ملاحظات مستويات اللغة	تطابقية	كيفية
نثرية	-	+
رياضية	+	-
شعرية	+	+

إن التطابقية هي قانون ماثل في طبيعة الشعر ، وربما في طبيعة كل أدب ، سواء داخل النص الواحد ، أو داخل الإنتاج ، وهي التي تعطي وحدة «الإيقاع» التي تصنع في نفس الوقت، أحادية الإنتاج، ذلك «الصوت» الوحيد، غير القابل للتقليد، والذي من خلاله يعرف الطابع الشخصي للمؤلف والذي كان يسمى قديما «أسلوبه»، وهذه الكلمة اليوم، التي نوقشت كثيراً، تشير إلى المجلد الإطنابي للملامح لغوية خاصة لنص أو لمؤلف، ومنذ القدم كان الأسلوب طبقه لها سلم نو ثلاثة أبعاد أو «نغمات»، البسيط، العادي، السامي، أو المنخفض والمتوسط والعالي، وهذه الأبعاد بنيت على معايير مرجعية أو معجمية لم تحدد بدقة لكنها اعتمدت على حدس دقيق ، هذه المصطلحات تميز في الواقع بعض الأشياء « المحسوسة » وتسجل الخصائص التأثيرية للملامح الإطنابية ، ومن هنا تكرار القول الذي لا يمل من نص إلى آخر وداخل الإنتاج ، هذه « الرقابة الرائعة » التي تحدث عنها بروسـت Proust وهو تعبير يعد متناقضاً إذا اتخذت له اللغة غير الشعرية مرجعاً ، لأن النثر الحكائي أو الوصفي ، وظيفته أن يزود بمعلومة أي أن يقدم من الكون جانبا جديداً ، والحقيقة الوحيدة للتكرارية هي الإشارة القطعية إلى التناقض الوظيفي للمستويين اللغويين الشعر / النثر ، فالشعر

ينتهك قانوننا « التزويد بالمعلومات » ، فما يقوله ، يقوله مرة أخرى ، لكي يؤكد هدفه الأخير الذي ليس هو « جدة » ولكن « علو » كلامه .

وبدون شك فإن هذه أيضاً هي وظيفة الأدب ، لقد لاحظنا في هذا المثال أنه إذا كان إنتاج سولجنتسين Soljenitsyne قد سجل واحدة من الهزات التي رجت العصر، فإن هذا لم يكن بسبب محتواه فقط فلقد كانت الأسس التي طرحها قد عرفت ، لكن الذي قاله سولجنتسين استعار صوته من الأدب، لقد عبر من المعلوم إلى المعاش، وأصبح الرعب جياً، لأن الأدب هو هكذا ، لغة الكثافة، فن الحدة، تقنية الإنعاش أو من باب أولى إعادة الإنعاش لهذه الطاقة الأصلية للغة التي كبها النثر ، وما عدا ذلك ليس أدباً.

الباب السادس

الـكـون

الكون

مادامت الشعاعية تنتمي إلى الكون انتماعها إلى النص ، فإن النموذج الذى يتكون انطلاقاً من « شعر اللغة » ، ينبغى أن يبرهن على مصداقيته الخاصة من خلال قدرته على أن ينقلنا إلى الشعر « خارج اللغة » و « الشعرية » عليها أن تظهر قدرتها على الانتقال من الكلمات إلى الأشياء ، ومن واجبها أن تتابع الشعر فى حركته التاريخية التى حملته ما بين الرومانتيكية والسريالية ، من الأوراق إلى الحياة (ت : تسارا) .

من أجل هذه الغاية، تعرض النظرية طائفة عامة ملائمة فى المجالين وتظهر المحورية على مستوى النص. المكان - الزمان، أو فنقل ببساطة أكثر «المكان» لأنه يمكن أن يتضمن الزمان، وهناك نمطان من المكان، المكان المتميز فى النثر، والمكان الشمولى فى الشعر، والتحليل سوف يحاول أن يظهر أن «الأشياء» شعرية لا من خلال محتواها ولكن من خلال بنيتها، ما دامت تملأ شمولية المكان الذى تحتله ولا تترك من ثم أى موضوع لنقيضها الخاص، وكما أن الكلمة الشعرية ليس لها نقيض فالشئ ليس له مضاد، ولكنه على خلاف الكلمة ليس له امتدادات خارج عالمه الخاص من خلال استراتيجية الانعطاف، لأنه لا يخضع كاللغة لبنية اقتضى طبيعتها أن تتضمن نقيضها الخاص المكمل لها، وليست هناك «نحوية» للأشياء إلا إذا وصفنا «بغير العادى» نمطاً معيناً للأشياء التى تمثل بنية معينة فى حقل الظواهر ذاتها، موسوماً بالبنية التناقضية، وتلك قضية سوف تكون موضع مناقشة .

لكن ينبغى أولاً أن نلاحظ المكان ، الذى يستثمر فيه على مستوى الأشياء الفرق (الشعر / اللاشعر) ، وكلمة « شئ » أو « كائن » ليس لها هنا معنى كونى والفرق ليس ملائماً إلا على المستوى الظاهراتى الفينومينولوجى ، وداخل ظاهرية الكائن فإن الحوار ، بين الذات والآخر هو الذى يتحكم فى انبثاق الحوار الموازى بين الشعر واللاشعر ، ويكسبه الملاعبة .

وخلال سعيه من الكلمات إلى الأشياء تحت اسم التحول ، سوف يدرس التحليل أولاً نمطا من النص ، هو من خلال طبيعته ، وسط بين اللغوى واللالغوى .

وأنا هنا أشير إلى الرواية ، التى تتشكل أدبيتها فى وقت واحد على المستوى اللفظى والمستوى المرجعى، وداخل الرواية سوف نأخذ كموضوع للدراسة «جنسا» روائياً خاصاً، هو الرواية البوليسية فى شكلها الكلاسيكى من الحكاية إلى الإلغاز كما نجده عند كونان ودويل وأجاثا كريستى .

من هذه الناحية تقدم الرواية البوليسية للتحليل ميزتين هامتين ، الميزة الأولى، شكلها لأنها مقننة بدقة ، وربما تكون قد شكلت جنسا صغيراً نسبياً ، ولكن هذا يقدم للدراسة كيفياً تحليلياً ، إنها من خلال طبيعتها تلجأ إلى أساليب متشابهة ومن خلال هذا يسهل رصدها والميزة الثانية تتصل بالمحتوى ، فباعتبارها حكاية إلغازية ، فهى تحرك شريحة «الخفاء والغموض» التى يمتد مجالها فى عالمى الواقع والتخيل على حد سواء، وإذن فإن هذه الشريحة تتصل اتصالاً وثيقاً بالشغرية حتى أن البعض يخلط بينهما أحيانا وقد كتب مالرميه :«ينبغى دائماً أن يكون فى الشغر إلغاز» وكتب أيضاً: «إن البرناسيين أنفسهم، أخذوا الشئ بجملته وأظهروه، ومن هنا فقد فقدوا الخفاء والغموض». ولنتذكر أولاً بعض الأشياء المعروفة جيداً، فالرواية البوليسية هى رواية معكوسة، فهى لاتسير من السبب إلى النتيجة، من المحدث إلى الحدث، ولكنها تسير بالعكس من القتل إلى القاتل، فى البداية الضحية وفى النهاية المتهم، الرواية البوليسية ليست قصة الحدث ولكن قصة التحقيق، وهى تذهب من الجهل إلى المعرفة، وهى تذهب من «الآف إلى اليا» لكن مجراها لا يأخذ طريق الفعل ولكن طريق التعرف وأبطالها لا يفعلون شيئاً فيما عدا الإشارات الضرورية لهدفهم الوحيد الذى هو المعرفة، بطل ذكى إذن، وهو الوحيد من نوعه بون شك فى كل تاريخ الأدب .

هل ينبغي أن نشير إلى خلل هذه السيمترية ، ففي حكاية المغامرات ،
تتطور المواقف ، وتتحرك الأحداث نحو الصراع ، أما الرواية البوليسية فلا
تتطور ، فالحكاية ثابتة ، وإذا تقدم المحقق في الواقع نحو الحل ، وإذا قام
باكتشافات متتالية فإن ما يكشفه يحتفظ به لنفسه ، والقارئ لا يعرف عن
ذلك شيئاً حتى الصفحات الأخيرة حيث يتشكل مشهد الكشف الذي تظهر
خلاله فجأة نواة العمل مع اكتشاف المتهم ونتيجة التحقيق الذي قادنا إليه ،
إن المحقق هو كائن كتوم بصفة أساسية ، أنه يطبق على امتداد الحكاية
هذه الصورة التي اخترعها البلاغيون تحت اسم «الاكتفاء» reticence ، مثل
ما فعل نوبان بطل إدجار بو : «لقد دخل الآن في خيالاته، وهو يرفض كل
حوار له صلة بجريمة القتل» ومثل شرلوك هولمز، فبالنسبة للدكتور وطسون
الشخصية الحكائية كان شرلوك هولمز نفسه سرا خفيا، اكتفى وطسون
بالحديث عن صمته : «من جبينه المقطب، ونظرتة الشاردة، خمنت أنه راح
في تفكير مكثف ... لكن هولمز تحصن داخل تحفظ لا يمكن اختراقه حتى
نهاية الرحلة» .. والنتيجة دائماً واحدة، وهي أن يظل الغموض طوال الحكاية
أو أن يتكثف ، والمظهر الأول للإطناب والحشو هو طول المحور الزمني
وطقوس التحقيق في روايات أجاثا كريستي هي الشرح والإعادة المملة
أحياناً ، فكل الشخصيات يتم سؤالها بالتتابع من خلال بوارو ، لكن أيا
منها لا يحمل أى بصيص من الضوء ، بل على العكس ، فخلال التحقيقات
المتتابعة ، يزداد اللغز دائماً كثافة ، وبوارو يتقدم ولكن القارئ لا يتقدم نحو
أحد هذا هو قانون هذا الجنس الأدبي : «المخبر السري لا يثق في أحد» .
ومع ذلك فإن هذا الخفاء المطول هو الذي يصنع أحداث الرواية . أنه
يظهر كمشكلة تبحث عن حل، لغز يتطلب توضيحاً، تحد عقلي من المؤلف
للقارئ ، ويصفة عامة فالمؤلف يتحمل كثيراً من المشقة لكي يضع مشكلة لها
حل إلغازي، فكل المعطيات تطرح، ويكفى بصفة عامة للقارئ قليل من

اللاماحية ، وهكذا فإن الرواية البوليسية تخضع فى نظامها إلى قانون « الاحتمال الروائى » فالحل منطقى ، ولاشئ يترك للمصادفة فى الحل النهائى ، ويكفى فقط أن نفكر فيه ، وهذا هو الدرس المستفاد من تغير من المخبر المنتصر أمام المستمعين المشدوهين فى المشهد النهائى ، لكن هذا هو الجهد الضائع ، فلا أحد فى الواقع يبحث عنه ، ويكفى للاقتناع بهذا أن نسأل « المستهلكين » للعمل ، فلا يوجد بينهم أو لا يكاد يوجد من يحاول حقيقة أن يحل المشكلة يقول مالرو Malraux « دون شك، من الخطأ أن نرى فى الحبكة، فى البحث عن المجرم ، الجانب الأساسى فى الرواية البوليسية ، فإذا تحددت فى هذا الإطار ، فسوف تصبح الحبكة كنظام لعبة الشطرنج ، لاقيمة لها من الناحية الفنية ، إن أهمية الرواية البوليسية قادمة من كونها أكثر الوسائل فعالية لترجمة حدث أخلاقى أو شعرى بكل كثافته » (١) .

من هنا فإن الحل النهائى يزودنا بالدليل ، فى اللغز العقلى ، يغمر الحل التوتر ويحمل الراحة من خلال متعة الرضا ، وفى الغموض البوليسى ، يجئ السرور مع الحل ، ووضوح النهاية يبدد الغموض ويبدو فى نفس الوقت فعالية الرواية ، والغموض هو فى الواقع قانون هذا الجنس ومصدره الشعرى الوحيد ، ولهذا دون شك لا يبحث أحد عن الحل ؛ لأن القارئ يشك أن نجاحه قد يعنى سقوط النص ، فى قصة « عشرة زنوج صغار » لأجاثا كريستى ، اختفت الشخصية الرئيسية ، ولا يوجد محقق ، والمتهم نفسه يتنكر من خلال اعترافات مكتوبة ، لكن أيا ما كان هو ، فإن الغموض هنا يمس تحديداته الخاصة ، وكل الشخصيات قتلت ، ولم يعد هناك متهمون ، فقط هناك ضحايا ، وهذا ما جعل من هذا النص أحد روائع هذا الجنس ، ما دام الغموض هو الذى يصنع النص ويتعلل بالمحقق .

(١) مقدمة الترجمة الفرنسية لرواية و. فوكر Sanctuaire ونلاحظ هنا ظهور مصطلح « الكثافة » عند مالرو .

ويبقى إذن أمام التحليل أن يدرس بنية الغموض ليوضح من خلالها الطاقة الشعرية ، وهذه البنية تظهر انطلاقاً من قوانين تأسيس الجنس ، وقد اقترح «فان دن» Van Dine عشرين قانوناً ، ساكتفى منها بقانونين :

١ - من الضروري أن يكون أحد الشخصيات متهما .

٢ - من الممكن أن تكون كل الشخصيات متهمة .

القانون الأول يستبعد من حقل الاتهام كل الشخصيات الغريبة عن الرواية ومن الممنوع استدعاء متهم خارجي ليس معروفا للقارئ غريب على سلسلة القارئ بالأحداث التي تشكل قائمة « شخصيات » الرواية ، وهذا يتم تنفيذه من خلال إجراءات متنوعة سأسمّيها « قانون العزل » وهو يقوم على وضع الرواية في مكان مقطوع عن العالم الخارجي ، في جزيرة ، في قصر ، في قطار ومن المعلوم أن أيّاً من غير الشخصيات لا يستطيع اختراقه . وهكذا كان أبطال « عشرة زنوج صغار » معزولين بسبب عاصفة في جزيرة مهجورة ، ومن خلال هذا يلغى الكون المحيط ، والمكان الروائي يشيد في كون شمولى مغلق على نفسه .

والقانون الثاني قانون رئيسي ، يمكن أن نسميه « قانون الارتباب » فكل الشخصيات موضع اتهام ، والتحقيق في مجرياته ليس له هدف نهائي إلا هذا : ترسيخ الارتباب الكلي من خلال إظهار أن كل شخصية من الشخصيات تمثل ثلاث خصائص ، اثنتان إيجابيتان وواحدة سلبية وهي الخصائص التي تبني الارتباب المتصل بالجريمة على النحو التالي :

الشخصيات =	س ١	س ٢	س ن
١ - الدافع	+	+	+
٢ - انتهاز الفرصة	+	+	+
٣ - الغياب عن الموقع	-	-	-

فكل الشخصيات لديها دافع كاف لى تقتل وكلها كان لديها الإمكانية المادية لتركب الجريمة ، وأى منها لم يكن غائباً ، ونحن مع الإطناب من جديد ولكن هذه المرة على المحور المكانى، والذي يستطيع أن يفلت من دائرة الارتياح هو فقط المحقق نفسه ، والفرصة الأفضل منه هى فرصة الراوى ، لكن كريستى كانت لها جدارة استنفاد كل « الإمكانات الحكائية » تبعاً لتعبير بريموند فى روايتهما «قاتل روجية أكرويد» و«الساعة الخامسة وخمس وعشرون دقيقة»، عندما جعلت هاتين الشخصيتين (المحقق والراوى) موضع اتهام أيضاً ، وهما شخصيتان فى الظاهر فوق كل اتهام .

هكذا يطرح الإجراء المزدوج للتطابق .

(أ) تطابق المسند إليه مع المسند ، فالشخصية داخل هذا الكون للرواية البوليسية ليست شيئاً آخر إلا شخصية متهمة ، إنها كذلك فى كل لحظة ، وفى كل ما تفعل ، وفى كل ما تقول وحتى فى كل ما لاتفعل ولاتقول ، ارتياح فى ابتسامه الدكتور الطيب ، ارتياح فى إخلاص الصديق الدائم ، ارتياح فى حيوية الخادم ، لأن كل شىء قابل للتأويل وقانون الجنس يقول : كل ما تقوله أو تفعله الشخصية ملبس .

(ب) تطابق الشخصيات مع بعضها البعض : أيا ما كانت الفروق بين

الشخصيات فى الصفات ، فى العمر ، فى الجنس ، فإنها تتسرب إلى شريحة واحدة ، لأنهم جميعا متهمون على قدم المساواة ، فهناك شك يطرح عليهم جميعا ، وهم يتابعون نفس المسألة، لأن هذا أحد قوانين جنس الرواية البوليسية وأقلهم ارتيابا فى الظاهر هو غالبا المجرم، ومن هنا ومن خلال استنتاج جدلى : أكبر الارتياح لأقل المجرمين، ومن الأشخاص يمتد الارتياح إلى الأشياء ، ارتياح فى صرير الباب ، وأزيز درجة السلم ، والنافذة المفتوحة ، والدولاب المغلق بالمفتاح ، وفى الفيلم البوليسى ، يكفى أن تستقر الكاميرا لحظة فوق أكثر الأشياء خلوا من المعنى ، لكى نوجه نحوه نفس الارتياح ^(١) ، وهكذا من خلال الامتداد ، فإن مجمل الأشياء والنوات التى توجد فى الرواية ، هى التى تشكل المكان الروائى ، وعالم الرواية البوليسية هو تماماً ما أطلقت عليه ناتالى ساروت Nathalie Sarraute فى مجال آخر « عالم الارتياح » .

ومع الوصول للحل ، يزول التأثير الساحر ، لأنه معه تنهد هذه البنية الشمولية ، وتعود للظهور البنية التناقضية ، ونقول إذا كان (س ١) متهما ، فإن (س ٢) و (س ٣) بريئان ، والتحديد الذى يحيط بالمسند إليه ، والذى كان « الخفاء » قد رفعه ، يعود من جديد ، ويعود معه النقيض فى نفس الوقت ، ففى مقابل اتهام واحد ، توجد براءة الآخرين ، لقد اختفى « الخفاء » وعمل التحديد ، فالارتياح حيد من خلال البراءة ، فمن الممكن وهذا حقيقى ، أن يكون كل المرتاب فيهم متهمين كما فى رواية س.أ. سبتمان « القاتل يعيش فى رقم ٢١ » لكن هذا لا أهمية له فالنهاية سوف تدخل فى الاتهام العالم المحيط ، والمتهمون لن يكونوا بمفردهم ومع العالم الخارجى

(١) هذا هو أحد قوانين الخطاب التى عبر عنها رولا بارت بقوله . « فى نظام الخطاب ، كل ما يُدَوَّن فهو ، من خلال تعريفه ، قابل لأن ينوه به » .

L'introduction à l'analyse structurale de recit.

سوف يعود للظهور الأبرياء ، وفى مواجهة المتهمين فقط فى عالم الرواية يوجد الآن غير المتهمين ، ومع الحل الذى تعتقد الرواية البوليسية أنها يجب أن تدخله مثل « نقيض الإبهام » الذى تتكون منه ، يدخل إلى نفس النص ، المعادلتان اللتان وصفنا بهما العالم التناقضى للشعر والنثر ، وإذا كانت « م = متهم و « م أ » = غير متهم فإننا نعبر :

من عالم = م

إلى عالم = م + م أ

ومن مبدأ التطابق إلى مبدأ التعارض .

إن الرواية البوليسية هي « إضمار بلاغى » ضخم ، إضمار لماذا ؟ ما دمننا قد استطعنا أن نعتبر الحكاية « جملة نحوية » متطورة ، فيبقى من الممكن أن نواجه النص بالجملة ، وتصبح الرواية البوليسية إذن جملة لا يوجد بها مسند إليه ، فالمسند معروف وهو « قَتَلَ » والمسند إليه يبقى مجهولاً ، والوظيفة المرجعية إذن تصاب بالقصور ، ومثل القصيدة ، يمكن أن تعتبر الرواية البوليسية لغة إسنادية بحتة .

وإذا طبقنا نفس النظرة على نمط رواية المغامرات ، فإنه يمكن أن نقابل بينها وبين الرواية البوليسية ، فأحدهما سوف تفقد المسند إليه والأخرى تفقد المسند الأولى هي الرواية البوليسية ، فمع غياب المسند إليه ، يغيب التناقض ويختفى فى نفس اللحظة إجراءات تحييد المسند .

وهذا يقودنا إلى مشكلة المحتوى ، فالبنية الشمولية تؤكد تأثيرية النص ويبقى تحديد التأثير الذى يتعلق به المسند ، وبدءاً من المسند يمكن « قتل » الشرائح باعتبارها « مصائب » والشخصيات نون شك ليست إلا متهمة ، والفرق بين « متهم » و « مدان » هو فرق تصورى خالص ، ومن الناحية التأثيرية فالمتهم مثقل بتهديد كامن ، يبت له الهلع ويدخل تحت شريحة

المصائب : « إنه الخوف - كما نعلم - الذى يشكل محرك القلق وبعبارة أخرى ، التهديد هو الأساس ، وهو الرافد الدرامى الوحيد للرواية البوليسية وينبغى أن « يعيشه » القارئ ، والقارئ لا يمكن أن يعيشه إلا إذا استولى على الخيال ، وإذا تم لمحه ، دفعة واحدة ، لابعثاره مشكلة تبحث عن حل ، ولكن باعتباره موقفا دراميا لابد من تجاوزه »⁽¹⁾ ، هذا هو ما يقال مع تحفظ قليل ، فالخوف ليس « معاشا » كما رأينا ، إنه مجرب لكن داخل الخيال ، فالقارئ يخاف ومع ذلك لا يفر ، لأن الرعب ليس رعبه هو ، إنه « كيفية » للعالم ، فالرواية أو الفيلم البوليسى يصف « عالم الخوف » الذى يوجد فى داخله نوات فى خطر .

إن الغموض شريحة عامة ، بنية قابلة للانتقال إلى مدلولات مختلفة ، فالبحث عن الكنوز شكل موضوعا لكثير من الروايات ، وهو عدد يمكن أن يتزايد لو أننا أعطينا لكلمة الكنوز معنى رمزيا ، لكن لنحتفظ بها داخل معناها الحرفى ، والتأثير هنا عكس التأثير السابق ، فالكنز « وعد » ، محاولة تتسم بالإيجابية فى مجال « القيمة » ، لكن البنية هى هى ، والغموض هنا يغلف المكان ، ومشكلة المطابقة تظل مطروحة ، لكنها تتجه هذه المرة لا إلى الشخص ولكن إلى المكان : أين الكنز ؟ والإجابة : فى كل مكان ، ولأنه مختف فإنه يمكن أن يكون فى أى مكان وهذا يعنى أن كل جزء من المكان يحتوى على الوعد ، أو المجال مرة أخرى يدخل فى الشمولية ، ولم يعد الأمر هو الخوف وإنما الأمل الذى يجتاح المكان الروائى ، وينفس الطريقة فإن الوصول إلى الخاتمة ينهى التأثير السحري ، واكتشاف الكنز يقسم المكان إلى قسمين متناقضين قسم يوجد فيه وقسم لا يوجد فيه ، وفى نفس اللحظة يفقد المكان الروائى كثافته ويعود إلى النثرية .

* * * *

(1) Beileau Narcejac. Ouvrage cite. p. 89.

من الممكن الآن أن نعود إلى الأشياء ذاتها ؛ لأن الغموض ليس شريحة تختص بالأدب وحده ، إنه كذلك شريحة « كونية » فنحن نجده في النصوص وفي الحياة ، إنه يشكل على نحو خاص الملامح الأساسية لما نسميه « ما فوق الطبيعي » .

وهناك نمطان من الغموض ، أحدهما ذاتي والآخر موضوعي ، والأول يتصل لا بالأشياء ولكن بالمعرفة التي نملكها ، أو بالأحرى لانملكها حيالها وفي الرواية البوليسية ، ينتج الغموض من خلال جهلنا بهوية القاتل لكن بالنسبة له هو ليس هناك غموض حول القاتل ، أما الشبح فهو على العكس من ذلك، غامض حتى بالنسبة لذاته ما دام يفلت من خلال طبيعته من القانون الطبيعي، وما فوق الطبيعي، هو غير القابل للتفسير وفي الوقت نفسه غير قابل للتوقع ومن هنا تتساق مجالاته البنيوية، لماذا يكون الشبح شعرياً؟ إن الإجابة توجد بجديّة عند سيمون دي بوفوار Simone de Beauvoir في إحدى ملاحظاتها العابرة حول رواية «الضيف»: «وما أجده شعرياً أنه لم يكن مرتبطاً بالأرض، ويوجد في أكثر من مكان في وقت واحد» إنه حدس يخترق العلاقة الحميمة التي توجد بين الشاعر والمكانية فكل شيء من حيث يمثل لحظة معينة نقطة واحدة في المجال المكاني، فإذا كان هنا ، فهو لا يمكن أن يكون هناك ، والشبح يفلت من هذه الحتمية ، لا لأنه يمتلك موهبة كلية الحضور ولكن لأنه يستطيع الظهور في أي مكان وأي زمان، وانطلاقاً من هذا فهو من الناحية الظاهرية الفينومينولوجية «في كل مكان» ، إنه يشغل «بالقوة» كل مكان وأيضاً كل زمان، والحضور الشبحي يجتاح الحقل الكلي، والعالم بأسره يصبح «شبحياً» وفي نفس الوقت مصدراً للرعب، والخوف يصبح هنا مرة أخرى «كيفية» للعالم ومجمل الكائنات فوق الطبيعية تتقاسم نفس المجال، الأشباح، الأطياف، والجنات والنفاريت لم تعد أشياء داخل العالم، ولكنها أصبحت إذا أمكن القول

(أشياء - عوالم) ، وهى بنية مشتركة لكل جوهر شعري وهى التى تعرف الشعرية من الناحية البنيوية .

إنه من خلال قدرته « المتفشية » ومن خلال شموليته ، يتشكل الغموض فى الشرائح الشعرية ، ومن أجل هذا فإن التأثير الذى يحدث عليه يأخذ جانبا « مناخيا » ، إن الغموض يلتقط دائماً على أنه مناخ وكذلك التأثير الذى يبيته ، الرواية البوليسية ، أفلام الرعب ، الرواية أو الأفلام الفانتازية ، لاتدخل المتلقى فى خطر محدد ومعين ولكنها تدخله فى خوف يحسه كأنه مناخ ، كأنه نوع من الكيفية المنتشرة على وجه العالم . لكن هذه الطاقة المتفشية ، ليس الغموض وحده هو الذى يملكها إنها فى الطبيعة ، فى « الأشياء » فى الكائنات ، فى المواقف فى الأحداث التى تحتوى عليها ، ليس بالتاكيد من خلال نواتها ، وينبغى أن نؤكد هذا ، فليس هناك شىء فى ذاته شعري أو نثري ، ولكن فقط تبعاً لبنية المجال الذى تثيره الأشياء ، ويمكن أن يقال عن جوهر ما ، أيا كان ، إنه شعري أو نثري . لأنه فقط من خلال ملامحه الموضوعية يتجه إلى أن يفرض - أو على الأقل أن يسهل - هذه البنية الظاهرية أو تلك ، وتبعاً لذلك ينبغى قبل أن ندرس البنيات أن نذكر ببعض القوانين التى تحكم علم الظواهر (الفينومينولوجى) .

* * * *

لقد تم الحديث عن القانون الأساسى للإدراك من قبل علماء النفس (النظرية الجشتالية) تحت اسم (قانون الصورة/ العمق) ويطلق مصطلح «الشكل» عند الجشتالت على «الوحدات العضوية التى تتوحد وتتحد داخل المجال المكاني والزمانى للإدراك والتمثيل»، والقانون إذن أن كل وحدة من هذه الوحدات لايمكن أن تظهر إلا باعتبارها صورة حول عمق: «كل موضوع حى لا وجود له إلا من خلال علاقة مع عمق ما» وهذا التعبير لاينطبق فقط

على الأشياء المرئية ولكن على كل أنواع الأشياء أو الأحداث المحسوسة ،
فصوت ما يتميز عن صوت آخر أو عن ضوضاء ، من خلال اتصاله بعمق ،
أو عن الصمت باعتباره متصلاً بعمق آخر ، والعمق كالموضوع يمكن أن
يتشكل من خلال إثارة متشابكة وغير متجانسة فأنا أرى شخصاً فوق عمق
يتشكل من موضوعات الحائط ، الأثاث ، اللوحات .. إلخ لكن يوجد دائماً
فرق ذاتي ملحوظ بين الموضوع والعمق ^(١) ، وأكثر التجارب شيوعاً يجعل
بنية كنتك قابلة للتعميم ، وعلى هذا فنحن لانستطيع أن ندرك «موضوعاً»
باعتباره متحركاً ، إلا فوق « عمق » ثابت ، فإذا كان هناك قطاران متوازيان ،
فإن أحدهما لا يمكن أن يلاحظ الركاب أنه يتحرك ، إلا إذا كان الآخر ثابتاً ^(٢)
وعندما نفكر في هذا قلن نخلو من الدهشة حيال التناظر بين هذه القيمة
(الصورة / العمق) والبنية التناقضية فيما يميز العمق أنه ليس صورة إنه
يقتسم معها ملمحاً مشتركاً ، فالضوضاء لا يمكن أن تظهر إلا في المجال
السمعي ، واللون إلا في المجال البصري ، ولكن داخل هذا المجال ، تتقابل
الصورة والعمق باعتبارهما كلمتين متقابلتين في إطار نموذج واحد
Paradigme ، فكل منهما يتشكل جوهره مما لا يوجد في جوهر الآخر ، وهما
معاً يشكلان مجملًا باعتبارهما جوهرين متصلين ومتقابلين ، فبقعة حمراء
لا تلاحظ باعتبارها كذلك إلا إذا تحددت فوق عمق يكون من خصائصه في
وقت واحد أنه ملون وأنه غير أحمر ، ويمكن إذن – دون أن نلوي الأشياء
كثيراً أن نقبل بوجود تشاكل بين الإدراك واللغة أو على الأقل بين نمط من
الإدراك ونمط من اللغة ، ولن يكون في هذا ما يعد جديداً ، إذا وافقنا على
أن اللغة وظيفتها الأولى هي التعبير عن التجربة المدركة .

ومن هنا يمكن أن نتساءل إذا كان يمكن أن نتابع التوازي ، لقد أظهر

(1) Guillaume psychologie de la forme, p. 21.

(2) Ibid : p. 58-59.

التحليل وجود نمطين أو قطبين للغة يتمايزان إما بهيمنة البنية التناقضية أو بهيمنة البنية الشمولية ، ألا يمكن انطلاقاً من هذا أن نقر بوجود نمطين أو قطبين للإدراك يتمايزان على نفس الطريقة ؟ وعلى هذا السؤال تجيب النظرية الجشتالية بالإيجاب .

إن تنظيم المجال الإدراكي فى شكل (صورة/ عمق) لا يخضع فى الحقيقة لقانون « الوجود الكامل أو العدم المطلق » إنه يحمل درجات ، فالصورة يمكن أن تكون أكثر أو أقل اختلافاً من العمق، ويمكن فى النهاية أن يلغى الفرق ويتشكل المجال من شمولية متجانسة، والظاهرة لا تبدو فى التجربة الطبيعية ، ولكنها يمكن أن تتحقق معملياً: «فى تجارب و. ميتزجار، وضع الأشخاص فى مواجهة شاشة بيضاء، مع إضاءة ضعيفة من خلال «بروجيتر» وهى تملأ كل مجال الرؤية البصرية وفى هذه الظروف، لا تؤخذ الشاشة على أنها سطح ينعكس عليه عمق ما، ويظهر اللون ليملاً المكان، وإذا زدنا من درجة الإضاءة، فسوف يتكثف اللون أولاً، لكن مرة ثانية ومع تركيز معين، وعلى بعد معين، سيبدو أن التقدير الأول كان أقل من الواقع ، وأخيراً عندما تعلو الكثافة مرة ثانية، سيتحدد الانطباع المكون على السطح، فى نفس الوقت الذى تتحدد فيه المسافة، وهذا التطور للإدراك نابع للفارق الأولى للنسيج السطحى لأوراق الشاشة ، ليس هناك إذن إدراك لموضوع إذا وجدت فروق كثافة لمثيرات قادمة من جهات متعددة فى المجال .

إن تجربة كتلك تظهر الصلة الموجودة بين مفهومى «موضوع» و «فرق» فالموضوع يتكون، على مستوى علم الظواهر، ابتداءً من فرقين أحدهما مع الذات والآخر مع الكون، وهما فرقان مترابطان فى ذاتهما، إنه عندما تواجه الصورة العمق تظهر المسافة أى البعد الثالث، والموضوع لا ينفصل عن الذات إلا بقدر تمايزه عن الكون، والبنية الثلاثية للمجال الإدراكي مبنية على نقيض مزدوج فالموضوع ليس هو الذات وليس هو الكون، ولكن بنية كهذه،

لا تظهر إلا في ظروف معينة ويمكن أن تختفى في ظروف أخرى ، حيث يتلاشى فارق الموضوع عن الكون وفي الوقت نفسه عن الذات : « لكن لو أن الإدراك الأول الذى سنسميه الإدراك الاستقرائي inductrice بدلا من أن يكون مركزاً في جزء محدد في المجال ثم يتناظم مع موضوع محدد يبدو انتماؤه إليه مثل اللون أو الصوت ، أقول لو أن هذا الإدراك غلف المجال كله ، لو أن ضوءاً ملوناً بدت الأشياء كلها بطريقة موحدة تسبح داخله ، أو صوتاً بدا يملأ كل المجال الصوتي ، فإن الذات سوف تحس بانطباع أنها هي نفسها مخترقة بالكيفيات الحسية ، لن تبدو هذه الكيفيات فقط باعتبارها طريقة لوجود شيء خارجي وإنما كحالة من حالات الذات نفسها ، ولهذا النزعة في التنظيم يريد ورنر werner أن يحتفظ باسم « الحسية » ، في مقابل نزعة تنظيم أخرى هي الإدراك الموضوعي العادي »^(١) .

وهكذا فإن الكيفية الحسية لا ترتبط في ذاتها بمنطقة محددة من المجال ، إنها يمكن أن تملأ المجال كله ، لكنها في هذه الحالة سوف تغلف الذات نفسها وتصبح في النهاية جزءاً من حالاتها ، أى أنها لن تعود في هذه الحالة كيفية محايدة ، ولن يتم الإحساس بها باعتبارها « معلومة » واللغة شاهد على ذلك فهي تقول : « أحس برائحة » فالرائحة في وقت واحد مجال للأشياء وحالة للذات ، إنها ليست مطلقاً من الناحية التأثيرية محايدة ومن الناحية الاتصالية غير مستقرة وتنزع في ذاتها إلى الانتشار حول الموضوع الذى تنبعث منه لتجتاح مجمل المجال الشمي لكن لو أن المثيرات البصرية والسمعية تناظمت بطريقة أسهل في شكل (صورة/عمق) وفي نفس الوقت نزعت إلى الظهور باعتبارها كيفيات لموضوع محدد ، تستطيع كما رأينا أن تفلت من بنية كهذه وأن تجدها مرة أخرى، شمولية تأثيرية، خالصة لكل منها، فهناك صلة على مستوى الجذور بين الشمولية والتأثيرية، وهذا على

(1) Ibid, p. 58.

الأقل ما أكدته علماء التحليل النفسى فى مدرسة ليبزج (كريجر، فولكلت) وعندهم أن «الشكل الأولى لكل الأشياء كان شعوراً، وبالمقابل فإن كل شعور يأخذ قالب الشكل الأول للإدراك المتشابك وفى هذا الاتجاه يمكن أن يتم شعور المعرفة»^(١).

والخلاصة هنا تتقاطع مع نتائج تحليلنا الخاص، مع تحديد هام، فالشمولية الحقيقية لا يثيرها فقط التجانس الداخلى للصورة ولكن تجانس المجال، فصورة متجانسة لشمولية لها إذا كانت متعارضة مع العمق، هناك إذن بنيتان للمجال إحداها تثير الشمولية وتلغى الفوارق وتشكل ظاهرة المعرفة التأثرية، على حين أن الأخرى تمايزية وتقابلية وتشكل ظاهرة المعرفة الإدراكية، وإذا تأسس هذا التفريق فإن التحليل يستطيع إذن، انطلاقاً منه، أن يضع فى الاعتبار هذه الظاهرة التى لم تكتشف وإنما أعيد التعرف عليها، فقد عرفها الرومانتيكيون، وعلى أساس منها تبنى شاعرية الكون.

فى هذا الكون يوجد موضوع شعرى بين كل المواضيع، أطروحة ثابتة للسفر فى كل الأزمنة والأمكنة والثقافات، هو القمر أو بصورة أدق ضياء القمر لأن قمر النهار ليس شعرياً، وليس مثل قمر الليل، فقط عندما ينشر ضوءه الناعم الغريب، عندها يصبح شعرياً.

طيف عالمنا، واهب الروائع، الغريب بين البشر

هولدرلن

من التحليلات السابقة نستطيع أن نخلص إلى أن شاعرية القمر تنبعث من صفات خاصة بالضوء، ومن خلال كثافته الضعيفة، ينشر إضاءة غامضة وفارق الصورة/العمق يتلاشى وكل موضوع يحاول أن يغمس فى

(1) Ibid, p. 192.

المجال المجاور ، وكل صورة تمتلك فى ذاتها محيطا تابعا لها ويشكل حدودا غير قابلة للاجتياز بين « ما هى » و « ما ليست هى » ، وفى الضوء الخافت فإن محيط كل موضوع ، الأشجار ، البيوت ، إلخ تتماهى كما لو أن الأشياء تمتد فى بعضها البعض ، وكثافة الضوء شديدة الضعف ، وشديدة ضعف التجزئة النمطية لدرجة لاتستطيع أن تظهر معها الفروق القوية بين السطوح التى تعكسها ويلتقى « تقليص الفروق » مع ما سماه الجشتالت « الشكل الضعيف » وفى ضوء القمر كل موضوع يلمح على أنه شكل ضعيف ، وهو من خلال هذ ينزع إلى أن ينوب فى الفضاء المحيط به ، المكان جرت عليه الشمولية ومن خلال هذا أصبح تأثيريا ، ومن هنا تظهر الإيقاعية التأثيرية لضوء القمر كما عبر عنها فيرلين :

الضوء الهادى للقمر الحزين الجميل
يجعل العصافير تحلم فوق الشجر
ويخرج زفرة الوجد من قفزات الماء
القفزات الكبرى الرشيقة للماء بين الرخام

وكل أنواع الترابط الأسطورية يمكن أن تفقد لتقوية الظاهرة ، لكن كعوامل ثانوية، وربما كان الفضائيون الأمريكيون قد أفسدوا شاعرية القمر لكنهم لم يهدموها ، لأن القمر يستمد قوته من ظروف إدراكية، يمكن أن يقال عنها من هذه الناحية، موضوعية، وهى من ثم قابلة للتعميم، وإذا كان الليل مصدراً لاينفد للشعر فذلك لنفس السبب البنائى، فكل موضوع يظهر فى الليل كأنه لون من الطيف، ينتمى إلى المجالات المتجاورة غير المتمايضة، ومن الصحيح أن موضوعا ما يمكن أن يضاء بقوة فوق عمق ليلى، ويكون من المستحيل إذن وجود اللبس كما فى حالة ضوء القمر حول الفرق الضعيف الباقي بين الصبورة والعمق، ومع ذلك فإن الشاعرية تبقى، إن المعالم الأثرية

المضادة تتلقى من الليل المحيط بها مزيداً من الكثافة ؛ لأن الموضوع ينفصل لابعثاره صورة عمقها الكون ، ولكن عمقها العدم ، وفي ضوء النهار كل موضوع يتم لمحه فوق عمق موضوع آخر ، وفي الليل تتمايز الأشياء فوق عمق الظلمات التي تواجه الضوء ولكنها لاتواجه الأشياء ذاتها ، والموضوع في إطار الخصائص التي يتكون منها يبقى حراً من كل نقيض ، ولا يعود مقيداً بحدوده ولكن متسعاً حولها ويبدو كما لو كان يجتاح المجال الشمولى ، والليل لا يواجه الموضوع ، ولا يحصره في ذاته لكنه على العكس يفتح حرية الاختراق أمام الموضوع ويتلبس به كأنه الوحيد في الكون ، وتبعاً لتعبير جميل نستعيـره من سارتر ، إنه يظهر «كموضوع عملاق داخل عالم قفر» .

البنية الشمولية تضع في الاعتبار وفقاً للمبدأ نفسه ، ما يمكن أن نسميه « تأثير المشهد » ، وإذا كان كل مشهد هو حالة للنفس على حد تعبير اميل ، أى يتفاعل تأثيرياً بحالة كونه مشهداً ، فذلك لأنه شمولية متجانسة ، وكل مجمل لموضوع يرى من بعد معين فهو مشهد ، والبعد هو الذى يخلق التجانس ، وإضعاف الفروق الضوئية واللونية التى تشكل تقابل الصورة / العمق لايمشهد إلا اللوحة البصرية التى ألغيت منها هذه البنية ، ولكى نضع في الاعتبار هذا التصور يكفى أن نعيد تشكيل المشهد مع تثبيت أحد الموضوعات التى تشكله ، والموضوع المثبت سيصبح صورة ، ويصبح الباقي عمقاً ، وإذن فما هو التثبيت ؟ كما تسأل مرلو بونتى ... من جانب الموضوع هو فصل المنطقة المثبتة عن باقى المجال ، هو قطع الحياة الشمولية للمشهد ، من جانب الذات هو أن نحل محل النظرة الكلية التى تكون نظرتنا من خلالها مأخوذة بالمشهد كله ومستسلمة لاحتياجه ، نحل محلها نظرة ملاحظة أى رؤية محلية محكومة بمنهجها ⁽¹⁾ ، وهكذا فإن تثبيت موضوع يعنى إعادة ميلاد البنية التقابلية فى المجال الملاحظ وفى

(1) Phenomenologie de la perception, p. 261.

نفس الوقت تفكيك المشهد التأثيرى معه .

ووصفة أكثر عمومية يمكن أن ندعى أن الظرف الملائم للشعرية كل «
تأثير قناعى » كل ما يذيب الأشكال ، يضعف الألوان ، يغرق الفروق . مثل
الضباب الذى يعتبره بودلير : « مكانا ووسيلة لإعلان البشارة الروحية »^(١) .
وحس الشعراء وخاصة الرومانتيكيين منذ زمن طويل يربط الطاقة الشعرية
بهذه الخاصة البنيوية التى يمكن أن نشير إليها باعتبارها « غامضة »
عائمة « ضبابية ... إلخ .

ومن الناحية البنيوية ، فإن الضباب معادل للغموض ، ويعد كذلك كل
شكل تلميحى لا يظهر مدلوله جيداً ، فما هو غامض Comfus بالمعنى
الحرفى هو الذى يتميز بصعوبة عن غيره ، وهذا يجعلنا نرى التطابق
الظاهراتى بين الوضوح والتميز ، بالقياس إلى المبهم والغامض ، ونموذجنا
يلتقى هنا بالدرس الأساسى لقن الشعر لفرلين ، لقد كان يفضل « البحر
الفردى » لأنه :

أكثر غموضا ، وأكثر نوبانا فى الهواء

وضد التقابل القوى أسود / أبيض ، تفضل الشعرية « الأغنية الرمادية »
وفى مقابل الألوان الشديدة التحديد تفضل « الأطياف » اللونية التى تنزع
إلى محو الفروق اللونية :

إننا نريد ——— زيدا من الأطياف
لا الألوان ولا شئ ——— سوى الأطياف
نخطب ود الطيف ——— فقط
إنه حلم الحلم ونأى ——— زف

(1) Richard, Poesie et profondeur, p. 109.

أننا يمكن أن نلاحظ الآن بوضوح أين تنغرس تأثيريا شاعرية الأشياء ، إن الأمر يتعلق ببنية ظاهراتية خالصة ، وشيء ما لا يقال عنه إنه شعري إلا من خلال كونه فقط يفضل في ذاته نمطا معيناً للظهور ، مثل البحر ، فهو ليس شعرياً باعتباره كتلة مائية مألوفة ، ولكنه يلتقط شعرياً من خلال رؤيته كشريحة من جنس ، جزء من كل ، فالشعرية تأتي من ظروف ظهوره حيث يبدو كصورة نون عمق أو خلفيه أو أنه شيء واحد ، بكل وحدة الصورة / العمق ، الذي يشكل خاصية البحر هو « اللامحدودية » وهو تصور التقى به من قبل التحليل اللغوي ، وتأثير اللامحدودية في هذه الحالة لا يأتي من مناورة لغوية ولكن من الشيء ذاته من خلال كونه يقدم نفسه نون حدود البحر لاشاطى له ، إنه يمتد مع الأفق ويختلط في النهاية بالسما ، وبالمعنى الاشتقاقي للكلمة فهو شديد الاتساع ، ومن الناحية الظاهراتية لانهاى وهو من هذه الناحية كما يقول فاليرى :

البحر ، البحر دائماً يبدأ من جديد

وهو من خلال اللانهاية يلغى ملامحه الخاصة ويصبح كما سماه فاليرى : « سكون الآلهة » .

والخاصة الظاهراتية الخالصة للشعرية ، يمكن أن يلغى عليها الضوء من خلال أمثلتها ، حيث يجتاح الموضوع أو يفقد تبعاً لموقع الملاحظ له ، فغابة ما ليست شعرية إلا نظرت من الداخل ، وهنا ، وهنا فقط تهمل حدودها ، وتبدو شمولية تغلف الأبعاد الثلاثة ، وبالنسبة للذى يراها من الداخل لم تعد شيئاً داخل العالم ، إنها عالم ، إنها تتشكل على أنها عالم الغابة ومن خلال هذا تكشف عن جوهرها الشعري المتنوع في ذاته تبعاً للظرف الذى يكون « مرعباً » عند المرمى ، و« عظيماً » عند هيجو .

حول مفهوم « الحد » يعمل اللغويون وعلماء الكونيات ، ومفهوم الحد هو

مفتاح قُبَّة النموذج المطروح هنا ، فالنثرى هو كل ما يقدم نفسه من خلال الكلمات أو الأشياء مقترنا بحده الخاص ، متضمنا من خلال هذا التقديم نفسه نقيضه الخاص ، والشعرى غير المحدود يجتاح المجال ويستبعد كل نقيض خارج ، مجال ظهوره ، الغابة ، البحر ، السماء ، الصحراء ، كل الأشياء التى تقلت من خلال بنيتها الشمولية من الفارق أى من النثرية ؟ سوف يسمح التحليل برحلة عابرة فى مجال لم نلمسه بعد ، وحقيقة أننا لن نفعل ذلك إلا فوق أقدام الشاعر الذى يقول :

كأنها تضيف إطاراً جميلاً إلى اللوحة
مع أنها رسمت بريشة شديدة العظمة
لست أدري أى غرابة أو بهجة تكون بها
حين نعزلها عن الطبيعة الهائلة

هذا النص لبودليير يستحق أن نقف أمامه ، لقد قال الأساس الذى قاله تحليلنا من جديد بعده . وعبارة « لست أدري أى غرابة أو بهجة » هى تماماً وصف التأثير الشعرى ، من أى تأتى ؟ ليس من اللوحة ذاتها برغم جمالها الفائق ، لكن من الإطار ، ومن خلال عملية بنيوية أطلق عليها التحليل « العزل » وهى الكلمة نفسها التى يستخدمها بودليير ، فالإطار يعمل شعرياً حين « نعزل » الرسم من الطبيعة الهائلة والطبيعة هنا هى الكون المغلف ، أى العمق الذى نعرف أنه لحدود له ، إنه يستمر تحت الصورة ، ويمتد فيما وراء الحدود الفيزيائية والمجال المرئى ، وعلى هذا العمق تنهض اللوحة كصورة ومن هنا فهى لم تعد إلا شيئاً ، داخل الكون وأياً كان جمالها الخالص ، فسيظل محصوراً فى ذاته ولا يوجد شعرياً فى الكل الذى يحيط به ، وهنا يتدخل الإطار ، ليكسر التضامن الظاهرى بين الصورة والعمق ، وعندما يتم العزل عن العالم ، تصير اللوحة عالماً بدورها ، وهنا توجد جنور

: لست أدري أى غرابة « هذه الغرابة هى التى أردنا أن نرى خلالها الخصائص المكونة للشعرية ، والواقع أن الغرابة ليست إلا طريقة لوصف سلبى لهذه البنية الشمولية حيث تظل الصورة « هى هى » ومع ذلك تصوير « غيرها » من خلال قطع صلاتها بالعالم .

الفرصة مواتية لكى نتحدث عن خلط قديم مستمر بين مسلكين مختلفين فالشعرى يختلط فى الاستخدام الجارى بالمثالى فتشعر شىء معناه جعله تاماً ومحو نقائصه ، وملء ثغراته ، والواقع أنه ليس كذلك على الإطلاق ، فالشىء يمكن أن يكون تاماً فى جنسه ، على كل مستويات القيمة حتى الجمالية ، ومع ذلك يبقى نثرياً ، إذا أصر على أن يستمر فى وسط الأشياء الأخرى باعتبارها منطقة مجاله أو جزءاً من عالمه .

وهو لن يغزو بعده الشعرى إلا إذا انقطع عن العالم واتخذ مكانه لكى يتكون داخل ما يسمى (الأشياء - العوالم) وهنا يكمن الفرق بين الجميل والشعرى ، فالشىء لن يكون إلا جميلاً إذا ظل شيئاً ، ولن يكون شعرياً إلا إذا استثمر العالم الكلى، فالشىء يكون شعراً كاملاً أولاً يكون شعرياً على الإطلاق .

* * * *

ولنواصل هذه الإطلالة السريعة على العالم الشعرى ، فهناك شريحة أخرى من الموضوعات ، تنجح فى أن تغزو الشعرية لا انطلاقاً من الغموض الإدراكى بالمعنى الحرفى ، ولكن انطلاقاً من بنية ظاهراتية حيث يمتزج الإدراكى والتخيلى مثل الموضوعات التى اهتمت بها الشعرية فى مرحلة ما قبل الرومانتيكية، مثل الآثار ومن غير المفيد أن نقتبس هنا نصوصاً مشهورة والآثار يبقى لها نفس شعرى من الصعب إنكاره ، فما هى أصوله ؟ .. هناك جمال ذاتى للآثار « الزمن لا يقهر الموضوع، وعلى العكس

فالحتمية الخارجية التي يمارسها عليه تسمح بظهور الحتمية الداخلية ،
والموضوع الجمالي تحتفظ به الآثار لأنها تستخدمه وفقاً لمعاييرها الخاصة ،
ودون أن تشوّهه ^(١) .

وصحيح في أحوال كثيرة ، أن الآثار إذا كانت قد احتفظت بجمالها أي
بوجهها وأسلوبها ، وإذا كانت حصون القرون الوسطى مازالت تبدو في
أحجارها الخشنة والبدائية ، فإنه يكتمل الزمن الثانى من الصورة ،
التراسل بين الموضوع وبين ما يثيره ، فمع زمن العصور الوسطى الذى
مضى والذى يثار من خلال التراسل ، يثار الذوق الوسيط فى شكله
المعاصر ، لكن الجمال ليس مشروطاً ولا ضرورة ولا كافياً للشعرية، فبعض
الأحجار المرصوفة إذا حملت طابع الزمن ، إذا كانت وجه عصر هو فى
وقت واحد منصرم وجليل ، فإنها تحتفظ بسحره ورقية ، وعلى عكس ذلك
فإن مبنى جميلاً صنع بدقة وكمال ، يحتفظ بجماله من خلال مكوناته ،
ولكنه لا يحتفظ بالقدرة على إثارة المشاعر ، لأنها تنبعث من الصلة الجوهرية
الفيزيائية التى تربط الحجر مع ماضية الخالص ، الطاقة الشعرية للتلويع !
والعشاق يعرفونها جيداً بالنسبة لكل الموضوعات حتى الخالية من المعنى
تبقى مثيرة من خلال العلاقة الجسدية التى تحتفظ بها مع من كانت له . إذا
كانت الآثار شعرية ، فإن ذلك يعود إلى سبب بنىوى يمكن أن نضعه تحت
شكل التناقض ، فالحاضر يقابل الماضى، كما يتقابل ما هو موجود مع ما
لم يعد موجوداً، لكن هذه الأحجار فى الآثار هى فى وقت واحد حاضر
وماضٍ ، فهى موجودة ولم تعد موجودة إنها موجودة فى الحاضر، ولكن
الماضى يسكنها ويخالطها، موضوع تناقضى وبنية متشاكلة، إنه حاضر -
ماضٍ خليط من (الآن) ومن (قد كان)، والأفكار الميتافيزيقية التى يثيرها
الزمن، الموت ... إلخ، التى أسند إليها يدرو الجلال لا تتوقف عن النمو، وليس

(1) M. Dufrenne, Phenoménologie de l'expérience esthétique, 1, p. 218.

من الضروري كى تلتقط شعرية الآثار أن تملك تفكيراً عظيماً ، فقط علينا أن ندعها تجتاحنا من خلال هذا الوجود الغريب للغياب وحنينه التأثيرى .

ومفهوم الأثر من منظور الزمن كمفهوم السفينة من منظور المكان ، موضوعان فى ذاتهما مختلفان اختلافا جذريا لكن تجمعهما بنية واحدة ، فالسفينة هنا - هناك ، والأثر حاضر - ماضٍ ، والسفينة التى أراها هى هنا إنها تستريح فى هدوء على الماء الساكن للمرفأ ، وهى فى نفس الوقت هناك ، إنها تعبر التناقض المكانى كما يعبر الأثر التناقض الزمانى ، وحديث بوداير عن « الحس اللانهائى الغامض الذى يوجد فى تأمل السفينة » تنغرس جذوره فى هذه البنية المزدوجة والمتعارضة والتى من خلالها تتجاوز السفينة ظروفها كموضوع مثل الموضوعات الأخرى وبين الموضوعات الأخرى لكى تشكل عالما وحده تعيشه وحدها .

وكل الموضوعات التى تملك فى ذاتها ثنائية مماثلة عبرت إلى المملكة الخاصة للشعر ، نوافذ بوداير ومرايا مالرميه ، فالنافذة تقدم للرؤية ما يستعصى على الاتصال ، شفافية للعين وعمامة لليد ، أما المرآة فهى تظهر وتخفى فى وقت واحد فالذى ينظر لا يرى شيئاً مما ينظر إليه ولا يرى إلا نفسه ، إنها تنتمى إلى نفس هذه الشريحة من الموضوعات ، الآثار ، السفن ، النوافذ ، المرايا ، وهى لون من خيال الواقع ، من السحر الطبيعى الذى تهرب من خلاله من حتمية « الوجود داخل الكون » لكى تبني « وجودها » فى كونها الخاص الذى تسكن فيه الشعرية .

لقد حانت اللحظة للإجابة عن اعتراض لم نضعه فى حينه، لأننا احتفظنا بمشكلته حتى هذه اللحظة من التحليل التى هى مهياة للرد عليه، لو أن الشعر، تأكيداً لنموذجنا ، هو فى الواقع شمولية من خلال نقض النقيض، كيف نوضح الشعرية فى العبارات أو الأشياء المتعادلة نقيضيا oxy more، حيث تلغى البنية التناقضية من الخارج وتبقى فى الداخل ؟

وتعبيرات مثل « ظلمة واضحة » لكورنى ومثل « أحبك وأكرهك » لكاثول ، ليس لها مقابل كما قلت ، ولكن لها نقيضها فى ذاتها ، فإذا ألغت النقيض على المحور المثالى فهى ستجده على المحور التعبيرى ومن هنا فإن « الأثر » يكون شموليا من خلال نقيضه الداخلى ، فهو لم يترك شيئا خارجه - وهو بهذا صنع عالمه ولكنه عالم يعيش داخله التناقض بين الحاضر والماضى الذى يمثلهما فى وقت واحد .

إننا يمكن أن نقترح الإجابة التالية : أن التناقض المثالى الجذرى يفترض ملمحا مشتركا ، شريحة يكون للطرفين المتناقضين علاقة بها ، وفى حالة « الأثر » فإن هذه الشريحة هى الزمن ، أى الصيرورة ، والزمن يمضى وهنا يكمن جوهره ، ولقد قال أبوللونير :
الزمن يمضى كهذا الماء الذى يجرى
الزمن يمضى ..

والماضى فى « الأثر » لم يعد إذن حاضرا قديما ، استطاع بهذه الصورة أن يبقى غير مختلف عن الحاضر ، إنه « الماضوية » باعتبارها رمزا لما حدث ، أقنوم للزمنية باعتبارها موتا من ذاتها إلى ذاتها ، والحنين الشعرى لاينطلق مما كان ، ولكنه يعزق الذات فى مواجهة ما يمثله له الظرف الأساسى لوجوده البشرى الخالص ، « الآثار » هى الزمن وقد صار تأثيريا ، وعبارة مثل : « أنا أحبك وأنا أكرهك » تجسد « مصادفة تناقضية » كان ينبغى من خلالها أن يلقي بعضها بعضا على مستوى الجملة ، لكن الملحين المتعارضين ، الحب والكراهية ، هما رمزان لشريحة سماها . ر . بلانشى « عاطفية » فى مقابل « اللامبالية »^(١) ، إنها تشير إلى العاطفة فى معناها الأساسى ، الحساسية المفرطة لكل ما يمس الذات المحبوبة فى

(1) R. Blanché. Structures intellectuelles, p. 104.

مقابل اللا إحساس فى حالة اللاحب ، وخلال « التعادل النقيضى » تلتقط العاطفة دون نقيض وفى الوقت ذاته داخل كثافتها التأثيرية .

* * * *

لقد التزم التحليل حتى هذه اللحظة بالموضوع ، وسوف يستدير الآن نحو الذاتية ، والواقع أن ما سماه « الموضوع » لم يكن بالنسبة له الشئ فى ذاته لكن الشئ لذاته ، وهو بهذا المعنى لم يبتعد إطلاقاً عن الذاتية ، ولكن يبقى أن البنية الظاهرية كانت موجودة فى كل مثال تم وصفه حتى الآن ، خاصة لظروف الأشياء ذاتها ، فلانهائية البحر هى بالتأكيد ظاهرة خالصة ، فالبحر فى الحقيقة ليس بلا حدود ، ولكن يبقى أن هذه السمة التصقت بمفهومه من خلال تراث هائل للبحر ، وإذا اقتربنا الآن من تحليل الحلم والذاكرة كحظتين رئيسيتين للذاتية فإن التحليل يستدير نحو « الشئ الخالص لذاته » فى مجال واسع ومعقد ، والسير فيه دون شك مغامرة . ولكن يكفى أن تكتب كلمة مثل حلم ، ذاكرة ، لكى نضع فى الاعتبار أن الصفحات التالية لن تكون إلا جساً خجولاً لعمق هاتين الهوتين ، إن التناظر بين الحلم والشعر هو واحد من اكتشافات الرومانتيكيين ، « الحلم ليس إلا شعراً غير إرادى » كما كتب فون جاكوب ، ونفس العبارة نجدها بعد سبع سنوات عند جون - بول . وينبغى أن نتساءل على أى أساس يستقر هذا التقارب ، والإجابة التى تعد سريعة وخاطئة هى أن نقول إنه تشابه المحتوى بينهما . الحلم والشعر يقتسمان « الخيالية » التى تصور على أنها حرية فى مجابهة الواقع ، وسوف يكون غريباً أو حتى خيالياً ممن يصفهما أو يقصهما أن يحاول تقريبيهما من الواقع ، فالتصور المثالى التقليدى يجعل الخيال مقابلاً للواقع ، وداخل الخيال يجد الشعر والحلم توحيدهما ولكى نقنع بعكس هذا ، يكفى أن نلاحظ أن القصيدة فى محتواها

تستغنى عن الخيال ، وأنها فى الواقع كما لاحظ راموز Ramuz عندما قال : إن القصيدة على خلاف الرواية لاتخترع شيئاً^(١) ، الإبداع الشعري ، وينبغي أن نؤكد على هذا ، يكمن داخل التعبير وليس داخل المعبر عنه ، أما الحلم فالحكاية التى هى فى الواقع الذات المتيقظة ، هى غالباً فى وقت واحد غير معقولة وغير متلاحمة ، غالباً وليس دائماً ، فهناك أحلام تقص أحداثاً محتملة تماماً ، وهو ما اعترف به ضمناً فرويد حين صنف الأحلام إلى ثلاث شرائح ووضع فى الشريحة الأولى : « الحلم الواضح والمعقول الذى يبدو وكأنه استعير مباشرة من الحياة الواعية ، هذه الأحلام التى تقع كثيراً ، تكون قصيرة ولانتهت بها إطلاقاً ، لأنه لا يوجد فيها ما يدهش أو ما يثير الخيال »^(٢) ... ويضيف فرويد : « ومع ذلك فنحن لانتردد فى روايتها فخصائص الحلم لانخلطها أبداً مع ما تنتجه الذات المتيقظة »^(٣) .

ومن الملاحظ فى هذا النص أن فرويد لم يطرح السؤال لمعرفة على أى شىء اعتمدنا «لمعرفة خصائص الحلم» فى الحلم الذى هو «واضح ومعقول» وذلك لأنه يهتم بمضمون الحلم أكثر من اهتمامه ببنيته، والحلم ليس له فائدة فى علم النفس إلا من خلال كونه دالا يهدف تحليله إلى فك طلاسم المدلول الكامن، والأحلام التى تنتمى إلى الشريحة الثالثة والتى هى «غير متلاحمة، وغامضة ولا معقولة» هى وحدها التى تملك قيمة رمزية، والأحلام الأخرى لاتعبر إلا عن متع واعية، مثل الطفلة الصغيرة التى تمنع من بعض المأكولات فتحلم بأنها تأكل الفراولة، ولكز فى هذه الحالة، كيف نعرف أن هذا حلم ؟

والإجابة المقترحة هى ما يلى : الفرق بين الحلم واليقظة هو فرق بنىوى لمجال الظاهرة ، ففى الحلم يلغى تنظيم المجال إلى صورة / عمق، وبهذه

(1) C.F.M. Raymond, La Crise du roman, p. 208.

(2) Le Réve. et son interprétation, p. 28.

(3) Ibid.

المثابة يشبه الحلم الشعر، فالوعى الحلمى كالوعى الشعرى هو وعى شمولى .
تصعب تماماً ملاحظة الحلم فى شكلة الخاص ، والذي يلتقطه الوعى
المستيقظ ، هو المحتوى المتصل بالأحداث ، لكن ليس من السهل « إعادة
رؤية » حلمه ، وبدون شك فهذا هو السبب الذى من أجله لا توجد إلا دراسات
قليلة جداً حول هذا الموضوع ، ولكن هناك وسيلة للاقترب منه عندما نوجه
النظرة إلى شكل للوعى قريب من الشكل الحلمى ولكنه باق فى إطار الوعى
المتيقظ ونحن نملك حوله ملاحظات قيمة لجاستون باشلار ^(١) .

ومن الصحيح أنه هو أيضاً يهتم بالمضمون أكثر من اهتمامه بالشكل
ولكنه خلال الطريق يعطى إشارات هامة حول النقطة التى تشغلنا . إن حقل
الظواهر تمت بنيته تبعاً لتقابل ثنائى / مزوج ، مقابل الأنا / اللا أنا
وداخل اللا أنا مقابلة الشئ / الكون ، الذات والموضوع والكون تشكل
الأقطاب الثلاثة لحقل الوعى ، وهذه البنية – داخل الوعى الحلمى تنزع إلى
أن تضعف حتى تختفى فى النهاية ، وقد كتب باشلار « ذات الحالم هى
ذات منتشرة ، إنها تجتاح كل ما تلمسه ، وتنتشر فى الكون ، ولأنه يعيش
حقيقة كل أرجاء مجاله فإن الإنسان من خلال الحلم هو فى كل جزء من
الكون ، إنه فى « داخل » لا « خارج » له ، وليس خالياً من المعنى أن يقال
فى التعبير الجارى إن الإنسان « استغرق » فى حلمه ، فلم يعد الكون
بالنسبة له وجهاً لوجه والأنا لم تعد فى مقابلة الكون ، ففى الحلم لم يعد هنا
« اللا أنا » ففى الحلم لا وظيفة لكلمة « لا » وكل شئ ممكن ^(٢) .

فى هذه الفقرة تم التركيز على اختفاء التقابل (ذات / موضوع) لكى
نعلم أن المتقابلين مترابطان ، والشئ لا ينفصل عن الأنا إلا حين ينفصل عن

(1) Poetique de la reverie.

(2) Ouvrage cite, p. 144.

الكون ، وتبادليا ، فإن كون الحالم ، هو كون دون انفصال ودون فروق حيث لاحظ باشلار « لم تعد هناك وظيفة للا » والفرق بين الوعي الحالم والوعي العادى ليس هو فرق المحتوى ولكن فرق الشكل ، والوعي الحالم يمكن أن يعرف مثل اللغة الشعرية من خلال عدم وجود النقيض ومن خلال الشمولية التطابقية مع ذاته .

ملاحظة أخرى تناقضية يظهرها باشلار عندما مزج الحلم بالذكريات « السلم الذى يؤدى إلى الكهف ، نحن « نازل » دائما ، ونزوله هو الذى يبقى فى الذكريات ، والنزول هو الذى يسم حلمنا ، وسلم غرفة مخزون الطعام أكثر خشونة ونحن « نصعده » دائما ، إنه رمز الصعود إلى الهدوء الكامل المنفرد، فعندما أصعد إلى غرفة الطعام فلن أنزل أبداً (١) .

وما أحب أن أسميه «تناقض السلم» هو نموذج مثالى، إنه يطرح ويحل مأزق الذات والآخر، فسلم الحلم ، ليس مختلفا فى ذاته عن السلم الحقيقى وهو ليس أكبر ولا أصغر، ولا أجمل ولا أقبح، إنه هو نفسه، ومع ذلك فهو مختلف، لأنه يحول نقيضه الخاص ، سلم نهبط عليه ولكن لانصعد ، تخريف عقلى ، إنه يخرج على تصوره الخاص ، فتصور السلمية إذا أمكن القول ، هو أن نصعده وأن نازل عليه ، وخاصية التصور أن يجمع شيئين متقابلين فى وقت واحد ، ففى داخل تصوره « الخيال » يوجد الذكر والأنثى ، البالغ والصغير ، لكن التصور يصطدم ببهيات الواقع المعاش ، سلم الكهف ينزل فى ذاته وبطبيعته ، وصعوده هو انتهاك لذاته الخاصة ، وإنكار لجوهره التأثيرى ، ودون شك فإن حقيقة الموضوع هى حقيقة تصوره ، والسلم الحقيقى يصعد وينزل لكن الحلم له أسبابه التى لايعرفها الواقع ، حرية التناقض ، فكل واحد من السلمين يمكن أن يقدم ماهيته التأثيرية الخالصة ، فسلم الكهف يهبط نحو الخوف ، وسلم الغرفة يصعد نحو السعادة .

(1) Poetique de l'espace, p. 41.

ومن الجدير بالتسجيل أن نجد عند فرويد نفس الملاحظة فى التعليق على حلم حقيقى ، لقد كتب : « الذى يلفت النظر بشدة هو الطريقة التى يتبعها الحلم تجاه الشرائح المناقضة والمضادة ، فتلك مهمة تماماً و « لا » ليست موجودة بالنسبة للحلم »^(١) ومرة أخرى يقول : « يبدو أن « لا » غير معروفة هنا »^(٢) .

إن الوعى الحلمى يظهر كدرجة مطلقة فى إجراءات شمولية الظواهر . وفى الحلم يختفى تماماً التقابل بين الصورة / والعمق ، فكل شىء هو صورة والحلم ليس له خلفية ، وليس له خارج ، ومسرح الحلم يحتل - إذا أخذنا تعبير بودلير - « كل أرجاء مجاله » ، وفى الكابوس ، كل شىء كابوس ، فليس التهديد محصوراً فى مكان معين ، إنه ينبعث من كل مكان إنه يشكل حتى نسيج عالم الكابوس ، ونفس الأمر بالنسبة للزمن ، والحلم لا يعرف لا الأمل ولا الندم ولا « قبل » ولا « بعد » إنه بكلية فى الحاضر ، وليس هنالك أبعاد للغياب ، من خلاله يمكن أن يكون شيئاً آخر غير ما هو عليه ، ومن خلال هذا يصبح الحلم شعراً خالصاً ، وكل شعر لهدف له إلا أن ينتج من خلال وسائل الفن هذا التأثير البنىوى الخاص الذى يمكن أن نسميه « تأثير الحلم » حيث تتحرر كل النوات وكل الأشياء من نقائصها وتعود إلى تطابقها التأثيرى الخاص .

ونفس النمط من بنية - أو من فك بنية - المجال ، نلاحظه داخل « الذاكرة » والذى سماه بروسست « اللاإرادية » ، حيث الذكريات لا تثار ولا تثبت ولا تحلل ، ولكنها تعبر بعفوية وتسحب معها هذا التأثير الخاص الذى سماه النفسيون « الذاكرة التأثيرية » والتى استطاعت أن تؤسس وجودها ،

(1) La Science des rêves, p. 779.

(2) Le rêve et son interpretation, p. 65.

والمشكلة فى الحقيقة هى معرفة ما إذا كانت « البهجة » الذى نختزنها لمذاق فاكهة صيفية ما ، هى تأثير مختزن فى الذاكرة ، أو هى غير حقيقية ، مثل كل تجربة غير معاشة فى الحاضر ، فى وصفنا للتأثيرية العاطفية كنا فى جانب فرض يقترب من التفسير الأول ، فهى تجربة غير معاشة ، وهناك تأثيرات خيالية نستطيع أن نظهر معها الأشياء كما كانت فى الماضى ، وتبقى تحت شكل الذكريات التأثيرية ، ومع ذلك فالمشكلة فى هذه المرحلة من التحليل ليست هنا ، فليس هنالك أهمية كبيرة فى معرفة ما إذا كان التأثير الخالص للذكريات هو مجرب قديماً أو حديثاً ، والسؤال الوحيد الملائم هو التمييز بين نمطين من الذكريات مختلفين تبعاً للبنية ومتراپطين تبعاً لخصائصهما التأثيرية أو المحايدة .

وصورة « كومبراي » التى كانت تعاوده كل ليلة وُصفها بروسى على أنها لون من الطرف المضى ... المعزول عن كل ما يمكن أن يوجد حوله ، والمنفصل وحده فى الظلمة »^(١) ومن جديد يجد التحليل فى طريقه الكلمة المفتاح «معزول» مسجلة الانقطاع عن الأشياء ، وعن الكون وانقطاع الصورة عن العمق، وبالتراپط مع هذا الملمح البنىوى ينتج ما سماه بروسى «الانطباع» الذى نجد داخله ما أسميناه هنا «التأثر» وبروسى يربط مباشرة بين الانطباع والشعر: «الشاعر الذى يكاد يكون قد نسى كل شىء يذكره، يحتفظ بانطباع شارد»، وهكذا ينفصل انفصالا صريحاً فى الذكريات، هذان النمطان من موضوعات الوعي، وهما الوقائع والانطباعات، والذاكرة الإرادية تحتفظ بالوقائع والذاكرة اللاإرادية تحتفظ بالانطباعات، ولقد لاحظ «فرانز هيلين» ، نفس الملاحظة تماماً ، يقول : «ذاكرتى ضعيفة ، أنسى بسرعة ما يحيط بى، أنسى الملامح ، فقط يبقى اتساق النغم داخلى

(1) A la recherche du temps perdu. Pleiade, 1, p. 43.

لا أمسك جيداً بالموضوع، لكننى لا أستطيع أن أنساه، فالمناخ يحتفظ بإيقاع الأشياء والنوات « وقد علق باشلار على هذا قائلاً : « هيلين يتذكر فى قصيدة « وصحيح أن الشاعر لا يلمح ولا يترجم ، من الأشياء والنوات فى كلمات إلا « إيقاعاتها » ، الإبهام وغموض الأشياء الموصوفة ، ليس طريقة للكتابة ولكنه وفاء لصدق التمثيل للعالم الذى يلتقطه الوعى عندما يتذكر أو يحلم ، ويمكن أن نتساءل هل الذى تقدمه بالدقة الذكريات ، تبعا لبروست ، هو الفكرة الأفلاطونية ؟ ربما .. بشرط أن تنزع من الفكرة كل قرابة للتصور ، والكلمات التى يشير من خلالها ج.ر. ريتشارد⁽¹⁾ إلى موضوعات بروست مثل المشبعة بالهواء ، المشمسة ، المزهرة ... إلخ ليست إلا تصورات ، وذكريات بروست تقدم لنا جوهرًا تأثريًا .

هذه تجربة واردة فى كل لحظة لكل واحد منا ، أحس نحو هذه المرأة أننى عرفتُها كثيراً من قبل ، أقول « أننى أحس » ولا أقول « إننى أفكر » ، فشخص ما نطق اسمها وهنا فجأة بدأت ذكرياتى ، لكننى لا أراها بوضوح كما لو أنها فى صورة باهتة، حيث الملامح مهتزة وتكاد أن تكون غائبة إنها هنا، أمامى، لكن أين هى؟ الواقع أنها ليست فى أى مكان ، فشكلها لا يرتبط بأى عمق ، إذا لم يكن هذا لونا من الضباب يبدو أنه ينبعث منها كهذه السماوات الذهبية للرسوم البيزنطية التى ليست سماوات حقيقية ولكنها تبدو مثل هالات من الذهب تشعها الصورة، والواقع أننى لو تأملت جيداً، فلن أجدها موضوعة فى مكان معين ، ولكنها تبدو سابحة فى المجال ، ومع ذلك فهى هى، إنه جمالها ، لطفها ، ابتسامتها لقد عرفتُها ، بلون من الانطباع ، من العاطفة المتموجة التى تنتشر كأنها رائحة ، والتى تميزها كذات أساسية ومتفردة ، وتنقلها من خلال لطفها إلى الذكريات ، فى مناخها الخاص .

(1) Proust et le monde Sensible.

وأخيراً ، كلمة حول ما سماه بودلير « الجنة الصناعية » يوضحه المعتاد سجل بدقة أن أثر المخدر ليست تغييراً لشكل الشيء ، أنها بهجة من خلال استبعاد الشوائب أو التركيز على لحظات النجاح ، وينبغي أن نقف أمام هذا الاقتباس : « إذا كان شباب العالم ، والجهلاء ، لديهم فضول لمعرفة المتعة الاستثنائية ، فليعرفوا جيداً إذن ، أنه لا يوجد في « الحشيش » معجزات إطلاقاً ، لشيء إطلاقاً إلا الإفراط في المجهود الطبيعي ، والمخ والأعضاء التي يؤثر الحشيش عليها لا تقدم إلا طاقاتها العادية »^(١) ... والجملة التي تلتقط « الإفراط في الطبيعي » والشعر ليس إلا هذا ، تمجيد للعالم ، إشهار للأشياء ، ملتفظة من خلال الوعي الشمولى مكتسبة قوتها التأثيرية التي ولدت بها .

* * * *

لقد حدد التحليل الآن بوضوح الموضع الذي يجد فيه الفارق الشعر / النثر ملاعته . إنه لا يؤثر في الأشياء ولكن في الوعي بالأشياء . ولنا الحق أن نتكلم مع هيجو عن الوعي الشعري وعن الوعي النثري ، ملمحان بنيوي ووظيفي يفصلانهما ، الشمولية في مقابل الجزئية ، والتأثيرية في مقابل الحيادية ، يمكن إذن طرح أسئلة حول الظروف النفسية المحددة لهذا النمط من الوعي أو لذاك ، وهنا أيضاً مجال واسع للبحث ، لم يكد يستغل والمعرفة به يمكن مع ذلك أن تفتح زوايا للرؤية شديدة الاستماع وفي حالة كهذه ينبغي أن نقنع بالإشارة إلى نقاط المشكلة .

الشعر بالنسبة للطفولة أناقة للروح ، فالطفل يتذوق القصائد ، وليس محتاجاً لهذا إنه يقرأ مباشرة قصيدة العالم ، فكل شيء بالنسبة للطفل جدير بالتعبير ، وكل شيء له روح ، فالمائدة قاسية والكرسى ودود ... إلخ

(1) Poeme du Haschish, Pleiads, p. 355.

وقد قال كافكا : « بالنسبة للطفل الصغير ، ربما يكون التعبير المعادى أو المرحّب أسرع حضوراً من لتعبير عن « بقعة زرقاء » ، ويقول جيوم » الإدراك الأولى إدراك الحيوانات والأطفال مثلاً ، يبدو بصورة رئيسية مرتسماً على الملامح ، فنحن نلمح التعبيرات قبل أن نلمح الأشياء ، أو بالأحرى هذه الأشياء هي حقائق معبر عنها قبل أن تكون حقائق معرفة فقط من خلال كيفياتها المحسوسة الخاصة ^(١) ، ولكن يجب أن نحدد أن الطفل شاعر مبتدئ ولكن عليّة رسمه التأثيرية محدودة نسبياً .

ونظرة تعبيرية كهذه للأشياء ترتبط بدقة ببنية المجال الظاهري فالإدراك الطفولي هو إدراك غير كامل ، فالطفل لا يلتقط العالم باعتباره مجمل عناصر تعد في وقت واحد مختلفة ومتراصة ، ولكن باعتباره قطعاً منعزلة ، وبالنسبة للطفل الصغير ، فإن الكتاب المصور ، لا يحكى قصة فكل صورة تدرك لذاتها ، باعتبارها كلية منعزلة ، دون ربط زمني مع ما سبقها ومع ما يتبعها ، والأشياء هنا ترى من خلال معناها الوجودي ، والتصنيف الأول للنوات تم من خلال التضاد الثنائي للخوف وللصحراء ووعي الطفل ووعي تليفقي ، ولا يأتي الموقف التحليلي لديه إلا من خلال التدرج ، ويحل النسبي عندئذ محل المطلق ، ويكفى أن يبذل المجهود الضروري لكي يعثر على وعيه الطفولي ، لا على محتواه ، أى أحداث حياته في الطفولة ولكن على شكل أو بنية الرؤية الطفولية ، لكي يجد الأشياء باعتبارها موضوعات / عاطفة .

« أتذكر جدتي ، المزهرية ، الرائحة الحريفة لأوراقها ، الخادمة ، الحنطور الأصفر ، الشمس ، وكل هذا ينوب في انطباع وحيد مشع »

تولستوى

(1) Psychologie de la forme, p. 191.

نوبان إذن فى انطباع واحد ، فى مجمل للموضوعات التى التقطها وعى
الطفل من خلال اختلافاتها الموضوعية وداخل وحدتها التأثيرية لأن كل
شمولية هى انطباعية ، وكل انطباع هو شمولي .

الشعر كما يقول جوته « هو حالة محفوظة من الطفولة » وهى ميزة لم
تقدمها الطبيعة لكل العالم ، فقط الشاعر عرف كيف يحفظ فى ذاته شيئاً
من روحه الطفولية ، والحياة النفسية الطفولية هى نوع من التزويد العاطفي
، فهناك من خلال الكلمات والصور المحمولة إلى أعلى درجات الحرارة
التأثيرية ، تتشكل هذه الأرصدة النفسية التى نصل إلى الهيمنة عليها
بصعوبة بعد فترة البلوغ .

* * * *

الشعر أيضاً له ثوابته ، الاجتماعية – التاريخية ، فنحن نعلم أنه هجر
الغرب لمدة قرنين ، وأنه لم يعد بقوة إلا مع الرومانتيكية « الشعر
الرومانتيكي » بعد كل شئ ليس إلا الشعر فى ذاته ، شعر الشعر ،
الخلاصة التى تبقى بعد استبعاد كل العناصر غير الشعرية ، شعر مُشعّر
لدرجة أن كل شعر ليس رومانتيكياً سيصير شعراً غير شعري ، « وبما أنه
من غير المحتمل كثيراً أن تكون العبقورية قد تخلت عن الغرب فجأة خلال
مائتى عام لكى تعود فجأة فيستلهمها ، فينبغى أن نبحث عن تفسير لهذه
الظاهرة من وجهة النظر الاجتماعية – التاريخية .

مبدئياً ، توجد ، نون شك ، علاقة وثيقة بين « البورجوازية » و
« النثرية » والنثرية البورجوازية نمط ثابت وليست صدفوية ، ومع عصر
« الشيوع البرجوازي » استقرت النثرية باعتبارها أسلوب وجود ولقد كان
ميترنخ يقول : « سياستى ليست شعرية إنها نثرية » وهاتان الكلمتان فقدتا
خصوصيتهما الأدبية وأصبحتا تدلان على أنماط سلوكية . ماذا يريد أن
يقول ميترنخ ؟ يريد نون أن يقول إن بواعثه السياسية لم تعد موجهة إلى

(1) R. Huch. Les Romantiques allemands : p. 179.

قوائم « القيم العاطفية » مثل : المجد ، الشرف ، التقاليد ، الفروسية ، ولكن فقط إلى نظام « القيم – المحسوبة » التى نسميها المفيدة ، وينبغى الموازنة هنا بين العائد والمفقود ، والاقتصاد بمعناه العام باعتباره حساب المتع والآلام : المخاطر وضمانات الأمن ، يصبح نمطا من الوجود ، فنا للحياة ، وإنسان القرن التاسع عشر دشّن وجود النمط الاقتصادى ، وهذا يعنى أن كل قيمة ، وكل غاية وكل مشروع ينبغى أن يوضع فى علاقة مع نقيضه الخاص ، والاقتصاد هو نظام ضخم لتحديد القيم من خلال مضاداتها ، وقيم الكثافة تمت التضحية بها لصالح قيم الأمان ، والأمان اسم آخر للوجود النثرى .

بقدر ما نستطيع أن نعرف ، كانت الأزمنة القديمة موسومة برمز الكثافة « كانت الملائكة نادرة ولكنها كانت ذات مذاق خاص مكثف ، والهيم لم يكن موجوداً أو على الأقل لا يؤبه به ، فى عصر لويس السادس عشر كانت الخصال الإنسانية قد استقرت فى التطرف فى كل من المتعة أو الألم ، فى البهجة والبؤس فى الغضب وفى الندم ، والناس فى القرن الخامس عشر كانت تتنوق الطعم الحريف لحياة طابعها العنف المتناقض ، وأضواء العصر أضفت على كل الأشياء طابعاً مدوياً « والحياة الموصوفة هنا ليست هى الحياة التى عاشتها مدام بوفارى إنها عكس هذه الحياة ، ومأساة الوجود هى مأساة الخواء ، ومع فلوبيير ، بودليير أو تشيكوف ، يصعد إلى الأدب موضوع جديد هو السأم الذى سوف يسم الحداثة : وقد كتب بودليير :

أيها الموت ، أيها البحار العجوز ، لقد حان الوقت ، فلتخل المراسى

هذه البلاد نسأماً ، أيها الموت ، فلنتهياً

وإذا كانت السماء والبحار سوداء كالمداد

فإن قلوبنا التى نعرفها مليئة بالشعاع

وليست مصادفة ، إذا كانت فى لحظة واحدة ، تعود كثافة العالم المفقودة من خلال الكتابة ، واللغة لم تتحدث إطلاقاً بهذه الدرجة العالية ، ربما لأن الوجود لم يخلق على مستوى أدنى من قبل ، ونحن هنا نلحق

بنظرية أرسطو القديمة في التطهير ، تطهير ليس من خلال العواطف ولكن من خلال هذه الرغبة في الكثافة التي لم تفارق أبداً روح الإنسانية .

* * * *

كل بحث ينبغي أن يبدأ وأن ينتهي بمجموعة من الأسئلة ، وأود أن أطرح سؤالين ، أحدهما وجودي والآخر ميتافيزيقي ، الأول يصلنا مباشرة بما قلناه الآن ، إنه يوجه إلى « الوجود الشعري » ويتساءل : أى معنى يمكن أن نعطيه لتعبير كهذا (أن نحيا شعرياً) ربما كان هذا ما ذهب يبحث عنه رامبو في أفريقيا ، وهو ما سماه « الحياة الحقيقية » ، لكنه قال إنها « غائبة » ويمكن أن نتساءل حول معنى هذا الغياب .

إذا أخذنا درساً من النظرية الشعرية المطروحة هنا ، فإن الملمح الملائم للشعرية هو الكثافة ، هل يمكن أن نتصور وجوداً موسوماً برمز الكثافة ، حياة تأثرية بأكملها تدور حول لحظة الحميا دائماً ، وعيا يمجّد الكون دائماً ؟ هل هذا هو نمط الوجود الذي احتفظ به نيتشه للإنسان الكامل ؟

وداخل وجود كهذا نعرف ما هو الشرط البنائي الوحيد ، أنه انعدام النقيض ، المطابقة الكلية مع ذاته ، الوجود المتحرر من الغياب ، الليل دون نهار ، الشتاء دون صيف ، الحب دون نسيان ، المتعة دون مكدرات .

حكمة مقلوبة، البحث المنظم عن عدم التوازن، الإرادة العنيدة لكل تطرف «كل أشكال الحب، والألم، والجنون» كما يقول رامبو، وإذن، فإنه ما إن يطرح هذا التعريف، حتى يموت الوجود الشعري بتناقضاته؛ لأن الوجود مؤقت، والزمن نقيض، الشعر حضور وكل حضور لايدوم أكثر من الحاضر ، وشيء ما لايمكن أن يكون بلا توقف شيئاً آخر غير ما كان عليه، «والزمن - كما يقول أرسطو - يغير ما هو كائن» إنه البعد الرئيسى للتتابع، الزمن هو المصدر الرئيسى لنثرية العالم ، فمعه القلب يخفف من نبضاته، والعالم يقل توهجه ، والشعر المعاش يتطلب «العمق ، العمق الخالد» «نيتشه» .

الزمن الذى لا يمر ، كان يعرفه كيركجارد ، فهو لا يستطيع أن يحب إلا بمتعة وبذكرى ، وقد قال عنه « جون وهل » J. wahl : « إن تعاسته تكمن فى أنه لا يستطيع أن يحول العلاقة الشعرية إلى علاقة حقيقية » وقد كتب هو نفسه : « لقد أدركت يا حبيبتي ، أن حبي لا يمكن أن يعبر عنه بالزواج » ، ومن أجل هذا ترك إلى مهمة تحقيق اللامعقول فى ملك ثالث ، حيث المتعة المكتملة تظل متعة ، والفتاة المحبوبة تظل فى وقت واحد مملوكة ومفقودة ، هذا إذن ليس فى هذه الحياة ، ليس فى هذا العالم .

وهذا يقودنا إلى السؤال الثانى ، فالصلة بين الشعرى والمقدس هى أيضاً من اكتشافات الرومانتيكية « المعنى الشعرى » يشترك فى نقاط كثيرة مع المعنى الصوفى ، كتب يوفاليس « والمعنى الشعرى ينتمى انتماء قويا إلى المعنى التنبؤى والدينى وإلى كل أشكال الاستبصار » ، أفلا نستطيع انطلاقاً من هذا وتأكيداً للنموذج أن نبحث عن الأساس الذى يقوم عليه هذا التشابه ؟ أفلا نستطيع أن نقول إن المقدس هو ما لا نقيض له ؟ وهكذا فالزواج بالنسبة للكنيسة الكاثوليكية « مقدس » لأن الطلاق مستحيل . فماذا عن الرؤية الكونية للقداسة ؟ الشمولية ، كما نعلم تغلف التصور ، والمقدس باعتباره ذاتاً لا نقيض له ، وباعتباره شمولية يتطابق مع نفسه ، وإذا كان ينبغى أن يفلت من كل أشكال النقيض فهو يحقق التطابق مع نفسه داخل النظام المضممر ، فهو لم يعد من الممكن تسميته ولا التفكير فيه : « كيف نريد أن يُقدّم الكل فى « صورة واحدة » أو فى فكرة أياً كانت ؟

والكل لا يمكن أن تكون له صور متشابهة ، كما يقول فاليرى ولكن إذا كان الكل يستعصى على التفكير ، فهل يستعصى على الشعور ؟ أليس هناك طريق آخر نعبره إلى الذات ، يتم التعبير عنه بكلام آخر ، هو الذى نسميه الشعر .

وعلى هذا السؤال ، لا يستطيع « الشعرية » ، لأنها ليست شعراً ، أن تجيب هى نفسها .

فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوع
٩	مدخل
	الباب الأول:
٣٩	مبدأ النقيض
	الباب الثاني:
٧٧	الشمولية
	الباب الثالث:
١٣١	المعنى الشعري
	الباب الرابع:
١٧٩	الحيادية واللاحيادية
	الباب الخامس:
٢٠١	النص
	الباب السادس:
٢٤٥	الكون

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد برويش
٢ - الوثنية والإسلام	ل. مانهو باتيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقى جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كارييتكوفا	ت : أحمد الحضرى
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل قصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكى
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندرو س. جودى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معصم وعبد الجليل الأزى وعمر حلى
١١ - مختارات	فيسواقا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب غلوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودى
١٥ - الحركات الفنية	إيوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفى
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : لطفى عبد الوهاب / فاروق القاضى / حسين الشيخ / منيرة كروان / عبد الوهاب غلوب
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨ - الشعر التسانى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يمنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم السوقى شتا
٢٦ - بين عصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ل. مانهو باتيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب غلوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكتز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : د. حصنة إبراهيم المنيف

٢٥ - الأسطورة والحدائق	بول . ب . بيكسون	ت : خليل كلفت
٢٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٢٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٢٨ - نقد الحدائق	ألن تورين	ت : أنور مغيث
٢٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عبد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عاطف أحمد / إبراهيم قنحي / محمود ملج
٤٢ - عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣ - اللهب المزوج	أوكتايفو پات	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	ألكوس هكسلي	ت : مارلين تانرس
٤٥ - التراث المغفور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد علي
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام في البلقان	ه . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد يرانة وعثمانى الميودويوسف الشطكى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانوبيا وخ . م بيناليستي	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التديعى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى قطيم وعادل ممرdash
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحيرة	كارلوس مونيت	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت : صبرى محمد عبد الفنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميت	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لغة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العالم الإسلامى فى أول القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج روبريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد

٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود
٧٢ - السياسى العجوز	ت . س . إليوت	ت : فؤاد مجلى
٧٣ - نقد استجابة القارئ	جين . ب . توميكز	ت : حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤ - صلاح الدين والممالك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية	أنثريه موروا	ت : أحمد درويش
٧٦ - چاك لاكان واغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	ت : عبد المقصود عبد الكريم
٧٧ - تاريخ النقد الأئبى الحديث ج ٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨ - العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	ت : أحمد محمود ونورا أمين
٧٩ - شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	ت : سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠ - يوشكين عند «نافورة النموع»	ألكسندر بوشكين	ت : مكارم الغمرى
٨١ - الجماعات المتخيلة	بنديكت أندرسن	ت : محمد طارق الشرقاوى
٨٢ - مسرح ميغيل	ميغيل دى أونامونو	ت : محمود السيد على
٨٣ - مختارات	غوتفريد بن	ت : خالد المعالى
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	ت : عبد الحميد شيحة
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	ت : عبد الرازق بركات
٨٦ - طول الليل	جمال مير صادقى	ت : أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧ - نون والقلم	جلال آل أحمد	ت : ماجدة العنانى
٨٨ - الابتلاء بالغرب	جلال آل أحمد	ت : إبراهيم النسوقى شتا
٨٩ - الطريق الثالث	أنتونى جينز	ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠ - وسم السيف	ميغل دى ترياتس	ت : محمد إبراهيم مبروك
٩١ - للمسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوستكا	ت : محمد هناء عبد الفتاح
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح	كارلوس ميغل	ت : نادية جمال الدين
الإسبانوأمريكى المعاصر	مايك فينرستون وسكوت لاش	ت : عبد الوهاب علوب
٩٣ - محدثات العولة	صمويل بيكيت	ت : فوزية العشماوى
٩٤ - الحب الأول والصحية	أنطونيو يويرو بايخو	ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
٩٥ - مختارات من المسرح الإشباني	قصص مختارة	ت : إيلوار الخراط
٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
٩٧ - هوية فرنسا	نماذج ومقالات	ت : أشرف الصباغ
٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	بيفيد روبنسون	ت : إبراهيم قنديل
٩٩ - تاريخ السينما العالمية	بول هيرست وجراهام تومبسون	ت : إبراهيم فتحى
١٠٠ - مساعاة العولة	بيرنار فالبيط	ت : رشيد بنحو
١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج)	عبد الكريم الخطيبى	ت : عز الدين الكتانى الإبريسى
١٠٢ - السياسة والتسامح	عبد الوهاب المؤتب	ت : محمد بنيس
١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء	برتولت بريشت	ت : عبد الغفار مكاوى
١٠٤ - أوبرا ماهوجنى	جيرارچينيت	ت : عبد العزيز شيبيل
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع	د. ماريا خيسوس روبييرامتى	ت : د. أشرف على دعور
١٠٦ - الأدب الأندلسى		

١٠٧ - مبرة الفنان في الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة	ت : محمد عبد الله الجعفي
١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأثليسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود علي مكي
١٠٩ - حروب المياه	جون بولوك وعادل برويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء في العالم التامى	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	سادى پلانت	ت : أحمد حسان
١١٤ - مسرحيات حصاد كونجى وسكان المستنق	ول شويتكا	ت : نسيم مجلى
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	ت : سمية رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا تلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ت : ليس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة التسليبية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبة من المترجمين

(نخت الطبع)

المختار من نقد ت . س . إليوت	مصر القديمة التاريخ الاجتماعى
عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	الخوف من المرايا
الألب المقارن	العلاقات بين المتدينين والعلمانيين فى إسرائيل
الفجر الكاتب	عدالة الهنود
الشعر الأمريكى المعاصر	چان كوكتو على شاشة السينما
نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	الأرضة
الشرق يصعد ثانية	منكرات ضابط فى الحملة الفرنسية
الجانب الدينى للفلسفة	غرام الفراغة
الولاية	نحو مفهوم للاقتصايات البيئية والقوانين المعالجة
ثقافة العولة	القصة القصيرة (النظرية والتقنية)
الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	صاحبة اللوكاندة
حيث تلتقى الأنهار	التجربة الإغريقية : حركة الاستعمار والصراع الاجتماعى
النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس	العنف والنبوة
المدارس الجمالية الكبرى	خسرو وشيرين
التحليل الموسيقى	العمى والبصيرة (مقالات فى بلاغة النقد المعاصر)
الإسكندرية : تاريخ ودليل	وضع حد
مختارات من الشعر اليونانى الحديث	التليفزيون فى الحياة اليومية
بارسيفال	أنطوان تشيخوف
اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مختارات من المسرح الإسباني المعاصر

طبع بالهيئة العامة لشتون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٤١٢٣ / ١٩٩٩

الترقيم الدولي (2 - 172 - 305 - 977 - I. S. B. N.)



LE HAUT LANGAGE

Théorie de La Poéticité

JEAN COHEN

لم يعد كافياً في التحليل النقدي المعاصر أن يقال عن « لغة الشعر » إنها جميلة ، أو غامضة ، أو مختلفة ، إنما ينبغي أن تدرس باعتبارها « ظاهرة » قابلة للرصد العلمى والتحليل الدقيق والخروج بنتائج علمية جمالية ، وعندما تتم محاولة من هذا النوع فى لغة ما ، فإن معيار دقتها أن تكون قابلة للتطبيق على لغات أخرى ، وهو ما ينطبق على النظرية التى يطرحها هذا الكتاب .

إن لغة الترجمة فى هذا الكتاب تحاول أن تحافظ على المستوى الذى استنه رواد الترجمة الأوائل من دقة المحافظة على الجوهر ووضوح لغة الأداء ، وهى مهمة ليست ميسورة دائماً ، ولكننا فى غيابها نهدر الزمن ونحترق فى البحر .